叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 报童约翰·沃珀(john Whopper The Newsboy) 000001

2. 报童约翰·沃珀(john Whopper The Newsboy) 000002

3. 报童约翰·沃珀(john Whopper The Newsboy) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

报童约翰·沃珀(John Whopper The Newsboy)

[dʒɑ:n] ['wɑ:pər] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [baɪ][ðə; ði] [er] - [laɪn] [ru:t] .
JOHN **WHOPPER** **IN** **CHINA** **,** **By** **the** **Air** **-** **Line** **Route** **.**
约翰 巨无霸 在 中国 , 经过 这 空气 - 线 路线 .

约翰·沃珀在中国，通过空运路线。

[dʒɑ:n] ['wɑ:pər] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] .
JOHN **WHOPPER** **AT** **THE** **NORTH** **POLE** **.**
约翰 巨无霸 在 这 北 极 .

约翰·沃珀在北极。

[dʒɑ:n] ['wɑ:pər]
JOHN **WHOPPER**
约翰 巨无霸

约翰·沃珀

[ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] .
THE **NEWSBOY** **.**
这 报童 .

报童。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
WITH **ILLUSTRATIONS** **.**
和 插图 .

附插图。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

['rɑ:bərts] ['brʌðərz] . - .
ROBERTS **BROTHERS** **.** **1871** **.**
罗伯茨 兄弟 . - .

罗伯茨兄弟，1871年。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1870** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1870年登记在册。

['rɑ:bərts] ['brʌðərz] ,
ROBERTS **BROTHERS** **,**
罗伯茨 兄弟 ,

罗伯茨兄弟

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
In **the** **office** **of** **the** **Librarian** **of** **Congress** **at** **Washington** **.**
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆馆长办公室。

['steriətaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Stereotyped **and** **Printed** **by**
刻板印象 和 打印 经过

刻板印象和印刷

['ælfred] ['mʌdʒ] & [sʌn] ,
Alfred Mudge & Son ,
阿尔弗雷德 穆奇 & 儿子 ,

阿尔弗雷德·穆奇父子公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Boston , Mass .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[haʊ] [dʒɑːn] ['wɑːpər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [er] - [laɪn] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] .
HOW JOHN WHOPPER DISCOVERED THE AIR - LINE TO CHINA .
如何 约翰 巨无霸 发现 这 空气 - 线 到 中国 .

约翰·霍珀是如何发现通往中国的航线的。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][læst] ['februeri] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Two years ago last February , I think it was on a Tuesday morning ,
二 年 前 最后的 二月 , 我 思考 它 曾是 在 一个 周二 早晨 ,

两年前的二月，我想应该是在一个星期二的早上，

[aɪ]['stɑːrtɪd][æz; əz]['juːʒuəl]['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə][dɪ'strɪbjuːt][maɪ]['pepərz] .
I started as usual very early to distribute my papers .
我 开始 作为 通常 非常 早期的 到 分发 我的 文件 .

我像往常一样很早就开始分发试卷。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðæt] [deɪ] ,
I had a large bundle to dispose of that day ,
我 有 一个 大的 捆 到 处置 的 那 天 ,

那天我有一大捆东西要处理。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,
and thought that if I took a short cut across the fields ,
和 想法 那 如果 我 采取 一个 短的 切 穿过 这 字段 ,

我当时想，如果我抄近路穿过田野，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm]['rɑːksˌbɛri][tuː; tə][dʒə'meɪkə][pleɪn] ,
instead of following the road from Roxbury to Jamaica Plain ,
反而 的 下列的 这 路 从 罗克斯伯里 到 牙买加 清楚的 ,

而不是沿着从罗克斯伯里到牙买加平原的路走，

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][maɪ] [raʊndz] [ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] .
I could go my rounds in much less time .
我 可以 去 我的 回合 在 很多 较少的 时间 .

我可以在更短的时间内完成巡视。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tel]
I do not care to tell
我 做 不是 关心 到 告诉

我不愿透露。

[prɪ'saɪsli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ,
precisely where it was that I jumped over the fence ; but it is a rough ,
恰恰 在哪里 它 曾是 那 我 跳了起来 超过 这 栅栏 ; 但 它 是 一个 粗糙的 ,

我翻过栅栏的确切地点；但那是一个大致的，

['bærən] [kaɪnd][ʌv; əv][spɑːt] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .
barren kind of spot , which nobody has ever done any thing to improve .
荒芜 种类 的 点 , 哪个 无人 有 曾经 完毕 任何 事物 到 提升 .

这是一个荒凉的地方，从来没有人做过任何改善工作。

['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

After	walking	about	a	third	of	a	mile	,
后	步行	关于	一个	第三	的	一个	英里	,

走了大约三分之一英里后，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][kept][tu:; tə][ðə; ði]['tɜ:rnpaɪk] ;

I	began	to	think	that	I	had	better	have	kept	to	the	turnpike	;
我	开始	到	思考	那	我	有	更好的	有	保留	到	这	收费公路	;

我开始觉得我最好还是走收费公路；

[fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['klæmbər]['oʊvər][æn; ən][ʌn'i:v(ə)n] , ['rɑ:ki] [pleɪs] ,

for	I	found	that	I	was	obliged	to	clamber	over	an	uneven	,	rocky	place	,
为了	我	成立	那	我	曾是	有义务	到	攀	超过	一个	不均匀	,	岩石	地方	,

因为我发现自己不得不攀爬过一片崎岖不平的岩石地。

[ə'mʌŋ] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ðæt] [gru:] [dʒʌst] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['bɑ:ðər]

among	trees	and	bushes	and	shrubs	,	that	grew	just	thick	enough	to	bother
之中	树木	和	灌木丛	和	灌木	,	那	生长	只是	厚的	足够的	到	打扰

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

树木、灌木和矮树丛长得恰到好处，密密麻麻的，让我感到很不舒服。

[soʊ] [ðæt] [aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [wer] [tu:; tə][pʊt][maɪ] [fi:t] .

so	that	I	hardly	knew	where	to	put	my	feet	.
所以	那	我	几乎	知道	在哪里	到	放	我的	脚	.

以至于我几乎不知道该把脚放在哪里。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ][lɔ:st][maɪ] ['bæləns] ,

All	at	once	I	lost	my	balance	,
全部	在	一次	我	丢失的	我的	平衡	,

我突然失去了平衡，

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smu:ð] , [sti:p] [rɑ:k] ;

and	felt	that	I	was	sliding	down	the	side	of	a	smooth	,	steep	rock	;
和	毛毡	那	我	曾是	滑动	向下	这	边	的	一个	光滑的	,	陡	岩石	;

感觉自己正从光滑陡峭的岩石侧面滑下来；

[waɪl] [ˌʌndər'ni:θ] , [tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] , [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [keɪv] ,

while	underneath	,	to	my	horror	,	I	saw	what	looked	like	a	circular	cave	,
尽管	下	,	到	我的	恐怖	,	我	锯	什么	看起来	喜欢	一个	圆	洞穴	,

然而，令我惊恐的是，我在下方看到了一个看起来像圆形洞穴的东西。

[ɔ:r] [wel] , [sʌm; səm][faɪv][ɔ:r][sɪks] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

or	well	,	some	five	or	six	feet	in	diameter	.
或者	出色地	,	一些	五	或者	六	脚	在	直径	.

或者说，直径大约五六英尺。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][græsp][ðə; ði] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [graʊnd] [maɪ] [hi:lz]

I	tried	to	grasp	the	rock	with	my	hands	,	and	ground	my	heels
我	尝试	到	抓牢	这	岩石	和	我的	双手	,	和	地面	我的	高跟鞋

我试图用手抓住岩石，并用脚后跟用力蹬地。

[æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ;

as	hard	as	I	could	against	the	surface	,	but	it	was	of	no	use	;
作为	难的	作为	我	可以	反对	这	表面	,	但	它	曾是	的	不	使用	;

我使劲用力按压表面，但毫无用处；

[daʊn] [aɪ] [slɪpt] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][aɪ] [plʌndʒd] , [fi:t] ['fɔ:rmoʊst] ,

down	I	slipped	,	faster	and	faster	,	until	at	last	I	plunged	,	feet	foremost	,
向下	我	滑倒了	,	快点	和	快点	,	直到	在	最后的	我	暴跌	,	脚	首先	,

我一路下滑，速度越来越快，最后双脚先着地，纵身跃入水中。

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][hoʊl] [bɪ'loʊ] .
into **the** **dark** **hole** **below** **.**
进入 这 黑暗的 洞 以下 .

进入下方的黑暗洞穴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][held][maɪ] [breθ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;
For **a** **moment** **I** **held** **my** **breath** **,** **expecting** **to** **be** **dashed** **to** **pieces** **;**
为了 一个 片刻 我 握住 我的 气息 , 期待 到 是 虚线 到 件 ;

我屏住呼吸，心想自己会瞬间被摔得粉碎；

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][ðæt] [ʃɔːrt] ['mɪnɪt] !
and **oh** **,** **how** **many** **things** **I** **thought** **of** **in** **that** **short** **minute** **!**
和 哦 , 如何 许多 事物 我 想法 的 在 那 短的 分钟 !

哦，在那短短的一分钟里，我脑海里浮现了多少事情啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It **seemed** **as** **if** **every** **thing** **that** **I** **had** **ever** **done** **came** **back** **to** **me** **,**
它 似乎 作为 如果 每一个 事物 那 我 有 曾经 完毕 来了 后退 到 我 ,

感觉我过去做过的所有事都重新回到了我身上。

[ɪ'speʃəli] [ɔːl][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]
especially **all** **the** **bad** **things** **;** **and** **how** **I** **wished** **then** **that** **I** **had** **lived** **a**
尤其 全部 这 坏的 事物 ; 和 如何 我 希望 然后 那 我 有 居住地 一个
['betər] [laɪf] !
better **life** **!**
更好的 生活 !

尤其是所有不好的事情；那时我多么希望自己能过上更好的生活啊！

[aɪ] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][æt; ət]
I **thought** **,** **too** **,** **of** **my** **poor** **mother** **and** **my** **little** **brother** **and** **sister** **at**
我 想法 , 也 , 的 我的 贫穷的 母亲 和 我的 小的 兄弟 和 姐姐 在
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

我同时也想到了家里可怜的母亲和年幼的弟弟妹妹。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;
and **how** **they** **would** **wait** **breakfast** **for** **me** **that** **morning** **;**
和 如何 他们 会 等待 早餐 为了 我 那 早晨 ;

以及那天早上他们会如何等我吃早餐；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , ['aʊər]['æftər]['aʊər][ænd; ənd] [deɪ]
and **how** **they** **would** **keep** **on** **waiting** **and** **waiting** **,** **hour** **after** **hour** **and** **day**
和 如何 他们 会 保持 在 等待 和 等待 , 小时 后 小时 和 天
['æftər] [deɪ] ;
after **day** **;**
后 天 ;

他们会一直等待，一直等待，一小时又一小时，一天又一天；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['nebəz] [wʊd] [ɔːl][tɜːrn][aʊt][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
and **how** **the** **neighbors** **would** **all** **turn** **out** **and** **search** **for** **me** **;**
和 如何 这 邻居 会 全部 转动 出去 和 搜索 为了 我 ;

邻居们都会出来寻找我；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər]
and **how** **I** **should** **never** **be** **found** **,** **and** **nobody** **would** **ever**
和 如何 我 应该 绝不 是 成立 , 和 无人 会 曾经

以及我应该永远不被找到，没有人会找到我。

[noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
know **what** **had** **become** **of** **me** **.**
知道 什么 有 变得 的 我 .

知道我变成了什么样子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] ['mɪstər] . ['simpsn] , [huː] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt]

And	then	I	wondered	whether	Mr	.	Simpson	,	who	employed	me	to	distribute
和	然后	我	想知道	无论	先生	.	辛普森	,	WHO	受雇	我	到	分发

[ðə; ðɪ]['pepərz] ,

the	papers	,
这	文件	,

然后我开始琢磨，雇佣我分发报纸的辛普森先生是否……

[wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ['sʌmwer] , [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [oʊn]

would	suppose	that	I	had	run	away	somewhere	,	to	sell	them	on	my	own
会	认为	那	我	有	跑步	离开	某处	,	到	卖	他们	在	我的	自己的

[ə'kaʊnt] ;

account	;
帐户	;

他们会以为我逃到某个地方去私自卖掉它们；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,

and	so	I	went	on	thinking	and	wondering	,
和	所以	我	去	在	思维	和	好奇	,

于是我继续思考、琢磨，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm] .

until	it	seemed	as	if	there	was	no	end	to	the	time	.
直到	它	似乎	作为	如果	那里	曾是	不	结尾	到	这	时间	.

直到时间仿佛没有尽头。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['dɪdnt] [straɪk] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] , [bʌt; bət][dʒʌst] [went] [ɑːn] ['fɔːlɪŋ]

And	yet	I	didn't	strike	the	bottom	of	the	cave	,	but	just	went	on	falling
和	然而	我	没有	罢工	这	底部	的	这	洞穴	,	但	只是	去	在	坠落

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

and	falling	,
和	坠落	,

然而，我并没有到达洞底，而是继续向下坠落，不停地坠落。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst] ['greɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][saɪdz] ,

faster	and	faster	,	in	the	darkness	,	and	sometimes	just	grazing	the	sides	,
快点	和	快点	,	在	这	黑暗	,	和	有时	只是	放牧	这	侧面	,

在黑暗中，速度越来越快，有时甚至只是擦着边缘飞驰而过。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

and	still	not	so	as	to	hurt	me	much	.
和	仍然	不是	所以	作为	到	伤害	我	很多	.

而且也还不至于让我太受伤。

[maɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə] [briːð] ;

My	great	trouble	was	to	breathe	;
我的	伟大的	麻烦	曾是	到	呼吸	;

我最大的困难是呼吸；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ðɪ] [sliːv] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] [ə'krɔːs] [maɪ] [maʊθ] :

when	it	occurred	to	me	to	lay	the	sleeve	of	my	coat	across	my	mouth	:
什么时候	它	发生	到	我	到	躺	这	袖子	的	我的	外套	穿过	我的	嘴	:

我突然想到用外套袖子捂住嘴巴：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [briːð] [θruː] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [iːz] .

and	then	I	found	that	I	could	breathe	through	the	cloth	with	tolerable	ease	.
和	然后	我	成立	那	我	可以	呼吸	通过	这	布	和	可容忍的	舒适	.

然后我发现，我可以比较轻松地透过布料呼吸。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] ;

After	a	while	,	I	recovered	my	senses	;
后	一个	尽管	,	我	恢复	我的	感官	;

过了一会儿，我恢复了意识；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [stɪl] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] , [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [noʊ]
and **though** **I** **continued** **to** **fall** **on** **still** **faster** **and** **faster** **,** **I** **experienced** **no**
和 尽管 我 持续 到 落下 在 仍然 快点 和 快点 , 我 经验丰富的 不

虽然我继续往下摔，速度越来越快，但我却没有感觉到任何不适。

[greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] .
great **inconvenience** **.**
伟大的 不便 .

非常不便。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [eɪdʒ] ;
How **long** **this** **continued** **,** **I** **cannot** **tell** **;** **it** **appeared** **to** **be** **an** **age** **;**
如何 长的 这 持续 , 我 不能 告诉 ; 它 出现 到 是 一个 年龄 ;

我不知道这种情况持续了多久；感觉好像过了很久很久；

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
and **I** **must** **have** **been** **falling** **for** **several** **hours** **,**
和 我 必须 有 到过 坠落 为了 一些 小时 ,

我肯定已经坠落了好几个小时。

[wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd]
when **I** **began** **to** **feel** **as** **though** **I** **was** **not** **sinking** **as** **fast** **as** **I** **had**
什么时候 我 开始 到 感觉 作为 尽管 我 曾是 不是 下沉 作为 快速地 作为 我 有
[bɪn] ;
been **;**
到过 ;

当我开始感觉自己下沉的速度没有之前那么快的时候；

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ʌp] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
and **after** **a** **while** **,** **it** **seemed** **as** **if** **I** **were** **rising** **up** **,** **rather** **than**
和 后 一个 尽管 , 它 似乎 作为 如果 我 是 上升 向上 , 相当 比
['tʌmblɪŋ] [daʊn] .
tumbling **down** **.**
翻滚 向下 .

过了一段时间，我感觉自己好像在上升，而不是下降。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
As **I** **was** **now** **able** **to** **breathe** **much** **more** **freely** **than** **I** **had** **done** **,**
作为 我 曾是 现在 有能力的 到 呼吸 很多 更多的 自由 比 我 有 完毕 ,

由于我现在呼吸比以前顺畅多了，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] [ə'baʊt] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs]
I **began** **to** **think** **calmly** **about** **my** **condition** **;** **and** **then** **the** **thought** **flashed** **across**
我 开始 到 思考 平静地 关于 我的 状况 ; 和 然后 这 想法 闪光灯 穿过
[maɪ] [maɪnd] ,
my **mind** **,**
我的 头脑 ,

我开始冷静地思考自己的处境；然后，一个念头突然闪过我的脑海：

[ðæt] [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
that **perhaps** **I** **had** **passed** **the** **centre** **of** **the** **earth** **,**
那 也许 我 有 通过了 这 中心 的 这 地球 ,

或许我已经到达了地心。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and **was** **gradually** **rising** **to** **the** **surface** **on** **the** **other** **side** **.**
和 曾是 逐步地 上升 到 这 表面 在 这 其他 边 .

然后逐渐上升到另一侧的水面。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][hoʊp] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] ['sloʊər] [ænd; ənd]

This	gave	me	hope	;	and	when	I	found	that	I	continued	to	move	slower	and
这	给予	我	希望	;	和	什么时候	我	成立	那	我	持续	到	移动	慢点	和

['sloʊər] ,

slower	,
慢点	,

这给了我希望；而当我发现自己的步伐越来越慢时，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['fækltiz] ,

I	tried	to	collect	my	faculties	,
我	尝试	到	收集	我的	学院	,

我努力让自己恢复理智，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [duː] ,

so	that	I	might	know	just	what	it	would	be	best	to	do	,
所以	那	我	可能	知道	只是	什么	它	会	是	最好的	到	做	,

这样我才能知道最好的做法是什么。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [riːtʃ]

if	I	should	be	so	fortunate	as	to	reach
如果	我	应该	是	所以	幸运	作为	到	抵达

如果我有幸到达

[ðə; ði]

the
这

这

['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['tʌmbld] .

other	end	of	the	hole	into	which	I	had	tumbled	.
其他	结尾	的	这	洞	进入	哪个	我	有	翻滚	.

我掉进去的洞的另一端。

[æt; ət] [læst] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [stɑːr] ;

At	last	,	looking	down	,	I	saw	a	little	speck	of	light	,	like	a	very	faint	star	;
在	最后的	,	寻找	向下	,	我	锯	一个	小的	斑点	的	光	,	喜欢	一个	非常	头晕的	星星	;

最后，我低头一看，发现有一小点光，像一颗非常暗淡的星星；

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

and	then	,	I	tell	you	,	my	heart	bounded	with	joy	.
和	然后	,	我	告诉	你	,	我的	心	有界	和	喜悦	.

然后，我告诉你，我的心中充满了喜悦。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [kʌm]

At	this	moment	it	suddenly	occurred	to	me	that	it	would	not	do	to	come
在	这	片刻	它	突然	发生	到	我	那	它	会	不是	做	到	来

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːt] ['fɔːrmoʊst] ;

out	of	the	hole	feet	foremost	;
出去	的	这	洞	脚	首先	;

这时我突然想到，从洞里出来的时候脚在前是不行的；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sʌməsɔːlt] ,

and	,	by	a	tremendous	effort	,	I	managed	to	turn	a	complete	summersault	,
和	,	经过	一个	巨大的	努力	,	我	管理	到	转动	一个	完全的	空翻	,

经过一番努力，我成功地完成了一个完整的空翻。

— [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sʌməsit, -set] , — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [brɔːt] [ˌem 'iː]

—	what	the	boys	always	called	a	somerset	,	—	which	,	of	course	,	brought	me
—	什么	这	男孩们	总是	称为	一个	萨默塞特	,	—	哪个	,	的	课程	,	带来	我

['ɪntuː] [ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

into	the	right	position	.
进入	这	正确的	位置	.

——男孩们总是称之为萨默塞特郡，——当然，这让我处于正确的位置。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] ['præktɪs] [dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪzɪz][æt; ət]

How	thankful	I	felt	that	I	had	been	taught	to	practise	gymnastic	exercises	at
如何	感恩	我	毛毡	那	我	有	到过	教授	到	实践	体操	练习	在

[ðə; ði] [sku:l] [ɪn]['rɑ:ksˌbɛri] !

the	school	in	Roxbury	!
这	学校	在	罗克斯伯里	!

我多么庆幸自己在罗克斯伯里学校学习过体操!

[ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['ætɪtu:d] [aɪ] ['kudnt] [si:] [ðə; ði] [braɪt] [spɑ:t]['eni] [lɔ:ŋgər] : [bʌt; bət] ,

In	my	present	attitude	I	couldn't	see	the	bright	spot	any	longer	:	but	,
在	我的	展示	态度	我	不能	看	这	明亮的	点	任何	更长	:	但	,

以我现在的心态，我再也看不到任何希望的曙光了：但是，

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laɪtər] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ;

before	long	,	I	perceived	that	it	was	growing	lighter	around	me	;
前	长的	,	我	感知	那	它	曾是	生长	打火机	大约	我	;

不久之后，我感觉周围的光线渐渐亮了起来;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'li:s] [dru:] [nɪr] .

and	I	was	confident	that	the	time	of	my	release	drew	near	.
和	我	曾是	自信的	那	这	时间	的	我的	发布	画	靠近	.

我确信我的获释日期即将到来。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:] [wen]

I	had	determined	exactly	what	I	would	do	when
我	有	决定	确切地	什么	我	会	做	什么时候

我已经决定了当.....时我该怎么做。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

I	reached	the	surface	of	the	earth	again	;	and	,	accordingly	,
我	达到	这	表面	的	这	地球	再次	;	和	,	因此	,

我再次回到了地球表面；因此，

[ɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [maɪ] [hed] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

on	the	instant	that	my	head	came	out	of	the	hole	,
在	这	立即的	那	我的	头	来了	出去	的	这	洞	,

就在我头从洞里探出来的那一刻，

[aɪ] [grɑ:spt] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] ['efərt] ,

I	grasped	the	edge	with	all	my	might	,	and	,	by	another	terrible	effort	,
我	抓住	这	边缘	和	全部	我的	可能	,	和	,	经过	其他	糟糕的	努力	,

我拼尽全力抓住边缘，又一次拼尽全力，

[swʌŋ] [maɪ'self][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [li:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

swung	myself	up	into	the	air	,	and	leaped	upon	the	ground	.
摇摆	我	向上	进入	这	空气	,	和	跳跃	之上	这	地面	.

我纵身跃入空中，然后跳到地面上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][streɪndʒ] [θrɪl] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [ðʌs]

It	is	impossible	to	describe	the	strange	thrill	that	passed	over	me	when	I	thus
它	是	不可能的	到	描述	这	奇怪的	刺激	那	通过了	超过	我	什么时候	我	因此

[faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ] [nu:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb]

found	myself	standing	on	what	I	knew	must	be	the	eastern	side	of	the	globe
成立	我	常设	在	什么	我	知道	必须	是	这	东	边	的	这	地球

.

:

.

当我发现自己站在我确信一定是地球东侧的地方时，那种涌上心头的奇异激动之情难以言表。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ferli] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][maɪ]['ri:z(ə)n] ,

As	soon	as	I	had	fairly	recovered	the	use	of	my	reason	,
作为	很快	作为	我	有	相当	恢复	这	使用	的	我的	原因	,

当我的理智基本恢复之后，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd]

I	began	to	speculate	as	to	the	region	of	the	country	into	which	I	emerged
我	开始	到	推测	作为	到	这	地区	的	这	国家	进入	哪个	我	出现

.

:

.

我开始猜测我究竟身处这个国家的哪个地区。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] [θru:] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [aɪ] [nu:] ,

If	I	had	come	directly	through	the	centre	of	the	earth	,	I	knew	,
如果	我	有	来	直接地	通过	这	中心	的	这	地球	,	我	知道	,

我知道，如果我直接穿过地心，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒʌst] [wer] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['hɑ:rdli] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l] ,

of	course	,	just	where	I	ought	to	be	;	but	this	hardly	seemed	possible	,
的	课程	,	只是	在哪里	我	应该	到	是	;	但	这	几乎	似乎	可能的	,

当然，这正是我应该在的地方；但这似乎几乎不可能。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][maɪ] ['dʒɜ:rni] .

considering	how	short	a	time	it	had	required	for	my	journey	.
考虑	如何	短的	一个	时间	它	有	必需的	为了	我的	旅行	.

考虑到我的旅程所用时间如此之短。

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli]

It	then	occurred	to	me	that	I	was	really
它	然后	发生	到	我	那	我	曾是	真的

我突然意识到，我真的

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][fɔ:rm]['eni] ['ækjərət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst]

unable	to	form	any	accurate	idea	of	the	number	of	hours	that	had	elapsed
无法	到	形式	任何	准确的	主意	的	这	数字	的	小时	那	有	过去

[sɪns] [aɪ][left][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ;

since	I	left	the	soil	of	Massachusetts	;
自从	我	左边	这	土壤	的	马萨诸塞州	;

我无法准确估算离开马萨诸塞州土地至今已经过去了多少小时；

[fɔ:r; fər] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]['fɔ:lən][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fi:t] , [ə; eɪ] [hoʊl] [eɪdʒ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]

for	,	before	I	had	fallen	a	hundred	feet	,	a	whole	age	appeared	to	have
为了	,	前	我	有	倒下	一个	百	脚	,	一个	所有的	年龄	出现	到	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

因为，在我坠落百尺之前，仿佛已经过去了一个世纪。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ]['stɑ:rtɪd] ;

I	knew	that	it	was	about	six	o'clock	in	the	morning	when	I	started	;
我	知道	那	它	曾是	关于	六	点钟	在	这	早晨	什么时候	我	开始	;

我知道我开始工作的时候大约是早上六点；

[ænd; ənd] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][sɪks] . - ,

and	,	on	looking	at	my	watch	,	I	found	that	it	had	stopped	at	6	.	45	,
和	,	在	寻找	在	我的	手表	,	我	成立	那	它	有	停止	在	6	.	-	,

我看了一眼手表，发现时间停在了6点45分。

['oʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ]['æftərwərdz] [æsə'teind] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][mæg'netɪk] ['kɜ:ənts] [ə'pɑ:n]

owing	,	as	I	afterwards	ascertained	,	to	the	influence	of	magnetic	currents	upon
欠款	,	作为	我	然后	已确定	,	到	这	影响	的	磁的	电流	之上

[ðə; ði] [her] - [sprɪŋ] .

the	hair	-	spring	.
这	头发	-	春天	.

后来我才知道，这是由于磁流对游丝的影响造成的。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

The	country	around	was	in	a	high	state	of	cultivation	,
这	国家	大约	曾是	在	一个	高的	状态	的	栽培	,

周边国家都处于高度文明状态，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [stʊd] .

except	in	the	immediate	vicinity	of	the	spot	where	I	stood	.
除了	在	这	即时	附近	的	这	点	在哪里	我	站立	.

除了我站立位置的附近区域。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['bærən] ,

This	was	rough	and	barren	,
这	曾是	粗糙的	和	荒芜	,

这里环境恶劣，土地贫瘠。

[ænd; ənd][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['kævəti][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

and	so	situated	that	the	small	cavity	in	the	earth	from	which	I	had	just
和	所以	位于	那	这	小的	空腔	在	这	地球	从	哪个	我	有	只是

[bɪn] [rɪ'liːst] ,

been	released	,
到过	发布	,

于是，我被放出的那个小小的土洞，就位于那里。

[wʊd] [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

would	be	very	likely	to	escape	observation	.
会	是	非常	可能	到	逃脱	观察	.

很可能逃过观察。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

Thinking	that	it	might	be	important	for	me	to
思维	那	它	可能	是	重要的	为了	我	到

我觉得这对我来说可能很重要

[biː; bi]['eɪb(ə)l] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['kerf(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

be	able	hereafter	to	identify	the	locality	,	I	took	a	careful	observation	of
是	有能力的	此后	到	确认	这	地点	,	我	采取	一个	小心	观察	的

[ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['beəriŋz] ,

its	general	bearings	,
它是	一般的	轴承	,

为了能够识别此地位置，我仔细观察了它的大致方位。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪgz] [ðæt] [gruː] [nɪr] [ðə; ði][hoʊl] ,

and	twisted	together	a	few	of	the	twigs	that	grew	near	the	hole	,
和	扭曲	一起	一个	很少	的	这	树枝	那	生长	靠近	这	洞	,

然后把洞口附近长出的几根树枝拧在一起，

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'rest] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	in	such	a	manner	as	would	not	be	likely	to	arrest	attention	.
但	在	这样的	一个	方式	作为	会	不是	是	可能	到	逮捕	注意力	.

但要以一种不会引起注意的方式进行。

['straɪkɪŋ] [ɔːf] [naʊ] [æt; ət]['rændəm] , [aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['mɑːrʃi] ['riːdʒən] ,

Striking	off	now	at	random	,	I	soon	found	myself	in	a	low	,	marshy	region	,
引人注目	离开	现在	在	随机的	,	我	很快	成立	我	在	一个	低的	,	沼泽地	地区	,

我随意地出发，很快发现自己置身于一片低洼的沼泽地带。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [greɪn] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

covered	with	a	species	of	grain	unlike	any	thing	I	had	ever	seen	before	,
涵盖	和	一个	物种	的	粮食	与此不同	任何	事物	我	有	曾经	已见	前	,

表面覆盖着一种我从未见过的谷物。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'klu:did] [mʌst; məst] [bi:; bi] [raɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə]

but	which	I	concluded	must	be	rice	;	and	then	the	thought	came	to
但	哪个	我	结束	必须	是	米	;	和	然后	这	想法	来了	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

但我断定那一定是米；然后我突然想到，

[ðæt] ['veri] ['prɑ:bəbli] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

that	very	probably	I	was	in	China	.
那	非常	大概	我	曾是	在	中国	.

我当时很可能在中国。

['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] , [aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

After	walking	for	an	hour	or	two	,	I	reached	a	rising	ground	,
后	步行	为了	一个	小时	或者	二	,	我	达到	一个	上升	地面	,

走了大约一两个小时后，我来到了一处地势较高的地方。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪti] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ; [wɪtʃ] [frʌm; frəm]

and	saw	in	the	distance	an	immense	city	on	the	water's	edge	;	which	from
和	锯	在	这	距离	一个	巨大	城市	在	这	水的	边缘	;	哪个	从

[ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

its	position	,
它是	位置	,

远处，我看到一座巨大的城市坐落在水边；从它的位置来看，

[ænd; ənd] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɪktʃərz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [si:n] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [aɪ]

and	resemblance	to	certain	pictures	that	I	had	once	seen	in	Boston	,	I
和	相似	到	肯定	图片	那	我	有	一次	已见	在	波士顿	,	我

[bi'li:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kæntənˌkæntɑ:n] .

believed	to	be	Canton	.
相信	到	是	广州	.

而且与我曾经在波士顿看到的一些图片很相似，我认为那些图片描绘的是广州。

[rɪ'freʃɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ]

Refreshing	myself	with
令人耳目一新	我	和

让自己精神焕发

[sʌm; səm] [fru:t] [ðæt] [gru:] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn] [heɪst] , [ɪn] ['ɔ:rdər] ,

some	fruit	that	grew	by	the	wayside	,	I	started	off	in	haste	,	in	order	,
一些	水果	那	生长	经过	这	路边	,	我	开始	离开	在	匆忙	,	在	命令	,

一些长在路边的水果，我匆匆开始，按顺序地.....

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔ:r] ['naɪtfɔ:l] .

if	possible	,	to	reach	the	city	before	nightfall	.
如果	可能的	,	到	抵达	这	城市	前	黄昏	.

如果可能的话，争取在天黑前到达市区。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [aɪ] ['entərd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Just	as	the	sun	was	setting	,	I	entered	what	appeared	to	be	one	of	the
只是	作为	这	太阳	曾是	环境	,	我	进入	什么	出现	到	是	一	的	这

[meɪn] [stri:ts] ;

main	streets	;
主要的	街道	;

太阳正要落山的时候，我走进了一条看起来像是主要街道的街道；

[wen] , ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['fʊtsɔ:r] ,

when	,	tired	and	hungry	and	footsore	,
什么时候	,	疲劳的	和	饥饿的	和	脚痛	,

当疲惫、饥饿、脚痛时

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] .

I	began	to	think	seriously	what	I	should	do	to	procure	food	and	lodging	.
我	开始	到	思考	严重地	什么	我	应该	做	到	采购	食物	和	住宿	.

我开始认真思考该如何解决食物和住宿问题。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , — [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] ,

Here	I	was	,	—	a	poor	boy	in	a	strange	land	,
这里	我	曾是	,	—	一个	贫穷的	男生	在	一个	奇怪的	土地	,

我当时就在那里——一个身处异乡的穷小子，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

unable	to	address	a	word	to	the	people	around	me	,
无法	到	地址	一个	单词	到	这	人们	大约	我	,

我一句话也说不出来，无法和周围的人说话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [sents] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] ['kɜːrənsi] [ɪn][maɪ]

and	with	only	a	few	cents	and	two	or	three	bits	of	paper	currency	in	my
和	和	仅有的	一个	很少	分	和	二	或者	三	比特	的	纸	货币	在	我的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

而我口袋里只有几分钱和两三张纸币，

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

that	could	be	of	no	value	in	that	country	.
那	可以	是	的	不	价值	在	那	国家	.

那在那个国家可能毫无价值。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] ;

Just	then	I	came	to	a	large	and	respectable	-	looking	building	;
只是	然后	我	来了	到	一个	大的	和	可敬	-	寻找	建筑	;

就在这时，我来到了一栋看起来高大而体面的建筑物前;

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [saɪn] , [ɪn] [gʊd] [pleɪn] ['kærəktərz] : —

and	over	the	door	there	was	this	sign	,	in	good	plain	characters	:	—
和	超过	这	门	那里	曾是	这	符号	,	在	好的	清楚的	人物	:	—

门上方挂着这样一块牌子，字体清晰易读：——

" ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['kɔːfi] - [haʊs] .

"	English	and	American	Coffee	-	House	.
"	英语	和	美国人	咖啡	-	房子	.

"英式和美式咖啡馆。"

" [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [fɪld] [maɪ] [aɪz] .

"	Tears	of	joy	filled	my	eyes	.
"	眼泪	的	喜悦	已填	我的	眼睛	.

喜悦的泪水盈满了我的眼眶。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] , [oʊld] ['feloʊ] !

In	an	instant	,	I	said	to	myself	,	"	Your	fortune	is	made	,	old	fellow	!
在	一个	立即的	,	我	说	到	我	,	"	你的	财富	是	制成	,	老的	同伴	!

我立刻对自己说："老兄，你发财了！"

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['njuːzˌpeɪpəz] , [nɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][oʊld]
Here **you** **have** **thirty** **or** **forty** **Boston** **newspapers** **,** **not** **twenty** **-** **four** **hours** **old**
这里 你 有 三十 或者 四十 波士顿 报纸 , 不是 二十 - 四 小时 老的
, [stræpt] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] ;
, **strapped** **around** **your** **neck** **;**
, 绑带 大约 你的 脖子 ;

你脖子上挂着三四十份不到24小时前的波士顿报纸；

[ænd; ənd][aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm][dɪ'mænd][ɪn]['kæntənˌ'kæntɑːn] .
and **I** **rather** **think** **they** **will** **be** **in** **some** **demand** **in** **Canton** **.**
和 我 相当 思考 他们 将要 是 在 一些 要求 在 广州 .

而且我认为它们在广州会很受欢迎。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [aɪ] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [θruː]
" **With** **a** **light** **heart** **I** **now** **entered** **the** **office** **of** **the** **hotel** **,** **and** **threw**
" 和 一个 光 心 我 现在 进入 这 办公室 的 这 酒店 , 和 扔
[daʊn] [maɪ]['bʌnd(ə)l] ,
down **my** **bundle** **,**
向下 我的 捆 ,

“我心情轻松地走进酒店办公室，把我的包裹扔在地上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] , [blæk] - ['leðər] ['kʌvərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['pepərz] ,
with **a** **good** **,** **black** **-** **leather** **covering** **around** **the** **papers** **,**
和 一个 好的 , 黑色的 - 皮革 覆盖 大约 这 文件 ,

纸张周围包裹着一层优质的黑色皮革。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [piːs] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,
so **that** **it** **looked** **like** **an** **ordinary** **piece** **of** **luggage** **,**
所以 那 它 看起来 喜欢 一个 普通的 片 的 行李 ,

这样它看起来就像一件普通的行李。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr] ['trævələr] ; [ðen] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm]
which **gave** **me** **the** **appearance** **of** **a** **regular** **traveller** **;** **then** **called** **for** **a** **room**
哪个 给予 我 这 外貌 的 一个 常规的 游客 ; 然后 称为 为了 一个 房间
, [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['sʌpər] .
, **and** **ordered** **supper** **.**
, 和 订购 晚餐 .

这使我看起来像个普通的旅行者；然后我叫了房间，并点了晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , — [nɑːt] [ɪ'nʌf] ,
It **was** **true** **that** **I** **had** **very** **little** **money** **in** **my** **possession** **,** **—** **not** **enough** **,**
它 曾是 真的 那 我 有 非常 小的 钱 在 我的 拥有 , — 不是 足够的 ,

我的确身无分文，——根本不够用。

['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [bʌt; bət][noʊ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] ,
certainly **,** **to** **pay** **my** **bill** **at** **the** **hotel** **;** **but** **no** **questions** **were** **asked** **,**
当然 , 到 支付 我的 账单 在 这 酒店 ; 但 不 问题 是 问 ,

当然，我是去酒店结账的；但他们没有问任何问题。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ'self]['lɪt(ə)l][kən'sɜːrn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and **I** **gave** **myself** **little** **concern** **as** **to** **the** **future** **.**
和 我 给予 我 小的 忧虑 作为 到 这 未来 .

我对未来几乎没有任何担忧。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [eɪt] [və'reɪʃəsli] .
I **had** **a** **first** **-** **rate** **appetite** **,** **and** **ate** **voraciously** **.**
我 有 一个 第一的 - 速度 食欲 , 和 吃 贪婪地 .

我胃口极好，吃得非常狼吞虎咽。

['æftər] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [tʊk] [maɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] ,
After **supper** **was** **over** **,** **I** **took** **my** **bundle** **in** **my** **hand** **,**
后 晚餐 曾是 超过 , 我 采取 我的 捆 在 我的 手 ,

晚饭后，我拿起我的包裹，

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['liːʒərli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ruːm] ,
and **strolled** **leisurely** **into** **a** **pleasant** **and** **spacious** **room** **,**
和 漫步 悠闲 进入 一个 令人愉快的 和 宽敞 房间 ,

然后悠闲地走进一间舒适宽敞的房间，

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] — ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] — [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd]
where **a** **number** **of** **gentlemen** **—** **English** **and** **American** **—** **were** **sitting** **around**
在哪里 一个 数字 的 先生们 — 英语 和 美国人 — 是 坐着 大约
[ɪn] [gruːps] , [sʌm; səm] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] ,
in **groups** **,** **some** **chatting** **together** **,**
在 团体 , 一些 聊天 一起 ,

当时，一些男士——英国人和美国人——三五成群地围坐在一起，有的在聊天。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən]['pepərz] .
and **others** **reading** **the** **London** **and** **New** **York** **and** **Boston** **papers** **.**
和 其他的 阅读 这 伦敦 和 新的 约克 和 波士顿 文件 .

还有一些人阅读伦敦、纽约和波士顿的报纸。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['sevrəl]
Among **them** **I** **recognized** **the** **face** **of** **a** **merchant** **whom** **I** **had** **seen** **several**
之中 他们 我 认可 这 脸 的 一个 商人 谁 我 有 已见 一些
[taɪmz] [ɪn] [steɪt] [striːt] ;
times **in** **State** **Street** **;**
时代 在 状态 街道 ;

其中我认出了一位商人的面孔，我曾在州街见过他好几次；

[ænd; ənd] ['slɪŋɪŋ] [ðə; ði][stræp]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] , ['evri] - [deɪ][sɔːrt][ʌv; əv][toʊn]
and **slinging** **the** **strap** **over** **my** **shoulder** **in** **a** **careless** **,** **every** **-** **day** **sort** **of** **tone**
和 投掷 这 带子 超过 我的 肩膀 在 一个 粗心 , 每一个 - 天 种类 的 语气
,
,
,

然后漫不经心地把肩带甩到肩上，语气就像平常一样。

[dʒʌst][æz; əz]['eni] ['nuːzˌbɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][hoʊm] , [aɪ][went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
just **as** **any** **newsboy** **would** **have** **done** **at** **home** **,** **I** **went** **up** **to** **him** **and**
只是 作为 任何 报童 会 有 完毕 在 家 , 我 去 向上 到 他 和
[sed] ,
said **,**
说 ,

就像任何一个报童在家都会做的那样，我走上前去对他说：

" [hæv; həv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] , ['mɪstər] ? — - ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ? - — - ['ædvərtaɪzər] , - -
" **Have** **the** **morning** **papers** **,** **Mister** **?** **—** **-** **morning** **papers** **?** **-** **—** **-** **Advertiser** **,** **-** **-**
" 有 这 早晨 文件 , 先生 ? — - 早晨 文件 ? - — - 广告商 , - -
['dʒɜːrn(ə)l] , - - [poʊst] , - - ['herəld] ,
Journal **,** **-** **-** **Post** **,** **-** **-** **Herald** **,**
杂志 , - - 邮政 , - - 先驱报 ,

"先生，您有晨报吗？——晨报？——《广告报》、《日报》、《邮报》、《先驱报》

- [læst] [ɪ'dɪʃn] , — ['pʌblɪʃt] [ðɪs]
- **last** **edition** **,** **—** **published** **this**
- 最后的 版 , — 已发布 这

-上一版，——出版于此

['mɔːrnɪŋ] , ['oʊnli][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
morning **,** **only** **five** **dollars** **!**
早晨 , 仅有的 五 美元 !

早上好，只要五美元！

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ʌp] , [fɔːr; fər][aɪ]['mænɪdʒd] , [æz; əz] ['nuːzˌbɔɪ] ['dʒen(ə)rəli]
" **Everybody** **in** **the** **room** **looked** **up** **,** **for** **I** **managed** **,** **as** **newsboys** **generally**
" 大家 在 这 房间 看起来 向上 , 为了 我 管理 , 作为 报童 一般来说
[duː] ,
do **,**
做 ,

"房间里所有人都抬起头来，因为我做到了，就像报童通常做的那样，

[tuː; tə] [spiːk] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] ['evri] ['ʌðər] [saʊnd] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd]
to **speak** **loud** **enough** **to** **drown** **every** **other** **sound** **;** **but** **no** **one** **uttered** **a** **word**
到 说话 大声 足够的 到 溺水 每一个 其他 声音 ; 但 不 一 说出 一个 单词
.
:
.

大声说话，盖过其他所有声音；但没有人说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ;
It **was** **evident** **that** **they** **thought** **I** **was** **crazy** **,** **or** **something** **worse** **;**
它 曾是 明显 那 他们 想法 我 曾是 疯狂的 , 或者 某物 更糟 ;

很明显，他们认为我疯了，或者更糟；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʒʌst][kraɪd][aʊt] [ə'gen] , " [hæv; həv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [sɜːr] ?
and **so** **I** **just** **cried** **out** **again** **,** **"** **Have** **the** **morning** **paper** **,** **sir** **?**
和 所以 我 只是 哭 出去 再次 , " 有 这 早晨 纸 , 先生 ?

于是我又喊道："先生，您有晨报吗？"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " [ðə; ði]['ædvərtaɪzər] " ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
" **at** **the** **same** **time** **thrusting** **a** **copy** **of** **"** **The** **Advertiser** **"** **into** **his** **hand** **.**
" 在 这 相同的 时间 推进 一个 复制 的 " 这 广告商 " 进入 他的 手 .

"同时，他把一份《广告报》塞到他手里。"

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] " ['ædvərtaɪzər] " [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , — [wel] [drest] [ænd; ənd] ['haɪli]
He **looked** **like** **an** **"** **Advertiser** **"** **kind** **of** **man** **,** **—** **well** **dressed** **and** **highly**
他 看起来 喜欢 一个 " 广告商 " 种类 的 男人 , — 出色地 穿着 和 高度
[rɪ'spektəbl] .
respectable **.**
可敬 .

他看起来像个"广告人"——衣着考究，举止得体。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] , — " ['tuːzdeɪ] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - " ;
Involuntarily **his** **eye** **glanced** **at** **the** **date** **,** **—** **"** **Tuesday** **,** **Feb** **.** **16** **,** **1867** **"** **;**
不由自主 他的 眼睛 瞥了一眼 在 这 日期 , — " 周二 , 二月 . - , - " ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

他的目光不由自主地扫过日期——"1867年2月16日，星期二"；然后，

[ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] , ['kwɪvərɪŋ] [toʊn] , [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['ʌðər] ['pepərz] .
in **an** **excited** **,** **quivering** **tone** **,** **he** **said** **,** **"** **Let** **me** **look** **at** **your** **other** **papers** **.**
在 一个 兴奋的 , 颤抖 语气 , 他 说 , " 让 我 看 在 你的 其他 文件 .

他激动地颤抖着说："让我看看你的其他论文。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'proʊtʃt] ;
" **There** **was** **a** **long** **table** **in** **the** **centre** **of** **the** **room** **,** **which** **I** **approached** **;**
" 那里 曾是 一个 长的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 , 哪个 我 接近 ;

房间中央有一张长桌，我走近了它；

[ænd; ənd] , ['sloʊli] [ʌn'foʊldɪŋ] [maɪ]['bʌnd(ə)l] , [aɪ][leɪd][ə; eɪ] [fjuː]
and **,** **slowly** **unfolding** **my** **bundle** **,** **I** **laid** **a** **few**
和 , 缓慢地 展开 我的 捆 , 我 铺设 一个 很少

于是，我慢慢地展开包裹，放了几张

[ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][waɪd]['oʊpən][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

of	the	papers	wide	open	in	front	of	the	gentlemen	,
的	这	文件	宽的	打开	在	正面	的	这	先生们	,

文件摊开在两位先生面前，

[huː] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][steɪt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

who	crowded	around	in	the	highest	state	of	excitement	.
WHO	挤	大约	在	这	最高	状态	的	激动	.

他们兴奋地围拢过来。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] ; [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Still	there	was	dead	silence	;	when	one	of	them	suddenly	burst	out	with	the
仍然	那里	曾是	死的	沉默	;	什么时候	一	的	他们	突然	爆裂	出去	和	这

[ˌeksklə'meɪʃn] , " [gʊd] ['hevəns] !

exclamation	,	"	Good	heavens	!
感叹	,	"	好的	天	!

仍然一片死寂；这时，其中一人突然惊呼道："我的天哪！"

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði][gɑːl'kɑːndə] - [æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

Here	is	a	notice	of	the	arrival	of	'	The	Golconda	'	at	New	York	,
这里	是	一个	注意	的	这	到达	的	-	这	戈尔孔达	-	在	新的	约克	,

以下是"戈尔康达号"抵达纽约的通知：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [kə'rekt] .

with	a	full	account	of	the	cargo	,	and	every	thing	else	correct	.
和	一个	满的	帐户	的	这	货物	,	和	每一个	事物	别的	正确的	.

货物清单完整，其他一切均正确。

[waɪ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒenjuɪn] !

Why	,	this	must	be	genuine	!
为什么	,	这	必须	是	真的	!

这一定是真的！

" [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][sər'praɪz][æt; ət][sʌm; səm] [nuːz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	One	after	another	followed	with	a	cry	of	surprise	at	some	news	which	they
"	一	后	其他	随后	和	一个	哭	的	惊喜	在	一些	消息	哪个	他们

[hæd; həd] [faʊnd] ;

had	found	;
有	成立	;

"他们一个接一个地发出惊讶的叫喊声，因为他们发现了一些消息；

[ʌn'tɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['evri] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['riːdɪŋ]

until	,	in	a	few	minutes	,	every	gentleman	in	the	room	was	absorbed	in	reading
直到	,	在	一个	很少	分钟	,	每一个	绅士	在	这	房间	曾是	吸收	在	阅读

[ðə; ði]['pepərz] ,

the	papers	,
这	文件	,

几分钟后，房间里的每一位男士都全神贯注地阅读报纸。

[ə'piəriŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

appearing	to	have	entirely	forgotten	all	about	me	,
出现	到	有	完全	被遗忘的	全部	关于	我	,

他似乎完全忘记了我的存在，

[ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	not	caring	to	ask	how	it	was	that	I	had	brought	them	to
和	不是	关怀	到	问	如何	它	曾是	那	我	有	带来	他们	到

['tʃaɪnə][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

China	in	less	than	twenty	-	four	hours	.
中国	在	较少的	比	二十	-	四	小时	.

而且根本不在乎问我是如何在不到24小时内把它们带到中国的。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɪslɪŋ] ['kerləsli]

After	I	had	stood	there	whistling	carelessly
后	我	有	站立	那里	吹口哨	粗心大意

我站在那里漫不经心地吹着口哨。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] , [aɪ][spoʊk][ʌp][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

as	long	as	I	thought	worth	while	,	I	spoke	up	in	a	loud	voice	,
作为	长的	作为	我	想法	值得	尽管	,	我	辐	向上	在	一个	大声	嗓音	,

只要我认为值得，我就会大声发言。

[ænd; ənd] [sed] , " [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] ['prɪti] [wel] .

and	said	,	"	Well	,	gentlemen	,	you	seem	to	be	enjoying	the	news	pretty	well	.
和	说	,	"	出色地	,	先生们	,	你	似乎	到	是	享受	这	消息	漂亮的	出色地	.

然后说道："先生们，看来你们很喜欢这个消息。"

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][fər'get][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pepərz] , — ['oʊnli][faɪv]

I	hope	you	don't	mean	to	forget	to	pay	for	the	papers	,	—	only	five
我	希望	你	不	意思是	到	忘记	到	支付	为了	这	文件	,	—	仅有的	五

['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ]['kɑ:pi] !

dollars	a	copy	!
美元	一个	复制	!

我希望你不是故意忘记付报纸钱的，——每份才五美元！

" [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]

"	At	this	speech	every	one	of	them	looked	at	me	with	a	strange
"	在	这	演讲	每一个	一	的	他们	看起来	在	我	和	一个	奇怪的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

"我演讲的时候，他们每个人都用一种奇怪的表情看着我。"

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl]['hju:mən] [bɔɪ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

as	if	they	hardly	knew	whether	I	was	a	real	human	boy	or	something	else	;
作为	如果	他们	几乎	知道	无论	我	曾是	一个	真实的	人类	男生	或者	某物	别的	;

仿佛他们根本分不清我究竟是真正的人类男孩，还是别的什么东西；

[wen] [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['dʒent(ə)lmən] [sed] , " [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ði:z] ['pepərz]

when	the	Boston	gentleman	said	,	"	How	on	earth	did	you	get	these	papers
什么时候	这	波士顿	绅士	说	,	"	如何	在	地球	做过	你	得到	这些	文件

[hɪr] ?

here	?
这里	?

那位波士顿先生问道："你究竟是怎么把这些文件弄到这里来的？"

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] ['veri] ['kerləsli] , " [aɪ]['dɪdnt] [get][ðem; ðəm] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] . "

"	To	which	I	answered	very	carelessly	,	"	I	didn't	get	them	here	on	earth	.	"
"	到	哪个	我	回答	非常	粗心大意	,	"	我	没有	得到	他们	这里	在	地球	.	"

"对此，我漫不经心地回答说：'我没有在地球上得到它们。'"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？"

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [ænd; ənd] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ,

"	I	will	tell	you	what	I	mean	,	and	answer	your	questions	,
"	我	将要	告诉	你	什么	我	意思是	,	和	回答	你的	问题	,

我会解释我的意思，并回答你的问题。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət][ðæt] ,

after	you	have	paid	me	five	dollars	each	;	and	cheap	at	that	,
后	你	有	有薪酬的	我	五	美元	每个	;	和	便宜的	在	那	,

[kən'sɪdərɪŋ] . "

considering	.	"
考虑	.	"

在你付给我每人五美元之后；而且考虑到情况，这价格也算便宜了。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Indeed	it	is	,	for	me	at	least	,	"	said	one	of	the	gentlemen	.
"	的确	它	是	,	为了	我	在	至少	,	"	说	一	的	这	先生们	.

“确实如此，至少对我而言是这样，”其中一位先生说道。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] ,

"	What	I	have	learned	from	this	paper	is	worth	to	me	,	in	a	business	way	,
"	什么	我	有	学习	从	这	纸	是	值得	到	我	,	在	一个	商业	方式	,

“从这篇论文中我学到的东西，对我来说，在商业层面上很有价值。”

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] " ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][pʊt]

thousands	of	dollars	"	;	and	with	that	he	came	forward	and	put
数千	的	美元	"	;	和	和	那	他	来了	向前	和	放

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

a	hundred	into	my	hand	,
一个	百	进入	我的	手	,

“几千美元”；说完，他走上前来，递给我一百美元。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] , ['sɑːlɪd][fɔːrm][ʌv; əv][goʊld] - ['piːsɪz] .

in	the	good	,	solid	form	of	gold	-	pieces	.
在	这	好的	,	坚硬的	形式	的	金子	-	件	.

以优质、坚固的金块形式存在。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

His	example	had	its	effect	upon	the	others	.
他的	例子	有	它是	影响	之上	这	其他的	.

他的行为对其他人产生了影响。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər][maɪ]['fɔːrti]

Instead	of	the	two	hundred	which	I	had	hoped	to	receive	for	my	forty
反而	的	这	二	百	哪个	我	有	希望	到	收到	为了	我的	四十

['njuːˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

我原本希望卖掉四十份报纸能收到两百块钱，结果却并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuəli][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] — [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [tel]

I	was	actually	in	possession	of	not	less	than	—	well	,	I	don't	care	to	tell
我	曾是	实际上	在	拥有	的	不是	较少的	比	—	出色地	,	我	不	关心	到	告诉

[ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] ,

exactly	how	much	,
确切地	如何	很多	,

我当时实际上拥有不少于——嗯，我不想透露具体数量，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] .

on	account	of	the	income	-	tax	.
在	帐户	的	这	收入	-	税	.

由于所得税的原因。

" [kʌm] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][wʌn] [breθ] ,

"	Come	,	now	,	"	said	the	gentlemen	,	almost	in	one	breath	,
"	来	,	现在	,	"	说	这	先生们	,	几乎	在	一	气息	,

“好了，”两位先生几乎一口气说道。

" [tel] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [ðiːz] ['pepərz] [keɪm] [tuː; tə]['tʃaɪnə] . "
" tell us how these papers came to China . "
" 告诉 我们 如何 这些 文件 来了 到 中国 . "

请告诉我们这些文件是如何流传到中国的。

" [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][maɪ'self] . "
" I brought them myself . "
" 我 带来 他们 我 . "

“是我自己带来的。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ə'merɪkə] ? "
" When did you leave America ? "
" 什么时候 做过 你 离开 美国 ? "

你什么时候离开美国的?

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðiːz] ['pepərz][wɜːr; wər]
" The morning when these papers were
" 这 早晨 什么时候 这些 文件 是

“这些文件出现的那天早上……”

['prɪntɪd] : [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] ,
printed : but how long ago that was , I really don't know ,
打印 : 但 如何 长的 前 那 曾是 , 我 真的 不 知道 ,

打印出来的：但那是多久以前的事了，我真的不知道。

[æz; əz][maɪ] [wɑːtʃ] [stɑːpt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] ;
as my watch stopped while I was on my voyage ;
作为 我的 手表 停止 尽管 我 曾是 在 我的 航程 ;

我的手表在我航行途中停了;

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ,
only I thought it was just as well to call out ,
仅有的 我 想法 它 曾是 只是 作为 出色地 到 称呼 出去 ,

只是我觉得最好还是喊出来。

[æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət][hoʊm] , - ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ! -
as I always used to do at home , ' Morning paper ! '
作为 我 总是 用过的 到 做 在 家 , - 早晨 纸 ! -

就像我以前在家常做的那样，“早报！”

[ɔːl'ðoʊ] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɔːr][pər'hæps] [θriː] [deɪz]
although , perhaps , for all I can tell , they may be two or perhaps three days
虽然 , 也许 , 为了 全部 我 能 告诉 , 他们 可能 是 二 或者 也许 三 天
[oʊld] ; ['enihaʊ] ,
old ; anyhow ,
老的 ; 无论如何 ,

虽然，就我所知，它们可能只有两三天大；总之，

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['freʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɑːn]
I guess you find them a good deal fresher than the rest you have got on
我 猜测 你 寻找 他们 一个 好的 交易 更清新 比 这 休息 你 有 得到 在
[hænd] .
hand .
手 .

我想你会觉得它们比你手头上其他的东西新鲜得多。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [spiːtʃ] ,
" Having delivered myself of this somewhat protracted speech ,
" 拥有 发表 我 的 这 有些 拖延 演讲 ,

“在我发表了这篇略显冗长的演讲之后，

[aɪ][bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sed] ['evri]
I began moving towards the door with the air of one who had said every
我 开始 移动 向 这 门 和 这 空气 的 一 WHO 有 说 每一个
[θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
thing that could reasonably be expected ,
事物 那 可以 合理 是 预期的 ,

我迈着一副已经把该说的话都说完的姿态，开始走向门口。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][maɪ]['lɪbərəl]['peitrənz] ,
in reply to the curious inquiries of my liberal patrons ,
在 回复 到 这 好奇的 查询 的 我的 自由主义 顾客 ,

为了回应我的自由派赞助人们的好奇询问，

[wen] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mɜːrtʃənt] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
when the Boston merchant motioned for me to stop , saying with
什么时候 这 波士顿 商人 示意 为了 我 到 停止 , 说 和
[sʌm; səm] [sɪ'verəti] ,
some severity ,
一些 严重性 ,

波士顿商人示意我停下，语气有些严肃地说：

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði][kɑːm]
" Did you not promise that you would inform the com
" 做过 你 不是 承诺 那 你 会 通知 这 com

你不是承诺过会通知委员会吗?

['peɪni] [haʊ] [ðiːz] ['pepərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [tuː; tə]['tʃaɪnə][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt]
pany how these papers came from America to China in such an incredibly short
公司 如何 这些 文件 来了 从 美国 到 中国 在 这样的 一个 难以置信 短的
['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ,
period of time ,
时期 的 时间 ,

令人费解的是，这些文件是如何在如此短的时间内从美国流传到中国的。

[wen'evər] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ? "
whenever you should have received your pay for the same ? "
每当 你 应该 有 已收到 你的 支付 为了 这 相同的 ? "

你本应在什么时候收到这笔工资?

" [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm]['oʊvər] — [nɑːt][ɪg'zæktli]['oʊvər]
" Yes , sir ; and I just told you that I brought them over — not exactly over
" 是的 , 先生 ; 和 我 只是 讲述 你 那 我 带来 他们 超过 — 不是 确切地 超过
— [bʌt; bət] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
— but — in short ,
— 但 — 在 短的 ,

"是的，先生；我刚才也告诉过您，我把它们带来了——不完全是带来——但——简而言之，

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] . "
I brought them here . "
我 带来 他们 这里 . "

我把它们带到这里来的。

" [juː; jʊ] [seɪ] , - [nɑːt][ɪg'zæktli]['oʊvər] - ;
" You say , ' not exactly over ' ;
" 你 说 , - 不是 确切地 超过 - ;

你说，"还没完全结束";

[duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [freɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm]

do	you	mean	by	that	phrase	to	be	understood	to	say	that	you	did	not	come
做	你	意思是	经过	那	短语	到	是	理解	到	说	那	你	做过	不是	来

['oʊvər][lænd] ? "

over	land	?	"
超过	土地	?	"

你的意思是说，你们不是通过陆路来的吗?

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] [hæz; həz][hɪt][maɪ] ['miːnɪŋ] [prɪ'saɪsli] . "

"	Your	honor	has	hit	my	meaning	precisely	.	"
"	你的	荣誉	有	打	我的	意义	恰恰	.	"

“法官大人，您说得完全正确。”

" [juː; jʊ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ]['wɔːtər] ? "

"	You	don't	pretend	to	say	that	you	came	by	water	?	"
"	你	不	假装	到	说	那	你	来了	经过	水	?	"

“你不会假装自己是乘船来的吧？”

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "

"	Far	from	it	,	sir	.	"
"	远的	从	它	,	先生	.	"

“远非如此，先生。”

" [haʊ] [ðen] , ['ʌndər][ðə; ðɪ]['hevəns] , [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "

"	How	then	,	under	the	heavens	,	did	you	come	?	"
"	如何	然后	,	在下面	这	天	,	做过	你	来	?	"

“那么，你究竟是如何从天而降的呢？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['hevəns][æt; ət][ɔːl] . "

"	I	didn't	come	under	the	heavens	at	all	.	"
"	我	没有	来	在下面	这	天	在	全部	.	"

“我根本没来过天涯海角。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

"	I	don't	believe	,	"	said	the	irritated	gentleman	,	turning	to	his	companions	,
"	我	不	相信	,	"	说	这	受刺激	绅士	,	转弯	到	他的	同伴	,

“我不相信，”那位恼怒的先生转过身对他的同伴们说道。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['laɪɪŋ] .

"	that	the	fellow	came	at	all	;	he	must	be	lying	.
"	那	这	同伴	来了	在	全部	;	他	必须	是	说谎	.

“这个人根本就没来过；他肯定在撒谎。”

" [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['fɔːrti] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['berɪŋ]

"	All	the	answer	that	he	received	was	the	rustling	of	forty	newspapers	,	bearing
"	全部	这	回答	那	他	已收到	曾是	这	沙沙声	的	四十	报纸	,	轴承

[ðə; ðɪ][ɪm'prɪnt] ,

the	imprint	,
这	印记	,

他得到的答复只有四十份报纸窸窣作响的声音，报纸上印着：

" ['februeri] - , - , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

"	February	16	,	1867	,	Boston	.
"	二月	-	,	-	,	波士顿	.

1867年2月16日，波士顿。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] .

"	There	was	no	getting	over	this	.
"	那里	曾是	不	获得	超过	这	.

“这件事我始终无法释怀。”

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] ['entərd] [maɪ][maɪnd] ,

After	**a**	**pause**	**of**	**several**	**minutes**	**,**	**during**	**which**	**a**	**bright**	**idea**	**entered**	**my**	**mind**	**,**
后	一个	暂停	的	一些	分钟	,	期间	哪个	一个	明亮的	主意	进入	我的	头脑	,

沉默了几分钟后，我脑海中突然闪过一个好主意，

[aɪ] [keɪm] ['fɔ:rwərd]['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , ['dʒent(ə)lmən] ,

I	**came**	**forward**	**into**	**the**	**circle**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**gentlemen**	**,**
我	来了	向前	进入	这	圆圈	,	和	说	,	"	出色地	,	先生们	,

我走到圈里，说道："各位先生，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

I	**want**	**to**	**see**	**if**	**I**	**can**	**make**	**a**	**good**	**bargain**	**with**	**you**	**;**
我	想	到	看	如果	我	能	制作	一个	好的	便宜货	和	你	;

我想看看能不能和你达成一笔划算的交易；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] ['setld] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] — [aɪ] [mi:n] ,

and	**when**	**that**	**is**	**settled**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**came**	**over**	**—**	**I**	**mean**	**,**
和	什么时候	那	是	定居	,	我	将要	告诉	你	如何	我	来了	超过	—	我	意思是	,

等这件事解决了，我会告诉你我是怎么过来的——我的意思是，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][gɑ:t] [hɪr] ; [ðæt] [ɪz] ,

I	**will**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**got**	**here**	**;**	**that**	**is**	**,**
我	将要	告诉	你	如何	我	得到	这里	;	那	是	,

我会告诉你我是如何走到这一步的；也就是说，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ru:t] [ðæt] [aɪ] [tʊk] .

I	**will**	**tell**	**you**	**the**	**route**	**that**	**I**	**took**	**.**
我	将要	告诉	你	这	路线	那	我	采取	.

我会告诉你我走的路线。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɪn]['kæntən,'kæntɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd]

If	**I**	**can**	**arrange**	**for**	**the**	**delivery**	**in**	**Canton**	**of**	**the**	**New**	**York**	**and**
如果	我	能	安排	为了	这	送货	在	广州	的	这	新的	约克	和

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['deɪli] ['pepərz] ,

Boston	**daily**	**papers**	**,**
波士顿	日常的	文件	,

如果我能安排将《纽约》和《波士顿》的日报送到广州，

[wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti]

within	**thirty**
之内	三十

三十

- [sɪks]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪʃu:d] [ɪn] [ðoʊz] ['sɪtiz] ,

-	**six**	**hours**	**of**	**the**	**time**	**when**	**they**	**are**	**issued**	**in**	**those**	**cities**	**,**
-	六	小时	的	这	时间	什么时候	他们	是	发布	在	那些	城市	,

-在这些城市发放的六个小时内，

[wɪl] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['peɪtrənɪdʒ] ? "

will	**you**	**all**	**promise**	**to**	**give**	**me**	**your**	**generous**	**patronage**	**?**	**"**
将要	你	全部	承诺	到	给	我	你的	慷慨的	赞助	?	"

各位能否承诺给予我慷慨的资助?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [wɪl] , " [ðeɪ] [kraɪd] [ɔ:l] [tə'geðər] .

"	**Of**	**course**	**we**	**will**	**,**	**"**	**they**	**cried**	**all**	**together**	**.**
"	的	课程	我们	将要	,	"	他们	哭	全部	一起	.

"我们当然会！"他们齐声喊道。

" ['veri] [wel] ; [ðen] [aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʌn] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðɪs]
" Very well ; then I pledge myself to appear again in this place one week from this
" 非常 出色地 ; 然后 我 保证 我 到 出现 再次 在 这 地方 一 星期 从 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

"很好；那么我保证一周后再次来到这里。"

['redi] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən] .
ready to carry out my part of the bargain .
准备好 到 携带 出去 我的 部分 的 这 便宜货 .

我准备履行我的那部分约定。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [gʊd] - [naɪt] ,
And now , in bidding you good - night ,
和 现在 , 在 投标 你 好的 - 夜晚 ,

现在，在向你道晚安之际，

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [tu:; tə]['tʃaɪnə][baɪ][ðə; ði] [er] - [laɪn]
allow me to inform you that I came from America to China by the air - line
允许 我 到 通知 你 那 我 来了 从 美国 到 中国 经过 这 空气 - 线
.
:
·

请允许我告知您，我是从美国乘飞机来到中国的。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][rɪ'taɪərd][æt; ət][wʌns][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli]
" With this I retired at once to my room , and was soon sleeping soundly
" 和 这 我 退休 在 一次 到 我的 房间 , 和 曾是 很快 睡眠 稳固地
.
:
·

"说完这些，我立刻回到自己的房间，很快就睡着了。"

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɑ:tʃt] [soʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]
I knew that I should be watched so closely the next day as to make it
我 知道 那 我 应该 是 观看 所以 密切 这 下一个 天 作为 到 制作 它
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;
impossible for me to escape without detection ;
不可能的 为了 我 到 逃脱 没有 检测 ;

我知道第二天我会受到严密监视，以至于我不可能在不被发现的情况下逃脱；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ][gɑ:t][ʌp][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [leɪd]
and accordingly I got up an hour or two before daylight ; and , having laid
和 因此 我 得到 向上 一个 小时 或者 二 前 日光 ; 和 , 拥有 铺设
[ə'pɑ:n]
upon
之上

因此，我在天亮前一两个小时就起床了；并且躺下后

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][maɪ] [ru:m] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [bi:; bi]
the table in my room an amount of money which I supposed would be
这 桌子 在 我的 房间 一个 数量 的 钱 哪个 我 据称 会 是
[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fer] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
considered a fair compensation for my supper and lodging ,
经过考虑的 一个 公平的 赔偿 为了 我的 晚餐 和 住宿 ,

我房间的桌子上放着一笔钱，我认为这笔钱应该足以作为我晚餐和住宿的合理补偿。

[aɪ][taɪd][ðə; ði] [ʃiːts] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [maɪ'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ðen] ['saɪlənt][ænd; ənd]

I	tied	the	sheets	together	,	and	lowered	myself	down	into	the	then	silent	and
我	系	这	纸张	一起	,	和	降低	我	向下	进入	这	然后	沉默的	和

[dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .

deserted	street	.
荒凉的	街道	.

我把床单系在一起，然后缓缓地滑到当时寂静无声、空无一人的街道上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ;

It	was	not	long	before	I	found	myself	once	more	in	the	open	country	;
它	曾是	不是	长的	前	我	成立	我	一次	更多的	在	这	打开	国家	;

没过多久，我又一次置身于开阔的乡村之中；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twɪstɪd] [twɪgz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][taɪd] [tə'geðər] [ðə; ði]

and	looking	carefully	for	the	twisted	twigs	that	I	had	tied	together	the
和	寻找	小心	为了	这	扭曲	树枝	那	我	有	系	一起	这

[ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ,

afternoon	before	,
下午	前	,

我仔细寻找着前一天下午绑在一起的那些扭曲的树枝，

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['kæzəm] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][trɪp][tuː; tə]

I	soon	discovered	the	chasm	through	which	I	had	made	my	remarkable	trip	to
我	很快	发现	这	深渊	通过	哪个	我	有	制成	我的	卓越	旅行	到

[ðə; ði] ['iːstərn] ['hemɪsfɪr] .

the	eastern	hemisphere	.
这	东	半球	.

我很快发现了通往东半球的那道深渊，正是它让我完成了这段非凡的旅程。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][maɪ] [maʊθ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

Taking	the	precaution	to	tie	a	handkerchief	over	my	mouth	in	order	that	I	might
采取	这	预防	到	领带	一个	手帕	超过	我的	嘴	在	命令	那	我	可能

[ɪ'kɑːnəmaɪz] [maɪ] [breθ] ,

economize	my	breath	,
节约	我的	气息	,

为了节省口气，我谨慎地用手帕捂住嘴巴。

[aɪ] ['sʌmənd] [ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .

I	summoned	all	my	courage	,	and	leaped	into	the	hole	.
我	被召唤	全部	我的	勇气	,	和	跳跃	进入	这	洞	.

我鼓起勇气，跳进了洞里。

[maɪ] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs]

My	experiences	were	precisely	the	same	as	they	had	been	in	the	previous
我的	经历	是	恰恰	这	相同的	作为	他们	有	到过	在	这	以前的

['dʒɜːrni] ;

journey	;
旅行	;

我的经历与上次旅行完全一样；

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [aɪ] [faʊnd]

and	in	course	of	a	few	hours	,	I	found
和	在	课程	的	一个	很少	小时	,	我	成立

几个小时之内，我发现

[maɪ'self] ['stændɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]['rɑːksˌbɛri] ,

myself	standing	once	more	in	the	familiar	outskirts	of	Roxbury	,
我	常设	一次	更多的	在	这	熟悉的	郊区	的	罗克斯伯里	,

我再次站在熟悉的罗克斯伯里郊区，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['tendərli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [doʊm][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [steɪt] [haʊs] .

and	gazing	tenderly	upon	the	solemn	dome	of	Boston	State	House	.
和	凝视	温柔地	之上	这	庄严	穹顶	的	波士顿	状态	房子	.

深情地凝视着波士顿州议会大厦庄严的圆顶。

[æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ][legz] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:] , [aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] ['mʌðɝz] ['hʌmb(ə)l]

As	fast	as	my	legs	would	take	me	,	I	rushed	to	my	poor	mother's	humble
作为	快速地	作为	我的	腿	会	拿	我	,	我	匆忙	到	我的	贫穷的	母亲的	谦逊的

[ə'boʊd] ,

abode	,
住所	,

我以最快的速度奔向我那可怜的母亲简陋的住所。

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['bɪtər] ['ægəni][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər]

longing	to	relieve	the	bitter	agony	to	which	I	knew	she	and	my	brother
渴望	到	缓解	这	苦的	痛苦	到	哪个	我	知道	她	和	我的	兄弟

[ænd; ənd]['sɪstər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

and	sister	must	have	been	subjected	during	my	absence	.
和	姐姐	必须	有	到过	受	期间	我的	缺席	.

我渴望减轻她在我不在期间所遭受的痛苦，我知道她、我的兄弟姐妹一定承受着巨大的煎熬。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [in'sju:d]

It	is	not	worth	while	for	me	to	describe	at	length	the	scene	that	ensued
它	是	不是	值得	尽管	为了	我	到	描述	在	长度	这	场景	那	随后

[wen] [aɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] ,

when	I	stood	once	more	in	the	family	circle	,
什么时候	我	站立	一次	更多的	在	这	家庭	圆圈	,

我无需赘述当我再次站在家人围坐一圈时所发生的一切。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɝz] [ɑ:rmz][ə'raʊnd][maɪ] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [be'ləuɪŋ] [wɪð; wɪθ]

with	my	mother's	arms	around	my	neck	,	and	the	young	folks	bellowing	with
和	我的	母亲的	武器	大约	我的	脖子	,	和	这	年轻的	各位	咆哮	和

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

母亲的双臂搂着我的脖子，年轻人欢呼雀跃。

[tu:; tə][ðə; ði]['fræntɪk][in'kwaiəriz][ðæt][wɜ:r; wər] ['ʃauə] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd]

To	the	frantic	inquiries	that	were	showered	upon	me	as	to	what	had
到	这	疯狂的	查询	那	是	淋浴	之上	我	作为	到	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

面对如潮水般涌来的询问，我焦急万分地回答：

— [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , — [hæd; həd][aɪ][hæd; həd]['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ?

—	where	I	had	been	,	—	had	I	had	any	thing	to	eat	?
—	在哪里	我	有	到过	,	—	有	我	有	任何	事物	到	吃	?

——我之前待的地方，——我有没有吃过东西？

[aɪ] ['ku:lli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [i:t] ; [ænd; ənd] ,

I	coolly	replied	that	I	had	not	had	much	to	eat	;	and	,
我	冷静地	回复	那	我	有	不是	有	很多	到	吃	;	和	,

我冷冷地回答说我没吃多少东西；而且，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

if	they	would	give	me	a
如果	他们	会	给	我	一个

如果他们能给我一个

[gʊd] , [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpər] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər][maɪndz] .

good	,	**substantial**	**supper**	,	**I**	**would**	**endeavor**	**to**	**relieve**	**their**	**minds**	.
好的	,	重大的	晚餐	,	我	会	努力	到	缓解	他们的	思想	.

我会尽力准备一顿丰盛的晚餐，让他们放松心情。

" ['sʌpər] , [ɪn'di:d] ! " [kraɪd][maɪ] [gʊd] ['mʌðər] ; " [waɪ] , [its] [dʒʌst]['æftər] ['sʌnraɪz] !

"	**Supper**	,	**indeed**	**!**	**"**	**cried**	**my**	**good**	**mother**	**;**	**"**	**why**	,	**it's**	**just**	**after**	**sunrise**	**!**
"	晚餐	,	的确	!	"	哭	我的	好的	母亲	;	"	为什么	,	它是	只是	后	日出	!

“晚饭啊！”我善良的母亲喊道；“哎呀，现在才刚过日出呢！”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [lɔ:st][jʊr; jər] ['sensɪz] , [aɪ][hoʊp] . "

You	**haven't**	**lost**	**your**	**senses**	,	**I**	**hope**	**.**	**"**
你	还没有	丢失的	你的	感官	,	我	希望	.	"

希望你神志清醒。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['sʌnraɪz] ['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][ə'goʊ] ,

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**;**	**but**	**it**	**was**	**about**	**sunrise**	**hours**	**and**	**hours**	**ago**	**,**
"	我	求	你的	赦免	;	但	它	曾是	关于	日出	小时	和	小时	前	,

“请原谅，但那是几个小时前，大约是日出的时候。”

[wen] [aɪ] — [wen] [aɪ] " — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] ['fɔ:ltəd] ,

when	**I**	**—**	**when**	**I**	**"**	**—**	**and**	**here**	**I**	**faltered**	**,**
什么时候	我	—	什么时候	我	"	—	和	这里	我	犹豫不决	,

当我——当我”——说到这里，我犹豫了，

[nɑ:t] ['kerɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə][let][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]['ɪntu:][maɪ]['si:krət] .

not	**caring**	**just**	**then**	**to**	**let**	**the**	**whole**	**family**	**into**	**my**	**secret**	**.**
不是	关怀	只是	然后	到	让	这	所有的	家庭	进入	我的	秘密	.

当时我并不在意让全家人都知道我的秘密。

" [wen] [ju:; jʊ] [wʌt] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] .

"	**When**	**you**	**what**	**?**	**"**	**said**	**my**	**mother**	**,**	**looking**	**very**	**anxious**	**.**
"	什么时候	你	什么	?	"	说	我的	母亲	,	寻找	非常	焦虑的	.

“你什么时候说什么？”我母亲焦急地问道。

" [waɪ] , [wen] [aɪ] [left] ['kæntənˌ'kæntɑ:n] , " [aɪ] [naʊ] ['ænsər] , ['veri] ['prɑ:mptli] .

"	**Why**	**,**	**when**	**I**	**left**	**Canton**	**,**	**"**	**I**	**now**	**answered**	**,**	**very**	**promptly**	**.**
"	为什么	,	什么时候	我	左边	广州	,	"	我	现在	回答	,	非常	及时	.

“为什么呢，当我离开广州的时候，”我立刻回答道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə]['kæntənˌ'kæntɑ:n] ?

"	**You**	**don't**	**say**	**that**	**you**	**have**	**been**	**to**	**Canton**	**?**
"	你	不	说	那	你	有	到过	到	广州	?

“你没说过你去过广州吗？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	**she**	**replied**	**,**	**but**	**without**	**any**	**such**	**show**	**of**	**astonishment**	**as**	**might**	**have**	**been**
"	她	回复	,	但	没有	任何	这样的	展示	的	惊讶	作为	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

她回答道，但并没有表现出人们预期的那种惊讶。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , ['mʌðər] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**,**	**mother**	**.**
"	是的	,	我	有	,	母亲	.

“是的，母亲，我有。”

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]

It	**occurred**	**to**
它	发生	到

我突然想到

[ˌem ˈiː]
me
我

我

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [maɪ]['pepərz][tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [ðer; ðər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ə'baʊt] [hɪr]
that I could sell my papers to better advantage there than I could about here
那 我 可以 卖 我的 文件 到 更好的 优势 那里 比 我 可以 关于 这里
;
;
;

我在那里卖论文比在这里卖得更有利可图；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] .
and , indeed , I did , as you may see .
和 , 的确 , 我 做过 , 作为 你 可能 看 .

事实上，我的确这么做了，正如你所看到的。

" [ˌwerə'pɑːn] [aɪ][leɪd][ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] [oʊld][hænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Whereupon I laid in her good old hand such a sum of money as she
" 于是 我 铺设 在 她 好的 老的 手 这样的 一个 和 的 钱 作为 她
[hæd; həd][nɑːt] [klɑːspt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
had not clasped for many a day .
有 不是 紧握 为了 许多 一个 天 .

于是，我把一大笔钱放在了她那双苍老的手中，这笔钱她已经很多天没有摸过了。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [baɪ] ['selɪŋ] ['pepərz][ɪn]['kæntənˌ'kæntɑːn] ? "
" Did you get all this money by selling papers in Canton ? "
" 做过 你 得到 全部 这 钱 经过 销售 文件 在 广州 ? "

“你是在广州卖报纸挣了这么多钱吗？”

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ;
" I did , and a great deal more ;
" 我 做过 , 和 一个 伟大的 交易 更多的 ;

“我做到了，而且做得更多；

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt]
which I am going to deposit by and by in the Savings Bank to your credit
哪个 我 是 去 到 订金 经过 和 经过 在 这 节省 银行 到 你的 信用
. "
. "
. "

我稍后会将这笔钱存入你的储蓄银行账户。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [dɪ'mænd][fɔːr; fər]['pepərz][ɪn]['kæntənˌ'kæntɑːn] . "
" There must be an awful demand for papers in Canton . "
" 那里 必须 是 一个 可怕 要求 为了 文件 在 广州 . "

“广州的纸张需求量一定非常大。”

" [ðer; ðər][ɪz] , ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [sʌtʃ] [haɪ] ['praɪsɪz][ðer; ðər] ,
" There is , mother ; and they pay such high prices there ,
" 那里 是 , 母亲 ; 和 他们 支付 这样的 高的 价格 那里 ,

“确实有，母亲；而且那里的物价很高。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuːz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "
that I am thinking of setting up a news establishment in the place . "
那 我 是 思维 的 环境 向上 一个 消息 建立 在 这 地方 . "

我正在考虑在那里设立一家新闻机构。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]['kæntən,'kæntɑːn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" **And** **did** **you** **walk** **all** **the** **way** **to** **Canton** **day** **before** **yesterday** **,** **my** **boy** **?**
" 和 做过 你 走 全部 这 方式 到 广州 天 前 昨天 ， 我的 男生 ？
"
"
"

“孩子，你前天是一路走到广州的吗？”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] ?
" **Then** **it** **was** **day** **before** **yesterday** **morning** **when** **I** **left** **home** **?**
" 然后 它 曾是 天 前 昨天 早晨 什么时候 我 左边 家 ？

“那么，我离开家是前天早上吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən] [ðæt] . "
I **thought** **it** **was** **longer** **ago** **than** **that** **.** **"**
我 想法 它 曾是 更长 前 比 那 . "

我以为时间比这更久远。

" [lɔːŋgər] [ə'goʊ] !
" **Longer** **ago** **!**
" 更长 前 !

很久以前！

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !
Oh **,** **dear** **,** **dear** **!**
哦 ， 亲爱的 ， 亲爱的 !

哦，天哪！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , [maɪ][sʌn] ? "
you **are** **not** **out** **of** **your** **head** **,** **my** **son** **?** **"**
你 是 不是 出去 的 你的 头 ， 我的 儿子 ？ "

儿子，你没疯吧？

" [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **My** **good** **mother** **,** **I** **am** **as** **sound** **as** **you** **are** **.**
" 我的 好的 母亲 ， 我 是 作为 声音 作为 你 是 .

“我亲爱的母亲，我和您一样健康。”

['oʊnli][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] , [ðə; ðɪ][taɪm] ['paːsiz]
Only **you** **know** **that** **sometimes** **,** **when** **we** **are** **very** **much** **occupied** **,** **the** **time** **passes**
仅有的 你 知道 那 有时 ， 什么时候 我们 是 非常 很多 占领 ， 这 时间 通过
['kwɪkli] ;
quickly **;**
迅速地 ;

只有你知道，有时候当我们非常忙碌时，时间过得很快；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['bɪzi] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] . "
and **I** **have** **been** **quite** **busy** **since** **I** **left** **you** **.** **"**
和 我 有 到过 相当 忙碌的 自从 我 左边 你 . "

自从离开你之后，我一直都很忙。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːkt] [tuː; tə]['kæntən,'kæntɑːn] ? "
" **And** **did** **you** **say** **that** **you** **walked** **to** **Canton** **?** **"**
" 和 做过 你 说 那 你 步行 到 广州 ？ "

“你说你是步行去坎顿的？”

" [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] . "
" **No** **,** **mother** **,** **I** **didn't** **walk** **a** **step** **.** **"**
" 不 ， 母亲 ， 我 没有 走 一个 步 . "

“不，妈妈，我一步也没走。”

" [ðen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [kɑːrz] ? "

"	Then	you	took	the	Providence	cars	?	"
"	然后	你	采取	这	普罗维登斯	汽车	?	"

"那你开的是普罗维登斯公司的车吗？"

" [wel] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [kɑːr] .

"	Well	,	mother	,	it	was	a	kind	of	a	providence	car	.
"	出色地	,	母亲	,	它	曾是	一个	种类	的	一个	普罗维登斯	车	.

"嗯，母亲，这辆车就像是上天的恩赐。"

" [['dʒɑːnz] ['steɪtmənt] [æt; ət][wʌns] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][maɪnd] ;

"	[	John's	statement	at	once	relieved	the	old	lady's	mind	;
"	[	约翰的	陈述	在	一次	松了口气	这	老的	女士的	头脑	;

约翰的话立刻让老太太安心了;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

but	those	of	our	readers	who	are	not	intimately	acquainted	with
但	那些	的	我们的	读者	WHO	是	不是	亲密	熟人	和

但对于那些不太熟悉相关内容的读者来说.....

[ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] .

the	geography	of	Massachusetts	,	may	be	somewhat	puzzled	at	this	.
这	地理	的	马萨诸塞州	,	可能	是	有些	困惑	在	这	.

马萨诸塞州的地理环境可能会让人对此感到有些困惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [ænd; ənd][ʌn'edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

For	the	information	of	foreigners	and	uneducated	people	in	general	,
为了	这	信息	的	外国人	和	未受过教育	人们	在	一般的	,

供外国人及一般文化程度不高的人士参考，

[wiː; wi][mʌst; məst]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]

we	must	mention	that	there	is	a	thriving	village	on	the	Boston	and
我们	必须	提到	那	那里	是	一个	熙	村庄	在	这	波士顿	和

['prɑːvɪdəns] ['reɪlroʊd] ,

Providence	railroad	,
普罗维登斯	铁路	,

我们必须提到，波士顿和普罗维登斯铁路沿线有一个繁荣的村庄。

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm]['rɑːksˌbɛri] , [wɪtʃ] [ri'dʒɔisiz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kæntənˌ'kæntɑːn] .

about	ten	miles	from	Roxbury	,	which	rejoices	in	the	name	of	Canton	.
关于	十	英里	从	罗克斯伯里	,	哪个	欢欣鼓舞	在	这	姓名	的	广州	.

距罗克斯伯里约十英里，罗克斯伯里以坎顿之名而自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

It	may	here	be	observed	,
它	可能	这里	是	观察到	,

这里可以观察到，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['mʌd(ə)l] ,

that	the	young	man's	mind	had	got	into	a	kind	of	chronological	muddle	,
那	这	年轻的	男人的	头脑	有	得到	进入	一个	种类	的	按时间顺序	混乱	,

这个年轻人的思维似乎陷入了一种时间顺序混乱的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌmɪsə'leɪniəs]

and	the	days	and	nights	were	mixed	up	together	in	the	most	miscellaneous
和	这	天	和	夜晚	是	混合	向上	一起	在	这	最多	各种各样的

['mænər] .

manner	.
方式	.

昼夜交替，混乱不堪。

[wi:; wi] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [sɑ:lv] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] ['prɑ:bləm] , ['fɜ:rnɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ]

We	,	who	are	competent	to	solve	any	ordinary	problem	,	furnish	our	young
我们	,	WHO	是	胜任的	到	解决	任何	普通的	问题	,	提供	我们的	年轻的

['ri:dɚz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

readers	with	this	explanation	.
读者	和	这	解释	.

我们有能力解决任何普通问题，因此向我们的年轻读者提供这样的解释。

[dʒɑ:n] [left] ['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] [sɔɪl] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] [ɔ:r] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] .

John	left	our	American	soil	on	Tuesday	morning	,	at	or	about	six	o'clock	.
约翰	左边	我们的	美国人	土壤	在	周二	早晨	,	在	或者	关于	六	点钟	.

约翰于星期二早上六点左右离开了我们的美国领土。

[hi:; hi] [ɪz] [twelv] ['aʊərz] — [ðer; ðər] [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] — ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

He	is	twelve	hours	—	there	or	thereabouts	—	passing	through	the	earth	.
他	是	十二	小时	—	那里	或者	大约	—	通过	通过	这	地球	.

他在地球上穿行了大约十二个小时。

[ðɪs] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['tʃaɪnə] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

This	brings	him	to	China	also	in	the	morning	,
这	带来	他	到	中国	还	在	这	早晨	,

这样一来，他早上也来到了中国。

[æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] ['tɑ:psi] - ['tɚ:vi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] .

as	every	thing	is	topsy	-	turvy	on	the	other	side	of	the	globe	.
作为	每一个	事物	是	颠倒	-	颠簸	在	这	其他	边	的	这	地球	.

地球另一端的一切都颠倒了。

[hɪz; ɪz] [wɔ:k] [tu:; tə] ['kæntən,'kæntɑ:n] [fɪlz] [ʌp] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , — ['tu:zdeɪ] [naɪt] [hɪr] .

His	walk	to	Canton	fills	up	most	of	the	day	,	—	Tuesday	night	here	.
他的	走	到	广州	填充	向上	最多	的	这	天	,	—	周二	夜晚	这里	.

他步行前往坎顿的行程几乎占据了他一天的大部分时间——这里是星期二晚上。

[hi:; hi] [sli:ps] [ɪn] ['kæntən,'kæntɑ:n] [wʌn] [naɪt] .

He	sleeps	in	Canton	one	night	.
他	睡觉	在	广州	一	夜晚	.

他在广州住了一晚。

['wenzdeɪ] [hɪr] ; [li:vz] ['kæntən,'kæntɑ:n] , ['vaɪə] [er] - [laɪn] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , —

Wednesday	here	;	leaves	Canton	,	via	Air	-	Line	,	the	next	morning	,	—
周三	这里	;	树叶	广州	,	通过	空气	-	线	,	这	下一个	早晨	,	—

['wenzdeɪ] [naɪt] [hɪr] ;

Wednesday	night	here	;
周三	夜晚	这里	;

星期三抵达；第二天早上乘飞机离开坎顿——星期三晚上抵达；

[ænd; ənd] [ə'raivz] [æt; ət] [dʒə'meɪkə] [pleɪn] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	arrives	at	Jamaica	Plain	on	Thursday	morning	.
和	到达	在	牙买加	清楚的	在	周四	早晨	.

并于周四上午抵达牙买加平原。

['æbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] ; ['twenti] - [fɔ:r] [kən'sʊmd] [ɪn] ['trævəlɪŋ] ['vaɪə] [er] -

Absent	from	home	forty	-	eight	hours	;	twenty	-	four	consumed	in	travelling	via	Air	-
缺席的	从	家	四十	-	八	小时	;	二十	-	四	消耗	在	旅行	通过	空气	-

[laɪn] ;

Line	;
线	;

离家48小时；其中24小时用于乘飞机旅行；

[twelv] [ɪn] [pə'destriən] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['gwɑ:ŋ'duŋ] ['kʌntri] [ɪn] ['tʃaɪnə] ;

twelve	in	pedestrian	excursion	through	the	Kwangtung	country	in	China	;
十二	在	行人	短途旅行	通过	这	广东	国家	在	中国	;

在中国广东地区进行十二次徒步旅行；

[ænd; ənd] [twelv] [ɪn] [pɪ'kjuːnieri] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən]
and **twelve** **in** **pecuniary** **negotiations** **and** **sleep** **at** **the** **British** **and** **American**
和 十二 在 金钱 谈判 和 睡觉 在 这 英国 和 美国人

['kɔːfi] - [haʊs] , ['kæntənˌkæntɑːn] .
Coffee **-** **House** **,** **Canton** **.**
咖啡 - 房子 , 广州 .

十二人在广州的英美咖啡馆进行金钱谈判并过夜。

[ðɪs] [meɪks] ['evri] [θɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] .
This **makes** **every** **thing** **clear** **and** **consistent** **.**
这 制作 每一个 事物 清除 和 持续的 .

这样一来，一切都清晰明了，前后一致。

[wiː; wi] [wʊd] ['sɪmpli] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] , [wen] [dʒɑːn][fɜːrst][toʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [teɪl] [ʌv; əv]
We **would** **simply** **remark** **,** **that** **,** **when** **John** **first** **told** **us** **his** **singular** **tale** **of**
我们 会 简单地 评论 , 那 , 什么时候 约翰 第一的 讲述 我们 他的 单数 故事 的

[əd'ventʃər] , [wiː; wi] [ri'mɑːkt]
adventure **,** **we** **remarked**
冒险 , 我们 评论

我们只想说，当约翰第一次给我们讲述他那段独特的冒险故事时，我们曾说过：

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [fuːd] ,
that **he** **seemed** **to** **have** **had** **a** **very** **small** **allowance** **of** **food** **,**
那 他 似乎 到 有 有 一个 非常 小的 津贴 的 食物 ,

他似乎食物配给非常少。

[æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [bʌt; bət][wʌn] [gʊd] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .
as **he** **ate** **but** **one** **good** **meal** **in** **the** **whole** **forty** **-** **eight** **hours** **.**
作为 他 吃 但 一 好的 一顿饭 在 这 所有的 四十 - 八 小时 .

因为他在整整四十八小时里只吃了一顿像样的饭。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['lɔːfti] ['mænər] , [wɪtʃ] [rɪ'prest] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['kɑːment]
To **which** **he** **replied** **in** **a** **rather** **lofty** **manner** **,** **which** **repressed** **all** **further** **comment**
到 哪个 他 回复 在 一个 相当 高远 方式 , 哪个 压抑 全部 更远 评论

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,
on **our** **part** **,**
在 我们的 部分 ,

他以一种颇为傲慢的态度回答了我们，使我们止步不前，不再发表任何评论。

[ðæt] , [wen] [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [θɔːts] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ]
that **,** **when** **the** **mind** **was** **filled** **with** **great** **thoughts** **,** **it** **didn't** **require** **much**
那 , 什么时候 这 头脑 曾是 已填 和 伟大的 想法 , 它 没有 要求 很多

[tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði]['bɑːdi] .
to **sustain** **the** **body** **.**
到 维持 这 身体 .

当头脑中充满伟大的思想时，维持身体所需的物质就不多。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [dʒɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːrdər] .
We **should** **like** **to** **take** **John** **as** **a** **boarder** **.**
我们 应该 喜欢 到 拿 约翰 作为 一个 边境 .

我们想让约翰来我们这里寄宿。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][let][hɪm; ɪm] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm'self] .]
But **he** **is** **now** **on** **his** **feet** **again** **,** **and** **we** **let** **him** **speak** **for** **himself** **.** **]**
但 他 是 现在 在 他的 脚 再次 , 和 我们 让 他 说话 为了 他自己 .]

但他现在已经可以站起来了，我们让他自己发言。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] [bɑːb] , — [ə; eɪ] [braɪt]

"	As	soon	as	I	found	myself	alone	with	my	young	brother	Bob	,	—	a	bright
"	作为	很快	作为	我	成立	我	独自的	和	我的	年轻的	兄弟	鲍勃	,	—	一个	明亮的

['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

fellow	he	was	,
同伴	他	曾是	,

"当我发现自己和弟弟鲍勃单独相处时——他是个聪明的孩子——

[ænd; ənd] [kwɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən] , — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]

and	quick	at	a	bargain	,	—	I	told	him	in	strict	confidence	the	whole	story
和	快的	在	一个	便宜货	,	—	我	讲述	他	在	严格的	信心	这	所有的	故事

[ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] ,

of	my	adventures	,
的	我的	冒险	,

而且出手迅速，价格也很划算——我完全保密地把我的冒险经历告诉了他。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	then	laid	before	him	my	plans	for	the	future	,
和	然后	铺设	前	他	我的	计划	为了	这	未来	,

然后我向他阐述了我的未来计划，

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [wɪtʃ] [plænz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

in	carrying	out	which	plans	I	should	need	his	co	-	operation	.
在	携带	出去	哪个	计划	我	应该	需要	他的	合作	-	手术	.

在执行哪些计划时，我需要他的合作。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə]['mɪstər] .

"	I	am	now	going	,	"	said	I	,	"	to	Mr	.
"	我	是	现在	去	,	"	说	我	,	"	到	先生	.

"我现在要走了，"我说，"去见先生。"

['sɪmpsənz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz] [aɪ][hæv; həv][soʊld]

Simpson's	office	,	and	shall	pay	him	handsomely	for	the	papers	I	have	sold
辛普森一家	办公室	,	和	将	支付	他	英俊地	为了	这	文件	我	有	卖

.

:

.

辛普森的办公室，我会慷慨地支付他我出售的文件的款项。

[aɪ] [ðen] [prə'poʊz] [tuː; tə]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən]

I	then	propose	to	contract	with	him	for	the	New	York	and	Boston
我	然后	提出	到	合同	和	他	为了	这	新的	约克	和	波士顿

['deɪli] ['pepərz] ,

daily	papers	,
日常的	文件	,

然后我提议与他签订合同，让他为纽约和波士顿的日报撰稿。

['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [æd'væns] ,

paying	for	six	months	in	advance	,
付费	为了	六	几个月	在	进步	,

预付六个月的费用，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv][ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] .

to	be	delivered	to	you	every	morning	at	half	-	past	five	o'clock	precisely	.
到	是	发表	到	你	每一个	早晨	在	一半	-	过去的	五	点钟	恰恰	.

每天早上五点半准时送达。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ju:; jʊ] [wɪl] [drɑ:p][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , ['kerfəli] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['naɪsli] [sɪ'kjʊrd]

At	six	o'clock	you	will	drop	the	bundle	,	carefully	made	up	and	nicely	secured
在	六	点钟	你	将要	降低	这	捆	,	小心	制成	向上	和	很好	安全

,

,

,

六点钟的时候，你要把精心包装好、妥善固定的包裹放下。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][də'rekt]['mɪstər] . ['simpsn] , [raɪt] [θru:] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

as	I	shall	direct	Mr	.	Simpson	,	right	through	the	centre	of	the	hole	,
作为	我	将	直接的	先生	.	辛普森	,	正确的	通过	这	中心	的	这	洞	,

我将指示辛普森先生，径直穿过洞的中心。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [də'rekt][ju:; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

to	which	I	will	direct	you	by	and	by	,
到	哪个	我	将要	直接的	你	经过	和	经过	,

我稍后会指引你。

— ['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['kerf(ə)l][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l][frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv]

—	always	being	very	careful	to	let	it	fall	from	your	hand	at	a	height	of
—	总是	存在	非常	小心	到	让	它	落下	从	你的	手	在	一个	高度	的

[fɔ:r] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

four	feet	above	the	surface	of	the	earth	;
四	脚	多于	这	表面	的	这	地球	;

—务必非常小心地让它从手中落下，高度至少为离地面四英尺；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

in	which	case	it	will	,	of	course	,
在	哪个	案件	它	将要	,	的	课程	,

在这种情况下，当然会。

[raɪz][dʒʌst] [fɔ:r] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

rise	just	four	feet	above	the	surface	on	the	other	side	,
上升	只是	四	脚	多于	这	表面	在	这	其他	边	,

另一侧仅高出水面四英尺，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

and	I	shall	be	able	to	secure	it	without	difficulty	.
和	我	将	是	有能力的	到	安全的	它	没有	困难	.

我应该能够毫不费力地得到它。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [ˌfɪf'ti:n] [pər] [sent] [ɑ:n][ðə; ði][net]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	will	pay	you	fifteen	per	cent	on	the	net	profits	of	the	enterprise	for	the
我	将要	支付	你	十五	每	中心	在	这	网	利润	的	这	企业	为了	这

[fɜ:rst][sɪks] [mʌnθs] ,

first	six	months	,
第一的	六	几个月	,

我将支付你企业前六个月净利润的百分之十五作为佣金。

[wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [ə'maʊnt]

which	ought	to	be	regarded	as	a	liberal	compensation	for	the	small	amount
哪个	应该	到	是	认为	作为	一个	自由主义	赔偿	为了	这	小的	数量

[ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] .

of	time	that	you	will	be	obliged	to	give	to	the	work	.
的	时间	那	你	将要	是	有义务	到	给	到	这	工作	.

这应该被视为对您仅需投入少量时间完成这项工作的一种慷慨补偿。

" [naʊ] , [bɑ:b] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Now	,	Bob	,	listen	to	what	I	am	about	to	say	with	strict	attention	.
"	现在	,	鲍勃	,	听	到	什么	我	是	关于	到	说	和	严格的	注意力	.

“鲍勃，现在，你仔细听我说的话。”

[ɑːn] ['evri] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'leɪ] ['drɑːpɪŋ] [jʊr; jər]['bʌnd(ə)l][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]

On	every	Saturday	morning	you	must	delay	dropping	your	bundle	for	half	an
在	每一个	周六	早晨	你	必须	延迟	下降	你的	捆	为了	一半	一个

['aʊər] ;

hour	;
小时	;

每个星期六早上，你必须延迟半小时才能递送包裹；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd][hæf] - [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

and	between	six	and	half	-	past	six	o'clock	,
和	之间	六	和	一半	-	过去的	六	点钟	,

六点到六点半之间，

[biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['kerf(ə)l] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm]

be	on	the	careful	lookout	for	a	bundle	which	I	shall	send	to	you	from
是	在	这	小心	瞭望台	为了	一个	捆	哪个	我	将	发送	到	你	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

请留意我从另一边寄给你的包裹。

[ðɪs] [wɪl] [kən'teɪn] [maɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ,

This	will	contain	my	remittance	for	the	week	,
这	将要	包含	我的	汇款	为了	这	星期	,

这将包含我本周的汇款。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][tuː; tə] ['mʌðɚz] ['kredɪt][ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz] ,

which	I	wish	you	to	deposit	to	mother's	credit	in	three	places	,
哪个	我	希望	你	到	订金	到	母亲的	信用	在	三	地方	,

我希望你把这笔钱存入我母亲的三个账户。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɑːn]['peɪpər] .

the	names	of	which	I	give	you	on	paper	.
这	姓名	的	哪个	我	给	你	在	纸	.

我把名字写在纸上给你。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ðen] [drɔː] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [sʌtʃ] [sʌmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [niːd] .

She	can	then	draw	from	time	to	time	such	sums	as	she	may	need	.
她	能	然后	画	从	时间	到	时间	这样的	总和	作为	她	可能	需要	.

她可以随时提取她需要的金额。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['tʃaɪnə]

"	I	shall	remain	at	home	for	a	few	days	and	arrange	to	be	in	China
"	我	将	保持	在	家	为了	一个	很少	天	和	安排	到	是	在	中国

[nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

next	Monday
下一个	周一

"我将在家待几天，并安排下周一前往中国。"

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

晚上。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɔːrwərd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] . "

On	Tuesday	morning	you	will	forward	the	bundle	of	papers	.	"
在	周二	早晨	你	将要	向前	这	捆	的	文件	.	"

星期二早上请把那捆文件寄过来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ɔːl][ə'baʊt] [ðɪs] ? " [sed] [bɑːb] .

"	Are	you	going	to	tell	mother	and	sister	all	about	this	?	"	said	Bob	.
"	是	你	去	到	告诉	母亲	和	姐姐	全部	关于	这	?	"	说	鲍勃	.

"你打算把这件事都告诉妈妈和妹妹吗？"鲍勃问道。

" [noʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['wɜːri] [ðem; ðəm] .

"	No	:	it	would	only	worry	them	.
"	不	:	它	会	仅有的	担心	他们	.

不，那样只会让他们担心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

I	shall	merely	say	that	I	have	a	great	opening	for	making	money	,
我	将	仅仅	说	那	我	有	一个	伟大的	开幕	为了	制作	钱	,

我只想说，我有一个绝佳的赚钱机会。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][hoʊm][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] . "

and	shall	be	obliged	to	be	absent	from	home	for	several	months	. "
和	将	是	有义务	到	是	缺席的	从	家	为了	一些	几个月	. "

并将被迫离家数月。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [bɑːb] , ['tʃʌklɪŋ] , — [bɑːb] ['leɪbərd] ['ʌndər][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	I	think	,	"	said	Bob	,	chuckling	,	—	Bob	labored	under	the	delusion	that	he	was
"	我	思考	,	"	说	鲍勃	,	轻笑	,	—	鲍勃	辛勤劳作	在下面	这	错觉	那	他	曾是

[ə; eɪ][wæg] ,

a	wag	,
一个	摇摆	,

“我想，”鲍勃笑着说——鲍勃一直自以为是个幽默风趣的人。

— " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpənɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ə; eɪ] ['leŋθi] ['oʊpənɪŋ] .

—	"	that	it	is	a	great	opening	,	or	rather	,	I	might	say	,	a	lengthy	opening	.
—	"	那	它	是	一个	伟大的	开幕	,	或者	相当	,	我	可能	说	,	一个	冗长	开幕	.

——“这是一个精彩的开场，或者更确切地说，这是一个漫长的开场。”

" ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['duːli] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['proʊgræm] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði]

"	Every	thing	was	duly	arranged	according	to	the	programme	;	and	,	on	the
"	每一个	事物	曾是	正式地	安排	根据	到	这	程序	;	和	,	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

following	Monday	,
下列的	周一	,

“一切都按照计划妥善安排；接下来的星期一，

[aɪ] [beɪd] [ə'duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

I	bade	adieu	for	a	while	to	the	sweet	light	of	day	,
我	巴德	再见	为了	一个	尽管	到	这	甜的	光	的	天	,

我暂时告别了温暖的日光。

— [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [sed] [ɪg'zæktli] [ðiːz] [wɜːrdz][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	I	don't	mean	that	I	said	exactly	these	words	as	I	stood	on	the	edge	of	the
—	我	不	意思是	那	我	说	确切地	这些	字	作为	我	站立	在	这	边缘	的	这

[hoʊl] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ]

hole	—	but	that	is	the	way	in	which	it	would	be	expressed	in	a
洞	—	但	那	是	这	方式	在	哪个	它	会	是	表达	在	一个

——我并不是说我站在洞口边缘时真的说了这些话——但这大概就是它的表达方式。

[bʊk] , — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs] .

book	,	—	and	jumped	boldly	into	the	dark	abyss	.
书	,	—	和	跳了起来	大胆地	进入	这	黑暗的	深渊	.

书，——然后大胆地跳入了黑暗的深渊。

[ɪn] [duː] [taɪm] [aɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

In	due	time	I	arrived	safely	in	China	,
在	到期的	时间	我	到达的	安全	在	中国	,

我最终安全抵达中国。

[ænd; ənd] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ,

and	took	lodgings	in	a	small	country	inn	about	two	miles	off	,
和	采取	住宿	在	一个	小的	国家	客栈	关于	二	英里	离开	,

于是，他们在两英里外的一家乡村小旅馆住了下来。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn] ['kɔːfi] - [haʊs] [ʌn'tɪl][aɪ]

as	I	did	not	care	to	show	myself	at	the	Canton	Coffee	-	House	until	I
作为	我	做过	不是	关心	到	展示	我	在	这	广州	咖啡	-	房子	直到	我

[hæd; həd][ðə; ði]['pepərz][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

had	the	papers	in	my	possession	.
有	这	文件	在	我的	拥有	.

因为我直到拿到文件之前，都不愿出现在广州咖啡馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [er] - [laɪn] ['steɪʃ(ə)n]

It	was	with	a	somewhat	anxious	heart	that	I	went	to	my	Air	-	Line	Station
它	曾是	和	一个	有些	焦虑的	心	那	我	去	到	我的	空气	-	线	车站

,

,

,

我怀着有些忐忑的心情前往了我的空军基地。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

as	I	had	taken	a	fancy	to	call	it	,	on	Tuesday	evening	.
作为	我	有	已采取	一个	想要	到	称呼	它	,	在	周二	晚上	.

正如我周二晚上兴致勃勃地称呼它的那样。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[haʊ] [dʒɑːn] [gɑːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

HOW	JOHN	GOT	INTO	TROUBLE	IN	CHINA	.
如何	约翰	得到	进入	麻烦	在	中国	.

约翰在中国是如何惹上麻烦的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [gʊd] [oʊld] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

It	was	Tuesday	evening	in	good	old	Massachusetts	,
它	曾是	周二	晚上	在	好的	老的	马萨诸塞州	,

那是一个星期二的晚上，地点是美好的马萨诸塞州。

[bʌt; bət][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn]['tʃaɪnə] .

but	not	far	from	the	break	of	day	in	China	.
但	不是	远的	从	这	休息	的	天	在	中国	.

但离中国黎明破晓的时间不远了。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz][ɑːn][ɪts][ə'raɪv(ə)l]

In	order	that	I	might	be	more	sure	to	catch	the	bundle	of	papers	on	its	arrival
在	命令	那	我	可能	是	更多的	当然	到	抓住	这	捆	的	文件	在	它是	到达

,

,

,

为了确保我能及时接住那捆文件，

[aɪ][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ə; eɪ][net] - [wɜːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] [strɔːŋ] [twaɪn] ,

I	had	woven	a	net	-	work	with	my	strong	twine	,
我	有	编织	一个	网	-	工作	和	我的	强的	缠绕	,

我用结实的麻绳织了一张网，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊd(ə)n] [huːp] .

and	securely	fastened	it	to	a	stout	wooden	hoop	.
和	安全地	系紧	它	到	一个	肥硕	木制的	箍	.

并将其牢固地固定在一个结实的木环上。

[ðɪs] [aɪ] [ðen] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊl] [ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

This	I	then	attached	to	a	pole	about	six	feet	in	length	,
这	我	然后	随附的	到	一个	极	关于	六	脚	在	长度	,

然后我把它固定在一根大约六英尺长的杆子上，

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [net] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm]

and	stood	ready	to	swing	the	net	under	the	package	as	soon	as	it	came
和	站立	准备好	到	摇摆	这	网	在下面	这	包裹	作为	很快	作为	它	来了

[wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .

within	reach	.
之内	抵达	.

他时刻准备着，一旦包裹进入他的够得着范围，就立刻挥网将其捞起。

[ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɔ:t]

The	hour	at	which	I	had	calculated	that	the	bundle	ought
这	小时	在	哪个	我	有	计算	那	这	捆	应该

我计算出包裹应该在某个时间点到达。

[tu:; tə]

to
到

到

[kʌm] [ɪn] [saɪt] , [prə'vaɪdɪd] [bɑ:b] [hæd; həd] [bɪn] [prɑ:mpt] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

come	in	sight	,	provided	Bob	had	been	prompt	to	the	time	that	I	had
来	在	视线	,	假如	鲍勃	有	到过	迅速的	到	这	时间	那	我	有

[prɪ'skraɪbd] ,

prescribed	,
规定	,

只要鲍勃能按我规定的时间准时到达，就能出现在我的视线范围内。

[hæd; həd] [naʊ] [pæst] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .

had	now	passed	,	and	I	began	to	feel	excited	and	uneasy	.
有	现在	通过了	,	和	我	开始	到	感觉	兴奋的	和	不安	.

时间已经过去，我开始感到既兴奋又不安。

" [wʌt] [ɪf] [bɑ:b] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	What	if	Bob	had	forgotten	to	hold	the	package	high	enough	from	the
"	什么	如果	鲍勃	有	被遗忘的	到	抓住	这	包裹	高的	足够的	从	这

['sɜ:rfɪs] [wen] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ,

surface	when	he	dropped	it	,
表面	什么时候	他	掉落	它	,

"如果鲍勃在扔包裹时忘记把包裹举得足够高，使其远离地面呢？"

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [moʊ'mentəm] [hæd; həd] [nɑ:t] [pru:vd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ?

and	so	the	momentum	had	not	proved	sufficient	to	drive	it	clear	through	the	hole	?
和	所以	这	势头	有	不是	已证实	充足的	到	驾驶	它	清除	通过	这	洞	?

所以，动量不足以让它顺利穿过孔洞?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævəti] ,

What	if	it	had	struck	against	the	sides	of	the	cavity	,
什么	如果	它	有	击	反对	这	侧面	的	这	空腔	,

如果它撞击的是空腔的侧壁呢?

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] ?

and	so	the	friction	had	stopped	it	on	the	way	?
和	所以	这	摩擦	有	停止	它	在	这	方式	?

所以摩擦力阻止了它前进?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][və'lɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][fju:]

What	**if**	**the**	**velocity**	**with**	**which**	**it**	**must**	**have**	**fallen**	**during**	**the**	**first**	**few**
什么	如果	这	速度	和	哪个	它	必须	有	倒下	期间	这	第一的	很少

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [hæd; həd][tɔ:rn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn] ['pi:sɪz] ,

thousand	**miles**	**had**	**torn**	**the**	**package**	**in**	**pieces**	**,**
千	英里	有	撕裂	这	包裹	在	件	,

如果包裹在最初几千英里的下落过程中，由于速度过快而被撕成了碎片呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz][hæd; həd] [bɪn] [left] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

and	**the**	**papers**	**had**	**been**	**left**	**floating**	**about**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**earth**	**?**
和	这	文件	有	到过	左边	漂浮的	关于	在	这	中心	的	这	地球	?

这些纸张被遗弃在地球中心漂浮?

[wʌt] [ɪf] [bɑ:b][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] ?

What	**if**	**Bob**	**had**	**been**	**taken**	**ill**	**?**
什么	如果	鲍勃	有	到过	已采取	患病的	?

如果鲍勃生病了怎么办?

" — [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]

"	**—**	**just**	**at**	**this**	**moment**	**my**	**fears**	**and**	**speculations**	**were**	**arrested**	**by**	**the**	**sight**
"	—	只是	在	这	片刻	我的	恐惧	和	猜测	是	被捕	经过	这	视线

[ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [waɪt] ['ɑ:bdʒekt] ,

of	**a**	**small**	**white**	**object**	**,**
的	一个	小的	白色的	目的	,

——就在这时，我的恐惧和猜测被一个白色小物体的出现所打断。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

looking	**like**	**a**	**flake**	**of**	**snow**	**,**
寻找	喜欢	一个	薄片	的	雪	,

看起来像一片雪花，

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][hoʊl] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

away	**down**	**the**	**hole**	**,**	**hundreds**	**of**	**feet**	**away**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**.**
离开	向下	这	洞	,	数百	的	脚	离开	,	作为	它	似乎	到	我	.

在我看来，它仿佛在洞底深处，数百英尺之外。

[maɪ] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] ; [ðə; ði] [waɪt] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd]

My	**heart**	**almost**	**ceased**	**to**	**beat**	**;**	**the**	**white**	**object**	**was**	**coming**	**nearer**	**and**
我的	心	几乎	停止	到	打	;	这	白色的	目的	曾是	未来	更近	和

['nɪrər] ,

nearer	**,**
更近	,

我的心脏几乎停止了跳动；那个白色物体越来越近。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['lɑ:rdʒər] ['evri] ['sekənd] .

and	**looking**	**larger**	**and**	**larger**	**every**	**second**	**.**
和	寻找	更大的	和	更大的	每一个	第二	.

而且看起来每秒都在变大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mu:vɪŋ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli]

But	**it**	**is**	**moving**	**slower**	**and**	**slower**	**all**	**the**	**time**	**,**	**as**	**if**	**it**	**was**	**nearly**
但	它	是	移动	慢点	和	慢点	全部	这	时间	,	作为	如果	它	曾是	几乎

['taɪərd][aʊt] !

tired	**out**	**!**
疲劳的	出去	!

但它的移动速度却越来越慢，好像快要累垮了一样!

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ['æftər][ɔ:l] ?

Perhaps	**it**	**will**	**not**	**come**	**quite**	**within**	**reach**	**after**	**all**	**?**
也许	它	将要	不是	来	相当	之内	抵达	后	全部	?

或许它终究还是无法触及?

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
What an awful disappointment that would be !
什么 一个 可怕 失望 那 会 是 !

那该是多么令人失望啊!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kwaɪt][stɑːp] — [ʌp][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — [ten] [fiːt] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;
it doesn't quite stop — up it comes — ten feet more and I will have it ;
它 不 相当 停止 — 向上 它 来 — 十 脚 更多的 和 我 将要 有 它 ;
[faɪv] [fiːt] [mɔːr] — [hʊ'rɑː] !
five feet more — hurra !
五 脚 更多的 — 好啊 !

它还没完全停下来——它又向上弹了起来——再往前十英尺我就能拿下了；再往前五英尺——万岁!

[ˌʌndər'niːθ] [goʊz][ðə; ði] [staʊt] [net] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l][ɪz] [klɑːspt] ['seɪfli] [ɪn][maɪ]
underneath goes the stout net , and the precious bundle is clasped safely in my
下 去 这 肥硕 网 , 和 这 宝贵的 捆 是 紧握 安全 在 我的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

下面套上结实的网，珍贵的包裹被我紧紧地抱在怀里。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn]
I was so exhausted by anxiety and excitement , that I had to sit down
我 曾是 所以 筋疲力尽的 经过 焦虑 和 激动 , 那 我 有 到 坐 向下
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

我既焦虑又兴奋，精疲力竭，不得不坐下来休息一会儿。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [streŋθ] .
that I might recover my strength .
那 我 可能 恢复 我的 力量 .

好让我恢复体力。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [aʊt]
I really do not think that I was half so much overcome when I first came out
我 真的 做 不是 思考 那 我 曾是 一半 所以 很多 克服 什么时候 我 第一的 来了 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][maɪ'self] .
of the hole myself .
的 这 洞 我 .

我真的不认为我当初从困境中走出来时有你这么大的感受。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət]
And now for the city , to keep my appointment with the gentlemen at
和 现在 为了 这 城市 , 到 保持 我的 预约 和 这 先生们 在
[ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] .
the Coffee - House .
这 咖啡 - 房子 .

现在我要回城里了，去咖啡馆和先生们赴约。

[aɪ][hæd; həd][haɪrd][ə; eɪ]['poʊni][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kæntən,'kæntɑːn] ,
I had hired a pony to carry me to Canton ,
我 有 雇用 一个 小马 到 携带 我 到 广州 ,

我雇了一匹小马驮我去广州，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [nɪr] [baɪ] ;

and	had	fastened	it	to	a	tree	near	by	;
和	有	系紧	它	到	一个	树	靠近	经过	;

并把它系在附近的一棵树上；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ɔːf] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

and	very	soon	I	was	galloping	off	like	lightning	.
和	非常	很快	我	曾是	疾驰	离开	喜欢	闪电	.

很快，我就如闪电般飞驰而去。

[ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] ; [ænd; ənd] ,

About	ten	o'clock	,	I	reached	the	hotel	;	and	,
关于	十	点钟	,	我	达到	这	酒店	;	和	,

大约十点钟，我到达了酒店；然后，

['æftər] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [θroʊt] ,

after	stopping	for	a	glass	of	water	at	the	office	to	clear	my	throat	,
后	停止	为了	一个	玻璃	的	水	在	这	办公室	到	清除	我的	喉	,

在办公室停下来喝了杯水清清嗓子后，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ] [nuː] [maɪ]['peitrənz] [wʊd] [biː; bi] [ə'sembld] ,

I	entered	the	room	where	I	knew	my	patrons	would	be	assembled	,
我	进入	这	房间	在哪里	我	知道	我的	顾客	会	是	组装	,

我走进我知道我的顾客们会聚集的房间，

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ]['bʌnd(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	threw	my	bundle	down	upon	the	table	.
和	扔	我的	捆	向下	之上	这	桌子	.

然后我把包裹扔到桌子上。

['evri] [mæn][ðer; ðər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ]

Every	man	there	started	to	his	feet	;	but	such	was	their	surprise	at	my
每一个	男人	那里	开始	到	他的	脚	;	但	这样的	曾是	他们的	惊喜	在	我的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

所有人都站了起来；他们对我的出现感到非常惊讶。

— [fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['evər] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt]

—	for	not	a	soul	amongst	them	ever	dreamed	that	I	would	keep	my	appointment
—	为了	不是	一个	灵魂	在	他们	曾经	梦见	那	我	会	保持	我的	预约

,

,

,

——因为他们当中没有一个人想到我会赴约。

— [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['mɪnɪts] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

—	that	for	one	or	two	minutes	,	as	before	,	not	a	word	was	spoken	.
—	那	为了	一	或者	二	分钟	,	作为	前	,	不是	一个	单词	曾是	说	.

——像之前一样，一两分钟内，一句话也没说。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ə'raʊnd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

While	they	all	stood	around	staring	at	me	as	if	I	had	just	dropped	from
尽管	他们	全部	站立	大约	凝视	在	我	作为	如果	我	有	只是	掉落	从

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

他们都围着我盯着看，好像我刚从云端降落一样。

[aɪ][proʊ]

I	pro
我	专业

我专业

['siːdɪd] ['veri] ['liːʒərli] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ; [wen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

ceeded	very	leisurely	to	untie	the	strings	of	the	package	;	when	,	with	a
让步	非常	悠闲	到	解开	这	字符串	的	这	包裹	;	什么时候	,	和	一个

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] ,

simultaneous	movement	,
同时	移动	,

他慢条斯理地解开包裹的带子；与此同时，

[maɪ] ['iːgər] ['kʌstəmərz] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] ['fræntɪkli]

my	eager	customers	rushed	towards	the	table	,	reaching	out	their	hands	frantically
我的	渴望的	顾客	匆忙	向	这	桌子	,	到达	出去	他们的	双手	疯狂地

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pepərz] .

for	the	papers	.
为了	这	文件	.

急切的顾客们蜂拥至桌边，疯狂地伸出手去够文件。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , [kə'lektɪd] [vɔɪs] , " [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt]

"	Gentlemen	,	"	said	I	,	in	a	clear	,	collected	voice	,	"	before	proceeding	to	distribute
"	先生们	,	"	说	我	,	在	一个	清除	,	集	嗓音	,	"	前	进行中	到	分发

[ðə; ði] [meɪl] ,

the	mail	,
这	邮件	,

“先生们，”我用清晰、沉稳的声音说道，“然后开始分发邮件。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ri'maːks] .

allow	me	to	offer	a	few	brief	remarks	.
允许	我	到	提供	一个	很少	简短的	评论	.

请允许我简要说明几点。

" [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['meməri] .

"	I	had	written	out	this	speech	,	and	committed	it	to	memory	.
"	我	有	书面	出去	这	演讲	,	和	坚定的	它	到	记忆	.

“我把这篇演讲稿写下来，并牢记在心。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt]

"	It	is	very	natural	that	you	should	have	great	curiosity	to	know	by	what
"	它	是	非常	自然的	那	你	应该	有	伟大的	好奇心	到	知道	经过	什么

[miːnz] [aɪ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [pledʒ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

means	I	have	managed	to	redeem	the	pledge	that	I	gave	you	a	short	time
方法	我	有	管理	到	赎回	这	保证	那	我	给予	你	一个	短的	时间

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

“你很自然地会非常好奇，我是如何兑现不久前向你许下的承诺的。”

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [soʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

In	the	presence	of	gentlemen	so	enlightened	as	you	are	,
在	这	在场	的	先生们	所以	开明	作为	你	是	,

在各位如此博学之士面前，

[aɪ] ['hɑːrdli] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːdi] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld]

I	hardly	need	to	say	that	the	speedy	communication	which	I	have	been	enabled
我	几乎	需要	到	说	那	这	迅速	沟通	哪个	我	有	到过	已启用

[tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] [ɪz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [baɪ] [noʊ] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

to	make	with	the	Western	world	is	effected	by	no	supernatural
到	制作	和	这	西	世界	是	受影响	经过	不	超自然

['eɪdʒənsi] ,

agency	,
机构	,

我几乎无需赘言，我与西方世界之间能够如此迅速地沟通，绝非依靠任何超自然力量。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]
but **by** **a** **wonderful**
但 经过 一个 精彩的

但通过一个美妙的

[dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,
discovery **in** **the** **realms** **of** **nature** **,**
发现 在 这 领域 的 自然 ,

在自然界中探索，

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə]
the **precise** **character** **of** **which** **I** **do** **not** **at** **present** **consider** **it** **expedient** **to**
这 精确的 特点 的 哪个 我 做 不是 在 展示 考虑 它 权宜 到
[dɪs'kloʊz] .
disclose **.**
透露 .

目前我认为不宜透露其具体性质。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ] , [æt; ət]['riːz(ə)nəb(ə)l] [reɪts] ,
Let **it** **suffice** **,** **that** **I** **am** **able** **to** **furnish** **you** **,** **at** **reasonable** **rates** **,**
让 它 足够了 , 那 我 是 有能力的 到 提供 你 , 在 合理的 利率 ,

仅此而已，我能够以合理的价格为您提供：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ə'merɪkə] ;
with **the** **latest** **intelligence** **from** **the** **United** **States** **of** **America** **;**
和 这 最新的 智力 从 这 团结的 各州 的 美国 ;

根据来自美国的最新情报；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] ,
and **I** **wish** **it** **to** **be** **distinctly** **understood** **,**
和 我 希望 它 到 是 明显地 理解 ,

我希望这一点能被清楚地理解。

[ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [maɪ] ['muːvmənts] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt] ,
that **if** **I** **ever** **have** **reason** **to** **suspect** **that** **my** **movements** **are** **watched** **,**
那 如果 我 曾经 有 原因 到 怀疑 那 我的 移动 是 观看 ,

如果我有理由怀疑我的行踪被监视，

[ɔːr] [ðæt] ['eni] ['efərts] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [maɪ]['siːkrət] ,
or **that** **any** **efforts** **are** **made** **to** **detect** **my** **secret** **,**
或者 那 任何 努力 是 制成 到 探测 我的 秘密 ,

或者有人试图发现我的秘密，

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [maɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
from **that** **time** **my** **contract** **with** **you** **is** **at** **an** **end** **.**
从 那 时间 我的 合同 和 你 是 在 一个 结尾 .

自那时起，我与你的合同即告终止。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [noʊ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
I **also** **desire** **to** **stipulate** **that** **no** **statement** **of** **my** **transactions** **with** **you** **shall**
我 还 欲望 到 规定 那 不 陈述 的 我的 交易 和 你 将
[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] ,
be **allowed** **to** **find** **its** **way** **into** **the** **public** **prints** **,**
是 允许 到 寻找 它是 方式 进入 这 民众 印刷 ,

我还想郑重声明，我与贵方之间的任何交易记录均不得公开发表。

['iːðər] [ɪn]['tʃaɪnə][ɔːr] [ə'merɪkə] .
either **in** **China** **or** **America** **.**
任何一个 在 中国 或者 美国 .

无论是在中国还是在美国。

[let] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ;

Let	the	whole	matter	remain	a	profound	secret	between	us	;
让	这	所有的	事情	保持	一个	深刻的	秘密	之间	我们	;

让这件事成为我们之间的一个天大秘密;

[jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sʌltid] [baɪ] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .

your	own	interest	will	be	consulted	by	this	as	well	as	mine	.
你的	自己的	兴趣	将要	是	咨询	经过	这	作为	出色地	作为	矿	.

这件事既会考虑你的利益，也会考虑我的利益。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['hæpən]

If	,	indeed	,	it	should	so	happen
如果	,	的确	,	它	应该	所以	发生

如果，真的发生了这种情况

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [si:] ['eni] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd]['nɑ:v(ə)l] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

that	you	should	ever	see	any	remarkable	and	novel	movement	in	the	heavens	,
那	你	应该	曾经	看	任何	卓越	和	小说	移动	在	这	天	,

你或许从未在天空中看到过任何非凡的、新奇的现象。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ]['kænɑ:t]['hɪndər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔ:miŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [im'preʃəns] ,

of	course	I	cannot	hinder	you	from	forming	your	own	impressions	,
的	课程	我	不能	阻碍	你	从	成型	你的	自己的	印象	,

我当然不能阻止你形成自己的看法，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] .

and	making	your	own	deductions	from	the	phenomena	.
和	制作	你的	自己的	扣除	从	这	现象	.

并从这些现象中得出自己的推论。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

"	And	now	,	gentlemen	,	every	morning	between	ten	and	eleven	o'clock	,
"	和	现在	,	先生们	,	每一个	早晨	之间	十	和	十一	点钟	,

“现在，先生们，每天上午十点到十一点之间，

[aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pepərz] ; [praɪs] [wʌn]['dɑ:lər][pər]['kɑ:pi] , [kæʃ] [ɑ:n]

I	propose	to	be	here	with	the	papers	;	price	one	dollar	per	copy	,	cash	on
我	提出	到	是	这里	和	这	文件	;	价格	一	美元	每	复制	,	现金	在

[dɪ'lɪvəri] .

delivery	.
送货	.

我打算把文件带到这里来；每份一美元，货到付款。

" [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['pepərz] , [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ;

"	The	bundle	,	containing	one	hundred	papers	,	was	immediately	disposed	of	;
"	这	捆	,	包含	一	百	文件	,	曾是	立即地	处置	的	;

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] ['teɪkɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ,

some	gentlemen	taking	two	or	three	,
一些	先生们	采取	二	或者	三	,

“这捆包含一百份文件的纸张立即被处理掉了；一些先生拿走了两三份，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

and	others	half	a	dozen	.
和	其他的	一半	一个	打	.

还有另外六个人。

[ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][maɪ]['peitrənz][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˌʌn'lu:st] ,

The	tongues	of	my	patrons	were	now	unloosed	,
这	舌头	的	我的	顾客	是	现在	解开	,

我的顾客们现在都畅所欲言了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [əkˈsiːd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][prəˈpoʊzd] .

and	they	all	acceded	unhesitatingly	to	the	terms	which	I	had	proposed	.
和	他们	全部	同意	毫不犹豫	到	这	条款	哪个	我	有	建议的	.

他们都毫不犹豫地接受了我提出的条件。

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ]

An	elderly	Englishman	,	with	a	very	white	waistcoat	,	and	a	very	large
一个	老年	英国人	,	和	一个	非常	白色的	马甲	,	和	一个	非常	大的

[wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ,

watch	-	chain	,
手表	-	链	,

一位上了年纪的英国人，穿着一件洁白的背心，戴着一条非常大的怀表链。

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈpætɪŋ] [maɪ] [ˈʃoʊldər] ,

came	up	to	me	,	and	,	patting	my	shoulder	,
来了	向上	到	我	,	和	,	轻拍	我的	肩膀	,

他走到我跟前，拍了拍我的肩膀，

[sed] , " [waɪ] , [maɪ][sʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ;

said	,	"	Why	,	my	son	,	you	have	done	better	than	you	promised	;
说	,	"	为什么	,	我的	儿子	,	你	有	完毕	更好的	比	你	承诺	;

他说："孩子，你做得比你承诺的还要好；

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ['æftər]

you	have	given	us	the	newspapers	in	much	less	than	thirty	-	six	hours	after
你	有	给定	我们	这	报纸	在	很多	较少的	比	三十	-	六	小时	后

[ðer; ðər] ['ɪʃuː] [æt; ət][hoʊm] . "

their	issue	at	home	.	"
他们的	问题	在	家	.	"

你们在报纸发行后不到36小时就把报纸送到了我们这里。

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] ['aʊərz] ;

"	Yes	,	sir	,	"	I	replied	;	"	I	intended	to	get	them	here	in	about	sixteen	hours	;
"	是的	,	先生	,	"	我	回复	;	"	我	故意的	到	得到	他们	这里	在	关于	十六	小时	;

"是的，先生，"我回答说；"我打算在大约十六个小时内把他们送到这里；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə][seɪ] ['θɜːrti] - [sɪks] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] " —

but	I	thought	it	more	prudent	to	say	thirty	-	six	,	because	—	because	"	—
但	我	想法	它	更多的	谨慎	到	说	三十	-	六	,	因为	—	因为	"	—

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [gɪv] ,

I	hardly	knew	what	reason	to	give	,
我	几乎	知道	什么	原因	到	给	,

但我认为说三十六更谨慎些，因为——因为——我几乎不知道该给出什么理由。

[wɪˈðaʊt] [biˈtreɪŋ] [maɪˈself] — " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [sɜːr] , [aɪ] ['wɔznt] ['sɜːrt(ə)n] [haʊ] [ðə; ði][mæg'netɪk]

without	betraying	myself	—	"	because	,	sir	,	I	wasn't	certain	how	the	magnetic
没有	背叛	我	—	"	因为	,	先生	,	我	不是	肯定	如何	这	磁的

['kɝːənts] [maɪt] ['ɑːpəreɪt] . "

currents	might	operate	.	"
电流	可能	操作	.	"

我不想暴露自己——"因为，先生，我不确定磁流是如何运作的。"

" [ɑː] - [hɑː] - [ɑː] , [aɪ][bɪˈgɪn][tuː; tə] [siː] .

"	Ah	-	hah	-	ah	,	I	begin	to	see	.
"	啊	-	哈哈	-	啊	,	我	开始	到	看	.

"啊哈啊，我开始明白了。"

[mæg'netɪk] ['kɝːənts] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] . "

Magnetic	currents	in	the	heavens	,	in	the	atmosphere	.	"
磁的	电流	在	这	天	,	在	这	气氛	.	"

天体和大气层中的磁流。

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] ['prɑːmptli] , " [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

"	Yes	,	sir	,	"	I	answered	promptly	,	"	in	the	atmosphere	.
"	是的	,	先生	,	"	我	回答	及时	,	"	在	这	气氛	.

“是的，先生，”我立即回答道，“在大气中。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ]

"	This	was	true	enough	;	but	I	could	not	say	in	the	heavens	,	without	telling
"	这	曾是	真的	足够的	;	但	我	可以	不是	说	在	这	天	,	没有	讲述

[æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ;

an	untruth	;
一个	谎言	;

“这的确属实；但我不能在天堂里说，而不说谎；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] .

and	this	I	always	regarded	as	a	great	sin	.
和	这	我	总是	认为	作为	一个	伟大的	罪	.

我一直认为这是极大的罪过。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] , " [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]

"	Don't	you	think	,	"	continued	my	English	friend	,	"	that	,	when	you	bring	the
"	不	你	思考	,	"	持续	我的	英语	朋友	,	"	那	,	什么时候	你	带来	这

[ə'merɪkən] ['pepərz] ['oʊvər] ,

American	papers	over	,
美国人	文件	超过	,

“你不觉得吗？”我的英国朋友继续说道，“当你把美国报纸带过来的时候，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst][stɑːp][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['kɑːpi][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['lʌndən]

you	could	just	stop	on	the	way	,	and	get	a	copy	or	two	of	'	The	London
你	可以	只是	停止	在	这	方式	,	和	得到	一个	复制	或者	二	的	-	这	伦敦

[taɪmz] - ? "

Times	'	?	"
《时代周刊》	-	?	"

你可以在路上停下来，买一两份《伦敦时报》？

" [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz][maɪ'self] . "

"	I	do	not	go	for	the	papers	myself	.	"
"	我	做	不是	去	为了	这	文件	我	.	"

“我本人并不去拿文件。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [ðəm'selvz] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	You	don't	mean	to	say	that	they	come	entirely	by	themselves	?	"	he	replied	,
"	你	不	意思是	到	说	那	他们	来	完全	经过	他们自己	?	"	他	回复	,

“你的意思是说他们完全是自己来的吗？”他回答道。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

looking	more	perplexed	and	astounded	than	I	can	describe	.
寻找	更多的	困惑	和	震惊	比	我	能	描述	.

脸上露出的困惑和震惊之情，难以用语言形容。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

"	Of	course	not	,	"	I	said	,	breaking	into	a	hearty	laugh	.
"	的	课程	不是	,	"	我	说	,	打破	进入	一个	爽朗	笑	.

“当然不是，”我说着，哈哈大笑起来。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [huː] [wɪl] ['fɔːrwərd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri]

"	I	have	a	partner	on	the	other	side	,	who	will	forward	them	to	me	every
"	我	有	一个	伙伴	在	这	其他	边	,	WHO	将要	向前	他们	到	我	每一个

['mɔːrnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

“我在另一端有个合作伙伴，他每天早上都会把这些转发给我。”

" [ðen] [ðeɪ] [duː] [kʌm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌns]['stɑːrtɪd] ? "
" **Then they do come of themselves , after they are once started ? "**
" 然后 他们 做 来 的 他们自己 , 后 他们 是 一次 开始 ? "

"那么，一旦它们开始出现，它们就会自行出现吗？"

" [waɪ] , [jes] , " [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ,
" **Why , yes , " I said , feeling a little embarrassed ,**
" 为什么 , 是的 , " 我 说 , 感觉 一个 小的 尴尬的 ,

"是的，"我有些尴尬地说道。

[ænd; ənd]['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ðæt][aɪ] [maɪt] [kə'mɪt] [maɪ'self] , " ['æftər][ðə; ði]['prɑːpər]
and very much afraid that I might commit myself , " after the proper
和 非常 很多 害怕的 那 我 可能 犯罪 我 , " 后 这 恰当的

我很害怕自己会做出什么事，"在适当之后"。

['ɪmpʌls] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] , [ðeɪ] [duː] [kʌm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . "
impulse and direction are given , they do come of themselves . "
冲动 和 方向 是 给定 , 他们 做 来 的 他们自己 . "

冲动和方向是自然而然产生的。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɑːrvələs] ,
" **But how , in the name of all that is marvellous ,**
" 但 如何 , 在 这 姓名 的 全部 那 是 奇妙 ,

"但是，看在这一切奇妙的份上，

['æftər][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [gets]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [mæg'netɪk]['kɜːrənt] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mænɪdʒ][tuː; tə] [ə'laɪt]
after the package gets into the right magnetic current , does it manage to alight
后 这 包裹 获得 进入 这 正确的 磁的 当前的 , 做 它 管理 到 点燃
[ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] ? "
in this vicinity ? "
在 这 附近 ? "

当包裹进入合适的磁场后，它能否在这个区域内停留下来?

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['grævəti] .
" **That is easily explained by the laws of gravity .**
" 那 是 容易地 解释 经过 这 法律 的 重力 .

"这很容易用万有引力定律来解释。"

" [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" **The attention of all present was arrested by this conversation ,**
" 这 注意力 的 全部 展示 曾是 被捕 经过 这 对话 ,

"在场所有人的注意力都被这段对话吸引了。"

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'pɑːn]['deɪndʒərəs] [graʊnd] .
and I began to feel that I was getting upon dangerous ground .
和 我 开始 到 感觉 那 我 曾是 获得 之上 危险的 地面 .

我开始觉得我正步入危险的境地。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Excuse me , gentlemen , " I said , taking hold of the handle of the door ,**
" 原谅 我 , 先生们 , " 我 说 , 采取 抓住 的 这 处理 的 这 门 ,

"打扰一下，先生们，"我一边说着，一边握住了门把手。

" [frʌm; frəm] ['ænsər] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
" **from answering any more questions at this time .**
" 从 回答 任何 更多的 问题 在 这 时间 .

"目前不再回答任何问题。"

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'fjuːzd] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['hʌŋgri] .
My mind is getting a little confused ; and , what is more , I am very hungry .
我的 头脑 是 获得 一个 小的 使困惑 ; 和 , 什么 是 更多的 , 我 是 非常 饥饿的 .

我脑子有点混乱；而且，我还非常饿。

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	Upon	which	I	retired	to	the	dining	-	room	.
"	之上	哪个	我	退休	到	这	用餐	-	房间	.

于是我回到了餐厅。

['evri] [θɪŋ] [went] [ɑːn] [sək'sesfəli] ['dʊrɪŋ]

Every	thing	went	on	successfully	during
每一个	事物	去	在	成功地	期间

期间一切都很顺利。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ; [ɔːl][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd]

the	remainder	of	the	week	;	all	the	packages	arrived	safely	and	in	good
这	余	的	这	星期	;	全部	这	包裹	到达的	安全	和	在	好的

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

本周剩余时间里，所有包裹均安全完好地送达。

[ænd; ənd][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə]

and	on	Friday	evening	I	was	ready	to	remit	several	hundred	dollars	to
和	在	星期五	晚上	我	曾是	准备好	到	汇	一些	百	美元	到

[maɪ] ['brʌðər] .

my	brother	.
我的	兄弟	.

周五晚上，我准备汇几百美元给我哥哥。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][maɪ] [gʊd]

I	thought	that	it	was	proper	for	me	to	write	a	few	lines	to	my	good
我	想法	那	它	曾是	恰当的	为了	我	到	写	一个	很少	线条	到	我的	好的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

我认为我应该给我的好母亲写几行字；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ,

and	accordingly	I	sat	down	and	made	out	quite	a	long	letter	,
和	因此	我	卫星	向下	和	制成	出去	相当	一个	长的	信	,

于是我坐下来，写了一封很长的信。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

which	I	enclosed	in	the	same	bundle	with	the	money	.
哪个	我	内	在	这	相同的	捆	和	这	钱	.

我把它们和钱一起放在同一个包裹里寄了。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['pepərz] [ə'raɪvd] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

On	Saturday	evening	,	the	papers	arrived	half	an	hour	later	than	usual	,
在	周六	晚上	,	这	文件	到达的	一半	一个	小时	之后	比	通常	,

周六晚上，报纸比平时晚了半小时才送到。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][bɑːb] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ræpər] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]

as	I	had	arranged	with	Bob	;	and	on	the	wrapper	I	was	delighted
作为	我	有	安排	和	鲍勃	;	和	在	这	包装纸	我	曾是	高兴极了

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

正如我和鲍勃约定的那样；而且我很高兴地在包装纸上读到：

[ɪn] [greɪt] , [skrɔːlɪŋ] ['letərz] , " [ɔːl] [raɪt] : ['mʌni] [ænd; ənd] ['letərz] [rɪ'siːvd] .

in	great	,	scrawling	letters	,	"	All	right	:	money	and	letters	received	.
在	伟大的	,	潦草	信件	,	"	全部	正确的	:	钱	和	信件	已收到	.

用潦草的大字写着："好的：钱和信都收到了。"

" [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['hæmək] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hoʊm] ,

"	On	Sunday	,	as	I	was	lying	in	my	hammock	,	and	thinking	of	home	,
"	在	星期日	,	作为	我	曾是	说谎	在	我的	吊床	,	和	思维	的	家	,

"星期天，我躺在吊床上，想着家，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər]

it	came	to	my	mind	that	my	dear	mother
它	来了	到	我的	头脑	那	我的	亲爱的	母亲

我突然想起了我亲爱的母亲

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

had	probably	expected	me	to	pass	the	day	with	her	;
有	大概	预期的	我	到	经过	这	天	和	她	;

她可能希望我陪她度过一天；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , [ðæt] , [wen] [aɪ] [roʊt]

and	then	for	the	first	time	it	flashed	across	me	,	that	,	when	I	wrote
和	然后	为了	这	第一的	时间	它	闪光灯	穿过	我	,	那	,	什么时候	我	写道

[hɜːr; hər][ɑːn]['fraɪdeɪ] ,

her	on	Friday	,
她	在	星期五	,

然后，我突然意识到，当我周五给她写信时，

[aɪ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

I	entirely	forgot	that	she	supposed	me	all	the	while	to	have	been	in	the
我	完全	忘了	那	她	据称	我	全部	这	尽管	到	有	到过	在	这

['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑːn] ,

little	town	of	Canton	,
小的	镇	的	广州	,

我完全忘记了她一直以为我一直在坎顿小镇。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] ['reɪlroʊd] .

on	the	Boston	and	Providence	Railroad	.
在	这	波士顿	和	普罗维登斯	铁路	.

在波士顿和普罗维登斯铁路上。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [wɪl] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [maɪ] ['letər] ?

"	What	on	earth	,	"	I	said	to	myself	,	"	will	she	imagine	when	she	reads	my	letter	?
"	什么	在	地球	,	"	我	说	到	我	,	"	将要	她	想象	什么时候	她	阅读	我的	信	?

"天哪，"我心想，"她读我的信时会想象些什么呢？"

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ'self] .

I	certainly	must	have	betrayed	myself	.
我	当然	必须	有	背叛	我	.

我一定是背叛了自己。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [roʊt] ;

I	don't	remember	exactly	what	it	was	that	I	wrote	;
我	不	记住	确切地	什么	它	曾是	那	我	写道	;

我不记得我具体写了些什么；

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [wɪl] [liːd] [ðə; ði]

but	there	must	have	been	some	things	in	the	letter	that	will	lead	the
但	那里	必须	有	到过	一些	事物	在	这	信	那	将要	带领	这

[pʊr] [oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kreɪzi] .

poor	old	lady	to	suppose	that	I	am	crazy	.
贫穷的	老的	女士	到	认为	那	我	是	疯狂的	.

但信中肯定有一些内容会让这位可怜的老太太认为我疯了。

[wel] , [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][nekst]['bʌnd(ə)l] [kʌmz] ;

Well	,	perhaps	I	shall	know	more	about	it	when	the	next	bundle	comes	;
出色地	，	也许	我	将	知道	更多的	关于	它	什么时候	这	下一个	捆	来	；

或许等下一批货到了，我就能了解更多了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ʌn'tɪl] [ðen] .

and	I	will	try	to	be	patient	until	then	.
和	我	将要	尝试	到	是	病人	直到	然后	.

在此之前，我会尽量保持耐心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

报童约翰·沃珀(John Whopper The Newsboy)
第2/3页

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n]

"	The	next	morning	I	awaited	the	usual	arrival	with	great	anxiety	;	and	,	as	soon
"	这	下一个	早晨	我	等待中	这	通常	到达	和	伟大的	焦虑	;	和	,	作为	很快

第二天早上，我怀着极大的焦虑等待着往常的到来；而且，很快，他就来了。

[æz; əz][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][hændz] , [aɪ] [tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði]['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] ,

as	the	package	came	into	my	hands	,	I	tore	off	the	outer	covering	,
作为	这	包裹	来了	进入	我的	双手	,	我	撕裂	离开	这	外	覆盖	,

包裹到手后，我撕开了外包装。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] ['hændraɪtɪŋ] , [ə'drest] ,

and	,	to	my	great	relief	,	found	a	letter	in	my	mother's	handwriting	,	addressed	,
和	,	到	我的	伟大的	宽慰	,	成立	一个	信	在	我的	母亲的	手写	,	已解决	,

—
—
—

令我如释重负的是，我找到了一封母亲亲笔写的信，收信人是——

" ['mæstər][dʒɑ:n] ['wɑ:pər] ,

"	Master	John	Whopper	,
"	掌握	约翰	巨无霸	,

"约翰·沃珀大师，

['kæntən,'kæntɑ:n] , [mæs] .

Canton	,	Mass	.
广州	,	大量的	.

马萨诸塞州坎顿

" [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

"	It	read	as	follows	:	—
"	它	读	作为	跟随	:	—

内容如下：——

['rɑ:ksˌbɛri] , [mɑ:rtʃ] , - .

Roxbury	,	March	,	1867	.
罗克斯伯里	,	行进	,	-	.

罗克斯伯里，1867 年 3 月。

[maɪ] ['dɪrɪst] [dʒɑ:n] ,

My	dearest	John	,
我的	亲爱的	约翰	,

我亲爱的约翰，

— [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

—	I	was	very	much	disappointed	that	you	did	not	come	home	to	pass	the	Sabbath	.
—	我	曾是	非常	很多	失望的	那	你	做过	不是	来	家	到	经过	这	安息日	.

—我很失望你没有回家过安息日。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['dɪnər] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

I	had	a	nice	dinner	all	ready	for	you	;
我	有	一个	好的	晚餐	全部	准备好	为了	你	;

我已经为你准备好了一顿丰盛的晚餐;

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['sɪstər][kraɪd][hɑ:rd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][sɪt]

and	your	little	sister	cried	hard	when	she	found	that	you	were	not	to	sit
和	你的	小的	姐姐	哭	难的	什么时候	她	成立	那	你	是	不是	到	坐

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

down	with	us	.
向下	和	我们	.

当你的妹妹发现你不能和我们一起坐下时，她哭得很伤心。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [glæd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][get][jʊr; jər] ['letər] ;

We	were	all	very	glad	,	however	,	to	get	your	letter	;
我们	是	全部	非常	高兴的	,	然而	,	到	得到	你的	信	;

不过，我们收到你的来信都非常高兴;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['prɔspəd] [ɪn][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

and	I	am	thankful	that	you	have	been	so	prospered	in	your	business	.
和	我	是	感恩	那	你	有	到过	所以	繁荣昌盛	在	你的	商业	.

我很高兴看到你的事业如此成功。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [baɪ] ['selɪŋ]

I	had	no	idea	that	you	would	be	able	to	make	so	much	money	by	selling
我	有	不	主意	那	你	会	是	有能力的	到	制作	所以	很多	钱	经过	销售

['pepərz][ɪn]['kæntənˌ'kæntɑ:n] :

papers	in	Canton	:
文件	在	广州	:

我完全没想到在广州卖报纸能赚这么多钱:

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ri:dɪŋ] [kə'mju:nəti] .

they	must	be	a	great	reading	community	.
他们	必须	是	一个	伟大的	阅读	社区	.

他们一定是一个很棒的读书群体。

[aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [meɪd] ['ɑ:nɪstli] .

I	hope	,	my	dear	son	,	that	all	is	made	honestly	.
我	希望	,	我的	亲爱的	儿子	,	那	全部	是	制成	诚实地	.

亲爱的儿子，我希望一切都是诚实的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] [wɪtʃ] [hæv; həv]['pʌz(ə)ld][ˌem 'i:][ə; eɪ]

There	are	some	things	in	your	letter	which	have	puzzled	me	a
那里	是	一些	事物	在	你的	信	哪个	有	困惑	我	一个

你的信中有些内容让我感到困惑。

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ɪg'zæktli][ˌʌndər'stænd][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] .

little	,	and	I	do	not	know	that	I	exactly	understand	all	that	you	say	.
小的	,	和	我	做	不是	知道	那	我	确切地	理解	全部	那	你	说	.

我不太懂，也不确定我是否完全理解你所说的一切。

[ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒɑ:s] - [haʊs] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] .

You	also	speak	of	visiting	the	Joss	-	house	once	or	twice	.
你	还	说话	的	访问	这	乔斯	-	房子	一次	或者	两次	.

你还提到去过神龛一两次。

[aɪ]['nevər] [nu:] ['eni]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] : ['oʊnli][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membər] ,

I	never	knew	any	family	of	that	name	:	only	I	happen	to	remember	,
我	绝不	知道	任何	家庭	的	那	姓名	:	仅有的	我	发生	到	记住	,

我从未认识任何姓这个姓氏的家庭：只有我碰巧记得。

[ðæt] , [ʌp][ɪn] ['mæntʃestər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði]
that , up in Manchester , there were quite a large number of people by the
那 , 向上 在 曼彻斯特 , 那里 是 相当 一个 大的 数字 的 人们 经过 这
[neɪm] [ʌv; əv]['dʒɑːslɪn] ;
name of Josslyn ;
姓名 的 乔斯林 ;

在曼彻斯特，有相当多的人姓乔斯林；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] , [ɪn][spɔːrt] , " [ðə; ði] [dʒɑːs] .
and sometimes the boys used to call them , in sport , " the Josses .
和 有时 这 男孩们 用过的 到 称呼 他们 , 在 运动 , " 这 约瑟斯 .

有时，男孩们会开玩笑地称他们为"乔斯"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['hæbɪt][tuː; tə] [gɪv] ['nikneimz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ,
" It is not a good habit to give nicknames to other persons ,
" 它 是 不是 一个 好的 习惯 到 给 昵称 到 其他 人 ,

给别人起绰号不是个好习惯，

[ɪ'speʃəli] [wer] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ðə; ði]['fæməli] .
especially where you visit the family .
尤其 在哪里 你 访问 这 家庭 .

尤其是在你探望家人的时候。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peɪpər] ,
You also speak of their burning a great deal of colored paper ,
你 还 说话 的 他们的 燃烧 一个 伟大的 交易 的 有色 纸 ,

你还提到他们焚烧了大量的彩色纸张，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sentɪd] [stɪks] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] .
and a great many scented sticks before an image .
和 一个 伟大的 许多 香味 棍子 前 一个 图像 .

在画像前摆放着许多香薰棒。

[aɪ] [æskt] [bɑːb] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [ment] : [bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌmpt] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['klɑːzɪt]
I asked Bob what he thought this meant : but he jumped right behind the closet
我 问 鲍勃 什么 他 想法 这 意思是 : 但 他 跳了起来 正确的 在后面 这 壁橱
- [dɔːr] ,
- door ,
- 门 ,

我问鲍勃他觉得这意味着什么，但他却立刻躲到了壁橱门后。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nɔɪzɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ;
and made the most extraordinary noises with his mouth that I ever heard ;
和 制成 这 最多 非凡的 噪音 和 他的 嘴 那 我 曾经 听到 ;

他用嘴发出了我从未听过的最奇特的声音；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
and when he came out again his eyes were full of tears ,
和 什么时候 他 来了 出去 再次 他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 ,

他再次出来时，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .
and he looked as if he had had a fit .
和 他 看起来 作为 如果 他 有 有 一个 合身 .

他看起来像是癫痫发作过一样。

" [bɑːb] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" Bob , " said I , " what is the matter ? "
" 鲍勃 , " 说 我 , " 什么 是 这 事情 ? "

"鲍勃，"我说，"怎么了？"

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] - [straɪk] , " — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [haɪ] - - , — "
" I have had a high - strike , " — he should have said high - sterick , — "
" 我 有 有 一个 高的 - 罢工 , " 一 他 应该 有 说 高的 - - , 一 "
[aɪ][duː][hæv; həv] - [ɪm] ['sʌmtaɪmz] . "
I do have ' em sometimes . "
我 做 有 - 呃 有时 . "

"我曾有过一次高打击,"——他应该说"高打击", ——"我有时会有。"

" ['rɑːbərt] , " [aɪ] [sed] ['veri] ['sɪriəsli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['brʌðər] [miːnz] ? "
" Robert , " I said very seriously , " what do you think your brother means ? "
" 罗伯特 , " 我 说 非常 严重地 , " 什么 做 你 思考 你的 兄弟 方法 ? "

"罗伯特,"我非常严肃地问,"你觉得你哥哥是什么意思?"

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Well , " said he ,
" 出色地 , " 说 他 ,

"嗯,"他说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [dʒɑːs] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['dænjəl] ['webstər] [ɔːr] ['henri] [kleɪ]
" I shouldn't wonder if the Josses had a bust of Daniel Webster or Henry Clay
" 我 不应该 想知道 如果 这 约瑟斯 有 一个 摔碎 的 丹尼尔 韦伯斯特 或者 亨利 黏土
[ɪn][ðer; ðər]['pɑːrlər] ,
in their parlor ,
在 他们的 客厅 ,

"我不应该怀疑乔斯家的客厅里是否摆放着丹尼尔·韦伯斯特或亨利·克莱的半身像。"

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [bɜːrn] [θɪŋz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][flaɪz] .
and perhaps they burn things round it to keep off the flies .
和 也许 他们 烧伤 事物 圆形的 它 到 保持 离开 这 苍蝇 .

也许他们会在周围烧些东西来驱赶苍蝇。

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] ,
" Then he began to laugh again ,
" 然后 他 开始 到 笑 再次 ,

然后他又开始笑了起来,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɔːr][nɑːt] .
and I could not tell whether he was in earnest or not .
和 我 可以 不是 告诉 无论 他 曾是 在 认真 或者 不是 .

我无法判断他是认真的还是开玩笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
I am not very much pleased to hear you say that you go out in the afternoon
我 是 不是 非常 很多 高兴 到 听到 你 说 那 你 去 出去 在 这 下午
[tuː; tə][flaɪ] [kaɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][oʊld]['mændɜ-ənz] .
to fly kites with a parcel of old mandarins .
到 飞 风筝 和 一个 包裹 的 老的 柑橘 .

听说你下午带着一包陈年橘子出去放风筝,我不太高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] ['betər] [juːz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [taɪm] ;
I think that you might find some better use for your time ;
我 思考 那 你 可能 寻找 一些 更好的 使用 为了 你的 时间 ;

我认为你或许可以把时间用在更有意义的事情上;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and I am afraid from the way in which you speak of them ,
和 我 是 害怕的 从 这 方式 在 哪个 你 说话 的 他们 ,

而从你谈论他们的方式来看,我恐怕.....

[ðæt] [ðiːz] [oʊld]['mændɜ-ənz][ɑːr; ər][nɑːt]['veri] [rɪ'spektəbl] ['kærəktərz] .
that these old mandarins are not very respectable characters .
那 这些 老的 柑橘 是 不是 非常 可敬 人物 .

这些老官员并非什么值得尊敬的人物。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [sez] [ðæt] [kaɪt] - ['flaɪɪŋ] [miːnz] ['spekjuleitɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mændɝənz] [ɑːr; ər]

Your	brother	says	that	kite	-	flying	means	speculating	,	and	that	the	mandarins	are
你的	兄弟	说道	那	风筝	-	飞行	方法	推测	,	和	那	这	柑橘	是

['prɑːbəbli] ['broʊkərz] .

probably	brokers	.
大概	经纪人	.

你哥哥说放风筝意味着投机，而官员们很可能是经纪人。

[aɪ] [trʌst] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

I	trust	,	my	dear	boy	,	that	you	are	not	making	any	of	your	money	in	this	way	.
我	相信	,	我的	亲爱的	男生	,	那	你	是	不是	制作	任何	的	你的	钱	在	这	方式	.

亲爱的孩子，我相信你没有靠这种方式赚钱。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [tʃɪm] - ['jʊŋ] - [tsiː] , [huː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] ?

Who	is	this	Chim	-	jung	-	tsee	,	who	is	to	be	your	teacher	?
WHO	是	这	烟囱	-	荣格	-	看到	,	WHO	是	到	是	你的	老师	?

这位名叫金正哲的老师是谁?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] ,

It	is	a	very	strange	name	for	a	Christian	to	be	called	by	,
它	是	一个	非常	奇怪的	姓名	为了	一个	基督教	到	是	称为	经过	,

对于基督徒来说，这是一个非常奇怪的称呼。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	don't	like	the	sound	of	it	.
和	我	不	喜欢	这	声音	的	它	.

我不喜欢这种说法。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ,

And	what	do	you	mean	,
和	什么	做	你	意思是	,

你这话是什么意思?

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

when	you	say	you	want	to	learn	the	language	so	that	you	may	be	able	to
什么时候	你	说	你	想	到	学习	这	语言	所以	那	你	可能	是	有能力的	到

[tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ?

talk	with	the	natives	?
讲话	和	这	本地人	?

你说你想学习这门语言，以便能够与当地人交流?

[aɪ] ['nevər] [stɑːpt] [ɪn] ['kæntənˌ'kæntɑːn] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['æks(ə)l] -

I	never	stopped	in	Canton	but	once	,	and	that	was	when	the	axle	-
我	绝不	停止	在	广州	但	一次	,	和	那	曾是	什么时候	这	轴	-

[triː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

tree	of	the	engine	,
树	的	这	引擎	,

我只在广州停留过一次，那次是因为发动机的轮轴坏了。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] , [broʊk] [daʊn] .

or	something	else	,	broke	down	.
或者	某物	别的	,	打破	向下	.

或者其他什么东西坏了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːpoʊ]

There	were	a	good	many	people	from	the	village	came	up	to	the	depot
那里	是	一个	好的	许多	人们	从	这	村庄	来了	向上	到	这	仓库

[ðen] ;

then	;
然后	;

当时村里有不少人来到车站;

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd]

and	I	heard	them	talk	for	more	than	an	hour	,	and	I	understood
和	我	听到	他们	讲话	为了	更多的	比	一个	小时	,	和	我	理解

['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] .

every	word	they	said	.
每一个	单词	他们	说	.

我听他们谈了一个多小时，他们说的每一个字我都听懂了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] [jʊr; jər]['pepərz]

I	am	almost	afraid	that	your	application	to	business	,	and	selling	your	papers
我	是	几乎	害怕的	那	你的	应用	到	商业	,	和	销售	你的	文件

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːfɪt] ,

at	such	a	profit	,
在	这样的	一个	利润	,

我几乎担心你申请经商，并以如此高的价格出售你的论文，

[ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [breɪn] .

is	turning	your	brain	.
是	转弯	你的	脑	.

正在改变你的大脑。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['daɪət]

You	must	not	work	too	hard	,	and	you	must	be	careful	about	your	diet
你	必须	不是	工作	也	难的	,	和	你	必须	是	小心	关于	你的	饮食

.

.
.

你不宜过度劳累，也要注意饮食。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['dəunʌts] [nekst] [wiːk] , [wen] [aɪ][fraɪ] .

I	shall	try	and	send	you	a	bundle	of	doughnuts	next	week	,	when	I	fry	.
我	将	尝试	和	发送	你	一个	捆	的	甜甜圈	下一个	星期	,	什么时候	我	炒	.

我下周炸甜甜圈的时候会尽量给你寄一捆。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] [ræts][ænd; ənd][bɜːrdz] - - [nests] , [ænd; ənd]

There	is	something	in	your	letter	about	eating	rats	and	birds	'	-	nests	,	and
那里	是	某物	在	你的	信	关于	吃	老鼠	和	鸟类	-	-	巢穴	,	和

['ʌðər] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] .

other	horrible	things	.
其他	可怕	事物	.

你的信里提到了吃老鼠、吃燕窝以及其他一些可怕的东西。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'tend] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] .

I	suppose	that	you	intend	that	for	a	joke	.
我	认为	那	你	打算	那	为了	一个	开玩笑	.

我想你是想开个玩笑吧。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [pæs] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] ,

I	wish	that	you	would	tell	me	where	you	pass	your	evenings	,
我	希望	那	你	会	告诉	我	在哪里	你	经过	你的	晚上	,

我希望你能告诉我你晚上都在哪里消磨时光。

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz]

and	what	kind	of	books	you	are	reading	,	and	how	many	meeting	-	houses
和	什么	种类	的	图书	你	是	阅读	,	和	如何	许多	会议	-	房屋

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]['kæntənˌkæntɑːn] ,

there	are	in	Canton	,
那里	是	在	广州	,

你在读什么类型的书？广州有多少座会堂？

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] .

and	where	you	go	to	meeting	.
和	在哪里	你	去	到	会议	.

以及你去哪里开会。

[wen'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

Whenever	you	have	to	stay	there	over	the	Sabbath	,
每当	你	有	到	停留	那里	超过	这	安息日	,

每当你必须在安息日留在那里时，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['səːmənz] [ðæt] [juː; jʊ]

I	would	like	to	have	you	write	out	a	full	account	of	the	sermons	that	you
我	会	喜欢	到	有	你	写	出去	一个	满的	帐户	的	这	布道	那	你

[hɪr] .

hear	.
听到	.

我希望你能把你听到的讲道内容完整地写下来。

[wiː; wi][ɔːl][hoʊp] [ðæt]

We	all	hope	that
我们	全部	希望	那

我们都希望

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][nekst] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

you	will	come	to	see	us	next	Saturday	night	.
你	将要	来	到	看	我们	下一个	周六	夜晚	.

你下周六晚上会来看我们。

[bɑːb] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] ;

Bob	says	that	you	are	so	busy	that	you	will	not	be	able	to	leave	;
鲍勃	说道	那	你	是	所以	忙碌的	那	你	将要	不是	是	有能力的	到	离开	;

鲍勃说你太忙了，没法离开；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] .

and	that	you	have	to	sit	up	all	night	,	and	then	sleep	in	the	day	-	time	.
和	那	你	有	到	坐	向上	全部	夜晚	,	和	然后	睡觉	在	这	天	-	时间	.

你必须整夜熬夜，然后白天睡觉。

[bɑːb][ænd; ənd] ['meimi] [send][ðer; ðər][best] [lʌv] .

Bob	and	Mamie	send	their	best	love	.
鲍勃	和	玛米	发送	他们的	最好的	爱	.

鲍勃和玛米向你们致以最诚挚的问候。

[aɪ] [wɪl] [send][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dəunʌts] .

I	will	send	a	pair	of	socks	with	the	doughnuts	.
我	将要	发送	一个	一对	的	袜子	和	这	甜甜圈	.

我会随甜甜圈附赠一双袜子。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [sez] , " [tel] ['brʌðər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ]

Your	little	sister	says	,	"	Tell	brother	that	I	want	him	to	bring	me	something
你的	小的	姐姐	说道	,	"	告诉	兄弟	那	我	想	他	到	带来	我	某物

['prɪti] [frʌm; frəm]['kæntənˌkæntɑːn] .

pretty	from	Canton	.
漂亮的	从	广州	.

你妹妹说："告诉哥哥，我想让他从广州给我带些漂亮的东西。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ]

"	I	don't	know
"	我	不	知道

"我不知道

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑ:n] , [ɪn]['tʃaɪnə] .

but	**she**	**thinks**	**you**	**are**	**away**	**off**	**in**	**the**	**great**	**city**	**of**	**Canton**	**,**	**in**	**China**	**.**
但	她	思考	你	是	离开	离开	在	这	伟大的	城市	的	广州	,	在	中国	.

但她以为你远在中国的大城市广州。

[raɪt] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə]

Write	**as**	**often**	**as**	**you**	**can**	**to**
写	作为	经常	作为	你	能	到

尽可能多地写信

[jʊr; jər] ['veri] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,

Your	**very**	**affectionate**	**mother**	**,**
你的	非常	亲热	母亲	,

你慈爱的母亲，

['debrə; 'debərə] ['wɑ:pər] .

Deborah	**Whopper**	**.**
黛博拉	巨无霸	.

黛博拉·沃珀。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə] [læf] [ɔ:r][kraɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ,

I	**did**	**not**	**know**	**whether**	**to**	**laugh**	**or**	**cry**	**when**	**I**	**had**	**read**	**the**	**letter**	**,**
我	做过	不是	知道	无论	到	笑	或者	哭	什么时候	我	有	读	这	信	,

读完这封信后，我不知该哭还是该笑。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] .

and	**so**	**I**	**did**	**a**	**little**	**of**	**both**	**.**
和	所以	我	做过	一个	小的	的	两个都	.

所以我两种都做了一点。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [di'si:vd] ,

I	**could**	**not**	**bear**	**to**	**think**	**that**	**my**	**mother**	**should**	**be**	**so**	**deceived**	**,**
我	可以	不是	熊	到	思考	那	我的	母亲	应该	是	所以	受骗	,

我无法忍受母亲竟然会受到如此欺骗，

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'wɪldərd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'stres] [hɜ:r; hər] ['sædli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [nu:]

and	**so**	**bewildered**	**;**	**but**	**it**	**would**	**distress**	**her**	**sadly**	**if**	**she**	**really**	**knew**
和	所以	困惑	;	但	它	会	痛苦	她	令人遗憾的是	如果	她	真的	知道

[wer] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] ,

where	**I**	**had**	**gone**	**,**
在哪里	我	有	已消失	,

她感到十分困惑；但如果她真的知道我去了哪里，她一定会非常难过。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][gɑ:t]

and	**how**	**I**	**got**
和	如何	我	得到

以及我是如何得到

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

那里。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] , [tu:] , ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['si:krət]

I	**had**	**some**	**doubts**	**,**	**too**	**,**	**whether**	**she**	**would**	**be**	**able**	**to**	**keep**	**the**	**secret**
我	有	一些	疑虑	,	也	,	无论	她	会	是	有能力的	到	保持	这	秘密

[lɔ:ŋ] ,

long	**,**
长的	,

我也曾怀疑她能否长期保守这个秘密。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːrm] ['evri] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrkəs] [sə'saɪəti] .

for	they	worm	every	thing	out	of	her	at	the	Dorcas	Society	.
为了	他们	蠕虫	每一个	事物	出去	的	她	在	这	多卡斯	社会	.

因为她们在多加斯协会榨干了她的一切。

[soʊ] [aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] ['letər] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

So	I	concluded	that	I	would	write	her	another	letter	,	at	the	end	of	the
所以	我	结束	那	我	会	写	她	其他	信	,	在	这	结尾	的	这

[wi:k] ,

week	,
星期	,

所以我决定在本周末再给她写一封信。

[wɪtʃ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

which	wouldn't	give	her	any	trouble	.
哪个	不会	给	她	任何	麻烦	.

这不会给她带来任何麻烦。

[wi:k] ['æftər] [wi:k] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] ;

Week	after	week	passed	by	without	any	interruption	of	my	business	;
星期	后	星期	通过了	经过	没有	任何	中断	的	我的	商业	;

一周又一周过去了，我的生意没有受到任何影响;

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [θri:] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	I	devoted	three	hours	every	day	to	the	study	of	the	Chinese	language	,
和	我	奉献	三	小时	每一个	天	到	这	学习	的	这	中国人	语言	,

我每天花三个小时学习汉语，

['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [tʃɪm] - ['jʊŋ] - [tsi:] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃaɪnəmən] [hu:] [spoʊk]

under	the	direction	of	Chim	-	jung	-	tsee	,	a	young	Chinaman	who	spoke
在下面	这	方向	的	烟囱	-	荣格	-	看到	,	一个	年轻的	中国人	WHO	辐

['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [wel] ,

pigeon	-	English	very	well	,
鸽子	-	英语	非常	出色地	,

在一位名叫金正泽的年轻中国人的指导下，他能说一口流利的蹩脚英语。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weitəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

and	had	been	highly	recommended	by	one	of	the	waiters	at	the	hotel	.
和	有	到过	高度	受到推崇的	经过	一	的	这	服务员	在	这	酒店	.

而且是酒店一位服务员强烈推荐的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [sli:k] , [smu:ð] - ['spoʊkən] ['feloʊ] :

He	was	a	very	sleek	,	smooth	-	spoken	fellow	:
他	曾是	一个	非常	光滑	,	光滑的	-	说	同伴	:

他是个举止优雅、谈吐流畅的人:

[ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃeɪvd] [hed] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪljərd] [bɔ:l] ,

the	top	of	his	shaved	head	shone	like	a	billiard	ball	,
这	顶部	的	他的	剃光	头	闪耀	喜欢	一个	台球	球	,

他剃光的头顶像台球一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [hʌŋ] [fɔ:r] [fi:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	his	tail	hung	four	feet	and	a	half	from	his	shoulders	.
和	他的	尾巴	悬挂	四	脚	和	一个	一半	从	他的	肩膀	.

他的尾巴从肩膀垂下来四英尺半。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌɔ:ltə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

I	didn't	altogether	like	the	expression	of	his	eyes	;
我	没有	共	喜欢	这	表达	的	他的	眼睛	;

我不太喜欢他眼神中的那种神情;

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ˈkɔːrnərz] , [laɪk] [ˈʌðər]
for **although** **they** **were** **usually** **turned** **up** **at** **the** **outside** **corners** **,** **like** **other**
为了 虽然 他们 是 通常 转向 向上 在 这 外部 角落 , 喜欢 其他
[ˌtʃaɪˈniːz] [aɪz] ,
Chinese **eyes** **,**
中国人 眼睛 ,

虽然他们的眼角通常像其他中国人一样向上翘起，

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
sometimes **I** **would** **catch** **him** **with** **one** **of** **them** **turned** **down** **at** **the** **corner**
有时 我 会 抓住 他 和 一 的 他们 转向 向下 在 这 角落
,
,
,

有时我会看到他把其中一只鞋倒扣在街角，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,
and **then** **he** **seemed** **to** **be** **looking** **at** **me** **with** **one** **eye** **,**
和 然后 他 似乎 到 是 寻找 在 我 和 一 眼睛 ,

然后他好像用一只眼睛看着我，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and **looking** **out** **of** **the** **window** **with** **the** **other** **.**
和 寻找 出去 的 这 窗户 和 这 其他 .

然后和另一个人一起望向窗外。

[hɪz; ɪz][neɪlz][wɜːr; wər][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['eni][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['kæntənˌ'kæntɑːn] ;
His **nails** **were** **longer** **than** **any** **I** **had** **seen** **in** **Canton** **;**
他的 指甲 是 更长 比 任何 我 有 已见 在 广州 ;

他的指甲比我在广州见过的任何人都长；

[ænd; ənd][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] [staʊt] ['leðər] [kɑːts][ɑːn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,
and **he** **usually** **wore** **stout** **leather** **cots** **on** **the** **ends** **of** **his** **fingers** **,**
和 他 通常 穿着 肥硕 皮革 婴儿床 在 这 结束 的 他的 手指 ,

他通常手指末端戴着结实的皮革护套。

[tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['ɪndʒəri] .
to **protect** **them** **from** **injury** **.**
到 保护 他们 从 受伤 .

保护他们免受伤害。

[aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempər] [bʌt; bət][wʌns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ,
I **never** **knew** **him** **to** **lose** **his** **temper** **but** **once** **;** **and** **that** **was** **when** **,**
我 绝不 知道 他 到 失去 他的 脾气 但 一次 ; 和 那 曾是 什么时候 ,

我只见过他发过一次脾气；那一次是……

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
just **for** **the** **fun** **of** **the** **thing** **,**
只是 为了 这 乐趣 的 这 事物 ,

纯粹是为了好玩，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][snɪp] [ɔːf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪlz][wɪð; wɪθ][maɪ][pen]
I **managed** **to** **snip** **off** **an** **inch** **or** **two** **from** **one** **of** **his** **nails** **with** **my** **pen**
我 管理 到 剪 离开 一个 英寸 或者 二 从 一 的 他的 指甲 和 我的 笔
- [naɪf] .
- **knife** **.**
- 刀 .

我用小刀剪掉了他一根指甲的一两英寸。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['dedli] [foʊ] .
From **that** **moment** **,** **I** **have** **reason** **to** **believe** **that** **he** **became** **my** **deadly** **foe** **.**
从 那 片刻 , 我 有 原因 到 相信 那 他 成为 我的 致命 敌人 .

从那一刻起，我有理由相信他成了我的死敌。

[hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊtkraɪ] , [hæd; həd][hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

He	couldn't	have	made	more	of	an	outcry	,	had	he	lost	his	arm	.
他	不能	有	制成	更多的	的	一个	强烈抗议	,	有	他	丢失的	他的	手臂	.

就算失去的是一条胳膊，他也不可能发出更大的抗议了。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [maɪ] [ru:m] ,

One	day	,	as	I	entered	my	room	,
一	天	,	作为	我	进入	我的	房间	,

有一天，当我走进房间时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kerfəli] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] " [ðə; ði] [nu:] - [jɔ:k] [taɪmz] ,

I	found	the	young	man	carefully	studying	a	copy	of	"	The	New	-	York	Times	,
我	成立	这	年轻的	男人	小心	学习	一个	复制	的	"	这	新的	-	约克	《时代周刊》	,

我发现这位年轻人正在认真地阅读一份《纽约时报》。

" [wɪtʃ] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][maɪ] ['kʌstəm] , [aɪ][hæd; həd] ['θɔ:tləsli] [left] [ɪk'spoʊzd][ɑ:n][ðə; ði][desk] .

"	which	,	contrary	to	my	custom	,	I	had	thoughtlessly	left	exposed	on	the	desk	.
"	哪个	,	相反	到	我的	风俗	,	我	有	不经思考地	左边	裸露	在	这	桌子	.

“与我的习惯相反，我一时疏忽，把它暴露在桌子上。”

['æftər][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] ['stʌdi] [wɜ:r; wər]['oʊvər] , [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][æn; ən][ɔ:f] - [hænd][kaɪnd][ʌv; əv]

After	the	hours	of	study	were	over	,	he	asked	,	in	an	off	-	hand	kind	of
后	这	小时	的	学习	是	超过	,	他	问	,	在	一个	离开	-	手	种类	的

[wei] ,

way	,
方式	,

几个小时的学习结束后，他漫不经心地问道：

[haʊ] [fɑ:r] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['kæntən,'kæntɑ:n] .

how	far	New	York	was	from	Canton	.
如何	远的	新的	约克	曾是	从	广州	.

纽约距离坎顿有多远?

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [nu:] [ɔ:l'redi] ,

I	thought	it	likely	that	the	fellow	knew	already	,
我	想法	它	可能	那	这	同伴	知道	已经	,

我认为那家伙很可能已经知道了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

and	therefore	I	did	not	hesitate	to	tell	him	.
和	所以	我	做过	不是	犹豫	到	告诉	他	.

因此，我毫不犹豫地告诉了他。

[hi:; hi] [ðen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['peɪpər] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [æt; ət]

He	then	took	up	the	New	York	paper	again	,	and	,	looking	with	great	care	at
他	然后	采取	向上	这	新的	约克	纸	再次	,	和	,	寻找	和	伟大的	关心	在

[ðə; ði] [deɪt] ,

the	date	,
这	日期	,

然后他又拿起那份纽约报纸，仔细查看了日期，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɪtʃ] [aɪ]

began	to	count	his	fingers	,	mumbling	something	to	himself	in	Chinese	which	I
开始	到	数数	他的	手指	,	喃喃自语	某物	到	他自己	在	中国人	哪个	我

[kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

could	not	understand	.
可以	不是	理解	.

他开始数手指，嘴里用中文嘟囔着什么，我听不懂。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

Nothing	more	passed	between	us	on	the	subject	;
没有什么	更多的	通过了	之间	我们	在	这	主题	;

我们之间再也没有就此事进行任何交流；

[bʌt; bət][aɪ][felt][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

but	I	felt	from	that	day	that	I	had	a	spy	upon	me	.
但	我	毛毡	从	那	天	那	我	有	一个	间谍	之上	我	.

但从那天起，我就感觉有人在监视我。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] ['sɜ:rvɪs] , [bi:; bi]

I	did	not	like	to	discharge	him	from	my	service	,	be
我	做过	不是	喜欢	到	释放	他	从	我的	服务	,	是

我并不想让他离开我的部门，因为

[kɔ:z] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['greɪtər] ['mɪstʃɪf] ,

cause	that	would	only	excite	him	to	greater	mischief	,
原因	那	会	仅有的	激发	他	到	更大的	恶作剧	,

因为那样只会让他更加肆无忌惮地作恶。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	I	never	thought	for	a	moment	of	taking	him	into	my	confidence	.
和	我	绝不	想法	为了	一个	片刻	的	采取	他	进入	我的	信心	.

我从未想过要信任他。

[wʌn]['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ,

One	Friday	morning	,	just	as	I	had	finished	dressing	,
一	星期五	早晨	,	只是	作为	我	有	完成的	敷料	,

一个星期五的早晨，我刚穿好衣服，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] ; [ænd; ənd] [θri:] [ˌtʃaɪ'ni:z]

there	was	a	loud	knock	at	the	door	of	my	room	;	and	three	Chinese
那里	曾是	一个	大声	敲	在	这	门	的	我的	房间	;	和	三	中国人

[ə'fɪʃ(ə)lz] ['entərd] ,

officials	entered	,
官员	进入	,

我的房门被用力敲响；三名中国官员走了进来。

[hu:] , ['hævɪŋ] [fɜ:rst][taɪd][maɪ][ɑ:rmz][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [tʃeɪn] [tu:; tə]

who	,	having	first	tied	my	arms	behind	my	back	,	and	fastened	a	short	chain	to
WHO	,	拥有	第一的	系	我的	武器	在后面	我的	后退	,	和	系紧	一个	短的	链	到

[maɪ] ['æŋklz] ,

my	ankles	,
我的	脚踝	,

他先将我的双臂反绑在背后，又将一条短链子拴在我的脚踝上，

[prə'si:did] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

proceeded	to	search	every	nook	and	corner	of	the	premises	.
继续	到	搜索	每一个	角落	和	角落	的	这	前提	.

于是，他们开始搜查房屋的每个角落。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

The	evening	before	,
这	晚上	前	,

前一天晚上，

[aɪ][hæd; həd] ['fɔ:rtʃənətli] [kən'vɜ:rtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n][hænd]['ɪntu:][ə; eɪ] [bɪl]

I	had	fortunately	converted	all	the	money	that	I	had	on	hand	into	a	bill
我	有	幸运的是	转换	全部	这	钱	那	我	有	在	手	进入	一个	账单

[ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

of	exchange	,
的	交换	,

幸好我事先把手头所有的现金都换成了汇票。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [ə'baʊt][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] .

and	this	was	concealed	about	my	person	.
和	这	曾是	暗	关于	我的	人	.

这件事一直瞒着我。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nju:z,peɪpəz] ; [ænd; ənd] ,

The	great	object	of	their	search	appeared	to	be	newspapers	;	and	,
这	伟大的	目的	的	他们的	搜索	出现	到	是	报纸	;	和	,

他们搜寻的主要目标似乎是报纸；而且，

['æftər]['raɪflɪŋ][maɪ][bɑ:ksɪz][ænd; ənd][desk][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

after	rifling	my	boxes	and	desk	of	every	thing	in	this
后	膛线	我的	盒子	和	桌子	的	每一个	事物	在	这

在翻遍了我的箱子和桌子，把所有东西都找出来之后……

[fɔ:rm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['bi:ɪŋ] [sed] [baɪ][maɪ]

form	,	I	was	marched	off	into	the	street	,	without	a	word	being	said	by	my
形式	,	我	曾是	行军	离开	进入	这	街道	,	没有	一个	单词	存在	说	经过	我的

['kæptərz] .

captors	.
俘虏者	.

我被押到街上，我的俘虏们一句话也没说。

[tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] ,

To	all	my	remonstrances	,
到	全部	我的	抗议	,

对于我所有的抗议，

[ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ][gɑ:t][wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]

the	only	reply	that	I	got	was	the	holding	up	before	my	face	of	a	piece	of
这	仅有的	回复	那	我	得到	曾是	这	保持	向上	前	我的	脸	的	一个	片	的

['jeloʊ] ['peɪpər] ,

yellow	paper	,
黄色的	纸	,

我得到的唯一回应是，有人把一张黄纸举到我面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [gri:n] [si:l] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

with	a	huge	green	seal	in	the	corner	.
和	一个	巨大的	绿色的	海豹	在	这	角落	.

角落里有一个巨大的绿色海豹图案。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]['eni][fɔ:rm][ʌv; əv]['traɪəl] , [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][wʌns][tu:; tə]

Without	being	subjected	to	any	form	of	trial	,	I	was	taken	at	once	to
没有	存在	受	到	任何	形式	的	审判	,	我	曾是	已采取	在	一次	到

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

未经任何审判，我就被立即送进了监狱。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [skwer] ,

I	found	myself	the	occupant	of	a	cell	about	ten	feet	square	,
我	成立	我	这	居住者	的	一个	细胞	关于	十	脚	正方形	,

我发现自己被关在一个大约十平方英尺的牢房里。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['wɪndoʊ] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] .

with	one	window	secured	by	an	iron	grating	.
和	一	窗户	安全	经过	一个	铁	格栅	.

其中一扇窗户用铁栅栏封住。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbæm'bu:] [tʃer] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

The	furniture	of	the	cell	consisted	of	a	bamboo	chair	,	a	small	table	,	and
这	家具	的	这	细胞	由……组成	的	一个	竹子	椅子	,	一个	小的	桌子	,	和

[ə; eɪ] [loʊ] ['bedsted] .

a	low	bedstead	.
一个	低的	床架	.

牢房里的家具包括一把竹椅、一张小桌子和一张矮床。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [lʊkt] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] .

I	was	glad	to	find	that	every	thing	looked	neat	and	clean	.
我	曾是	高兴的	到	寻找	那	每一个	事物	看起来	整洁的	和	干净的	.

我很高兴地发现一切都整洁干净。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd] ,

I	remained	in	this	place	for	several	days	in	utter	solitude	,
我	剩余	在	这	地方	为了	一些	天	在	说出	孤独	,

我独自一人在这个地方待了好几天。

[ɪk'sept] [wen] [maɪ] [miːlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

except	when	my	meals	were	brought	to	me	;
除了	什么时候	我的	餐	是	带来	到	我	;

除非有人给我送饭;

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] , " [ˌem 'iː][noʊ] [tɔː'kiː] .

and	then	all	that	I	could	get	out	of	my	attendant	was	,	"	Me	no	talkee	.
和	然后	全部	那	我	可以	得到	出去	的	我的	服务员	曾是	,	"	我	不	有声读物	.

然后我从服务员那里得到的唯一信息就是:“我不会说话。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

"	I	had	not	the
"	我	有	不是	这

我没有

['slaɪtəst] [daʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] ;

slightest	doubt	who	it	was	that	had	caused	me	to	be	imprisoned	;
丝毫	怀疑	WHO	它	曾是	那	有	导致	我	到	是	被监禁	;

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

and	I	determined	,
和	我	决定	,

我丝毫没有怀疑是谁害我入狱;我下定决心,

[ðæt] , [ɪf] [tʃɪm] - ['jʊŋ] - [tsiː] ['evər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] [ə'gen] ,

that	,	if	Chim	-	jung	-	tsee	ever	came	within	my	reach	again	,
那	,	如果	烟囱	-	荣格	-	看到	曾经	来了	之内	我的	抵达	再次	,

如果金正哲有朝一日能再次回到我身边,

[aɪ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'troʊʃəs] ['fɪŋgər] - [neɪlz] .

I	would	cut	off	every	one	of	his	atrocious	finger	-	nails	.
我	会	切	离开	每一个	一	的	他的	极其恶劣	手指	-	指甲	.

我会把他那丑陋的指甲一个个剪掉。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][maɪ]['wʌndərf(ə)l] [iks'piəriənsiz] ,

As	I	lay	there	thinking	over	all	my	wonderful	experiences	,
作为	我	躺	那里	思维	超过	全部	我的	精彩的	经历	,

我躺在那里,回想着所有美好的经历。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [sæd][æt; ət] [wʌt] [aɪ] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi]['bɑːbz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	could	not	but	feel	sad	at	what	I	knew	must	be	Bob's	disappointment	,
我	可以	不是	但	感觉	伤心	在	什么	我	知道	必须	是	鲍勃的	失望	,

我知道鲍勃一定很失望,这让我不禁感到难过。

[wen] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] ['aʊər][baɪ]['aʊər][fɔːr; fər][maɪ] ['pækɪdʒ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

when	,	after	waiting	hour	by	hour	for	my	package	to	arrive	on	Saturday	morning	,
什么时候	,	后	等待	小时	经过	小时	为了	我的	包裹	到	到达	在	周六	早晨	,

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] .

nothing	appeared	.
没有什么	出现	.

周六早上,我等了几个小时,包裹却什么也没收到。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['tʃaɪnə] , [aɪ][hæd; həd] [də'rektɪd] ,

Anticipating	**that**	**I**	**might**	**have**	**trouble**	**in**	**China**	**,**	**I**	**had**	**directed**	**,**
预期	那	我	可能	有	麻烦	在	中国	,	我	有	指导	,

预料到我在中国可能会遇到麻烦，我事先指示：

[ɪn] [keɪs] [maɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] ,

in	**case**	**my**	**remittance**	**did**	**not**	**reach**	**him**	**,**
在	案件	我的	汇款	做过	不是	抵达	他	,

万一我的汇款没能送到他手中，

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [send] [noʊ] [mɔ:r] ['pepərz] [θru:] [ðə; ði][hoʊl] ,

that	**he**	**should**	**send**	**no**	**more**	**papers**	**through**	**the**	**hole**	**,**
那	他	应该	发送	不	更多的	文件	通过	这	洞	,

他不应该再通过那个洞口送文件了。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [lɔ:s] [wʊd] [ə'kɜ:r] [ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] ;

so	**that**	**no**	**loss**	**would**	**occur**	**on**	**this**	**score**	**;**
所以	那	不	损失	会	发生	在	这	分数	;

这样就不会在这方面造成损失；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃru:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər]

and	**I**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**shrewd**	**enough**	**to**	**keep**	**my**	**mother**	**and**	**sister**
和	我	知道	那	他	曾是	精明	足够的	到	保持	我的	母亲	和	姐姐

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] [ˌʌn'du:] [æŋ'zaɪəti] .

from	**having**	**any**	**undue**	**anxiety**	**.**
从	拥有	任何	过度	焦虑	.

我知道他足够精明，能够让我的母亲和妹妹免于不必要的焦虑。

[ðen] [aɪ] [fel] [tu:; tə]

Then	**I**	**fell**	**to**
然后	我	跌倒	到

然后我跌倒了

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [maɪ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [haʊs] [hæd; həd][ɔ:l] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] ,

wondering	**whether**	**my**	**friends**	**at**	**the**	**coffee**	**-**	**house**	**had**	**all**	**forgotten**	**me**	**,**
好奇	无论	我的	朋友们	在	这	咖啡	-	房子	有	全部	被遗忘的	我	,

我开始怀疑咖啡馆里的朋友们是不是都把我忘了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['pepərz] .

and	**how**	**they**	**managed**	**to**	**get**	**along**	**without**	**their**	**papers**	**.**
和	如何	他们	管理	到	得到	沿着	没有	他们的	文件	.

以及他们如何在没有证件的情况下生活下去。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] ; [ɔ:l'ðoʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs]

I	**soon**	**found**	**out**	**that**	**they**	**had**	**not**	**quite**	**forgotten**	**me**	**;**	**although**	**,**	**for**	**obvious**
我	很快	成立	出去	那	他们	有	不是	相当	被遗忘的	我	;	虽然	,	为了	明显的

['ri:z(ə)nz] ,

reasons	**,**
原因	,

我很快发现他们并没有完全忘记我；尽管，出于显而易见的原因，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn][maɪ][bɪ'hæf] .

it	**would**	**not**	**do**	**for**	**them**	**to**	**interfere**	**with**	**the**	**authorities**	**in**	**my**	**behalf**	**.**
它	会	不是	做	为了	他们	到	干扰	和	这	当局	在	我的	代表	.

他们不能代表我去干预当局的事务。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [ə'pɑ:n][æn; ən]['oʊpən] [skwer]

One	**afternoon**	**,**	**as**	**I**	**stood**	**looking**	**out**	**from**	**my**	**window**	**upon**	**an**	**open**	**square**
一	下午	,	作为	我	站立	寻找	出去	从	我的	窗户	之上	一个	打开	正方形

,

,

,

一天下午，我站在窗边，望着窗外一片开阔的广场，

[wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ]
where **hundreds** **of** **people** **,** **young** **and** **old** **,** **high** **and** **low** **,** **were** **amusing**
在哪里 数百 的 人们 , 年轻的 和 老的 , 高的 和 低的 , 是 有趣
[ðəm'selvz] [baɪ] ['flaɪɪŋ] [kaɪts] ,
themselves **by** **flying** **kites** **,**
他们自己 经过 飞行 风筝 ,

数百名男女老少、地位高低的人们在那里放风筝，以此消遣娱乐。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['mɒnstəz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] [er] , — ['drægənz] , ['grɪfɪn] , ['kɔːmərənts] ,
I **observed** **,** **among** **the** **monsters** **that** **filled** **the** **air** **,** **—** **dragons** **,** **griffins** **,** **cormorants** **,**
我 观察到 , 之中 这 怪物 那 已填 这 空气 , 一 龙 , 狮鹫 , 鸬鹚 ,
[ʃɑːrks] ,
sharks **,**
鲨鱼 ,

我观察到，在空中盘旋的各种怪物中，有龙、狮鹫、鸬鹚、鲨鱼.....

[ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['ʌðər] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] , — [wʌn] [kaɪt] [ðæt] [ə'restɪd] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [fɪkst]
and **numberless** **other** **fantastic** **shapes** **,** **—** **one** **kite** **that** **arrested** **my** **eye** **and** **fixed**
和 无数 其他 极好的 形状 , — 一 风筝 那 被捕 我的 眼睛 和 固定的
[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
my **attention** **.**
我的 注意力 .

还有无数其他奇特的形状，——其中一个风筝吸引了我的目光，让我全神贯注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt]
It **was** **in** **the** **form** **of** **an** **American** **eagle** **,** **with** **red** **and** **white**
它 曾是 在 这 形式 的 一个 美国人 鹰 , 和 红色的 和 白色的

它的形状是美国鹰，红白相间。

[straɪps] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [stɑːrz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ]['bɑːdi] .
stripes **on** **the** **wings** **,** **and** **brilliant** **stars** **all** **over** **the** **body** **.**
条纹 在 这 翅膀 , 和 杰出的 明星 全部 超过 这 身体 .

翅膀上有条纹，全身布满闪亮的星星。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪt] ,
From **the** **peculiar** **movements** **of** **this** **kite** **,**
从 这 奇特 移动 的 这 风筝 ,

从这只风筝奇特的运动方式来看，

[aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I **was** **led** **to** **believe** **that** **it** **was** **an** **omen** **of** **hope** **for** **me** **,**
我 曾是 引领 到 相信 那 它 曾是 一个 预兆 的 希望 为了 我 ,

我当时被告知，这对我来说是一个充满希望的预兆。

[ænd; ənd] [ðæt] [huː'evər] [held] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
and **that** **whoever** **held** **the** **string** **intended** **to** **do** **me** **a** **service** **.**
和 那 谁 握住 这 细绳 故意的 到 做 我 一个 服务 .

并且，拿着绳子的人是想帮我。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ðə; ðɪ][kaɪt][wʌz; wəz] ['floʊtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [maɪ]
In **the** **course** **of** **half** **an** **hour** **,** **the** **kite** **was** **floated** **directly** **across** **my**
在 这 课程 的 一半 一个 小时 , 这 风筝 曾是 漂浮 直接地 穿过 我的
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

半小时之内，风筝就飘到了我家窗前。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] .
and **I** **saw** **that** **there** **was** **a** **paper** **pinned** **on** **the** **back** **.**
和 我 锯 那 那里 曾是 一个 纸 已置顶 在 这 后退 .

我看到背面别着一张纸。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] , [aɪ] [θrʌst] [maɪ][hændz] [θruː] [ðə; ði][baːz] ,

As	soon	as	it	came	within	reach	,	I	thrust	my	hands	through	the	bars	,
作为	很快	作为	它	来了	之内	抵达	,	我	推力	我的	双手	通过	这	酒吧	,

它一进入我的触手可及范围，我就把手伸过栏杆。

[ænd; əndˌɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tɔːr] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ɔːf] .

and	in	an	instant	tore	the	paper	off	.
和	在	一个	立即的	撕裂	这	纸	离开	.

然后瞬间就把纸撕了下来。

[ʌnˈfoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [θriː] [stiːl] - [sprɪŋ] [sɔːz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Unfolding	it	,	I	found	in	the	inside	three	steel	-	spring	saws	,	and	read	these	words	:
展开	它	,	我	成立	在	这	里面	三	钢	-	春天	锯子	,	和	读	这些	字	:

展开后，我发现里面有三个钢弹簧锯，并读到以下文字：

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːd] [əˈweɪ] [ðə; ði][baːz] , [taɪ][ə; eɪ] [waɪt] [ræg][ɑːn][ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] .

"	As	soon	as	you	have	sawed	away	the	bars	,	tie	a	white	rag	on	the	grating	.
"	作为	很快	作为	你	有	锯	离开	这	酒吧	,	领带	一个	白色的	抹布	在	这	格栅	.

“锯掉栅栏条后，立即在栅栏上系上一块白布。”

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ˈfeɪvərəbl] ,

On	the	first	evening	after	this	,	when	the	wind	is	favorable	,
在	这	第一的	晚上	后	这	,	什么时候	这	风	是	有利	,

此后第一个晚上，当风向有利时，

[ə; eɪ][kaɪt] [wɪl] [biː; bi] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

a	kite	will	be	flown	to	the	window	.
一个	风筝	将要	是	飞行	到	这	窗户	.

一只风筝将被放飞到窗前。

[pʊl] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] [ˈveri] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm]

Pull	in	the	string	very	carefully	,	and	you	will	come
拉	在	这	细绳	非常	小心	,	和	你	将要	来

小心地拉紧绳子，你就会.....

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][kɔːrd] .

to	a	larger	cord	.
到	一个	更大的	绳索	.

接上更粗的电线。

[kiːp] [ˈpʊlɪŋ] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ][roʊp] - [ˈlædər] [ˈriːtʃɪz] [juː; jʊ] .

Keep	pulling	until	a	rope	-	ladder	reaches	you	.
保持	拉	直到	一个	绳索	-	梯子	到达	你	.

继续拉，直到绳梯到达你身边。

[ˈfæsn] [ðɪs] [sɪˈkjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈlædər] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

Fasten	this	securely	to	the	window	,	and	follow	the	ladder	down	over	the	wall	.
系	这	安全地	到	这	窗户	,	和	跟随	这	梯子	向下	超过	这	墙	.

将它牢固地固定在窗户上，然后沿着梯子翻过墙壁下去。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər][faɪnd][jʊr; jər][oʊld][ˈpoʊni] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] : [dʒʌmp][ɑːn][ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] .

You	will	there	find	your	old	pony	fastened	to	a	tree	:	jump	on	and	be	off	.
你	将要	那里	寻找	你的	老的	小马	系紧	到	一个	树	:	跳	在	和	是	离开	.

你会发现你的老马拴在树上：跳上去，出发吧。

[stræpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [kən'denst] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːr]
Strapped **on** **his** **back** **you** **will** **see** **a** **can** **of** **condensed** **food** **and** **a** **jar**
绑带 在 他的 后退 你 将要 看 一个 能 的 浓缩版 食物 和 一个 罐
[ʌv; əv]['wɔːtər] ,
of **water** **,**
的 水 ,

他背上绑着一罐浓缩食品和一瓶水。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
enough **to** **supply** **you** **for** **some** **days** **.**
足够的 到 供应 你 为了 一些 天 .

足够你用几天了。

[sək'ses] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Success **to** **you** **!**
成功 到 你 !

祝你成功!

" [ðɪs] ['peɪpər][aɪ][æt; ət][wʌns] [tɔːr] ['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" **This** **paper** **I** **at** **once** **tore** **into** **small** **pieces** **,** **and** **,** **as** **soon** **as** **it** **was**
" 这 纸 我 在 一次 撕裂 进入 小的 件 , 和 , 作为 很快 作为 它 曾是
[dɑːrk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

“我立刻把这张纸撕成碎片，天一黑，

[θruː] [ðə; ðɪ]['frægmənts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
threw **the** **fragments** **out** **of** **the** **window** **.**
扔 这 片段 出去 的 这 窗户 .

把碎片扔出窗外。

[aɪ] [naʊ] [went] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɔː] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['aɪərn][baːz] ,
I **now** **went** **to** **work** **with** **a** **light** **heart** **to** **saw** **away** **the** **iron** **bars** **,**
我 现在 去 到 工作 和 一个 光 心 到 锯 离开 这 铁 酒吧 ,

我心情轻松地去工作，锯掉了那些铁条。

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ðɪ]['faɪlɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['məʊldɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] ,
preserving **the** **filings** **,** **which** **I** **moulded** **up** **with** **a** **bit** **of** **bread** **,**
保存 这 文件 , 哪个 我 模制 向上 和 一个 少量 的 面包 ,

我把锉屑保存了下来，并用一小块面包将其塑形。

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ][gæps] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] ,
to **fill** **the** **gaps** **that** **I** **made** **with** **my** **saws** **in** **the** **grating** **,**
到 充满 这 差距 那 我 制成 和 我的 锯子 在 这 格栅 ,

为了填补我用锯子在格栅上锯出的缝隙，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .
in **order** **to** **avoid** **detection** **in** **case** **the** **room** **should** **be** **examined** **.**
在 命令 到 避免 检测 在 案件 这 房间 应该 是 检查 .

为了避免在房间被检查时被发现。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ][hæd; həd][kʌt]
In **the** **course** **of** **about** **a** **week** **,** **I** **had** **cut**
在 这 课程 的 关于 一个 星期 , 我 有 切

大约一周的时间里，我切割了

[θruː] [ðə; ðɪ]['aɪərn][soʊ][fɑːr] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [gʊd] [rentʃ]
through **the** **iron** **so** **far** **that** **I** **knew** **it** **would** **be** **easy** **with** **one** **good** **wrench**
通过 这 铁 所以 远的 那 我 知道 它 会 是 简单的 和 一 好的 扳手
[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] ;
to **tear** **away** **the** **grating** **;**
到 撕 离开 这 格栅 ;

铁栅栏已经穿过很深，我知道用一把好扳手就能轻松地把栅栏拆下来；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [pʌls] ,

and	then	,	with	a	throbbing	pulse	,
和	然后	,	和	一个	悸动	脉冲	,

然后，伴随着一阵急促的脉搏，

[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][aɪ][taɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ][ɑːn][ðə; ði] [sæʃ] ,

in	the	afternoon	I	tied	a	piece	of	white	cloth	on	the	sash	,
在	这	下午	我	系	一个	片	的	白色的	布	在	这	窗扇	,

下午，我在腰带上系了一块白布。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] .

as	I	had	been	directed	.
作为	我	有	到过	指导	.

按照指示去做。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ,

That	night	there	was	not	a	breath	of	wind	,
那	夜晚	那里	曾是	不是	一个	气息	的	风	,

当晚一丝风也没有。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['reskjuː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	I	knew	that	I	had	no	hope	of	rescue	at	present	.
和	我	知道	那	我	有	不	希望	的	救援	在	展示	.

我知道自己目前没有任何获救的希望。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [faʊnd] [maɪ'self] ['kɑːnstəntli] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	tried	to	sleep	,	but	found	myself	constantly	rising	up	and	listening	for	the
我	尝试	到	睡觉	,	但	成立	我	不断地	上升	向上	和	聆听	为了	这

[briːz] .

breeze	.
微风	.

我试着入睡，却发现自己总是起身倾听微风的声音。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [kaɪts] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['merəli] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]

The	next	day	the	kites	were	flying	merrily	;	and	among	them	I	saw	the
这	下一个	天	这	风筝	是	飞行	兴高采烈地	;	和	之中	他们	我	锯	这

[gʊd] [oʊld]['iːg(ə)l] ,

good	old	eagle	,
好的	老的	鹰	,

第二天，风筝欢快地飞翔着；在其中，我看到了那只善良的老鹰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [waɪt] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

with	a	large	round	white	spot	on	his	back	,
和	一个	大的	圆形的	白色的	点	在	他的	后退	,

它背上有一个很大的圆形白斑，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [maɪ]['sɪgnəl][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

which	I	interpreted	to	mean	that	my	signal	had	been	discovered	.
哪个	我	翻译	到	意思是	那	我的	信号	有	到过	发现	.

我的理解是，这意味着我的信号被发现了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['nevər] [set] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

It	seemed	to	me	that	the	sun	would	never	set	that	evening	,
它	似乎	到	我	那	这	太阳	会	绝不	放	那	晚上	,

那天晚上，我觉得太阳似乎永远不会落山。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][goʊ] [daʊn] .

and	I	was	in	mortal	fear	that	when	it	did	the	wind	would	also	go	down	.
和	我	曾是	在	凡人	害怕	那	什么时候	它	做过	这	风	会	还	去	向下	.

我当时非常害怕，当这种情况发生时，风也会停。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt]
At last , the shadows of night
在 最后的 , 这 阴影 的 夜晚

终于，夜幕降临

[dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [briːz] [bluː] ['faɪnli] .
descended upon the earth , and still the breeze blew finely .
下降 之上 这 地球 , 和 仍然 这 微风 吹 精细地 .

大地降临，微风依旧轻柔吹拂。

[aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [aɪz] [ʌn'tɪl] [nɪr] ['mɪdnaɪt] ,
I waited at the window , and watched with all my eyes until near midnight ,
我 等待 在 这 窗户 , 和 观看 和 全部 我的 眼睛 直到 靠近 午夜 ,

我在窗边等着，目不转睛地盯着，直到快到午夜。

[wen] , [tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪt] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]
when , to my delight , I saw the shadow of a kite coming between me
什么时候 , 到 我的 喜 , 我 锯 这 阴影 的 一个 风筝 未来 之间 我
[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .
and the stars .
和 这 明星 .

令我欣喜的是，我看到一只风筝的影子出现在我和星星之间。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kwɪk] , [strɔːŋ] [pʊl] [aɪ] [rentʃt] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [aʊt] ,
With one quick , strong pull I wrenched the grating out ,
和 一 快的 , 强的 拉 我 扭动 这 格栅 出去 ,

我用力一拉，就把格栅拽了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl] , ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][kaɪt]
and stood with my head projecting from the hole , ready to catch the kite
和 站立 和 我的 头 投影 从 这 洞 , 准备好 到 抓住 这 风筝
.
:
.

我把头伸出洞口，准备去接风筝。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [strɪŋz]
As soon as I got hold of it , I found that there were two strings
作为 很快 作为 我 得到 抓住 的 它 , 我 成立 那 那里 是 二 字符串
[ə'tætʃt] ;
attached ;
随附的 ;

我一拿到手，就发现它还附带了两条线；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə][kʌt]['oʊnli][wʌn] ,
and I was careful to cut only one ,
和 我 曾是 小心 到 切 仅有的 一 ,

我小心翼翼地只切了一刀。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][kaɪt] , [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː]
as the other was probably intended to remove the kite , and pull it
作为 这 其他 曾是 大概 故意的 到 消除 这 风筝 , 和 拉 它
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .
to the ground again .
到 这 地面 再次 .

另一个风筝可能是为了把风筝取下来，再把它拉到地上。

['æftər] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][twaɪn][ænd; ənd][ðə; ði][strɔːŋgər][kɔːrdz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
After hauling in the twine and the stronger cords fastened to it ,
后 运输 在 这 缠绕 和 这 更强 绳索 系紧 到 它 ,

拉紧细绳和系在其上的更粗的绳索后，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊp] - ['lædər] [ɪn] [maɪ] [græsp] ;

I	found	the	rope	-	ladder	in	my	grasp	;
我	成立	这	绳索	-	梯子	在	我的	抓牢	;

我找到了手中的绳梯;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪərn] [baːz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

and	in	a	very	short	time	it	was	fastened	to	the	iron	bars	below	the
和	在	一个	非常	短的	时间	它	曾是	系紧	到	这	铁	酒吧	以下	这

['greɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] .

grating	that	I	had	removed	.
格栅	那	我	有	已移除	.

很快，它就被固定在了我拆下的格栅下方的铁条上。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

At	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

与此同时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʌz; wəz] ['hɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn] [taɪt] ,

I	felt	that	some	one	at	the	other	end	was	hauling	the	ladder	in	tight	,
我	毛毡	那	一些	一	在	这	其他	结尾	曾是	运输	这	梯子	在	紧的	,

我感觉梯子另一端有人在用力拉紧梯子。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [si'kjuəɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'loʊ] .

and	no	doubt	securing	it	below	.
和	不	怀疑	确保	它	以下	.

毫无疑问，它在下面得到了保障。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [fri:] !

Five	minutes	later	and	I	was	free	!
五	分钟	之后	和	我	曾是	自由的	!

五分钟后我就自由了!

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] :

Not	a	human	being	was	in	sight	as	I	stood	once	more	on	the	earth	:
不是	一个	人类	存在	曾是	在	视线	作为	我	站立	一次	更多的	在	这	地球	:

当我再次踏上这片土地时，周围没有一个人影:

[maɪ] [kən'fedərət] , [hu:'evər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , — [naʊ] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt]

my	confederate	,	whoever	he	was	,	—	now	that	every	thing	was	accomplished
我的	南方邦联	,	谁	他	曾是	,	—	现在	那	每一个	事物	曾是	完成

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] ,

that	he	could	do	,
那	他	可以	做	,

我的同盟者，无论他是谁——既然他能做的事情都已经完成了，

— ['prɑ:bəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['seɪfər] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

—	probably	thinking	it	was	safer	for	him	to	be	out	of	the	way	.
—	大概	思维	它	曾是	更安全	为了	他	到	是	出去	的	这	方式	.

——他可能认为自己待在安全的地方比较安全。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [stʊd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['poʊni] ,

But	there	stood	my	beloved	pony	,
但	那里	站立	我的	心爱	小马	,

但我心爱的矮种马却站在那里，

[hu:] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'i:] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er] - [laɪn] ['steɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæntən,'kæntɑ:n] ;

who	had	carried	me	so	often	from	the	Air	-	Line	Station	to	Canton	;
WHO	有	携带	我	所以	经常	从	这	空气	-	线	车站	到	广州	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他曾多次背着我从空军基地到坎顿；而且，

[bɪˈfɔːr] ['meni] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][hæd; həd] [pæst] ,
before **many** **seconds** **had** **passed** **,**
前 许多 秒 有 通过了 ,

没过几秒钟，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][spɑːrks][flai]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][wiː; wi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]
he **was** **making** **the** **sparks** **fly** **under** **his** **feet** **as** **we** **headed** **for** **the** **old**
他 曾是 制作 这 火花 飞 在下面 他的 脚 作为 我们 标题 为了 这 老的
[fəˈmɪliər] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
familiar **spot** **in** **the** **country** **.**
熟悉的 点 在 这 国家 .

当我们前往乡下那个熟悉的地方时，他脚下火花四溅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ; [dɑːrk][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
It **was** **not** **necessary** **for** **me** **to** **guide** **him** **;** **dark** **as** **it** **was** **,**
它 曾是 不是 必要的 为了 我 到 指导 他 ; 黑暗的 作为 它 曾是 ,

我无需引导他；即便当时一片黑暗，

[ðə; ði]['poʊni] [nuː] [ðə; ði] [wei] [wel] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði]['kævəti] ,
the **pony** **knew** **the** **way** **well** **enough** **;** **and** **I** **soon** **reached** **the** **cavity** **,**
这 小马 知道 这 方式 出色地 足够的 ; 和 我 很快 达到 这 空腔 ,

那匹小马很熟悉路，我很快就到达了洞穴。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə]['vɪzɪt] " [maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,
through **which** **I** **hoped** **to** **visit** **"** **my** **own** **,** **my** **native** **land** **,**
通过 哪个 我 希望 到 访问 " 我的 自己的 , 我的 本国的 土地 ,

我希望借此机会去看看"我自己的祖国"。

" [wer] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈrestɪd] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][kraɪm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" **where** **people** **are** **not** **arrested** **without** **knowing** **what** **is** **the** **crime** **with** **which** **they**
" 在哪里 人们 是 不是 被捕 没有 会心 什么 是 这 犯罪 和 哪个 他们
[ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] .
are **charged** **.**
是 带电 .

"在人们被逮捕时，他们不会不知道自己被指控犯了什么罪。

[rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [fuːd] [frʌm; frəm][maɪ]['poʊniz] [bæk]
Removing **the** **jar** **of** **water** **and** **the** **can** **of** **food** **from** **my** **pony's** **back**
移除 这 罐 的 水 和 这 能 的 食物 从 我的 小马的 后退
,
,
,

从我的小马背上取下水罐和食物罐头，

[wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,
without **stopping** **to** **think** **why** **I** **did** **it** **,**
没有 停止 到 思考 为什么 我 做过 它 ,

我没有停下来思考我为什么这样做，

[bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] ,
but **following** **a** **sort** **of** **instinct** **which** **afterwards** **saved** **me** **from** **perishing** **,**
但 下列的 一个 种类 的 本能 哪个 然后 已保存 我 从 消亡 ,

但正是出于某种本能，后来才让我免于一死。

[aɪ] ['fɑːsənd] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə'raʊnd][maɪ][weɪst] ; [ðen] , ['sɔbiŋ] ,
I **fastened** **these** **articles** **on** **my** **shoulders** **and** **around** **my** **waist** **;** **then** **,** **sobbing** **,**
我 系紧 这些 文章 在 我的 肩膀 和 大约 我的 腰部 ; 然后 , 啜泣 ,

我把这些东西搭在肩上和腰间；然后，我抽泣着说：

[θruː] [maɪ][ɑːrmz][ə'raʊnd] [pʊr] ['poʊniz] [nek] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] -

threw	my	arms	around	poor	pony's	neck	,	and	with	a	pang	bade	him	good	-
扔	我的	武器	大约	贫穷的	小马的	脖子	,	和	和	一个	疼痛	巴德	他	好的	-

[baɪ] .

by	.
经过	.

我一把搂住可怜的小马的脖子，带着一丝伤感向它道别。

[hiː; hi] [fluː] [snɔːtɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,

He	flew	snorting	away	to	his	stable	,
他	飞翔	吸鼻	离开	到	他的	稳定的	,

他喷着鼻息飞回了自己的马厩。

[wer] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ][kwɔːrt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][raɪs]

where	I	have	no	doubt	he	soon	found	comfort	in	a	quart	or	two	of	rice
在哪里	我	有	不	怀疑	他	很快	成立	舒适	在	一个	夸脱	或者	二	的	米

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][oʊts] .

and	a	peck	of	oats	.
和	一个	啄	的	燕麦	.

毫无疑问，他很快就从一两夸脱大米和一斗燕麦中找到了慰藉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,

And	now	,	strange	to	say	,
和	现在	,	奇怪的	到	说	,

现在，说来奇怪，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]

although	I	had	accomplished	the	journey	through	the	earth	three	times	with
虽然	我	有	完成	这	旅行	通过	这	地球	三	时代	和

[ɪn'taɪər] ['seɪfti] , [aɪ]

entire	safety	,	I
全部的	安全	,	我

虽然我曾三次平安完成环游地球的旅程，但我

[ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [dred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hoʊl]

shrank	with	dread	from	the	thought	of	jumping	once	more	in	the	dark	hole
缩小	和	恐惧	从	这	想法	的	跳	一次	更多的	在	这	黑暗的	洞

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

一想到要再次跳入下面的黑洞，他就感到恐惧不已。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['traɪəlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'dʊrd] [hæd; həd] [ʌn'strʌŋ] [maɪ] [nəːvs] ,

I	suppose	the	trials	which	I	had	just	endured	had	unstrung	my	nerves	,
我	认为	这	试验	哪个	我	有	只是	忍受	有	未上弦	我的	神经	,

我想，我刚刚经历的那些磨难已经让我神经紧绷了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [ðə; ði] [liːp] [siːm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

and	that	the	solemn	hour	of	the	night	made	the	leap	seem	all	the	more
和	那	这	庄严	小时	的	这	夜晚	制成	这	飞跃	似乎	全部	这	更多的

['fɪrf(ə)l] .

fearful	.
可怕	.

而夜深人静之时，更使这跃进显得格外可怕。

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

And	yet	through	I	must	go	.
和	然而	通过	我	必须	去	.

但我必须前往。

['tʃaɪnə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['eni] [lɔːŋgər] ;

China	was	not	the	place	for	me	to	remain	in	any	longer	;
中国	曾是	不是	这	地方	为了	我	到	保持	在	任何	更长	;

中国不再是我应该继续待下去的地方了;

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [stept] [daʊn] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kævəti] ,

and	so	I	stepped	down	some	two	or	three	feet	into	the	cavity	,
和	所以	我	步	向下	一些	二	或者	三	脚	进入	这	空腔	,

于是我向下走了两三英尺，进入了洞穴里。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

and	stood	upon	a	little	projection	of	rock	,
和	站立	之上	一个	小的	投影	的	岩石	,

他站在一块小小的岩石凸起上，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [les] ['efərt] [tuː; tə] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ['daʊnwərd]

feeling	that	it	would	require	less	effort	to	drop	from	this	place	downward
感觉	那	它	会	要求	较少的	努力	到	降低	从	这	地方	向下

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

than	to	leap	from	the	surface	.
比	到	飞跃	从	这	表面	.

感觉从这里往下掉比从地面跳下去更省力。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] , [aɪ] [ðen] [let] [goʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [went] .

Seizing	the	projecting	rock	with	my	hands	,	I	then	let	go	,	and	down	I	went	.
抓住	这	投影	岩石	和	我的	双手	,	我	然后	让	去	,	和	向下	我	去	.

我双手抓住突出的岩石，然后松手，就掉了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] ['ʌndər] [wei] ;

It	was	a	relief	to	find	that	I	was	now	fairly	under	way	;
它	曾是	一个	宽慰	到	寻找	那	我	曾是	现在	相当	在下面	方式	;

令我松了一口气的是，我发现自己已经基本走上了正轨;

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] ['deɪlaɪt]

and	when	,	after	the	lapse	of	a	few	hours	,	I	began	to	see	daylight
和	什么时候	,	后	这	失效	的	一个	很少	小时	,	我	开始	到	看	日光

['braɪtnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

brightening	around	me	,
提亮	大约	我	,

几个小时后，当我开始看到周围的日光逐渐明亮起来时，

[aɪ]

I
我

我

[θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['kɛrz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [end] .

thought	that	all	my	cares	were	about	to	end	.
想法	那	全部	我的	关心	是	关于	到	结尾	.

我以为所有的烦恼都要结束了。

[braitə] [ænd; ənd] [braitə] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Brighter	and	brighter	it	grew	,	and	I	had	almost	reached	the	edge	of
更亮	和	更亮	它	生长	,	和	我	有	几乎	达到	这	边缘	的

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	hole	,
这	洞	,

它越来越亮，我几乎已经走到了洞口边缘。

[wen] , [tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['si:sɪŋ]
when , to my horror , I found that the motion of my body was ceasing
什么时候， 到 我的 恐怖 ， 我 成立 那 这 运动 的 我的 身体 曾是 停止
[ˌɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

令我惊恐的是，我发现自己的身体竟然完全停止了运动。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [ɪn] ['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt]
Could it be that I had made a fatal mistake in dropping from that
可以 它 是 那 我 有 制成 一个 致命的 错误 在 下降 从 那
['ɪnər] [ledʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
inner ledge on the other side ,
内 壁架 在 这 其他 边 ,

难道我从另一侧的内侧岩架跳下去是个致命的错误吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ]['boʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ?
instead of jumping boldly from the surface ?
反而 的 跳 大胆地 从 这 表面 ?

而不是大胆地从水面跃下?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] .
It must be so .
它 必须 是 所以 .

一定是这样。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz] !
Oh , what a fool I was !
哦 , 什么 一个 傻子 我 曾是 !

我真是个傻瓜!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l] ['paʊər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [teɪk]
I might have known that the projectile power would not be sufficient to take
我 可能 有 已知 那 这 弹丸 力量 会 不是 是 充足的 到 拿
[ˌem 'i:] [klɪr] [θru:] !
me clear through !
我 清除 通过 !

我本该知道，弹丸的威力不足以让我直接穿过去!

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?
What will become of me ?
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样?

[fɔ:r; fər] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
For , at this moment ,
为了 , 在 这 片刻 ,

因为，就在此刻，

[aɪ][felt][maɪ'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][sɪŋk] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
I felt myself beginning to sink back again into the bowels of the earth .
我 毛毡 我 开始 到 下沉 后退 再次 进入 这 肠道 的 这 地球 .

我感觉自己又开始沉入地底深处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['aʊərz] , [aɪ] [swʌŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] [laɪk]
And there through the long , long hours , I swung backwards and forwards like
和 那里 通过 这 长的 , 长的 小时 , 我 摇摆 向后 和 前进 喜欢
[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['pendʒələm] ,
an enormous pendulum ,
一个 巨大的 摆 ,

在漫长的几个小时里，我像一个巨大的钟摆一样来回摆动。

— ['evri] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

—	every	time	that	I	rose	and	fell	,	with	a
—	每一个	时间	那	我	玫瑰	和	跌倒	,	和	一个

——每次我起起落落，都伴随着

['ʃɔ:rtər] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtər] [reɪndʒ] , — [ʌn'tɪl] [aɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

shorter	and	shorter	range	,	—	until	I	stopped	in	equilibrium	at	the	centre	of
较短	和	较短	范围	,	—	直到	我	停止	在	平衡	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	earth	.
这	地球	.

距离越来越短，直到我停在了地球中心，保持平衡。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [rest] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['moʊʃ(ə)n] .

The	sensation	of	absolute	rest	was	more	terrible	than	motion	.
这	感觉	的	绝对	休息	曾是	更多的	糟糕的	比	运动	.

完全静止的感觉比运动更可怕。

[ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , ['berid] [di:pər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] ['evər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .

There	I	was	alive	,	buried	deeper	than	any	other	being	ever	was	before	.
那里	我	曾是	活	,	埋葬	更深	比	任何	其他	存在	曾经	曾是	前	.

我还活着，却被埋得比以往任何生物都深。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self] ?

Was	there	any	possible	way	in	which	I	could	extricate	myself	?
曾是	那里	任何	可能的	方式	在	哪个	我	可以	解脱	我	?

我是否有可能脱身?

[aɪ] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	now	made	a	great	effort	to	collect	my	thoughts	,	and	give	to	this	question	careful	consideration	.
我	现在	制成	一个	伟大的	努力	到	收集	我的	想法	,	和	给	到	这	问题	小心	考虑	.

我努力整理思绪，认真思考这个问题。

[æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] .

At	last	,	a	bright	idea	came	into	my	mind	.
在	最后的	,	一个	明亮的	主意	来了	进入	我的	头脑	.

最后，我脑海中突然冒出一个好主意。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[haʊ] [dʒɑ:n] ['wɑ:pər] [gɑ:t] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t] [aʊt] [ə'gen] .

HOW	JOHN	WHOPPER	GOT	CAUGHT	IN	THE	EARTH	,	AND	THEN	GOT	OUT	AGAIN	.
如何	约翰	巨无霸	得到	捕捉	在	这	地球	,	和	然后	得到	出去	再次	.

约翰·沃珀是如何被困在土里，又是如何从土里出来的。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜ:rst] ['veri] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] ;

The	idea	that	came	to	me	was	at	first	very	vague	and	indefinite	;
这	主意	那	来了	到	我	曾是	在	第一的	非常	模糊的	和	不定	;

我最初的想法非常模糊不清;

['ni:ðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [plæn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .

neither	was	it	at	all	certain	that	my	plan	could	be	carried	out	.
两者都不	曾是	它	在	全部	肯定	那	我的	计划	可以	是	携带	出去	.

我的计划能否实施也完全没有把握。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] [æz; əz] [suːn]
It 它 **had** 有 **been** 到过 **suggested** 建议 **by** 经过 **a** 一个 **peculiar** 奇特 **sound** 声音 **which** 哪个 **fell** 跌倒 **upon** 之上 **my** 我的 **ear** 耳朵 **as** 作为 **soon** 很快
[æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] ['steɪʃəneri] ,
as 作为 **I** 我 **became** 成为 **stationary** 静止的 **,** ,

我刚一停下来，就听到一种奇特的声音，这让我想到了这件事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
and 和 **which** 哪个 **had** 有 **continued** 持续 **to** 到 **reverberate** 回响 **through** 通过 **the** 这 **darkness** 黑暗 **all** 全部 **the** 这 **while** 尽管 **.** .

而这声音却一直持续在黑暗中回荡。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] , [waɪl] [ɪn]['tʃaɪnə] , [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,
As 作为 **I** 我 **had** 有 **been** 到过 **obliged** 有义务 **,** , **while** 尽管 **in** 在 **China** 中国 **,** , **to** 到 **be** 是 **about** 关于 **so** 所以 **much** 很多 **at** 在 **night** 夜晚 **,** ,

由于我在中国期间不得不经常在夜间活动，

[aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'pækt]['læntərnz] , [wɪtʃ]
I 我 **had** 有 **provided** 假如 **myself** 我 **with** 和 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **compact** 袖珍的 **lanterns** 灯笼 **,** , **which** 哪个

我给自己准备了一盏那种便携式手电筒，

[kæn; kən][biː; bi]['foʊldɪd][ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]
can 能 **be** 是 **folded** 折叠 **up** 向上 **,** , **and** 和 **carried** 携带 **in** 在 **the** 这 **pocket** 口袋 **,** , **with** 和 **a** 一个 **good** 好的 **supply** 供应 **of** 的
[best][wæks] [mætʃɪz] .
best 最好的 **wax** 蜡 **matches** 比赛 **.** .

可以折叠起来，放在口袋里携带，再配上充足的优质蜡火柴。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
The 这 **first** 第一的 **thing** 事物 **to** 到 **be** 是 **done** 完毕 **was** 曾是 **to** 到 **strike** 罢工 **a** 一个 **light** 光 **,** ,

首先要做的是点亮灯。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn] .
and 和 **see** 看 **what** 什么 **sort** 种类 **of** 的 **a** 一个 **place** 地方 **I** 我 **was** 曾是 **floating** 漂浮的 **in** 在 **.** .

看看我当时漂浮在什么样的地方。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ;
The 这 **sensation** 感觉 **of** 的 **floating** 漂浮的 **in** 在 **equilibrium** 平衡 **was** 曾是 **delightful** 愉快 **and** 和 **soothing** 舒缓 **;** ;

那种漂浮在空中保持平衡的感觉令人愉悦和舒缓；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] .
and 和 **yet** 然而 **I** 我 **felt** 毛毡 **that** 那 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **relief** 宽慰 **to** 到 **touch** 触碰 **something** 某物 **solid** 坚硬的 **.** .

然而，我却觉得触摸到坚硬的东西会是一种解脱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]['kævəti] ,
As 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **my** 我的 **candle** 蜡烛 **lighted** 照明 **up** 向上 **the** 这 **cavity** 空腔 **,** ,

我的蜡烛刚一点亮了烟囱，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [ə'boʊd][wɜːr; wər] ['pɜːrfəˌretɪd] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz][baɪ]
I 我 **saw** 锯 **that** 那 **the** 这 **walls** 墙壁 **of** 的 **my** 我的 **strange** 奇怪的 **abode** 住所 **were** 是 **perforated** 穿孔的 **in** 在 **various** 各种各样的 **places** 地方 **by** 经过
[hoʊlz] ,
holes 孔 **,** ,

我发现我这间陌生住所的墙壁上到处都是孔洞。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][maɪ]['bɑːdi] .

some	of	which	were	large	enough	to	admit	my	body	.
一些	的	哪个	是	大的	足够的	到	承认	我的	身体	.

有些洞大到足以容纳我的身体。

['teɪkɪŋ] [maɪ][kæp][frʌm; frəm][maɪ] [hed] ,

Taking	my	cap	from	my	head	,
采取	我的	帽	从	我的	头	,

我摘下头上的帽子，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] [aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [wɑːft; wæft][maɪ]['bɑːdi][ɪn] [wəˈtevər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ] [tʃoʊz] ;

I	found	that	by	waving	it	in	the	air	I	could	readily	waft	my	body	in	whatever	direction	I	chose	;
我	成立	那	经过	挥手	它	在	这	空气	我	可以	容易	飘动	我的	身体	在	任何	方向	我	选择	;

我发现，只要在空中挥动它，我就可以随心所欲地控制自己的身体朝任何方向飘动；

[ænd; ənd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	,	in	less	than	a	minute	,
和	,	在	较少的	比	一个	分钟	,

不到一分钟，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [kən'viːniənt] [ʌv; əv]

I	found	myself	comfortably	seated	in	the	largest	and	most	convenient	of
我	成立	我	舒适地	坐着	在	这	最大	和	最多	方便的	的

[ðiːz] ['kævitiz] .

these	cavities	.
这些	空腔	.

我发现自己舒适地坐在了这些空腔中最大、最方便的一个里面。

[aɪ] [naʊ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]

I	now	felt	the	need	of
我	现在	毛毡	这	需要	的

我现在感到需要

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] [els] ,

food	and	drink	;	and	,	before	proceeding	to	do	any	thing	else	,
食物	和	喝	;	和	,	前	进行中	到	做	任何	事物	别的	,

食物和饮料；并且，在进行任何其他事情之前，

[aɪ]['oʊpənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kænz][ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [miːt] ,

I	opened	one	of	the	cans	of	concentrated	meat	,
我	打开	一	的	这	罐头	的	集中	肉	,

我打开了一罐浓缩肉酱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['fɔːrtʃənətli] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	with	a	glass	of	water	from	the	jar	which	I	had	so	fortunately	brought	with	me	,
和	和	一个	玻璃	的	水	从	这	罐	哪个	我	有	所以	幸运的是	带来	和	我	,

然后，我从随身携带的水罐里倒了一杯水，

[aɪ] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs] [miːl] .

I	made	quite	a	nice	meal	.
我	制成	相当	一个	好的	一顿饭	.

我做了一顿相当不错的饭菜。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [weid] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] ,

With	all	the	burden	that	weighed	upon	my	mind	,
和	全部	这	负担	那	称重	之上	我的	头脑	,

我心中充满了重担，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]['smaɪlɪŋ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ðæt]

I	could	not	help	smiling	when	I	thought	that	I	was	the	only	person	that
我	可以	不是	帮助	微笑	什么时候	我	想法	那	我	曾是	这	仅有的	人	那

[hæd; həd]['evər][daɪnd][ɪn][ðæt][pər'tɪkjələr][loʊ'kæləti] .

had	ever	dined	in	that	particular	locality	.
有	曾经	用餐	在	那	特别的	地点	.

想到我是唯一一个在那家餐厅用餐的人，我不禁微笑起来。

['æftər] ['dɪnər] , [aɪ] [stretʃt] [maɪ'self][aʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [sliːp] .

After	dinner	,	I	stretched	myself	out	,	and	took	a	good	long	sleep	.
后	晚餐	,	我	拉伸	我	出去	,	和	采取	一个	好的	长的	睡觉	.

晚饭后，我伸展了一下身体，好好睡了一觉。

[æt; ət][læst][aɪ][ə'woʊk][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'splɔːr][ðə; ði]

At	last	I	awoke	as	bright	as	a	lark	,	and	began	to	explore	the
在	最后的	我	醒来	作为	明亮的	作为	一个	云雀	,	和	开始	到	探索	这

[sə'raʊndɪŋ] ['riːdʒən] .

surrounding	region	.
周围	地区	.

我终于像云雀一样精神抖擞地醒来，开始探索周围的地区。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz]

The	point	that	I	wished	particularly	to	determine	was	this	:	What	is	the	cause
这	观点	那	我	希望	特别	到	决定	曾是	这	:	什么	是	这	原因

[ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] ,

of	the	low	,
的	这	低的	,

我特别想确定的问题是：造成低迷的原因是什么?

['graɪndɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnjuəli] [hɪr] ?

grinding	sound	that	I	continually	hear	?
研磨	声音	那	我	持续	听到	?

我一直听到的那种刺耳的摩擦声?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [loʊ'kæləti] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][proʊ'siːd] ?

and	from	what	locality	does	it	proceed	?
和	从	什么	地点	做	它	继续	?

它从哪里出发?

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [dɪ'pendɪd] [ɔːl]

Upon	the	answer	to	these	questions	depended	all
之上	这	回答	到	这些	问题	取决于	全部

一切取决于这些问题的答案。

[maɪ][hoʊps][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

my	hopes	of	escape	.
我的	希望	的	逃脱	.

我逃脱的希望。

['stræpɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd][kænz] [sɪ'kjʊrli] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

Strapping	the	jar	and	cans	securely	about	me	,
捆绑	这	罐	和	罐头	安全地	关于	我	,

我用带子把罐子和瓶子牢牢地绑在身上，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ;

I	thought	that	I	would	try	to	penetrate	the	orifice	which	I	had	entered	;
我	想法	那	我	会	尝试	到	穿透	这	孔	哪个	我	有	进入	;

我当时想，我该如何进入我所进入的那个孔洞呢?

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] ,

but	,	as	soon	as	I	got	upon	my	feet	,
但	,	作为	很快	作为	我	得到	之上	我的	脚	,

但是，我刚站起来，

[ðə; ði] [slaɪt] ['mʌskjələr] ['efərt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['lɪftɪd] [ˌem 'i:] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

the	slight	muscular	effort	that	I	made	in	walking	lifted	me	again	into	the	air	,
这	轻微	肌肉发达的	努力	那	我	制成	在	步行	抬起	我	再次	进入	这	空气	,

我走路时轻微的肌肉用力又把我抬了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] .

and	I	found	myself	once	more	in	equilibrium	.
和	我	成立	我	一次	更多的	在	平衡	.

我发现自己再次达到了平衡状态。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðɪs] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ˌem 'i:] ;

At	first	this	discouraged	and	perplexed	me	;
在	第一的	这	灰心	和	困惑	我	;

起初这让我感到沮丧和困惑;

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][prə'pel][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [i:z] [baɪ][dʒʌst]

but	observing	that	I	could	propel	myself	with	the	greatest	ease	by	just
但	观察	那	我	可以	推进	我	和	这	最	舒适	经过	只是

['fænɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

fanning	the	air	,
扇形	这	空气	,

但我观察到，我只需扇动空气就能轻松地推动自己前进，

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][maɪ][kæp] ,

as	before	,	with	my	cap	,
作为	前	,	和	我的	帽	,

和以前一样，戴着我的帽子，

[aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ræpɪd][moʊd][ʌv; əv]

I	concluded	that	this	was	a	very	easy	as	well	as	rapid	mode	of
我	结束	那	这	曾是	一个	非常	简单的	作为	出色地	作为	迅速的	模式	的

[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

locomotion	.
运动	.

我得出结论，这是一种非常简单快捷的运动方式。

[æz; əz][aɪ] [əd'vænst] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði]['kævəti] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ]

As	I	advanced	farther	and	farther	into	the	cavity	,	I	found	that	the	grating
作为	我	先进的	更远	和	更远	进入	这	空腔	,	我	成立	那	这	格栅

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

随着我不断深入空腔，我发现刺耳的噪音

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] , [gru:] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] ; [ænd; ənd]['æftər] ['mu:vɪŋ]

to	which	I	have	alluded	,	grew	louder	and	more	distinct	;	and	after	moving
到	哪个	我	有	暗示	,	生长	更大声	和	更多的	清楚的	;	和	后	移动

[ə'lɔ:ŋ] ,

along	,
沿着	,

我刚才提到的那些声音越来越大，越来越清晰；然后，继续向前走去，

[pər'hæps][ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] , [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪlɪndər] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

perhaps	about	two	miles	,	I	came	in	sight	of	an	immense	cylinder	,	the	size	of
也许	关于	二	英里	,	我	来了	在	视线	的	一个	巨大	圆柱	,	这	尺寸	的

[wɪtʃ]

which
哪个

大约走了两英里，我看到了一个巨大的圆柱体，它的大小是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

it	was	impossible	for	me	to	estimate	,
它	曾是	不可能的	为了	我	到	估计	,

我根本无法估算。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɜːrfɪs] .

as	I	could	see	only	a	small	section	of	the	surface	.
作为	我	可以	看	仅有的	一个	小的	部分	的	这	表面	.

因为我只能看到表面的一小部分。

['floʊtɪŋ] [ɑːn] , [aɪ][leɪd][maɪ'self] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [tuːb] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

Floating	on	,	I	laid	myself	alongside	of	the	great	tube	,	and	,	taking	my	knife	from	my	pocket	,
漂浮的	在	,	我	铺设	我	旁边	的	这	伟大的	管子	,	和	,	采取	我的	刀	从	我的	口袋	,

我顺着水流漂去，躺在了巨大的管子旁边，然后从口袋里掏出刀子，

[tæpt] [ðə; ðiː] ['sɪlɪndər] ['sevrəl] [taɪmz] ,

tapped	the	cylinder	several	times	,
轻敲	这	圆柱	一些	时代	,

敲击气缸数次

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] ['rezənənt] ['met(ə)l] ,

and	found	that	it	was	composed	of	some	very	hard	and	resonant	metal	,
和	成立	那	它	曾是	由	的	一些	非常	难的	和	共振	金属	,

结果发现它是由某种非常坚硬且共振的金属构成的。

[ɪn'taɪərli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

entirely	unlike	any	thing	that	I	had	ever	seen	before	.
完全	与此不同	任何	事物	那	我	有	曾经	已见	前	.

和我以前见过的任何东西都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [vər'mɪliən] ['kʌlər] , ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz] ,

It	was	of	a	bright	vermilion	color	,	highly	polished	in	certain	places	,
它	曾是	的	一个	明亮的	朱红	颜色	,	高度	抛光	在	肯定	地方	,

它呈亮朱红色，某些地方被打磨得非常光滑。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [rʌf] [ænd; ənd] ['hʌni] - [kəumd] [ɪn] ['ʌðər] .

and	somewhat	rough	and	honey	-	combed	in	others	.
和	有些	粗糙的	和	蜂蜜	-	梳理过的	在	其他的	.

而有些地方则比较粗糙，呈蜂窝状。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [wen] [aɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] ,

From	the	vibration	that	came	when	I	struck	it	with	my	knife	,
从	这	振动	那	来了	什么时候	我	击	它	和	我的	刀	,

从我用刀敲击它时产生的震动来看，

[aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɑːloʊ] .

I	inferred	that	it	must	be	hollow	.
我	推断	那	它	必须	是	空洞的	.

我推断它一定是空心的。

[aɪ]['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə][traɪ][wʌn] ['fɜːrðər] [ɪk'sperɪmənt] ,

I	only	needed	to	try	one	further	experiment	,
我	仅有的	需要	到	尝试	一	更远	实验	,

我只需要再做一次实验，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [hoʊps] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər]
in **order** **to** **be** **satisfied** **that** **my** **suspicions** **and** **hopes** **as** **to** **the** **nature**
在 命令 到 是 使满意 那 我的 怀疑 和 希望 作为 到 这 自然
[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪlɪndər] ,
of **this** **cylinder** **,**
的 这 圆柱 ,

为了确信我对这个圆柱体性质的怀疑和希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [saʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd]
and **the** **cause** **of** **the** **peculiar** **sound** **that** **I** **had** **heard** **,** **and**
和 这 原因 的 这 奇特 声音 那 我 有 听到 , 和

以及我所听到的那种奇特声音的原因，

[wɪtʃ] [naʊ] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtɪd] ['laʊdli] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [wɜ:r; wər] [kə'rekt] .
which **now** **reverberated** **loudly** **on** **every** **side** **,** **were** **correct** **.**
哪个 现在 回响 高声 在 每一个 边 , 是 正确的 .

现在这声音在四面八方响起，事实证明，他们的判断是正确的。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] ,
Observing **that** **,** **at** **a** **point** **not** **far** **off** **,**
观察 那 , 在 一个 观点 不是 远的 离开 ,

观察到，在不远处的某个地方，

[ðə; ði] ['sɪlɪndər] [keɪm] ['ɔ:lmoʊst][ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]
the **cylinder** **came** **almost** **in** **contact** **with** **the** **wall** **that** **surrounded** **it** **,** **I**
这 圆柱 来了 几乎 在 接触 和 这 墙 那 包围 它 , 我
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑ:t] ,
approached **the** **spot** **,**
接近 这 点 ,

圆柱体几乎与周围的墙壁接触，我走近了那里。

[ænd; ənd] [stʌk] [tu:] [red] ['weɪfəz] , [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlɪndər] ,
and **stuck** **two** **red** **wafers** **,** **one** **on** **the** **cylinder** **,**
和 卡住 二 红色的 晶圆 , 一 在 这 圆柱 ,

然后贴上两片红色薄片，一片贴在圆柱体上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,
and **the** **other** **directly** **opposite** **to** **it** **on** **the** **wall** **,**
和 这 其他 直接地 对面的 到 它 在 这 墙 ,

墙上还有另一块，正对着它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
with **a** **distance** **of** **not** **more** **than** **an** **inch** **between** **them** **.**
和 一个 距离 的 不是 更多的 比 一个 英寸 之间 他们 .

它们之间的距离不超过一英寸。

[aɪ] [wʊd] [hɪr] [əb'zɜ:rv] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ði:z] ['weɪfəz]
I **would** **here** **observe** **,** **in** **explanation** **of** **my** **happening** **to** **have** **these** **wafers**
我 会 这里 观察 , 在 解释 的 我的 发生 到 有 这些 晶圆
[ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,
about **me** **,**
关于 我 ,

我在此解释一下我为何碰巧带着这些薄饼：

[ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn]['tʃaɪnə] ,
that **they** **still** **continued** **to** **be** **used** **in** **China** **,**
那 他们 仍然 持续 到 是 用过的 在 中国 ,

它们在中国仍然继续被使用，

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['kærid] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] ['envəloʊp] .
and **I** **generally** **carried** **half** **a** **dozen** **or** **more** **about** **me** **in** **a** **stiff** **envelope** **.**
和 我 一般来说 携带 一半 一个 打 或者 更多的 关于 我 在 一个 僵硬的 信封 .

我通常会随身携带六七个这样的信封。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ]['destəni] !
Now came the crisis of my destiny !
现在 来了 这 危机 的 我的 命运 !

现在，我命运的危机来临了！

[ɪf] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪfəz] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
If the relative position of the wafers remained for an hour unchanged ,
如果 这 相对的 位置 的 这 晶圆 剩余 为了 一个 小时 未更改 ,

如果晶片的相对位置在一小时内保持不变，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər] [pʊr] [dʒɑːn] ['wɑːpər] .
there was no hope for poor John Whopper .
那里 曾是 不 希望 为了 贫穷的 约翰 巨无霸 .

可怜的约翰·沃珀毫无希望。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [wɑːtʃ] —
With my watch —
和 我的 手表 —

我的手表——

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ]
which , by the way , I
哪个 , 经过 这 方式 , 我

顺便说一句，我

[hæd; həd] [prə'tektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'netɪk] ['kɜ˞ːənts] [baɪ][ə; eɪ]
had protected against the disturbance of the magnetic currents by a
有 受保护 反对 这 干扰 的 这 磁的 电流 经过 一个
[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['bæləns] — [ɪn][maɪ][hænd] ,
compensation balance — in my hand ,
赔偿 平衡 — 在 我的 手 ,

我手中拿着一个补偿天平，用来防止磁流干扰——

[aɪ] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['weɪfəz] .
I gazed earnestly and anxiously upon the two wafers .
我 凝视 切实 和 焦虑地 之上 这 二 晶圆 .

我凝视着那两片薄饼，既认真又焦虑。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] .
Fifteen minutes passed .
十五 分钟 通过了 .

十五分钟过去了。

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ri'vɔlvd] [wʌn] ['naɪnti] - [sɪksθ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['deɪli] [kɔːrs] ,
In this time , the earth had revolved one ninety - sixth part of its daily course ,
在 这 时间 , 这 地球 有 旋转 一 九十 - 第六 部分 的 它是 日常的 课程 ,

在此期间，地球已经完成了其每日公转轨道的九十六分之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hæd; həd] ['trævld] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
and the inhabitants on the surface had travelled two hundred and fifty
和 这 居民 在 这 表面 有 旅行 二 百 和 五十
[maɪlz] .
miles .
英里 .

而地表上的居民已经行进了二百五十英里。

[ɪf] [maɪ][hoʊps][ɑːr; ər] [wel] ['faʊndɪd] ,
If my hopes are well founded ,
如果 我的 希望 是 出色地 创立 ,

如果我的希望是正确的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][taɪm] [jet] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'siːv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [red] [spɑːts][ə'pɑːn]
it **is** **hardly** **time** **yet** **for** **me** **to** **perceive** **any** **change** **in** **the** **two** **red** **spots** **upon**
它 是 几乎 时间 然而 为了 我 到 感知 任何 改变 在 这 二 红色的 地点 之上
[wɪtʃ] [maɪ] [geɪz] [ɪz] [fɪkst] .
which **my** **gaze** **is** **fixed** **.**
哪个 我的 目光 是 固定的 .

现在距离我注意到那两个红点发生任何变化还为时过早。我的目光一直注视着这两个红点。

[ə; eɪ][hæf]['aʊər] ['sloʊli] ['paːsiz] .
A **half** **hour** **slowly** **passes** **.**
一个 一半 小时 缓慢地 通过 .

半小时缓缓流逝。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪfəz] [ɑːr; ər][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !
I **do** **believe** **that** **the** **wafers** **are** **not** **directly** **opposite** **to** **each** **other** **!**
我 做 相信 那 这 晶圆 是 不是 直接地 对面的 到 每个 其他 !

我相信这两片晶片并不是完全相对的!

[let][ˌem 'iː][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .
let **me** **wait** **a** **little** **while** **longer** **,** **that** **I** **may** **be** **certain** **.**
让 我 等待 一个 小的 尽管 更长 , 那 我 可能 是 肯定 .

让我再等一会儿，以便我能确定。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
There **is** **no** **mistake** **about** **it** **,**
那里 是 不 错误 关于 它 ,

这一点毫无疑问。

— [ðə; ði] [raɪt] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn]['weɪfər][dʒʌst] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][left] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
— **the** **right** **edge** **of** **one** **wafer** **just** **touches** **the** **left** **edge** **of** **the** **other** **.**
一 这 正确的 边缘 的 一 晶圆 只是 触摸 这 左边 边缘 的 这 其他 .

—一个晶圆的右边缘刚好与另一个晶圆的左边缘接触。

[juˈriːkə] !
Eureka **!**
尤里卡 !

尤里卡!

[həˈrɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
I **am** **right** **.**
我 是 正确的 .

我是对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
I **am** **right** **.**
我 是 正确的 .

我是对的。

[ðɪs] [bɪg] ['sɪlɪndər] [ɪz][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] ;
This **big** **cylinder** **is** **the** **axis** **of** **the** **earth** **,** **fixed** **and** **immovable** **;**
这 大的 圆柱 是 这 轴 的 这 地球 , 固定的 和 不可移动的 ;

这个巨大的圆柱体是地球的轴，固定不动;

[ænd; ənd] [ðiːz] [hjuːdʒ] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **these** **huge** **walls** **are** **revolving** **round** **it** **.**
和 这些 巨大的 墙壁 是 旋转 圆形的 它 .

这些巨大的墙壁围绕着它旋转。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] !

There's	a	discovery	to	make	a	man	immortal	!
有	一个	发现	到	制作	一个	男人	不朽	!

有一项发现能使人永生!

[wʌt] [fu:lz] [ðə; ði][oʊld] [dʒi'ɑ:grəfər] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ， — " [ðə; ði]['æksɪs][ɪz][æn; ən]

What	fools	the	old	geographers	were	that	used	to	say	,	—	"	the	axis	is	an
什么	傻瓜	这	老的	地理学家	是	那	用过的	到	说	，	—	"	这	轴	是	一个

[ɪ'mædʒɪneri][laɪn] ,

imaginary	line	,
假想	线	,

那些老地理学家真是愚蠢至极，他们过去常说："轴线是一条假想的线"，

['rʌnɪŋ] [θru:] ,

running	through	,
跑步	通过	,

贯穿始终，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	. ,	etc	.
"	ETC	. ,	ETC	.

等等。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɑ:pər] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi] ['herəldid] [tu:; tə] [ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	name	of	Whopper	will	now	be	heralded	to	all	coming	generations	with	the
这	姓名	的	巨无霸	将要	现在	是	被预言	到	全部	未来	几代人	和	这

[neɪmz] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] ['nu:tən] [ænd; ənd][lɑ:] [pleɪs] [ænd; ənd]['hʌmbəult] ,

names	of	Bacon	and	Newton	and	La	Place	and	Humboldt	,
姓名	的	熏肉	和	牛顿	和	拉	地方	和	洪堡	,

如今，Whopper 的名字将与培根、牛顿、拉普拉斯和洪堡的名字一起，传颂给后世。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

and	all	the	rest	of	them	!
和	全部	这	休息	的	他们	!

还有其余所有人!

[feɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] ['sɪlvər] ['trʌmpɪt] —

Fame	,	with	her	great	silver	trumpet	—
名声	,	和	她	伟大的	银	喇叭	—

名声，带着她那巨大的银色号角——

" [stɑ:p] , [maɪ] [bɔɪ] ， " [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ri:dər] [ɪz] [naʊ] ['seɪɪŋ] .

"	Stop	,	my	boy	,	"	I	imagine	the	impatient	reader	is	now	saying	.
"	停止	,	我的	男生	,	"	我	想象	这	不耐烦	读者	是	现在	说	.

"停下，孩子，"我猜想，不耐烦的读者现在会这样说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt]['ɪntu:] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kroʊ] [soʊ] [laʊd] ;

"	You	had	better	get	out	into	daylight	before	you	crow	so	loud	;
"	你	有	更好的	得到	出去	进入	日光	前	你	乌鸦	所以	大声	;

"你最好到日光下再大声叫嚣;

[wi:; wi][dəunt] [si:] [haʊ] [jʊr; jər] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][help][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðæt] .

we	don't	see	how	your	great	discovery	is	going	to	help	you	to	do	that	.
我们	不	看	如何	你的	伟大的	发现	是	去	到	帮助	你	到	做	那	.

我们看不出你的这项伟大发现将如何帮助你实现这个目标。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ， [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli]['peɪʃ(ə)nt] .

"	I	presume	not	;	but	you	will	see	,	if	you	are	only	patient	.
"	我	怙	不是	;	但	你	将要	看	,	如果	你	是	仅有的	病人	.

"我猜不会；但如果你耐心等待，你就会明白。"

[aɪ] [naʊ] ['riːzənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] : " [ɪf] [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['hɑːloʊ] ,

I	now	reasoned	thus	with	myself	:	"	If	the	axis	of	the	earth	is	hollow	,
我	现在	有理智的	因此	和	我	:	"	如果	这	轴	的	这	地球	是	空洞的	,

我这样向自己解释道："如果地球的轴线是空心的，

— [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , — [ænd; ənd]['oʊpən][æt; ət][bəuθ]['ɛndz] ,

—	about	which	I	have	no	doubt	,	—	and	open	at	both	ends	,
—	关于	哪个	我	有	不	怀疑	,	—	和	打开	在	两个都	结束	,

对此我毫不怀疑，而且两端都敞开着。

— [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪntər][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði]

—	inasmuch	as	it	is	winter	at	the	south	pole	when	it	is	summer	at	the
—	因此	作为	它	是	冬天	在	这	南	极	什么时候	它	是	夏天	在	这

[nɔːrθ] ,

north	,
北	,

——因为当北极是夏季时，南极是冬季，

[ænd; ənd][vaɪs]['vɜːrsə] , — [ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] ['pæsɪŋ]

and	vice	versa	,	—	there	must	always	be	a	strong	current	of	air	passing
和	副	反之亦然	,	—	那里	必须	总是	是	一个	强的	当前的	的	空气	通过

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

反之亦然——必须始终有强劲的气流穿过其中。

— [ðə; ði][koʊld] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ɪk'striːm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːrmər]['riːdʒən][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

—	the	cold	air	of	one	extreme	rushing	into	the	warmer	region	at	the	opposite
—	这	寒冷的	空气	的	一	极端	匆忙	进入	这	更温暖	地区	在	这	对面的

[poʊl] .

pole	.
极	.

——一极的冷空气涌入对面极地的温暖地区。

[aɪ][hæv; həv] , [ðen] ,

I	have	,	then	,
我	有	,	然后	,

那么，我拥有

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æksɪs]

only	to	find	some	way	of	introducing	my	body	into	the	interior	of	this	axis
仅有的	到	寻找	一些	方式	的	介绍	我的	身体	进入	这	内部的	的	这	轴

;

;
;

只是想办法将我的身体引入这个轴线的内部；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

and	,	by	taking	advantage	of	the	current	,	I	shall	soon	be	able	to	see
和	,	经过	采取	优势	的	这	当前的	,	我	将	很快	是	有能力的	到	看

['deɪlaɪt] [ə'gen] .

daylight	again	.
日光	再次	.

借助这股潮流，我很快就能重见天日。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,

"	The	next	thing	,	therefore	,
"	这	下一个	事物	,	所以	,

因此，接下来的事情是：

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

to	be	done	was	to	find	out	whether	it	would	be	possible	for	me
到	是	完毕	曾是	到	寻找	出去	无论	它	会	是	可能的	为了	我

[tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪlɪndər] .

to	get	inside	the	cylinder	.
到	得到	里面	这	圆柱	.

要做的就是弄清楚我是否有可能进入圆柱体内部。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	had	observed	,	that	in	some	places	the	metal	of	which	it	was
我	有	观察到	,	那	在	一些	地方	这	金属	的	哪个	它	曾是

[kəm'poʊzd] , [ʃoʊd]

composed	,	showed
由	,	显示

我观察到，在某些地方，构成它的金属显示出

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hʌni] - [kəumd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

the	appearance	of	being	honey	-	combed	;	and	this	gave	me	some
这	外貌	的	存在	蜂蜜	-	梳理过的	;	和	这	给予	我	一些

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

它看起来像蜂窝一样；这给了我一些鼓励。

[aɪ] [naʊ] [krɔːld] , [ɔːr] ['ræðər] [swæm] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [mæs] [ʌv; əv]

I	now	crawled	,	or	rather	swam	,	about	the	surface	of	this	cylindrical	mass	of
我	现在	爬行	,	或者	相当	游泳	,	关于	这	表面	的	这	圆柱体	大量的	的

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

我此刻正爬着，或者更确切地说，是在游着，在这个圆柱形金属物体的表面游动。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [æn; ən] ['ɔːrɪfɪs] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θrʌst] [ɪn][maɪ][hænd]

and	soon	found	an	orifice	large	enough	for	me	to	thrust	in	my	hand
和	很快	成立	一个	孔	大的	足够的	为了	我	到	推力	在	我的	手

[ænd; ənd][ɑːrm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['elboʊ] .

and	arm	up	to	the	elbow	.
和	手臂	向上	到	这	弯头	.

很快我就找到了一个足够大的孔，可以让我把手和胳膊一直伸到手肘。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [drɑːft] [ɪn][ðer; ðər] ,

True	enough	,	there	was	a	strong	draught	in	there	,
真的	足够的	,	那里	曾是	一个	强的	草稿	在	那里	,

确实，里面通风很厉害。

[soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][ɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːkɪt]

so	strong	that	it	seemed	as	if	my	arm	would	be	wrenched	from	the	socket
所以	强的	那	它	似乎	作为	如果	我的	手臂	会	是	扭动	从	这	插座

.

:

.

力气大得好像我的胳膊都要从肩关节上扯下来似的。

['evri] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'muːvd] ,

Every	doubt	and	difficulty	were	now	removed	,
每一个	怀疑	和	困难	是	现在	已移除	,

所有疑虑和困难都已消除。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [θriː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ;

if	I	could	only	find	a	hole	in	the	cylinder	three	feet	in	diameter	;
如果	我	可以	仅有的	寻找	一个	洞	在	这	圆柱	三	脚	在	直径	;

如果我能在直径三英尺的圆柱体上找到一个孔就好了；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] [sɜːrtʃ] , [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][dʒʌst] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] , — [ə; eɪ] [gʊd]

and	after	an	hour's	search	,	I	lighted	upon	just	what	I	wanted	,	—	a	good
和	后	一个	小时	搜索	，	我	照明	之上	只是	什么	我	通缉	，	一	一个	好的

[smuːð] ['oʊpənɪŋ] ,

smooth	opening	,
光滑的	开幕	，

经过一个小时的寻找，我终于找到了我想要的——一个流畅的开头。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pæs] [maɪ]['bɑːdi] [θruː] .

and	somewhat	larger	than	was	actually	needed	to	pass	my	body	through	.
和	有些	更大的	比	曾是	实际上	需要	到	经过	我的	身体	通过	.

而且比我实际需要通过的尺寸要大一些。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ,

This	,	however	,	was	fortunate	,
这	，	然而	，	曾是	幸运	，

然而，这却是件好事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][maɪ'self][wɪð; wɪθ]

because	I	must	have	space	enough	to	project	myself	with
因为	我	必须	有	空间	足够的	到	项目	我	和

[sʌm; səm] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

some	force	from	the
一些	力量	从	这

因为我必须有足够的空间才能用一定的力气把自己从.....

['ɔːrɪfɪs] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [straɪk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæʃt] ['ɪntuː]

orifice	,	or	I	might	strike	the	side	of	the	cylinder	,	and	be	dashed	into
孔	,	或者	我	可能	罢工	这	边	的	这	圆柱	，	和	是	虚线	进入

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

否则我可能会撞到圆柱体的侧面，被撞得粉碎。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] : ['nəːviŋ] [maɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['efərt]

Every	thing	was	now	ready	:	nerving	my	whole	system	for	the	terrible	effort
每一个	事物	曾是	现在	准备好	：	令人紧张	我的	所有的	系统	为了	这	糟糕的	努力

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [rɪsk] ,

and	the	frightful	risk	,
和	这	可怕	风险	，

一切都准备就绪：我调整好心态，迎接即将到来的巨大挑战和可怕风险。

[aɪ] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

I	sprang	with	all	my	might	into	the	axis	of	the	earth	.
我	弹簧	和	全部	我的	可能	进入	这	轴	的	这	地球	.

我使出浑身解数，纵身跃入地球的轴线。

['æftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [wen] [aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlɪndər] ,

After	what	I	had	experienced	when	I	put	my	arm	into	the	cylinder	,
后	什么	我	有	经验丰富的	什么时候	我	放	我的	手臂	进入	这	圆柱	，

在我把胳膊伸进圆筒里之后，我经历了以下事情：

[aɪ][ɪk'spektɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər] ,

I	expected	,	of	course	,	as	soon	as	my	whole	body	was	thrown	in	there	,
我	预期的	，	的	课程	，	作为	很快	作为	我的	所有的	身体	曾是	抛掷	在	那里	，

我当然预料到，当我的整个身体被扔进去之后，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði]['terəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɜːrl] ['ʌpwərd] [baɪ][ə; eɪ]

that	I	should	undergo	the	terrible	sensation	of	being	whirled	upward	by	a
那	我	应该	经历	这	糟糕的	感觉	的	存在	旋转	向上	经过	一个

[tɔːr'neɪdoʊ] .

tornado	.
龙卷风	.

我竟然要承受被龙卷风卷向空中的可怕感觉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Instead	of	this	,	to	my	astonishment	,
反而	的	这	,	到	我的	惊讶	,

令我惊讶的是，事实并非如此，

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌmpt] [aɪ] [felt] [æz; əz]

the	moment	that	I	had	cleared	the	orifice	through	which	I	jumped	I	felt	as
这	片刻	那	我	有	已清除	这	孔	通过	哪个	我	跳了起来	我	毛毡	作为

[ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['steɪʃəneri] [ɪn][ðə; ði] [er] .

though	I	were	floating	stationary	in	the	air	.
尽管	我	是	漂浮的	静止的	在	这	空气	.

当我跳出那个洞口的那一刻，我感觉自己仿佛悬浮在空中。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Could	it	be	that	I	was	deceived	in	regard	to	the	existence	of	the
可以	它	是	那	我	曾是	受骗	在	看待	到	这	存在	的	这

['kɜːrənt] ?

current	?
当前的	?

难道我之前对电流是否存在的看法被误导了吗?

[ðɪs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪʃəneri] , [fɔːr; fər]

This	could	hardly	be	:	it	was	not	possible	that	I	was	stationary	,	for
这	可以	几乎	是	:	它	曾是	不是	可能的	那	我	曾是	静止的	,	为了

这几乎不可能：我不可能一动不动，因为

[ðə; ði][hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [liːpt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

the	hole	through	which	I	leaped	had	vanished	in	a	flash	.
这	洞	通过	哪个	我	跳跃	有	消失了	在	一个	闪光	.

我跳进去的那个洞瞬间就消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

It	then	for	the	first	time	occurred	to	me	,	that	being	in	the	current	,
它	然后	为了	这	第一的	时间	发生	到	我	,	那	存在	在	这	当前的	,

那时我才第一次意识到，身处潮流之中，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

and	as	it	were	a	part	of	the	current	,
和	作为	它	是	一个	部分	的	这	当前的	,

仿佛是潮流的一部分，

['muːvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zɪstəns] ,

moving	in	it	and	with	it	without	any	resistance	,
移动	在	它	和	和	它	没有	任何	反抗	,

在其中自由移动，不受任何阻力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ;

it	was	impossible	for	me	to	tell	whether	I	was	advancing	or	not	;
它	曾是	不可能的	为了	我	到	告诉	无论	我	曾是	前进	或者	不是	;

我无法判断自己是在前进还是在停滞不前；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [men] [ðæt] [went] [ʌp][ɪn] [bə'luːnz] ,

and	then	I	remembered	how	men	that	went	up	in	balloons	,
和	然后	我	记得	如何	男人	那	去	向上	在	气球	,

然后我想起了那些乘坐热气球升空的人，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

after	they	had	lost	sight	of	the	earth	,
后	他们	有	丢失的	视线	的	这	地球	,

在他们看不到地球之后，

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [pər'si:v] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [ɔ:r] [æt; ət] [rest] ;

could	not	perceive	whether	they	were	in	motion	or	at	rest	;
可以	不是	感知	无论	他们	是	在	运动	或者	在	休息	;

无法感知它们是在运动还是静止；

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃər] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑ:ks,bɛri] [sku:l] [ju:st] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

and	how	our	teacher	at	the	Roxbury	school	used	to	explain	the	fact	that
和	如何	我们的	老师	在	这	罗克斯伯里	学校	用过的	到	解释	这	事实	那

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] ,

we	were	not	conscious	of	the	rotation	of	the	globe	on	which	we	stood	,
我们	是	不是	有意识的	的	这	旋转	的	这	地球	在	哪个	我们	站立	,

以及我们在罗克斯伯里学校的老师是如何解释我们之所以没有意识到我们所站的地球仪在自转这一事实的。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .

upon	the	same	principle	.
之上	这	相同的	原则	.

基于同样的原则。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] ,

When	I	thought	of	all	this	,	I	broke	into	a	loud	laugh	,
什么时候	我	想法	的	全部	这	,	我	打破	进入	一个	大声	笑	,

想到这一切，我不禁放声大笑。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ekoʊz] ['θʌndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sɪlɪndər]

and	for	a	long	time	I	could	hear	the	echoes	thundering	through	the	cylinder
和	为了	一个	长的	时间	我	可以	听到	这	回声	雷鸣	通过	这	圆柱

.

:

.

很长一段时间里，我都能听到回声在圆柱体内隆隆作响。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [haʊ] [glæd] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['dʒɜ:rni] [θru:] [ðə; ði] ['æksɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

I	cannot	say	how	glad	I	felt	that	my	journey	through	the	axis	of	the	earth
我	不能	说	如何	高兴的	我	毛毡	那	我的	旅行	通过	这	轴	的	这	地球

[ə'kɜ:rd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [set] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ]

occurred	at	that	period	of	the	year	when	the	current	set	from	the	south
发生	在	那	时期	的	这	年	什么时候	这	当前的	放	从	这	南

[tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

to	the	north	.
到	这	北	.

我无法表达我有多么高兴，我的地球轴线之旅恰逢一年中洋流由南向北流动的时期。

[ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] ,

The	prospect	of	safety	if	I	were	to	be	discharged	from	the	south	pole	,
这	前景	的	安全	如果	我	是	到	是	出院	从	这	南	极	,

如果我能从南极撤离，我的安全前景如何?

[wʊd] [bi:; bi] [slaɪt] [ɪn'di:d] ;

would	be	slight	indeed	;
会	是	轻微	的确	;

确实微不足道；

[bʌt; bət][fəˌmɪliˈærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ɪkˈsplɔrɚz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] [geɪv]

but	familiarity	with	the	writings	of	various	explorers	in	the	Arctic	regions	gave
但	熟悉	和	这	著作	的	各种各样的	探险家	在	这	北极	地区	给予

[ˌem ˈiː][ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [æt; ət][hoʊm][ɪn] [ðæt]

me	the	very	natural	feeling	that	I	should	be	in	a	measure	at	home	in	that
我	这	非常	自然的	感觉	那	我	应该	是	在	一个	措施	在	家	在	那

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

part	of	the	world	.
部分	的	这	世界	.

但是，由于熟悉北极地区各种探险家的著作，我自然而然地感到，我应该对世界上的那个地方感到宾至如归。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [sens] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪətnəs][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ðæt]

The	absence	of	any	sense	of	motion	,	with	the	quietness	and	darkness	that
这	缺席	的	任何	感觉	的	运动	,	和	这	寂静	和	黑暗	那

[səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː] ,

surrounded	me	,
包围	我	,

周围一片寂静黑暗，我感觉不到任何动静。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ;

began	to	induce	a	feeling	of	weariness	;
开始	到	诱导	一个	感觉	的	疲劳	;

开始让人感到疲倦；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;

and	I	thought	that	I	should	like	to	see	how	it	looked	where	I	was	;
和	我	想法	那	我	应该	喜欢	到	看	如何	它	看起来	在哪里	我	曾是	;

我想我应该看看我所在的地方是什么样子；

[soʊ][aɪ] ['laɪtɪd] [maɪ]['læntərn] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [wen] [aɪ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['æksɪs] ,

so	I	lighted	my	lantern	,	which	I	had	extinguished	when	I	leaped	into	the	axis	,
所以	我	照明	我的	灯笼	,	哪个	我	有	熄灭	什么时候	我	跳跃	进入	这	轴	,

于是我点亮了灯笼，之前跳进轴心时，我的灯笼已经熄灭了。

[wen] [ðə; ði][moʊst] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [saɪt]

when	the	most	dazzling	and	marvellous	sight
什么时候	这	最多	耀眼的	和	奇妙	视线

当最耀眼、最奇妙的景象出现时

[bɜːrst][əˈpɑːn][maɪ] [vjuː] .

burst	upon	my	view	.
爆裂	之上	我的	看法	.

突然出现在我的眼前。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] ,

I	found	that	I	was	not	very	far	from	the	side	of	the	cylinder	,
我	成立	那	我	曾是	不是	非常	远的	从	这	边	的	这	圆柱	,

我发现自己离圆柱体侧面并不远。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] — ['prɑːbəbli][baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt]

which	was	polished	—	probably	by	the	constant	friction	of	the	swift	current
哪个	曾是	抛光	—	大概	经过	这	持续的	摩擦	的	这	迅速	当前的

['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] — [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['glɪsənd] [laɪk][ə; eɪ]['daɪmənd] ,

passing	through	it	—	so	that	it	glistened	like	a	diamond	,
通过	通过	它	—	所以	那	它	闪闪发光	喜欢	一个	钻石	,

它被打磨得光滑——可能是由于快速流经它的水流不断摩擦所致——因此像钻石一样闪闪发光。

['oʊnli][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn]['juːnɪfɔːrm] [vərˈmɪliən] [hjuː] .

only	it	was	of	one	uniform	vermilion	hue	.
仅有的	它	曾是	的	一	制服	朱红	色调	.

只是它的颜色是均匀的朱红色。

[rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['mɪrər] , [aɪ] [kɔ:t] [æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

Reflected	**,**	**as**	**in**	**a**	**fiery**	**mirror**	**,**	**I**	**caught**	**an**	**occasional**	**glimpse**	**of**	**myself**	**,**
反映	,	作为	在	一个	火热	镜子	,	我	捕捉	一个	偶然	一瞥	的	我	,

如同在一面炽热的镜子中倒映，我偶尔会瞥见自己的身影。

['mægnɪfaɪd][tu:; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz][baɪ][ðə; ði][kɑ:n'keɪv][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] ,

magnified	**to**	**a**	**gigantic**	**size**	**by**	**the**	**concave**	**form**	**of**	**the**	**cylinder**	**,**
放大	到	一个	巨大	尺寸	经过	这	凹	形式	的	这	圆柱	,

由于圆柱体的凹面形状，物体被放大到巨大尺寸。

[ænd; ənd] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['mænər] [baɪ][ðə; ði][rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

and	**elongated**	**in**	**the**	**most**	**remarkable**	**manner**	**by**	**the**	**rapidity**	**with**	**which**	**I**
和	细长的	在	这	最多	卓越	方式	经过	这	快速	和	哪个	我

[ʃɑ:t] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ;

shot	**by**	**the**	**surface**	**;**
射击	经过	这	表面	;

由于我快速掠过水面，它以极其显著的方式被拉长了；

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðɪs] ,

and	**,**	**after**	**this**	**,**
和	,	后	这	,

此后，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [dauts] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n][ɔ:r] ['stændɪŋ] [stɪl] .

I	**had**	**no**	**further**	**doubts**	**as**	**to**	**whether**	**I**	**was**	**moving**	**on**	**or**	**standing**	**still**	**.**
我	有	不	更远	疑虑	作为	到	无论	我	曾是	移动	在	或者	常设	仍然	.

我不再怀疑自己是在前进还是停滞不前。

[aɪ][nekst][ə'mju:zd][maɪ'self][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] [ʌp'rɔ:riəs] [saʊndz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

I	**next**	**amused**	**myself**	**by**	**making**	**all**	**sorts**	**of**	**uproarious**	**sounds**	**,**	**which**	**were**
我	下一个	觉得好笑	我	经过	制作	全部	排序	的	哄然	声音	,	哪个	是

[rɪ'pi:tɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

repeated	**up**	**and**	**down**	**,**
重复	向上	和	向下	,

接下来，我自娱自乐地发出各种喧闹的声音，这些声音上下反复出现。

[ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'tælɪk] [wɔ:lz] , [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

and	**back**	**and**	**forth**	**,**	**from**	**the**	**metallic**	**walls**	**,**	**until**	**I**	**was**	**somewhat**
和	后退	和	前进	,	从	这	金属	墙壁	,	直到	我	曾是	有些

就这样，我一会儿靠在金属墙上，一会儿又靠在金属墙上，直到我有点.....

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪz][aɪ] [meɪd] ;

frightened	**at**	**the**	**cries**	**I**	**made**	**;**
害怕	在	这	哭泣	我	制成	;

被我的哭声吓坏了；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['fɪfti] [waɪld]['di:mənz][wɜ:r; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [ə'raʊnd]

for	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**fifty**	**wild**	**demons**	**were**	**shouting**	**and**	**yelling**	**around**
为了	它	似乎	作为	如果	五十	荒野	恶魔	是	喊叫	和	大喊	大约

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

因为感觉好像有五十个野蛮的恶魔在我周围大喊大叫。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɚz] [hu:] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['kemɪk(ə)l] ['tʃɪmni] [ɪn]

There	**are**	**some**	**of**	**my**	**readers**	**who**	**will**	**remember**	**the**	**old**	**chemical**	**chimney**	**in**
那里	是	一些	的	我的	读者	WHO	将要	记住	这	老的	化学	烟囱	在

['rɑ:ksˌbɛri] ,

Roxbury	**,**
罗克斯伯里	,

我的读者中有些人应该还记得罗克斯伯里那座老旧的化工厂烟囱。

[ænd; ənd] [wʌt] [streɪndʒ] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [bɪ'loʊ] , ['læfɪŋ]

and	what	strange	sounds	were	heard	there	when	the	boys	stood	below	,	laughing
和	什么	奇怪的	声音	是	听到	那里	什么时候	这	男孩们	站立	以下	,	笑

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

and	talking	.
和	说	.

当男孩们站在下面大笑交谈时，那里传来多么奇怪的声音啊。

[wʌt] [aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [rɪ'kɔːld] [moʊst] ['vɪvɪdlɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪks'piəriənsiz] .

What	I	now	heard	recalled	most	vividly	all	those	experiences	.
什么	我	现在	听到	召回	最多	生动地	全部	那些	经历	.

我现在听到的内容，让我无比清晰地回忆起那些经历。

[tuː; tə] [suːð] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

To	soothe	my	mind	a	little	,
到	舒缓	我的	头脑	一个	小的	,

为了稍微舒缓一下我的心情，

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][dʒuːz] - [hɑːrp][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] " [stɑːr] - ['spæŋgld]

I	then	took	a	jews	-	harp	from	my	pocket	and	played	the	"	Star	-	spangled
我	然后	采取	一个	犹太人	-	竖琴	从	我的	口袋	和	玩	这	"	星星	-	闪闪发光的

['bænər] .

Banner	.
横幅	.

然后我从口袋里掏出一把口簧琴，弹奏了《星条旗永不落》。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk][æt; ət][wʌns]

"	The	effect	was	beautiful	and	almost	magical	,	and	I	sank	at	once
"	这	影响	曾是	美丽的	和	几乎	神奇	,	和	我	沉没	在	一次

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['revəri] .

into	a	delicious	reverie	.
进入	一个	可口的	遐想	.

“效果美妙绝伦，几乎如同魔法一般，我立刻沉浸在美妙的遐想之中。”

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪr] [wen] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ]

as	the	time	drew	near	when	I	supposed	that	I	might	expect	to	emerge
作为	这	时间	画	靠近	什么时候	我	据称	那	我	可能	预计	到	出现

[frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

from	my	present	position	,
从	我的	展示	位置	,

随着我预感自己或许能够摆脱目前处境的时间临近，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] .

I	began	to	feel	anxious	as	to	what	would	become	of	me	when	I	came	out	.
我	开始	到	感觉	焦虑的	作为	到	什么	会	变得	的	我	什么时候	我	来了	出去	.

我开始焦虑，不知道出柜后我的命运会如何。

[aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	anticipated	,	of	course	,
我	预期	,	的	课程	,

我当然预料到了。

[ðæt] , ['muːvɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪt] ,

that	,	moving	at	such	a	fearful	rate	,
那	,	移动	在	这样的	一个	可怕	速度	,

那东西以如此惊人的速度移动着，

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp] ['ræðər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]

I	must	expect	to	shoot	up	rather	high	in	the	air	;	and	the	question	was
我	必须	预计	到	射击	向上	相当	高的	在	这	空气	;	和	这	问题	曾是

,

,

,

我应该会飞得很高；问题是，

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [lænd] .

where	I	should	probably	land	.
在哪里	我	应该	大概	土地	.

我大概应该降落在那里。

[ɪf] , [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] , ['oʊpən] [siː] [æt; ət][ðə; ði][poʊl] ,

If	,	as	is	generally	supposed	,	it	is	a	clear	,	open	sea	at	the	pole	,
如果	,	作为	是	一般来说	据称	,	它	是	一个	清除	,	打开	海	在	这	极	,

如果像人们普遍认为的那样，极地是一片晴朗开阔的海洋，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lænd][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

I	shall	not	land	at	all	,	but	come	down	into	the	water	.
我	将	不是	土地	在	全部	,	但	来	向下	进入	这	水	.

我不会登陆，而是会落入水中。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'evɪtəbli] [lɔːst] : [bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [feɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃeɪkən] ;

In	this	case	,	I	am	inevitably	lost	:	but	still	my	faith	was	not	shaken	;
在	这	案件	,	我	是	不可避免地	丢失的	:	但	仍然	我的	信仰	曾是	不是	摇晃	;

在这种情况下，我注定要失败；但是我的信念却没有动摇；

['æftər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,

after	all	that	I	had	endured	,
后	全部	那	我	有	忍受	,

经历了这一切之后，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

it	did	not	seem	likely	that	I	should	be	left	to	perish	in	the	sea	.
它	做过	不是	似乎	可能	那	我	应该	是	左边	到	沦	在	这	海	.

我似乎不太可能被遗弃在大海中丧生。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [trʌst] [ænd; ənd] [weɪt] .

I	could	do	nothing	but	trust	and	wait	.
我	可以	做	没有什么	但	相信	和	等待	.

我除了相信和等待，什么也做不了。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

In	process	of	time	the	light	began	to	steal	in	upon	the	darkness	,
在	过程	的	时间	这	光	开始	到	偷	在	之上	这	黑暗	,

随着时间的推移，光明开始悄然渗入黑暗。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ə'nʌðər] ['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

and	I	knew	that	another	crisis	was	approaching	,
和	我	知道	那	其他	危机	曾是	接近	,

我知道另一场危机即将到来。

— [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .

—	the	most	trying	and	formidable	that	I	had	been	called	to	encounter	.
一	这	最多	尝试	和	强大	那	我	有	到过	称为	到	遇到	.

——我所遇到的最棘手、最可怕的敌人。

[ænd; ənd] , ['ʃɔːrtli] , [aʊt][aɪ][went] , [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][er] , — ['haɪər] — ['haɪər] , — [ʌn'tɪl][aɪ]

And	,	shortly	,	out	I	went	,	high	up	in	the	air	,	—	higher	—	higher	,	—	until	I
和	,	不久	,	出去	我	去	,	高的	向上	在	这	空气	,	—	更高	—	更高	,	—	直到	我

[θɔːt] [ðæt] [aɪ]

thought	that	I
想法	那	我

很快，我就飞了出去，高高地飞向天空，越来越高，直到我觉得我

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

should	never	come	down	again	.
应该	绝不	来	向下	再次	.

绝不能再降下来了。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ;

But	,	after	a	time	,	I	felt	that	I	was	descending	;
但	,	后	一个	时间	,	我	毛毡	那	我	曾是	下降	;

但过了一段时间后，我感觉自己正在下坠；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['tʌmb(ə)l] [bæk] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['æksɪs]

and	the	fear	came	upon	me	that	I	might	tumble	back	once	more	into	the	axis
和	这	害怕	来了	之上	我	那	我	可能	翻滚	后退	一次	更多的	进入	这	轴

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

我突然害怕自己会再次坠入地球的轴线。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]

If	I	had	reflected	a	moment	,	I	might	have	perceived	that	this	would	be
如果	我	有	反映	一个	片刻	,	我	可能	有	感知	那	这	会	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] ,

impossible	;	for	,
不可能的	;	为了	,

如果我稍加思考，或许就会意识到这是不可能的；因为，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [frʌm; frəm][maɪ][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɑːt] [mɔːr]

as	soon	as	I	had	sunk	from	my	elevation	down	to	a	point	not	more
作为	很快	作为	我	有	沉没	从	我的	海拔	向下	到	一个	观点	不是	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] ,

than	a	hundred	feet	from	the	end	of	the	pole	,
比	一个	百	脚	从	这	结尾	的	这	极	,

当我从高处下降到距离杆尾不到一百英尺的地方时，

[aɪ][met][ðə; ði][swɪft] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][er] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] ,

I	met	the	swift	current	of	air	rushing	out	,
我	遇见	这	迅速	当前的	的	空气	匆忙	出去	,

我迎面撞上了呼啸而出的气流，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['hɔɪstɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

and	was	once	more	hoisted	up	in	the	clouds	.
和	曾是	一次	更多的	吊起	向上	在	这	云	.

它再次被升入云端。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

This	was	repeated	several	times	over	;	and	I	found	myself	in	the	condition	of
这	曾是	重复	一些	时代	超过	;	和	我	成立	我	在	这	状况	的

[ə; eɪ][kɔːrk][bɔːl] ,

a	cork	ball	,
一个	软木	球	,

这种情况反复发生了好几次；我发现自己就像一个软木球一样僵硬。

[sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] .

sustained	in	the	air	by	a	stream	of	water	from	a	fountain	.
持续	在	这	空气	经过	一个	溪流	的	水	从	一个	喷泉	.

被喷泉喷出的水流维持在空中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] ,

It	is	a	little	odd	,
它	是	一个	小的	奇怪的	,

这有点奇怪，

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːrk]

that	at	this	time	there	came	to	my	mind	a	vivid	recollection	of	such	a	cork
那	在	这	时间	那里	来了	到	我的	头脑	一个	生动	回忆	的	这样的	一个	软木

[bɔːl] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

ball	that	I	used	to	see	tossing	about	in	front	of	the
球	那	我	用过的	到	看	抛掷	关于	在	正面	的	这

这时，我脑海中突然浮现出一个清晰的画面：我以前经常看到有人在前面抛来抛去一个软木球。

[hoʊ'tel] [ðæt] ['fɔːrmərli] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['trɛmənt] [ænd; ənd] ['bɔɪlstən] [striːts] , [ɪn]

hotel	that	formerly	stood	at	the	corner	of	Tremont	and	Boylston	streets	,	in
酒店	那	以前	站立	在	这	角落	的	特雷蒙特	和	博伊尔斯顿	街道	,	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

这家酒店以前位于波士顿特雷蒙特街和博伊尔斯顿街的拐角处。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

At	last	it	occurred	to	me	,
在	最后的	它	发生	到	我	,

我终于想到了，

[ðæt] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ]

that	if	at	the	time	when	I	had	nearly	reached	the	highest	point	of	my
那	如果	在	这	时间	什么时候	我	有	几乎	达到	这	最高	观点	的	我的

[ə'sent] ,

ascent	,
上升	,

如果在我即将到达攀登最高点的时候，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][fæn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	therefore	must	be	moving	very	slowly	,	I	should	fan	the	air	with	my
和	所以	必须	是	移动	非常	缓慢地	,	我	应该	扇子	这	空气	和	我的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

因此，它一定移动得很慢，我应该用帽子扇风。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɑːft; wæft][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ;

as	I	did	before	,	it	might	waft	me	out	of	the	line	of	the	north	pole	;
作为	我	做过	前	,	它	可能	飘动	我	出去	的	这	线	的	这	北	极	;

就像我以前做的那样，它可能会把我吹离北极线；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [draʊnd] ,

and	that	I	might	as	well	come	down	into	the	sea	and	be	drowned	,
和	那	我	可能	作为	出色地	来	向下	进入	这	海	和	是	溺水	,

我不如就此下海淹死吧。

[æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fər'evər] .

as	to	keep	on	bobbing	up	and	down	in	this	way	forever	.
作为	到	保持	在	上下摆动	向上	和	向下	在	这	方式	永远	.

就这样一直这样上下起伏下去，永无止境。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz][sək'sesf(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt][aɪ] [dɪ'sendɪd] , [aɪ] [keɪm]

The	experiment	was	successful	;	and	the	next	time	that	I	descended	,	I	came
这	实验	曾是	成功的	;	和	这	下一个	时间	那	我	下降	,	我	来了

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

实验成功了；下次我下来的时候，动作轻柔了许多。

[nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [bʌt; bət]['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:ft] ['ji:ldɪŋ] [drɪft][ʌv; əv][snoʊ] ,

not	into	the	water	,	but	into	a	soft	yielding	drift	of	snow	,
不是	进入	这	水	,	但	进入	一个	柔软的	屈服	漂移	的	雪	,

不是落入水中，而是落入柔软的积雪中。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [broʊk][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][fɔ:l] .

which	entirely	broke	the	force	of	my	fall	.
哪个	完全	打破	这	力量	的	我的	落下	.

这完全抵消了我坠落的冲击力。

[aɪ][felt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd] , ['skræmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

I	felt	sure	now	that	all	was	right	;	and	,	scrambling	out	of	the	snow	,
我	毛毡	当然	现在	那	全部	曾是	正确的	;	和	,	争抢	出去	的	这	雪	,

我确信一切都没问题了；于是，我赶紧从雪地里爬出来，

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][tu:; tə] [si:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	looked	about	to	see	where	I	was	.
我	看起来	关于	到	看	在哪里	我	曾是	.

我环顾四周，想看看自己身在何处。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] ,

All	around	,
全部	大约	,

周围，

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [si:] [ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

in	every	direction	,	there	was	an	open	sea	extending	to	the	horizon	;
在	每一个	方向	,	那里	曾是	一个	打开	海	扩展	到	这	地平线	;

放眼望去，四面八方都是一望无际的大海；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][æn; ən]['aɪsbɜ:rg] ,

and	it	was	evident	that	I	had	lighted	upon	an	iceberg	,
和	它	曾是	明显	那	我	有	照明	之上	一个	冰山	,

很明显，我撞上了一座冰山。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['floʊtɪd] ['nɔ:rθwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sʌðərn] ['ri:dʒən] .

which	had	floated	northward	from	a	more	southern	region	.
哪个	有	漂浮	向北	从	一个	更多的	南部	地区	.

它从更南方的地区向北漂流而来。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fu:d] , [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði]

After	I	had	refreshed	myself	with	a	little	food	,	I	proceeded	to	explore	the
后	我	有	焕然一新	我	和	一个	小的	食物	,	我	继续	到	探索	这

['froʊz(ə)n]['aɪlənd] ,

frozen	island	,
冷冻	岛	,

吃过一些东西补充能量后，我便开始探索这座冰封的岛屿。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][soʊl][prə'praɪətər] .

of	which	I	had	so	unexpectedly	become	the	sole	proprietor	.
的	哪个	我	有	所以	不料	变得	这	唯一	业主	.

我竟然出乎意料地成为了这家店的唯一所有者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

I	am	afraid	that	some	of	my	readers	may	think	that	there	is	a	tone	of
我	是	害怕的	那	一些	的	我的	读者	可能	思考	那	那里	是	一个	语气	的

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['stɔːri][æz; əz][aɪ][proʊ'siːd][tuː; tə] ['nærəɪt] [wʌt] [aɪ][faʊnd][ðer; ðər] .

exaggeration	in	my	story	as	I	proceed	to	narrate	what	I	found	there	.
夸张	在	我的	故事	作为	我	继续	到	叙事	什么	我	成立	那里	.

我担心，随着我叙述我在那里发现的事情，一些读者可能会认为我的故事带有夸张的意味。

[ðʌs] [fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv]

Thus	far	,	it	must	be	allowed	by	all	that	I	have	kept	within	range	of
因此	远的	,	它	必须	是	允许	经过	全部	那	我	有	保留	之内	范围	的

[ˌpɑːsə'bɪlətiˌ] ,

possibility	,
可能性	,

到目前为止，所有我所保留在可能性范围内的事物都必须允许这一点。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] ;

if	not	of	probability	;
如果	不是	的	可能性	;

如果不是概率问题；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kerf(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'nuːtli][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [dʒʌst][haʊ] ['evri] [θɪŋ]

I	have	been	careful	to	explain	minutely	and	scientifically	just	how	every	thing
我	有	到过	小心	到	解释	精确到分钟	和	科学地	只是	如何	每一个	事物

[keɪm] [ə'baʊt] ;

came	about	;
来了	关于	;

我已经仔细地、科学地解释了每件事的来龙去脉；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['evər] [bɪ'kʌm] [æz; əz][fə'mɪliər][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði]

and	if	it	should	ever	become	as	familiar	a	thing	to	travel	through	the
和	如果	它	应该	曾经	变得	作为	熟悉的	一个	事物	到	旅行	通过	这

如果有一天，穿越它变得像旅行一样司空见惯的话

[ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['oʊvər][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɑːn] ['reilrəudz] ,

earth	as	it	is	now	to	shoot	over	its	surface	on	railroads	,
地球	作为	它	是	现在	到	射击	超过	它是	表面	在	铁路	,

现在地球就像铁路一样飞驰而过。

[ænd; ənd][send]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

and	send	messages	instantaneously	from	one	end	of	the	world	to
和	发送	消息	瞬间	从	一	结尾	的	这	世界	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

并能瞬间将信息从世界一端发送到世界另一端，

[ðɪs] ['nærətɪv] [wɪl] [nɑːt] [saʊnd] [soʊ] ['veri] [streɪndʒ]['æftər][ɔːl] .

this	narrative	will	not	sound	so	very	strange	after	all	.
这	叙述	将要	不是	声音	所以	非常	奇怪的	后	全部	.

仔细想想，这个故事听起来其实并没有那么奇怪。

[bʌt; bət][ɪn] ['telɪŋ] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

But	in	telling	what	I	found	on	the	iceberg	,	and	what	happened	to	me
但	在	讲述	什么	我	成立	在	这	冰山	,	和	什么	发生	到	我

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但是，当我讲述我在冰山上的发现，以及我在那里发生的事情时，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][tæks] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [krɪ'duːləti] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] .

I	may	have	to	tax	somewhat	the	credulity	of	my	readers	.
我	可能	有	到	税	有些	这	轻信	的	我的	读者	.

我可能需要稍微考验一下读者的信任度。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

报童约翰·沃珀(John Whopper The Newsboy)
第3/3页

[ænd; ənd] [læst] .
AND **LAST** **.**
和 最后的 .

最后。

[haʊ] [dʒɑːn] ['wɑːpər] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
HOW **JOHN** **WHOPPER** **GOT** **ALONG** **AT** **THE** **NORTH** **POLE** **.**
如何 约翰 巨无霸 得到 沿着 在 这 北 极 .

约翰·沃珀在北极的经历。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] ,
I **shall** **now** **give** **the** **general** **result** **of** **an** **exploration** **of** **the** **iceberg** **,**
我 将 现在 给 这 一般的 结果 的 一个 勘探 的 这 冰山 ,

现在我将介绍对冰山进行探测的总体结果。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
which **occupied** **me** **for** **several** **days** **.**
哪个 占领 我 为了 一些 天 .

这件事让我忙了好几天。

[aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] , [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['twenti] -
I **use** **the** **word** **day** **in** **the** **ordinary** **sense** **,** **as** **indicating** **a** **period** **of** **twenty** **-**
我 使用 这 单词 天 在 这 普通的 感觉 , 作为 表明 一个 时期 的 二十 -
[fɔːr] ['aʊərz] ;
four **hours** **;**
四 小时 ;

我使用"天"这个词时，指的是通常意义上的一天，即二十四小时。

[ɔːl'ðoʊ] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒən] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz][pər'petʃuəl] .
although **,** **during** **my** **stay** **in** **the** **arctic** **region** **,** **the** **daylight** **was** **perpetual** **.**
虽然 , 期间 我的 停留 在 这 北极 地区 , 这 日光 曾是 永久 .

不过，在我待在北极地区的那段时间里，白昼永不落幕。

[ðɪs] ['froʊz(ə)n]['aɪlənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ɪk'stendɪd] ,
This **frozen** **island** **,** **which** **was** **to** **be** **for** **a** **time** **my** **habitation** **,** **extended** **,**
这 冷冻 岛 , 哪个 曾是 到 是 为了 一个 时间 我的 居住地 , 扩展 ,

这座冰封的岛屿，曾一度成为我的居所，绵延不绝，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , ['oʊvər][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs] ;
so **far** **as** **I** **could** **judge** **,** **over** **an** **area** **of** **about** **five** **hundred** **acres** **;**
所以 远的 作为 我 可以 法官 , 超过 一个 区域 的 关于 五 百 英亩 ;

据我判断，面积大约在五百英亩左右;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][maːrks][ə'baʊt]
but **there** **were** **certain** **marks** **about**
但 那里 是 肯定 标记 关于

但有一些痕迹

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['kliːvɪdʒz] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli]
the **surface** **and** **cleavages** **on** **the** **sides** **,** **which** **indicated** **that** **it** **was** **originally**
这 表面 和 裂缝 在 这 侧面 , 哪个 表明的 那 它 曾是 起初
[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [saɪz] .
of **much** **greater** **size** **.**
的 很多 更大的 尺寸 .

表面和侧面的裂隙表明它原本的尺寸要大得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪts][fɔːrm] , [ænd; ənd] [bɪn]

It	was	also	very	evident	that	it	had	assumed	its	form	,	and	been
它	曾是	还	非常	明显	那	它	有	假定	它是	形式	,	和	到过

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

detached	from	the	shore	,
分离的	从	这	支撑	,

很明显，它已经成形，并且脱离了岸边。

[æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] ['meni] [dɪ'griːz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

at	some	point	on	the	coast	many	degrees	remote	from	its	present	position	,
在	一些	观点	在	这	海岸	许多	学位	偏僻的	从	它是	展示	位置	,

在距离现在位置相距很远的海岸线上的某个点，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['drɪvn] [tɔːrdz] [ðə; ði][poʊl][baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kɜːrənt]

and	had	then	been	driven	towards	the	pole	by	some	extraordinary	current
和	有	然后	到过	驱动	向	这	极	经过	一些	非凡的	当前的

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl] .

into	which	it	had	happened	to	fall	.
进入	哪个	它	有	发生	到	落下	.

然后，它被一股强大的电流推向了极地，而它恰巧落入了这股电流之中。

[æt; ət][sʌm; səm]['fɔːrmər] ['pɪriəd] , [ðɪs] ['aɪsbɜːrg][mʌst; məst][hæv; həv] ['floʊtɪd] , [ɔːr] [bɪn] ['steɪʃəneri] ,

At	some	former	period	,	this	iceberg	must	have	floated	,	or	been	stationary	,
在	一些	以前的	时期	,	这	冰山	必须	有	漂浮	,	或者	到过	静止的	,

在过去的某个时期，这座冰山一定漂浮过，或者静止过。

[ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [geɪm] [ə'baʊnd] [ænd; ənd][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['plenti] ; [wer] ['ves(ə)lz] [seɪld] ,

in	a	region	where	game	abounded	and	birds	were	plenty	;	where	vessels	sailed	,
在	一个	地区	在哪里	游戏	大量	和	鸟类	是	很多	;	在哪里	船只	航行	,

在一个猎物众多、鸟类繁多的地区；在一个船只航行的地区，

[ænd; ənd] [wer] ['ves(ə)lz][wɜːr; wər] [rekt] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm]

and	where	vessels	were	wrecked	;	and	,	when	it	was	launched	from
和	在哪里	船只	是	损毁	;	和	,	什么时候	它	曾是	发射	从

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

以及船只沉没的地方；还有，当它从岸边下水的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [gʊd] , [rɪtʃ] [loʊm] ,

it	carried	off	with	it	not	less	than	an	acre	of	good	,	rich	loam	,
它	携带	离开	和	它	不是	较少的	比	一个	英亩	的	好的	,	富有的	壤土	,

它带走了至少一英亩肥沃的壤土。

— [ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['prɑːbəbli] , [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] - [slaɪd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

—	the	effect	,	probably	,	of	a	land	-	slide	in	the	vicinity	.
—	这	影响	,	大概	,	的	一个	土地	-	滑动	在	这	附近	.

——很可能是附近发生山体滑坡造成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə'pɑːn] [ðɪs]

It	will	,	I	think	,	be	seen	that	it	is	only	upon	this
它	将要	,	我	思考	,	是	已见	那	它	是	仅有的	之上	这

我认为，这一点最终会得到证实。

['dʒen(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] .

general	supposition	,	that	we	can	account	for	what	I	found	there	.
一般的	假设	,	那	我们	能	帐户	为了	什么	我	成立	那里	.

一般推测，我们可以解释我在那里发现的情况。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [əb'zɜːrv] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] , [ðæt] ,

I	may	here	observe	,	before	proceeding	further	,	that	,
我	可能	这里	观察	,	前	进行中	更远	,	那	,

在继续讨论之前，我先在此指出：

[waɪl] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɜːrg] [roʊz] ['ɔːlmoʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

while	on	three	sides	the	walls	of	the	berg	rose	almost	perpendicularly	out	of	the
尽管	在	三	侧面	这	墙壁	的	这	伯格	玫瑰	几乎	垂直	出去	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

山体的三面墙几乎垂直地从海中拔地而起。

[jet] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [saɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] [sloʊp] [daʊn]

yet	on	the	remaining	side	there	was	quite	an	easy	and	gradual	slope	down
然而	在	这	其余的	边	那里	曾是	相当	一个	简单的	和	逐渐地	坡	向下

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ;

to	the	water	;
到	这	水	;

然而，在另一侧，坡度却相当平缓，一直延伸到水边；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn]

and	this	may	also	serve	to	explain	how	some	of	the	things	that	I	found	on
和	这	可能	还	服务	到	解释	如何	一些	的	这	事物	那	我	成立	在

[ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɔːr] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] .

the	island	were	thrown	or	lifted	there	.
这	岛	是	抛掷	或者	抬起	那里	.

这或许也能解释我在岛上发现的一些东西是如何被扔到那里或搬到那里的。

[ðə; ðɪ] [fuːd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['kæntən,'kæntɑːn] [wʌz; wəz] [suːn]

The	food	that	I	had	brought	with	me	from	Canton	was	soon
这	食物	那	我	有	带来	和	我	从	广州	曾是	很快

[ɪg'zɔːstɪd] ;

exhausted	;
筋疲力尽的	;

我从广州带来的食物很快就吃完了；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [greɪt] [wɑːnt] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ]

and	the	first	great	want	that	I	experienced	was	the	means	of	keeping	my
和	这	第一的	伟大的	想	那	我	经验丰富的	曾是	这	方法	的	保持	我的

[soʊl] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdi] .

soul	in	my	body	.
灵魂	在	我的	身体	.

我经历的第一个重大愿望就是如何让我的灵魂留在我的身体里。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [diːp] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪs] ,

In	the	deep	crevices	of	the	ice	,
在	这	深的	缝隙	的	这	冰	,

在冰层的深缝隙中，

[aɪ] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [tuː; tə] ['ʃeltər] [maɪ] ['bɑːdi] [frʌm; frəm]

I	found	places	where	I	could	manage	in	a	measure	to	shelter	my	body	from
我	成立	地方	在哪里	我	可以	管理	在	一个	措施	到	庇护所	我的	身体	从

[ðə; ðɪ] [koʊld] [waɪl] [aɪ] [slept] ;

the	cold	while	I	slept	;
这	寒冷的	尽管	我	睡着了	;

我找到了一些地方，可以在睡觉时尽量遮风挡雨；

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [proʊz]

but	what	reasonable	pros
但	什么	合理的	优点

但有哪些合理的优点呢?

[pɛkt] [hæd; həd] [aɪ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [fuːd] [ɪn] [ðɪs] [fər'lɔːrn] [spɑːt] ?

pect	had	I	of	finding	food	in	this	forlorn	spot	?
果胶	有	我	的	寻找	食物	在	这	绝望	点	?

我当时怎么可能在这个荒凉的地方找到食物呢?

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə]

I	now	began	to	feel	the	pangs	of	hunger	;	but	,	instead	of	yielding	to
我	现在	开始	到	感觉	这	疼痛	的	饥饿	;	但	,	反而	的	屈服	到

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

我开始感到饥饿难耐；但是，我并没有屈服于绝望，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['riːdʒən] ['θɜːrəli] ,

with	a	stout	heart	I	determined	to	search	the	region	thoroughly	,
和	一个	肥硕	心	我	决定	到	搜索	这	地区	彻底	,

我鼓起勇气，决定彻底搜寻这个地区。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [sʌm; səm][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]['wɒnts]

and	see	if	a	kind	Providence	had	not	made	some	provision	for	my	wants
和	看	如果	一个	种类	普罗维登斯	有	不是	制成	一些	条款	为了	我的	想要

.

:
.

看看仁慈的上帝是否已经为我的需求做了安排。

['æftər] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ] [fʊt] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keg] ,

After	roaming	about	for	a	while	,	my	foot	struck	upon	a	little	keg	,
后	漫游	关于	为了	一个	尽管	,	我的	脚	击	之上	一个	小的	桶	,

四处闲逛了一会儿后，我的脚踩到了一个小酒桶。

['pɑːrʃəli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

partially	embedded	in	the	ice	;	and	,	to	my	joy	,	I	read	the	mark	on	the	top
部分	嵌入式	在	这	冰	;	和	,	到	我的	喜悦	,	我	读	这	标记	在	这	顶部

,

,
,

一部分嵌在冰里；令我欣喜的是，我读出了顶部的标记：

" [bɛnts] [hɑːrd] ['krækərz] , ['mɪltən] , [mæs] .

"	Bent's	Hard	Crackers	,	Milton	,	Mass	.
"	弯曲的	难的	饼干	,	米尔顿	,	大量的	.

“Bent's Hard Crackers，马萨诸塞州米尔顿

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['krækərz]

"	It	took	me	hardly	a	minute	to	kick	it	open	;	and	there	the	crackers
"	它	采取	我	几乎	一个	分钟	到	踢	它	打开	;	和	那里	这	饼干

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

“我几乎只用了一分钟就把它踹开了；饼干就躺在里面。”

[æz; əz] [saʊnd] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [pækt] .

as	sound	and	sweet	as	when	they	were	first	packed	.
作为	声音	和	甜的	作为	什么时候	他们	是	第一的	包装	.

它们和刚包装时一样清脆甜美。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [aɪ] [eɪt] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] .

I	do	not	know	exactly	how	many	I	ate	,	but	I	should	say	not	much	over	fifteen	.
我	做	不是	知道	确切地	如何	许多	我	吃	,	但	我	应该	说	不是	很多	超过	十五	.

我不太清楚我到底吃了多少，但应该不会超过十五个。

[ðə; ði][keg][wʌz; wəz] [ðen] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,

The	keg	was	then	put	in	a	safe	place	,
这	桶	曾是	然后	放	在	一个	安全的	地方	,

随后，酒桶被放置在安全的地方。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

where	I	should	be	certain	to	find	it	by	and	by	.
在哪里	我	应该	是	肯定	到	寻找	它	经过	和	经过	.

我应该很快就能找到它。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	course	of	the
在	这	课程	的	这

在过程中

['fɔ:rnu:n] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [ber] ; [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [və'sɪnəti]

forenoon	,	I	came	upon	a	frozen	bear	;	and	I	also	found	,	in	the	same	vicinity
午前	,	我	来了	之上	一个	冷冻	熊	;	和	我	还	成立	,	在	这	相同的	附近

,

,

,

上午，我发现了一头冻僵的熊；而且，在同一区域，我还发现，

['plenti] [ʌv; əv][oʊld]['bærəl] - [steɪvz] , [ænd; ənd]['broʊkən] [hu:ps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd]

plenty	of	old	barrel	-	staves	,	and	broken	hoops	,	and	other	pieces	of	wood
很多	的	老的	桶	-	杖	,	和	破碎的	篮球	,	和	其他	件	的	木头

, [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,

,	great	and	small	,
,	伟大的	和	小的	,

大量的旧桶板、破损的箍环以及其他大大小小的木块，

[wɪtʃ] [aɪ][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

which	I	laid	in	a	heap	upon	the	earth	.
哪个	我	铺设	在	一个	堆	之上	这	地球	.

我把它们堆放在地上。

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] , " [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][roʊst] [mi:t] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

"	Now	,	"	said	I	,	"	we	will	have	a	bit	of	roast	meat	for	dinner	,
"	现在	,	"	说	我	,	"	我们	将要	有	一个	少量	的	烤	肉	为了	晚餐	,

“现在，”我说，“我们晚餐吃点烤肉吧。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] ['toʊstɪd] ['krækərz] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rt] .

with	a	few	toasted	crackers	for	dessert	.
和	一个	很少	烤过的	饼干	为了	甜点	.

再配上几块烤饼干作为甜点。

" [bɪ'fɔ:r] [tu:] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] ,

"	Before	two	o'clock	,	I	had	a	bright	fire	burning	,
"	前	二	点钟	,	我	有	一个	明亮的	火	燃烧	,

“两点之前，我生起了一堆旺盛的篝火。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ['roʊstɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	delicate	slice	of	the	bear	roasting	before	it	.
和	一个	精美的	片	的	这	熊	烘焙	前	它	.

还有一块精致的烤熊肉片摆放在它前面。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][strɪp][ðə; ði] [ber] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ;

The	next	thing	to	be	done	was	to	strip	the	bear	of	his	skin	;
这	下一个	事物	到	是	完毕	曾是	到	条	这	熊	的	他的	皮肤	;

接下来要做的是剥下熊皮；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

but	this	I	found	to	be	a	difficult	task	.
但	这	我	成立	到	是	一个	难的	任务	.

但我发现这是一项艰巨的任务。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb][tuː; tə][kʌt] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ][dʒæk] - [naɪf] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]

It	had	been	a	tough	job	to	cut	out	with	my	jack	-	knife	the	frozen
它	有	到过	一个	艰难的	工作	到	切	出去	和	我的	杰克	-	刀	这	冷冻

[slaɪs][ʌv; əv] [miːt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][daind] ;

slice	of	meat	upon	which	I	had	just	dined	;
片	的	肉	之上	哪个	我	有	只是	用餐	;

用我的折叠刀切下我刚刚吃过的那片冷冻肉片，真是一项艰巨的任务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][strɪp] [ɔːf][ðə; ði][skɪn] [wɪ'ðaʊt] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] .

and	it	was	impossible	to	strip	off	the	skin	without	tearing	it	in	pieces	.
和	它	曾是	不可能的	到	条	离开	这	皮肤	没有	撕裂	它	在	件	.

而且，如果不把皮撕成碎片，就不可能把皮剥下来。

[ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [naʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər]

A	bright	thought	now	occurred	to	me	,	and	I	proceeded	to	kindle	a	fire
一个	明亮的	想法	现在	发生	到	我	,	和	我	继续	到	点燃	一个	火

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

all	around	the
全部	大约	这

我突然灵光一闪，于是开始在周围生火。

['ænɪm(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði]

animal	;	and	when	the	heat	had	become	strong	enough	just	to	loosen	the
动物	;	和	什么时候	这	热	有	变得	强的	足够的	只是	到	松开	这

[haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrkəs] ,

hide	from	the	carcass	,
隐藏	从	这	尸体	,

动物；当热度足够高，刚好能将皮从尸体上烤松时，

[aɪ] [went] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

I	went	to	work	,	and	,	in	an	hour	or	two	,
我	去	到	工作	,	和	,	在	一个	小时	或者	二	,

我去上班了，过了一两个小时，

[hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][wɔːrm][roʊb][tuː; tə] [ræp] [maɪ'self][ɪn][æt; ət] [naɪt] .

had	a	nice	warm	robe	to	wrap	myself	in	at	night	.
有	一个	好的	温暖的	长袍	到	裹	我	在	在	夜晚	.

晚上睡觉时，我可以裹在一件温暖舒适的睡袍里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['faɪər] ,

At	the	same	time	I	extinguished	the	fire	,
在	这	相同的	时间	我	熄灭	这	火	,

与此同时，我扑灭了火。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ber] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

as	I	did	not	care	to	cook	the	entire	bear	all	at	once	.
作为	我	做过	不是	关心	到	厨师	这	全部的	熊	全部	在	一次	.

因为我并不想一次性把整只熊都煮熟。

[maɪ][dʒɑːr][ʌv; əv]['wɔːtər] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɜːrg] ;

My	jar	of	water	gave	out	the	day	that	I	was	dropped	upon	the	berg	;
我的	罐	的	水	给予	出去	这	天	那	我	曾是	掉落	之上	这	伯格	;

我被扔到冰山上的那天，我的水罐就空了；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kwentʃ] [maɪ][θɜːrst][baɪ] ['iːtɪŋ] [smɔːl]['bɪts][ʌv; əv]

and	at	first	I	thought	that	I	could	quench	my	thirst	by	eating	small	bits	of
和	在	第一的	我	想法	那	我	可以	淬火	我的	口渴	经过	吃	小的	比特	的

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

起初我以为吃点冰块就能解渴，

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

but	I	soon	found	that	this	only	increased	the	difficulty	.
但	我	很快	成立	那	这	仅有的	增加	这	困难	.

但我很快发现，这样做只会增加难度。

[aɪ] [ðen] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] ,

I	then	remembered	to	have	read	in	a	magazine	,
我	然后	记得	到	有	读	在	一个	杂志	,

我这才想起曾在某本杂志上读到过：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kə'lɒrɪk]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [melt] [ðə; ði][aɪs][ɪn]

that	the	amount	of	caloric	taken	out	of	the	system	in	order	to	melt	the	ice	in
那	这	数量	的	卡路里	已采取	出去	的	这	系统	在	命令	到	熔化	这	冰	在

[wʌnz] [maʊθ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə]['oʊnli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][θɜːrst] .

one's	mouth	was	so	great	as	to	only	increase	the	feeling	of	thirst	.
一个人的	嘴	曾是	所以	伟大的	作为	到	仅有的	增加	这	感觉	的	口渴	.

为了融化口中的冰块而从体内吸收的热量如此之大，以至于只会加剧口渴感。

[ɔːl] [æŋ'zaɪəti] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][æn; ən][end] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn]

All	anxiety	,	however	,	on	this	point	was	soon	at	an	end	;	for	the	sun
全部	焦虑	,	然而	,	在	这	观点	曾是	很快	在	一个	结尾	;	为了	这	太阳

[wʌz; wəz] [naʊ] [hɑːt]

was	now	hot
曾是	现在	热的

然而，所有关于这一点的焦虑很快就结束了；因为太阳现在已经很热了。

[ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət] [nuːn] ,

enough	,	for	an	hour	or	two	at	noon	,
足够的	,	为了	一个	小时	或者	二	在	中午	,

足够了，中午时分可以待上一两个小时。

[tuː; tə] [melt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [snoʊ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][ləu'kælitiz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

to	melt	a	sufficient	quantity	of	the	loose	snow	in	certain	localities	to	furnish
到	熔化	一个	充足的	数量	的	这	松动的	雪	在	肯定	地方	到	提供

[ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] .

all	the	water	that	I	needed	.
全部	这	水	那	我	需要	.

融化某些地方足够多的松散积雪，以满足我的所有用水需求。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] - [miːt] [ænd; ənd] [bɛnts] ['krækərz] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ænd; ənd][maɪ] ['berskɪn] [fɔːr; fər]

With	my	bear	-	meat	and	Bent's	crackers	for	food	,	and	my	bearskin	for
和	我的	熊	-	肉	和	弯曲的	饼干	为了	食物	,	和	我的	熊皮	为了

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

a	blanket	,
一个	毯子	,

我以熊肉和本特牌饼干为食，以熊皮为毯子，

[aɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]

I	might	now	be	considered	for	the	present	as	above	the	reach	of	absolute
我	可能	现在	是	经过考虑的	为了	这	展示	作为	多于	这	抵达	的	绝对

[wɑːnt] ;

want	;
想	;

目前我或许可以被认为已经摆脱了绝对贫困的困扰；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'tentɪd]

and	still	it	is	not	to	be	supposed	that	I	was	in	a	very	contented
和	仍然	它	是	不是	到	是	据称	那	我	曾是	在	一个	非常	满足

[ænd; ənd] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	happy	frame	of	mind	.
和	快乐的	框架	的	头脑	.

但即便如此，也不能说我当时心情非常愉悦满足。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['məːsiz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd] ,

I	was	very	thankful	for	all	the	mercies	that	I	had	received	;	and	,
我	曾是	非常	感恩	为了	全部	这	怜悯	那	我	有	已收到	;	和	,

我非常感谢我所得到的一切恩惠；而且，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'lɪvərənsɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ,

when	I	looked	back	upon	all	the	wonderful	deliverances	that	I	had	experienced	,
什么时候	我	看起来	后退	之上	全部	这	精彩的	解救	那	我	有	经验丰富的	,

当我回顾我所经历的所有奇妙的解脱时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] . [[wʌn]]]

I	could	not	help	feeling	confident	that	all	would	go	well	with	me	hereafter	.	[	1	]	]
我	可以	不是	帮助	感觉	自信的	那	全部	会	去	出色地	和	我	此后	.	[	1	]	]

我不禁自信，我以后的一切都会很顺利。[1]

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [wɑːnt] [ðæt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] ,

But	the	great	want	that	I	felt	was	a	home	,	or	at	least	something	,
但	这	伟大的	想	那	我	毛毡	曾是	一个	家	,	或者	在	至少	某物	,

但我最渴望的是一个家，或者至少是一个安身之所。

— [sʌm; səm] [hʌt] [ɔːr] ['hʌvl] , [ɔːr][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

—	some	hut	or	hovel	,	or	hole	in	the	ground	,
—	一些	小屋	或者	茅屋	,	或者	洞	在	这	地面	,

——一些小屋、棚屋或地洞，

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [rɪ'taɪər] [wen] [maɪ]['leɪbər][wʌz; wəz]['oʊvər] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [maɪ] ['fruːg(ə)l] [miːlz] ,

—	to	which	I	might	retire	when	my	labor	was	over	,	where	I	could	eat	my	frugal	meals	,
—	到	哪个	我	可能	退休	什么时候	我的	劳动	曾是	超过	,	在哪里	我	可以	吃	我的	节俭	餐	,

——等我劳动结束后，或许就能退休到那里，吃上我常吃的简餐。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['slʌmbər] [æt; ət] [naɪt] .

and	lie	down	to	slumber	at	night	.
和	说谎	向下	到	睡眠	在	夜晚	.

晚上躺下睡觉。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['loʊkəlaɪzd] ,

I	longed	for	a	place	in	which	I	could	feel	that	I	was	localized	,
我	渴望	为了	一个	地方	在	哪个	我	可以	感觉	那	我	曾是	本地化	,

我渴望找到一个能让我感到归属感的地方，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [də'mestɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [maɪt] ['grædʒuəli] [ɪn'twaɪn] [ðəm'selvz] ,

around	which	domestic	associations	might	gradually	entwine	themselves	,
大约	哪个	国内的	协会	可能	逐步地	缠绕	他们自己	,

家庭关系可能会逐渐围绕其交织在一起，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [maɪt] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] . [[ˌtuː'tuː]]

and	where	I	might	sing	in	the	twilight	the	songs	of	my	childhood	.	[	2	]
和	在哪里	我	可能	唱歌	在	这	暮	这	歌曲	的	我的	童年	.	[	2	]

在那里，我或许会在黄昏时分唱起我童年的歌谣。[2]

[ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ]['soʊdʒɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['aɪsbɜːrg][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

The	fifth	day	of	my	sojourn	on	the	iceberg	was	the	great	day	of	discovery	.
这	第五	天	的	我的	旅居	在	这	冰山	曾是	这	伟大的	天	的	发现	.

我在冰山上逗留的第五天，是伟大的发现之日。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I **determined** **,** **that** **morning** **,** **that** **I** **would** **now** **make** **a** **thorough** **survey** **of** **the**
我 决定 , 那 早晨 , 那 我 会 现在 制作 一个 彻底 民意调查 的 这
[hoʊl]
whole
所有的

那天早上，我决定对整个情况进行一次彻底的调查。

[ˈaɪlənd] .
island **.**
岛 .

岛。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rʌf] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈdeɪndʒərəs] ; [fɔːr; fər] , [ɪn]
I **knew** **that** **it** **would** **be** **rough** **work** **,** **and** **somewhat** **dangerous** **;** **for** **,** **in**
我 知道 那 它 会 是 粗糙的 工作 , 和 有些 危险的 ; 为了 , 在
[sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] ,
some **places** **,**
一些 地方 ,

我知道这将是一项艰苦的工作，而且有些危险；因为在某些地方，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈkævitiz] [ˈfɪfti] [fiːt] [diːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈoʊvər]
there **were** **cavities** **fifty** **feet** **deep** **,** **and** **I** **should** **have** **to** **climb** **over**
那里 是 空腔 五十 脚 深的 , 和 我 应该 有 到 爬 超过
[sʌm; səm] [ˈveri] [stiːp] [aɪs] ,
some **very** **steep** **ice** **,**
一些 非常 陡 冰 ,

那里有五十英尺深的冰洞，而且我必须攀爬过一些非常陡峭的冰面。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] .
where **it** **was** **as** **smooth** **as** **glass** **.**
在哪里 它 曾是 作为 光滑的 作为 玻璃 .

表面光滑如镜。

[bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] , [aɪ] [pʊld] [ˈsevrəl] [neɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [huːps] [ðæt] [leɪ] [əˈraʊnd] ,
Before **starting** **,** **I** **pulled** **several** **nails** **out** **of** **the** **hoops** **that** **lay** **around** **,**
前 开始 , 我 拉 一些 指甲 出去 的 这 篮球 那 躺 大约 ,

开始之前，我从周围散落的箍圈里拔出了几根钉子。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [maɪ] [buːts] ;
and **drove** **them** **into** **the** **soles** **of** **my** **boots** **;**
和 驾驶 他们 进入 这 鞋底 的 我的 靴子 ;

并将它们钉入我的靴底；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [stɪk] ,
and **I** **was** **fortunate** **enough** **to** **find** **a** **good** **stout** **stick** **,**
和 我 曾是 幸运 足够的 到 寻找 一个 好的 肥硕 戳 ,

我很幸运地找到了一根结实的好棍子。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔːlsoʊ] [ˈfɑːsənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪlz] .
into **the** **end** **of** **which** **I** **also** **fastened** **one** **of** **the** **nails** **.**
进入 这 结尾 的 哪个 我 还 系紧 一 的 这 指甲 .

我在末端也钉上了一颗钉子。

[ˈfɪlɪŋ] [maɪ] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [ˈkrækərz] , [ænd; ənd] [ˈslɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [kʊkt] [ˈbɛrz] [miːt]
Filling **my** **pockets** **with** **crackers** **,** **and** **slinging** **a** **slice** **of** **cooked** **bear's** **meat**
填充 我的 口袋 和 饼干 , 和 投掷 一个 片 的 煮熟 熊的 肉
[ˈoʊvər] [maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
over **my** **shoulder** **,**
超过 我的 肩膀 ,

我口袋里装满了饼干，肩上挎着一片煮熟的熊肉，

[aɪ]['stɑːrtɪd][ɔːf]，
I started off，
我 开始 离开，

我一开始，

['hævɪŋ] [bɪn] ['kerf(ə)l][fɜːrst][tuː; tə][paɪl][ʌp] ['sevrəl] [luːs] [blɑːks][ʌv; əv][aɪs][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
having been careful first to pile up several loose blocks of ice in the form of a
拥有 到过 小心 第一的 到 桩 向上 一些 松动的 积木 的 冰 在 这 形式 的 一个
['pɪlər]，
pillar，
支柱 ，

他先小心翼翼地将几块松散的冰块堆成冰柱的形状，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] .
so that I might be able to find the place again .
所以 那 我 可能 是 有能力的 到 寻找 这 地方 再次 .

这样我或许还能再次找到那个地方。

[aɪ] [ðen] [strʌk] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərdz] [tɜːrnd] [aʊt][moʊst] ['fɔːrtʃənətli] — [fɔːr; fər][ðæt] [saɪd]
I then struck — as it afterwards turned out most fortunately — for that side
我 然后 击 — 作为 它 然后 转向 出去 最多 幸运的是 — 为了 那 边
[ʌv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

然后我便出手了——事后证明这非常幸运——前往那一侧

[bɜːrg] [wer] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʃelvd] [ɔːf]['grædʒuəli][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
berg where the surface shelved off gradually to the water .
伯格 在哪里 这 表面 搁置 离开 逐步地 到 这 水 .

山体表面逐渐倾斜至水面。

[ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][kwaɪt][ə; eɪ]['lɔːfti] [piːk] [ʌv; əv][aɪs] ;
About eleven o'clock , I found myself standing on quite a lofty peak of ice ;
关于 十一 点钟 ， 我 成立 我 常设 在 相当 一个 高远 顶峰 的 冰 ；

大约十一点钟，我发现自己站在一座相当高的冰峰上；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .
and , looking down , my eyes fell upon a sight that almost took away my breath .
和 ， 寻找 向下 ， 我的 眼睛 跌倒 之上 一个 视线 那 几乎 采取 离开 我的 气息 .

低头一看，我看到的景象几乎让我窒息。

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][pleɪn] , [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [pætʃ] ,
Spread out before me on a level plain , there lay a large black patch ,
传播 出去 前 我 在 一个 等级 清楚的 ， 那里 躺 一个 大的 黑色的 修补 ，

在我面前的平坦地面上，铺着一大片黑色区域。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['fɑːrðər][saɪd] ,
which looked as though it must be earth ; and on the farther side ,
哪个 看起来 作为 尽管 它 必须 是 地球 ； 和 在 这 更远 边 ，

看起来像是地球；而在另一边，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][bɜːrg][bɪ'gæn][tuː; tə][sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,
just where the berg began to slope towards the sea ,
只是 在哪里 这 伯格 开始 到 坡 向 这 海 ，

就在冰山开始向大海倾斜的地方，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] !
I thought that I saw something that looked like a building !
我 想法 那 我 锯 某物 那 看起来 喜欢 一个 建筑 !

我好像看到了一座像建筑物一样的东西！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] ?

Could	it	be	that	the	island	was	inhabited	?
可以	它	是	那	这	岛	曾是	有人居住的	?

难道这座岛屿曾经有人居住?

['rʌnɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] , ['slɪpɪŋ] [daʊn] , [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] ,

Running	,	sliding	,	slipping	down	,	as	fast	as	I	could	go	,
跑步	,	滑动	,	滑倒	向下	,	作为	快速地	作为	我	可以	去	,

奔跑、滑行、滑落，尽我所能地快跑，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

in	a	short	time	I	found	that	I	was	not	mistaken	in	supposing	that	it	was
在	一个	短的	时间	我	成立	那	我	曾是	不是	错误	在	假如	那	它	曾是

[ɜːrθ] :

earth	:
地球	:

很快我就发现，我之前的判断——那就是地球——并没有错:

[fɔːr; fər][ðer; ðər][leɪ] , [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [æn; ən]['eɪkər][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [graʊnd] ,

for	there	lay	,	stretched	out	before	me	,	an	acre	or	so	of	ground	,
为了	那里	躺	,	拉伸	出去	前	我	,	一个	英亩	或者	所以	的	地面	,

因为在我面前，铺展开来大约一英亩的土地，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər]

almost	as	smooth	and	level	as	a	garden	;	and	,	at	the	farther
几乎	作为	光滑的	和	等级	作为	一个	花园	;	和	,	在	这	更远

几乎像花园一样平坦光滑；而且，在更远处

[end][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] , [ðer; ðər] [stʊd] , — [nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [haʊs] , [nɑːt][ə; eɪ][bɑːrn] ,

end	of	the	plot	,	there	stood	,	—	not	an	ordinary	house	,	not	a	barn	,
结尾	的	这	阴谋	,	那里	站立	,	—	不是	一个	普通的	房子	,	不是	一个	谷仓	,

地块的尽头，矗立着一座——既不是普通的房子，也不是谷仓，

[nɑːt][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] [hʌt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] [stɔːr] , [nɑːt][ə; eɪ]['reɪlroʊd]['diːpoʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]

not	an	Esquimaux	hut	,	not	a	country	store	,	not	a	railroad	depot	,	not	a
不是	一个	爱斯基摩人	小屋	,	不是	一个	国家	店铺	,	不是	一个	铁路	仓库	,	不是	一个

['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

meeting	-	house	,
会议	-	房子	,

不是爱斯基摩人的小屋，不是乡村商店，不是火车站，也不是教堂。

— [bʌt; bət] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ?

—	but	,	what	do	you	imagine	?
—	但	,	什么	做	你	想象	?

——但是，你想象中的是什么呢?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ðer; ðər] .

I	will	tell	you	as	soon	as	I	get	there	.
我	将要	告诉	你	作为	很快	作为	我	得到	那里	.

我一到那儿就告诉你。

['rʌʃɪŋ] [laɪk][mæd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] , — [oʊ] ,

Rushing	like	mad	across	the	ground	,	—	oh	,
冲刺	喜欢	疯狂的	穿过	这	地面	,	—	哦	,

像疯了一样冲过地面，——哦，

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][sɔːft] [sɔɪl] ['ʌndər] [maɪ][koʊld] [fiːt] !

how	pleasant	it	was	to	feel	the	soft	soil	under	my	cold	feet	!
如何	令人愉快的	它	曾是	到	感觉	这	柔软的	土壤	在下面	我的	寒冷的	脚	!

冰冷的双脚踩在柔软的泥土上，感觉真好!

— [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [ʃɪp] ,

—	I	came	to	what	looked	like	a	dismasted	ship	,
—	我	来了	到	什么	看起来	喜欢	一个	桅杆折断	船	,

我来到了一艘看起来像是桅杆断裂的船前，

[ɪm'bedɪd] [klɪr] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌnl] [[θriː]] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] .

embedded	clear	up	to	the	gunwale	[	3	]	in	the	ice	.
嵌入式	清除	向上	到	这	舷缘	[	3	]	在	这	冰	.

完全嵌入冰层，直至舷缘[3]。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [dek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θriː] - ['maːstid] ['ves(ə)l] , [ʌn'broʊkən] [ænd; ənd]

There	lay	the	whole	deck	of	a	three	-	masted	vessel	,	unbroken	and
那里	躺	这	所有的	甲板	的	一个	三	-	桅杆	血管	,	未破	和

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ; [bʌt; bət] ,

undisturbed	;	but	,
未受干扰	;	但	,

那里静静地躺着一艘三桅船的整个甲板，完好无损，未受任何扰动；但是，

[æz; əz] [aɪ] [suːn] [æsə'teind] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hʌl] [ˌʌndər'niːθ] ,

as	I	soon	ascertained	,	there	was	no	hull	underneath	,
作为	我	很快	已确定	,	那里	曾是	不	船体	下	,

我很快发现，船底没有船体。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dek] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	the	deck	had	evidently	been	broken	off	from	the	lower	parts	of	the
为了	这	甲板	有	显然	到过	破碎的	离开	从	这	降低	部分	的	这

[ʃɪp] , [ænd; ənd]

ship	,	and
船	,	和

因为甲板显然已经与船体下部脱离，而且

[θroʊn] [ʌp] [ðə; ði] [smuːð] , [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ʌv; əv] [aɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

thrown	up	the	smooth	,	inclined	plane	of	ice	to	the	spot	where	I	found	it	,
抛掷	向上	这	光滑的	,	倾斜	飞机	的	冰	到	这	点	在哪里	我	成立	它	,

我把它抛到光滑倾斜的冰面上，就在那里发现了它。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] .

and	then	been	frozen	in	there	.
和	然后	到过	冷冻	在	那里	.

然后就被冻在里面了。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðɪs] [wʌz; wəz] !

What	a	discovery	this	was	!
什么	一个	发现	这	曾是	!

这真是一项了不起的发现！

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [dɪ'laɪt] ;

I	did	not	know	how	to	contain	or	how	to	express	my	delight	;
我	做过	不是	知道	如何	到	包含	或者	如何	到	表达	我的	喜	;

我不知道该如何抑制或表达我的喜悦；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

and	,	before	beginning	to	explore	the	premises	,
和	,	前	开始	到	探索	这	前提	,

在开始勘察场地之前，

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] ,

the	very	first	thing	that	I	did	was	to	rush	up	to	the	bell	,
这	非常	第一的	事物	那	我	做过	曾是	到	匆忙	向上	到	这	钟	,

我做的第一件事就是冲到铃响的地方。

[ðæt] [hʌŋ] [nɪr] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .

that	hung	near	the	bows	,	and	ring	it	with	all	my	might	.
那	悬挂	靠近	这	弓	,	和	戒指	它	和	全部	我的	可能	.

它挂在弓附近，我要用尽全力去敲响它。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['sɑːlətəri] , ['saɪlənt] ,

You	can't	tell	how	strange	it	sounded	,	up	there	in	that	solitary	,	silent	,
你	不能	告诉	如何	奇怪的	它	听起来	,	向上	那里	在	那	孤	,	沉默的	,

你无法想象在那寂静孤寂的高处，那声音听起来有多么奇怪。

['ɑːrktɪk] [siː] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bel] ['saʊndɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz]

arctic	sea	,	to	hear	the	loud	clang	of	the	old	bell	sounding	out	over	the	waters
北极	海	,	到	听到	这	大声	铛	的	这	老的	钟	听起来	出去	超过	这	水

,

,

,

北冰洋，聆听古老钟声响彻海面。

[æz; əz][aɪ] [tʌgd] [ænd; ənd] [tʌgd] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] .

as	I	tugged	and	tugged	away	at	the	rope	.
作为	我	拉扯	和	拉扯	离开	在	这	绳索	.

我使劲拉扯着绳子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] " ['hʊpər] & [sʌn] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . ,

It	would	have	done	the	hearts	of	"	Hooper	&	Son	,	Boston	,	Mass	.	,
它	会	有	完毕	这	心	的	"	胡珀	&	儿子	,	波士顿	,	大量的	.	,

这会让"Hooper & Son，波士顿，马萨诸塞州"的人们感到心痛。

" — [huːz] [neɪm] [aɪ] [sɔː] ['prɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [fɜːrm]

"	—	whose	name	I	saw	printed	on	it	,	—	it	would	have	done	the	whole	firm
"	—	谁	姓名	我	锯	打印	在	它	,	—	它	会	有	完毕	这	所有的	公司

[gʊd] ,

good	,
好的	,

"——我看到上面印着他的名字——这对整个公司都有好处，

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	have	heard	it	.
到	有	听到	它	.

曾听过。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['siːst] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['toʊld] [ðə; ði] [bel]

After	I	had	ceased	ringing	,	and	slowly	tolled	the	bell
后	我	有	停止	铃声	,	和	缓慢地	收费	这	钟

我停止敲钟后，缓缓地敲响了钟声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	a	few	minutes	,
为了	一个	很少	分钟	,

几分钟后，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ɪn]['rɑːksˌbɛri] ,

so	that	I	might	make	it	seem	as	if	I	were	going	to	meeting	in	Roxbury	,
所以	那	我	可能	制作	它	似乎	作为	如果	我	是	去	到	会议	在	罗克斯伯里	,

这样我就可以装作要去罗克斯伯里开会的样子，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kæpstən][tuː; tə] [θɪŋk] ['mætərz] ['oʊvər] .

I	sat	down	on	the	capstan	to	think	matters	over	.
我	卫星	向下	在	这	绞盘	到	思考	事情	超过	.

我坐在绞盘上思考这件事。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [jet] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .

Nothing	had	happened	yet	that	excited	me	like	this	.
没有什么	有	发生	然而	那	兴奋的	我	喜欢	这	.

之前没有任何事让我如此兴奋。

['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ; ['biːɪŋ] [bloʊn] [θruː] [ðə; ði] ['æksɪs] ,

Jumping	through	the	earth	,	and	then	getting	stuck	in	the	centre	;	being	blown	through	the	axis	,
跳	通过	这	地球	,	和	然后	获得	卡住	在	这	中心	;	存在	吹	通过	这	轴	,

穿过地球，然后卡在地心；被风吹过地轴，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['aɪsbɜːrg] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , , ,

and	lighting	on	an	iceberg	at	the	north	pole	,	and	all	that	sort	of	thing	,	,	,
和	灯光	在	一个	冰山	在	这	北	极	,	和	全部	那	种类	的	事物	,	,	,

还有在北极冰山上被闪电击中之类的事情。

— [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] ['ræðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

—	I	looked	back	upon	rather	as	a	matter	of	course	.
—	我	看起来	后退	之上	相当	作为	一个	事情	的	课程	.

—我回顾往事时，感觉一切都顺理成章。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θriː] - ['mæstər] ,

But	to	find	myself	sitting	here	on	the	deck	of	a	three	-	master	,
但	到	寻找	我	坐着	这里	在	这	甲板	的	一个	三	-	掌握	,

但我却发现自己正坐在这艘三桅帆船的甲板上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæbinz] [ænd; ənd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] ,

with	the	cabins	and	offices	at	the	stern	all	in	good	order	,
和	这	小木屋	和	办公室	在	这	船尾	全部	在	好的	命令	,

船尾的船舱和办公室都井然有序。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'buːs] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fʌn(ə)l] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] ,

and	the	caboose	-	house	in	the	centre	,	with	the	little	funnel	sticking	out	of	the	top	,
和	这	车尾	-	房子	在	这	中心	,	和	这	小的	漏斗	粘性	出去	的	这	顶部	,

中间是守车房，顶部伸出一个小烟囱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [boʊt] [kloʊz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['æŋkər] [æt; ət] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] ,

and	a	big	boat	close	by	it	,	covered	with	canvas	,	and	a	huge	anchor	at	the	bows	,
和	一个	大的	船	关闭	经过	它	,	涵盖	和	帆布	,	和	一个	巨大的	锚	在	这	弓	,

附近还有一艘大船，船身盖着帆布，船头系着一个巨大的锚。

[ænd; ənd] [sper] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [sper] [mɑːsts] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ]

and	spare	rigging	and	spare	masts	lying	all	along
和	空闲的	索具	和	空闲的	桅杆	说谎	全部	沿着

备用索具和备用桅杆到处都是

[ðə; ði] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːəl] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] , — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,

the	sides	,	and	a	real	bell	to	ring	,	—	this	was	a	little	too	much	,
这	侧面	,	和	一个	真实的	钟	到	戒指	,	—	这	曾是	一个	小的	也	很多	,

两侧，还有一口真正的钟——这有点过头了。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][dʒɑ:n] ['wɑ:pər] .

even	for	John	Whopper	.
甚至	为了	约翰	巨无霸	.

即使是约翰·沃珀也一样。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['kæbinz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

What	was	I	to	find	in	the	cabins	,	and	the	offices	,	and	the
什么	曾是	我	到	寻找	在	这	小木屋	,	和	这	办公室	,	和	这

['pæntri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'bu:s] - [haʊs] ?

pantries	,	and	the	caboose	-	house	?
食品储藏室	,	和	这	车尾	-	房子	?

我在小木屋、办公室、食品储藏室和守车房里会发现什么呢?

[ðə; ði] [kə'bu:s] - [haʊs] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

The	caboose	-	house	reminded	me	that	I	was	getting	hungry	,	and	that	it
这	车尾	-	房子	提醒	我	那	我	曾是	获得	饥饿的	,	和	那	它

[wʌz; wəz] [nɪr] ['dɪnər] - [taɪm] .

was	near	dinner	-	time	.
曾是	靠近	晚餐	-	时间	.

车厢尾部的小屋提醒我，我快饿了，快到晚饭时间了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [mi:l] [ʌv; əv][draɪ] ['krækərz] [ænd; ənd][koʊld] [ber] - [mi:t] ;

I	had	expected	to	make	my	meal	of	dry	crackers	and	cold	bear	-	meat	;
我	有	预期的	到	制作	我的	一顿饭	的	干燥	饼干	和	寒冷的	熊	-	肉	;

我原本以为我的晚餐会是干饼干和冷熊肉;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

but	it	occurred	to	me	,	that	,	on	such	an	occasion	as	the	present	,
但	它	发生	到	我	,	那	,	在	这样的	一个	场合	作为	这	展示	,

但我突然想到，在像现在这样的场合，

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [rɪ'pæst] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] ,

a	luxurious	repast	would	be	more	appropriate	,	as	well	as	more	agreeable	,
一个	豪华	餐饮	会	是	更多的	合适的	,	作为	出色地	作为	更多的	同意	,

一顿丰盛的大餐会更合适，也更令人愉快。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['pɑ:səbli] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [kə'bu:s] - [haʊs] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər]

and	that	very	possibly	I	might	find	in	the	caboose	-	house	the	materials	for
和	那	非常	可能	我	可能	寻找	在	这	车尾	-	房子	这	材料	为了

['grætɪfaɪŋ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .

gratifying	my	appetite	.
可喜	我的	食欲	.

而且很有可能我在车厢里就能找到满足我胃口的材料。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [fi:l] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kæbinz][æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] ,

I	did	not	as	yet	feel	quite	prepared	to	visit	the	cabins	at	the	stern	,
我	做过	不是	作为	然而	感觉	相当	准备	到	访问	这	小木屋	在	这	船尾	,

我当时还没完全做好参观船尾舱室的准备。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][æt; ət] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi]

for	I	knew	that	I	must	become	very	much	excited	at	what	would	be
为了	我	知道	那	我	必须	变得	非常	很多	兴奋的	在	什么	会	是

因为我知道我一定会对即将发生的事情感到非常兴奋。

[faʊnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ] [nə:vs] , [ænd; ənd]

found	there	,	and	a	good	dinner	would	serve	to	strengthen	my	nerves	,	and
成立	那里	,	和	一个	好的	晚餐	会	服务	到	加强	我的	神经	,	和

[set][ˌem 'i:][ʌp] .

set	me	up	.
放	我	向上	.

在那里找到了，一顿丰盛的晚餐可以让我镇定下来，振作精神。

[aɪ] [went] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [kə'buːs] , [ænd; ənd][slɪd] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	went	,	therefore	,	at	once	to	the	caboose	,	and	slid	back	the	door	,
我	去	,	所以	,	在	一次	到	这	车尾	,	和	滑行	后退	这	门	,

于是，我立刻走到车尾，把车门拉开。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] ; [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ]

which	required	considerable	effort	;	and	,	sure	enough	,	there	was	every	thing
哪个	必需的	大量	努力	;	和	,	当然	足够的	,	那里	曾是	每一个	事物

[æt; ət][hænd] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

at	hand	that	I	expected	,
在	手	那	我	预期的	,

这需要花费相当大的精力；果然，我所预期的一切都唾手可得。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

and	a	great	deal	more	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	.

以及更多。

[ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv]

The	accident	which	lifted	the	deck	from	the	hull	of	the	ship	must	have
这	事故	哪个	抬起	这	甲板	从	这	船体	的	这	船	必须	有

['hæpənd] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ;

happened	about	the	middle	of	the	forenoon	;
发生	关于	这	中间	的	这	午前	;

导致甲板从船体上脱落的事故应该发生在上午中段左右；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] ,

for	there	was	the	fire	all	ready	to	be	lighted	in	the	cooking	-	stove	,
为了	那里	曾是	这	火	全部	准备好	到	是	照明	在	这	烹饪	-	火炉	,

因为炉灶里的火已经生好了，就等着点火了。

— ['ʃeɪvɪŋz] , ['kɪndlɪŋ] , [ænd; ənd][koʊl][ɪn] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz]

—	shavings	,	kindlings	,	and	coal	in	place	;	and	there	lay	the	cooking	utensils
—	刨花	,	引火物	,	和	煤炭	在	地方	;	和	那里	躺	这	烹饪	餐具

[kwaɪt] [kən'viːniənt] .

quite	convenient	.
相当	方便的	.

—木屑、引火物和煤炭都已摆放妥当；烹饪用具也摆放得非常方便。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ; [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,

This	was	not	all	;	the	materials	for	the	dinner	had	been	brought	up	,
这	曾是	不是	全部	;	这	材料	为了	这	晚餐	有	到过	带来	向上	,

但这还不是全部；晚餐所需的食材也已经送来了。

— [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kən'suːm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

—	a	great	deal	more	than	I	could	consume	in	a	week	.
—	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	可以	消耗	在	一个	星期	.

——远远超过我一周能吃完的量。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]

Immediately	I	took	a	match	from	my	pocket	,	—	there	was	a	box	of
立即地	我	采取	一个	匹配	从	我的	口袋	,	—	那里	曾是	一个	盒子	的

[mætʃɪz]

matches
比赛

我立刻从口袋里掏出一根火柴——口袋里还有一盒火柴。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

hanging	on	the	wall	,	but	I	did	not	feel	sure	that	they	would	be	in	working	order	,
绞刑	在	这	墙	,	但	我	做过	不是	感觉	当然	那	他们	会	是	在	在职的	命令	,

它们挂在墙上，但我不太确定它们是否还能正常使用。

— [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

—	and	lighted	the	fire	.
—	和	照明	这	火	.

——然后点燃了火。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [kliːn] ,

The	next	thing	that	I	did	was	to	go	and	select	a	lump	of	clean	,
这	下一个	事物	那	我	做过	曾是	到	去	和	选择	一个	块	的	干净的	,

接下来我做的就是去挑选一块干净的，

[klɪr] [aɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [meltid] [ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l] ,

clear	ice	,	to	be	melted	in	the	kettle	,
清除	冰	,	到	是	融化	在	这	壶	,

透明冰块，需放入水壶中融化。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp][maɪ] ['dɪʃɪz] ['prɑːpərli]['æftər] ['dɪnər] .

that	I	might	be	ready	to	wash	up	my	dishes	properly	after	dinner	.
那	我	可能	是	准备好	到	洗	向上	我的	菜肴	适当地	后	晚餐	.

这样我晚饭后或许就能好好洗碗了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg] [ʃaʊt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	tell	you	that	I	gave	a	big	shout	when	I	saw	the	smoke	curling	out	of	the
我	告诉	你	那	我	给予	一个	大的	喊	什么时候	我	锯	这	抽烟	冰壶	出去	的	这

['fʌn(ə)l] .

funnel	.
漏斗	.

我告诉你，当我看到烟囱里冒出滚滚浓烟时，我忍不住大声喊了出来。

[aɪ] [naʊ] [prə'siːdid] , ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kænz][ænd; ənd] ['bɔtlz]

I	now	proceeded	,	very	deliberately	,	to	select	from	the	cans	and	bottles
我	现在	继续	,	非常	故意地	,	到	选择	从	这	罐头	和	瓶子

[ænd; ənd]['dʒɑːrz] ,

and	jars	,
和	罐子	,

我随即非常仔细地开始从罐子、瓶子和玻璃瓶中挑选东西。

[ðæt] [wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðə; ði] ['veriəs] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ]

that	were	piled	up	in	the	corner	,	the	various	items	of	which	I	would	make	my
那	是	堆积	向上	在	这	角落	,	这	各种各样的	项目	的	哪个	我	会	制作	我的

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

那些食材堆在角落里，我将用其中的各种食材做晚餐。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['setld] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] " ['pɑːrkɝz] [ɑːks] - [teɪl] [suːp] ,

The	first	thing	that	I	settled	upon	was	a	dish	of	"	Parker's	ox	-	tail	soup	,
这	第一的	事物	那	我	定居	之上	曾是	一个	盘子	的	"	帕克的	牛	-	尾巴	汤	,

我首先决定点一份"帕克牛尾汤"，

" [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] ['iːtn] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	which	I	remembered	to	have	eaten	some	time	ago	at	the	house	of	a
"	哪个	我	记得	到	有	吃	一些	时间	前	在	这	房子	的	一个

[bə'nevələnt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] ,

benevolent	gentleman	in	Washington	Street	,
仁慈	绅士	在	华盛顿	街道	,

"我记得前段时间在华盛顿街一位好心绅士家里吃过。"

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] .

when	he	gave	the	newsboys	a	lunch	.
什么时候	他	给予	这	报童	一个	午餐	.

他给报童们准备了午餐。

[maɪ]
My
我的

我的

['sekənd] [kɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:tɪd] ['pɑ:rtrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][tə'meɪtoʊ] [sɔ:s] ,
second course should consist of a potted partridge , with tomato sauce ,
第二 课程 应该 由 的 一个 盆栽 鹧鸪 , 和 番茄 酱 ,

第二道菜应该是罐装鹧鸪，配番茄酱。

['desɪkeɪtɪd] ['tɜ:nɪps] ([aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['desɪkeɪtɪd] [ment] ,
desiccated turnips (I didn't know what desiccated meant ,
干燥的 萝卜 (我 没有 知道 什么 干燥的 意思是 ,

干萝卜（我以前不知道"干"是什么意思，

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt]) ,
but I took it for granted that it was all right) ,
但 我 采取 它 为了 的确 那 它 曾是 全部 正确的) ,

但我理所当然地认为一切都没问题），

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['lu:ɪsɪz] ['pɪkəlz] .
and one or two of Lewis's pickles .
和 一 或者 二 的 刘易斯的 泡菜 .

还有一两根路易斯牌腌黄瓜。

[aɪ] [wʊd] [ðen] [kloʊz][wɪð; wɪθ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] [prɪ'zɜ:rv] ['pi:tʃɪz] .
I would then close with part of a jar of preserved peaches .
我 会 然后 关闭 和 部分 的 一个 罐 的 保存完好 桃子 .

最后，我会放上一罐蜜饯桃子作为结尾。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][du:] [mʌtʃ] ['kʊkɪŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['dɪnər] ;
I did not need to do much cooking in getting up this dinner ;
我 做过 不是 需要 到 做 很多 烹饪 在 获得 向上 这 晚餐 ;

我准备这顿晚餐并不需要花太多功夫；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɑ:t] [su:p] , [hɑ:t][tə'meɪtoʊz] , [ænd; ənd][wɔ:rm] ['tɜ:nɪps] , [wɪtʃ] [gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but I had hot soup , hot tomatoes , and warm turnips , which got a little
但 我 有 热的 汤 , 热的 西红柿 , 和 温暖的 萝卜 , 哪个 得到 一个 小的
[smoʊkt] ,
smoked ,
熏制 ,

但我吃了热汤、热西红柿和有点烟熏味的温热萝卜。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [teɪst] ['veri] [gʊd] , — [pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]
and didn't taste very good , — perhaps , however , that was because it
和 没有 品尝 非常 好的 , — 也许 , 然而 , 那 曾是 因为 它
[wʌz; wəz] ['desɪkeɪtɪd] .
was desiccated .
曾是 干燥的 .

味道不太好，——不过，也许是因为它太干了。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dɪnər] [trə'mendəsli] ; [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
I enjoyed the dinner tremendously ; and after it was over ,
我 享受 这 晚餐 非常 ; 和 后 它 曾是 超过 ,

我非常享受这顿晚餐；晚餐结束后，

[ænd; ənd][maɪ] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] , [maɪ] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks]
and my dishes were all washed and put away , my eye lighted upon a box
和 我的 菜肴 是 全部 洗过 和 放 离开 , 我的 眼睛 照明 之上 一个 盒子
,
,
,

我的碗碟都洗干净收好了，这时我的目光落在了一个盒子上。

[hæf] [fʊl] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .

half	full	of	cigars	,	on	the	shelf	.
一半	满的	的	雪茄	,	在	这	架子	.

架子上放着半箱雪茄。

[maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , " [naʊ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,

My	first	thought	was	,	"	Now	I	will	have	a	cigar	,
我的	第一的	想法	曾是	,	"	现在	我	将要	有	一个	雪茄	,

我的第一个念头是："现在我要抽根雪茄了。"

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][du:] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

as	the	gentlemen	do	that	you	see	at	the	steps	of
作为	这	先生们	做	那	你	看	在	这	步骤	的

正如您在台阶上看到的那些绅士们所做的那样

[ðə; ði] ['trɛmənt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [mɔ:r] [laɪk] [hoʊm]

the	Tremont	House	in	the	afternoon	,	and	that	will	make	it	seem	more	like	home
这	特雷蒙特	房子	在	这	下午	,	和	那	将要	制作	它	似乎	更多的	喜欢	家

.

:
.

下午去特雷蒙特庄园，会感觉更像家一样。

" [bʌt; bət] , [ə'pɑ:n]['sekənd] [θɔ:t] ,

"	But	,	upon	second	thought	,
"	但	,	之上	第二	想法	,

但是，仔细想想，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [meɪk] [ˌem 'i:][soʊ] [sɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

it	occurred	to	me	that	this	would	probably	make	me	so	sick	for	the
它	发生	到	我	那	这	会	大概	制作	我	所以	生病的	为了	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

remainder	of	the	day	,
余	的	这	天	,

我突然意识到，这样做很可能会让我一整天都难受不已。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:]['eni] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [sper] [ðə; ði][taɪm] .

that	I	should	be	unable	to	do	any	thing	,	and	that	I	couldn't	spare	the	time	.
那	我	应该	是	无法	到	做	任何	事物	,	和	那	我	不能	空闲的	这	时间	.

我什么都做不了，也抽不出时间。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [smoʊk] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] ['li:ʒər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

So	I	decided	not	to	smoke	until	I	had	leisure	enough	to	be	ill	for	a
所以	我	决定	不是	到	抽烟	直到	我	有	闲暇	足够的	到	是	患病的	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

所以我决定等到有空闲时间生病一段时间后再开始抽烟。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] , [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔ:r]

And	now	,	with	a	throbbing	heart	,	I	turned	my	steps	towards	the	cabin	-	door
和	现在	,	和	一个	悸动	心	,	我	转向	我的	步骤	向	这	舱	-	门

, [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

,	and	entered	the	gangway	.
,	和	进入	这	舷梯	.

于是，我心跳加速，转身走向舱门，走进了舷梯。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [dɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

There	were	two	or	three	doors	on	the	sides	of	the	narrow	passage	,
那里	是	二	或者	三	门	在	这	侧面	的	这	狭窄的	通道	,

狭窄的通道两侧有两三扇门，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

which	I	did	not	care	to	open	at	present	;
哪个	我	做过	不是	关心	到	打开	在	展示	;

我现在不想打开它；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sentrəl] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ðɪ][meɪn] [ruːm] .

and	so	I	passed	on	to	the	central	door	that	led	into	the	main	room	.
和	所以	我	通过了	在	到	这	中央	门	那	引领	进入	这	主要的	房间	.

于是我走向了通往主房间的中央门。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ded] ['bɑːdɪz] [ɔːr] ['skelɪtnz]

I	had	feared	that	I	might	be	startled	by	the	sight	of	dead	bodies	or	skeletons
我	有	害怕	那	我	可能	是	惊慌	经过	这	视线	的	死的	身体	或者	骷髅

[hɪr] ;

here	;
这里	;

我曾担心在这里会看到尸体或骷髅，从而受到惊吓；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə]

but	there	was	nothing	repulsive	to
但	那里	曾是	没有什么	丑恶	到

但并没有什么令人反感的地方

[biː; bi] [siːn] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][dɪs'ɔːrdər][ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] .

be	seen	,	nothing	that	looked	like	disorder	or	confusion	.
是	已见	,	没有什么	那	看起来	喜欢	紊乱	或者	困惑	.

目睹一切，没有出现任何混乱或骚动的迹象。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ðɪ]['sentər] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ['laɪɪŋ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

There	stood	the	centre	-	table	,	with	a	few	books	and	pamphlets	lying	on	it
那里	站立	这	中心	-	桌子	,	和	一个	很少	图书	和	小册子	说谎	在	它

,

,

,

中央桌子摆在那里，上面放着几本书和小册子。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃerz] [drɔːn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][læmp] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] .

and	two	or	three	chairs	drawn	around	,	and	a	large	lamp	suspended	above	.
和	二	或者	三	椅子	绘制	大约	,	和	一个	大的	灯	暂停	多于	.

周围摆放着两三把椅子，上方悬挂着一盏大灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [kən'sʊmd] ['embərz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was	the	grate	,	containing	a	few	half	-	consumed	embers	;	there	was
那里	曾是	这	格特	,	包含	一个	很少	一半	-	消耗	余烬	;	那里	曾是

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] , ['swɪŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][stɜːrn] - ['wɪndoʊz] .

the	compass	,	swinging	between	the	stern	-	windows	.
这	罗盘	,	摇摆	之间	这	船尾	-	视窗	.

炉膛里有几块烧了一半的余烬；罗盘在船尾的窗户之间摇摆。

[ə; eɪ][naɪs] ['brʌslz] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz]['ʌndər][maɪ] [fiːt] ;

A	nice	Brussels	carpet	was	under	my	feet	;
一个	好的	布鲁塞尔	地毯	曾是	在下面	我的	脚	;

我脚下是一块漂亮的布鲁塞尔地毯；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [dɔːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	there	were	three	doors	on	either	side	of	the	cabin	,	opening	into	the
和	那里	是	三	门	在	任何一个	边	的	这	舱	,	开幕	进入	这

['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

staterooms	.
客舱	.

船舱两侧各有三扇门，通往各个客舱。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['mɜ:rtʃəntmən] , ['fɪtɪd] [tu:; tə] ['kæri]

The	vessel	appeared	to	have	been	a	first	-	class	merchantman	,	fitted	to	carry
这	血管	出现	到	有	到过	一个	第一的	-	班级	商船	,	适配	到	携带

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pæsndʒə˞] ;

half	a	dozen	passengers	;
一半	一个	打	乘客	;

该船似乎是一艘一流商船，可搭载六名乘客；

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ves(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ['evər] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:] [ði:z] ['nɔ:rðərn] ['si:z]

and	how	such	a	vessel	as	this	ever	found	its	way	into	these	northern	seas
和	如何	这样的	一个	血管	作为	这	曾经	成立	它是	方式	进入	这些	北方	海域

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

was	a	mystery	.
曾是	一个	神秘	.

这样一艘船是如何出现在北方海域的，至今仍是个谜。

[aɪ][dʒʌst] [glɑ:nst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðer; ðər] [trʌŋks]

I	just	glanced	for	a	moment	into	these	rooms	,	and	saw	there	trunks
我	只是	瞥了一眼	为了	一个	片刻	进入	这些	房间	,	和	锯	那里	树干

[ænd; ənd] [və'li:siz] ,

and	valises	,
和	手提箱	,

我只是瞥了一眼这些房间，就看到了里面的箱子和手提箱。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['ɑ:rti]

and	all	the	usual	arti
和	全部	这	通常	艺术

以及所有常见的艺术

[kleɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] , ['mɪrɚz] , [bedz] , [ænd; ənd] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪk'spektɪd]

cles	of	the	toilet	,	mirrors	,	beds	,	and	bedding	,	and	all	other	things	expected
cles	的	这	洗手间	,	镜子	,	床	,	和	寝具	,	和	全部	其他	事物	预期的

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'pɑ:rtmənt] .

in	a	respectable	apartment	.
在	一个	可敬	公寓	.

卫生间、镜子、床、床上用品等一应俱全，以及体面公寓应有的所有其他物品。

[ðen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] ; [ðə; ði] ['pæntri] , [stɔ:r] - [ru:m] ,

Then	I	visited	the	captain's	room	and	the	mate's	;	the	pantry	,	store	-	room	,
然后	我	到访	这	船长的	房间	和	这	朋友的	;	这	食品储藏室	,	店铺	-	房间	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

etc	.	;
ETC	.	;

然后我参观了船长室和水手长室；食品储藏室、仓库等等；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][ju:'tensɪlz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	the	supplies	and	utensils	seemed	to	be	abundant	and	of	the
和	全部	这	补给品	和	餐具	似乎	到	是	丰富	和	的	这

[best]['kwɑ:ləti] .

best	quality	.
最好的	质量	.

所有的用品和用具似乎都很充足，而且质量上乘。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][lɔ:g] - [bʊk] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ;

I	tried	to	find	the	log	-	book	,	but	that	was	missing	;
我	尝试	到	寻找	这	日志	-	书	,	但	那	曾是	丢失的	;

我试图找到航海日志，但它不见了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪn] ['seɪfti] ,

and	from	this	I	inferred	that	the	captain	had	made	his	escape	in	safety	,
和	从	这	我	推断	那	这	队长	有	制成	他的	逃脱	在	安全	,

由此我推断，船长已经安全逃脱。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

taking	it	with	him	.
采取	它	和	他	.

他把它带走了。

[ðɪs] [θɔːt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] .

This	thought	gave	me	pleasure	.
这	想法	给予	我	乐趣	.

这个想法让我感到愉悦。

[noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ɔːr] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] ;

No	danger	now	of	my	suffering	for	want	of	the	comforts	or	luxuries	of	life	;
不	危险	现在	的	我的	痛苦	为了	想	的	这	舒适	或者	奢侈品	的	生活	;

现在我不会因为缺乏生活中的舒适或奢侈品而遭受痛苦;

[aɪ][kʊd; kəd] [dres] ['elɪgəntli] , [sliːp] [mæg'nɪfɪsntli] , [ænd; ənd] [fer] ['sʌmptʃuəsli] .

I	could	dress	elegantly	,	sleep	magnificently	,	and	fare	sumptuously	.
我	可以	裙子	优雅地	,	睡觉	壮丽	,	和	票价	奢华地	.

我可以穿得优雅，睡得香甜，吃得丰盛。

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['kæptənz] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ]

I	selected	the	captain's	room	for	my	private	apartment	;	and	having	no
我	已选	这	船长的	房间	为了	我的	私人的	公寓	;	和	拥有	不

['lʌgɪdʒ] [tuː; tə]['trænspɔːrt] ,

luggage	to	transport	,
行李	到	运输	,

我选择了船长室作为我的私人公寓；而且由于没有行李需要搬运，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] .

it	required	but	little	time	for	me	to	take	possession	.
它	必需的	但	小的	时间	为了	我	到	拿	拥有	.

我很快就接管了它。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][naʊ] [sʌŋk][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][dɪd][ɪn][ðæt]['riːdʒən]

The	sun	had	now	sunk	as	near	the	horizon	as	it	ever	did	in	that	region
这	太阳	有	现在	沉没	作为	靠近	这	地平线	作为	它	曾经	做过	在	那	地区

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

during	the	month	of	July	,
期间	这	月	的	七月	,

太阳已经落到地平线附近，这是七月份该地区太阳落山最远的一次了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [druː] [nɪr] .

and	what	we	called	evening	at	home	drew	near	.
和	什么	我们	称为	晚上	在	家	画	靠近	.

家里的夜晚渐渐临近了。

[aɪ] [prɪ'perd] [maɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [spred] [maɪ] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði]['sentər] -

I	prepared	my	cup	of	tea	in	the	cabin	,	and	spread	my	supper	on	the	centre	-
我	准备	我的	杯子	的	茶	在	这	舱	,	和	传播	我的	晚餐	在	这	中心	-

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

我在船舱里泡了杯茶，把晚餐摆在了中央的桌子上;

[ðen] [went] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stroʊl][ɑːn][ðə; ði] [dek] .

then	went	out	to	take	a	little	stroll	on	the	deck	.
然后	去	出去	到	拿	一个	小的	漫步	在	这	甲板	.

然后出去在甲板上散了会儿步。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'buːs] - [haʊs] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

I	closed	the	door	of	the	caboose	-	house	,	and	,	for	the	sake	of
我	关闭	这	门	的	这	车尾	-	房子	,	和	,	为了	这	清酒	的

[ə'pɪrənsəz] ,

appearances	,
外貌	,

我关上了守车房的门，为了面子，

['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] ,

fastened	it	;	then	went	up	to	the	bell	,	and	struck	the	hour	,
系紧	它	;	然后	去	向上	到	这	钟	,	和	击	这	小时	,

系好安全带后，他走到钟前，敲响了报时钟。

[dʒʌst] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] .

just	to	gratify	a	sentimental	feeling	that	I	had	.
只是	到	满足	一个	感伤的	感觉	那	我	有	.

只是为了满足我内心的一种感伤情绪。

[ðen] [aɪ] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ;

Then	I	retired	to	the	cabin	for	the	night	;
然后	我	退休	到	这	舱	为了	这	夜晚	;

然后我回到小木屋过夜；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [snʌg] [ænd; ənd] ['kəuzi] , [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɜːtənz]

and	in	order	to	make	it	seem	snug	and	cosey	,	I	dropped	the	curtains
和	在	命令	到	制作	它	似乎	舒适	和	舒适的	,	我	掉落	这	窗帘

['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

over	the	windows	,
超过	这	视窗	,

为了营造温馨舒适的氛围，我把窗帘拉了下来。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp] .

and	lighted	the	hanging	lamp	.
和	照明	这	绞刑	灯	.

然后点亮了吊灯。

['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [aɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] .

Kindling	a	fire	in	the	grate	,	I	sat	down	at	the	table	and	tried	to	read	.
引火物	一个	火	在	这	格特	,	我	卫星	向下	在	这	桌子	和	尝试	到	读	.

我在壁炉里生起火，坐在桌旁，试着看书。

[bʌt; bət] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [maɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

But	situated	as	I	was	,	I	found	it	impossible	to	fix	my	mind	upon	the
但	位于	作为	我	曾是	,	我	成立	它	不可能的	到	使固定	我的	头脑	之上	这

[bʊk] ;

book	;
书	;

但就我当时的处境而言，我发现自己根本无法专心阅读这本书；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd]

and	so	I	threw	myself	down	upon	the	lounge	to	think	over	what	had
和	所以	我	扔	我	向下	之上	这	休息室	到	思考	超过	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

于是我瘫倒在沙发上，开始思考刚才发生的事情。

[ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	speculate	as	to	the	probabilities	of	the	future	.
和	推测	作为	到	这	概率	的	这	未来	.

并对未来的可能性进行推测。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['kʌmfəts] [ə'baʊt]

It	may	seem	strange	to	some	persons	;	but	,	with	all	my	comforts	about
它	可能	似乎	奇怪的	到	一些	人	;	但	,	和	全部	我的	舒适	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这或许会让一些人觉得奇怪；但是，即便我身边拥有所有舒适条件，

[aɪ] [felt] [mɔːr] ['hoʊmsɪk] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [maɪ] ['berskɪn] ,

I	felt	more	homesick	than	I	did	when	I	was	lying	on	the	ice	in	my	bearskin	,
我	毛毡	更多的	想家	比	我	做过	什么时候	我	曾是	说谎	在	这	冰	在	我的	熊皮	,

我比穿着熊皮躺在冰面上时更加想家了。

[ɔːr] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

or	when	I	was	poking	about	in	the	bowels	of	the	earth	,
或者	什么时候	我	曾是	戳	关于	在	这	肠道	的	这	地球	,

或者当我在地底深处探索的时候，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] .

trying	to	see	how	I	could	get	out	.
尝试	到	看	如何	我	可以	得到	出去	.

我正想办法逃出去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [maɪ] ['bɑːdi] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

There	was	nothing	to	occupy	my	body	;	and	that	,	I	suppose	,
那里	曾是	没有什么	到	占据	我的	身体	;	和	那	,	我	认为	,

我的身心空无一物；我想，大概就是这样吧。

[wʌz; wəz] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [maɪ] [maɪnd] [wɜːrkt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

was	one	reason	why	my	mind	worked	as	it	did	.
曾是	一	原因	为什么	我的	头脑	工作	作为	它	做过	.

这是我思维方式如此运作的原因之一。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] ,

At	about	ten	o'clock	,	I	went	to	bed	,	and	,
在	关于	十	点钟	,	我	去	到	床	,	和	,

大约十点钟，我就上床睡觉了，然后，

['æftər] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] .

after	tossing	about	uneasily	for	an	hour	or	two	,	managed	to	fall	asleep	.
后	抛掷	关于	不安地	为了	一个	小时	或者	二	,	管理	到	落下	睡着了	.

辗转反侧一两个小时后，终于睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [aɪ]

When	I	awoke	in	the	morning	,	it	took	me	some	time	to	remember	where	I
什么时候	我	醒来	在	这	早晨	,	它	采取	我	一些	时间	到	记住	在哪里	我

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

早上醒来后，我花了好一会儿才想起来自己身在何处。

[aɪ] [θɔːt] , [æt; ət] [fɜːrst] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	thought	,	at	first	,	that	I	was	at	home	,
我	想法	,	在	第一的	,	那	我	曾是	在	家	,

起初，我以为自己在家。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] " [bɑːb] !

and	could	hear	the	birds	singing	by	the	window	;	and	I	believe	that	I	called	out	"	Bob	!
和	可以	听到	这	鸟类	歌唱	经过	这	窗户	;	和	我	相信	那	我	称为	出去	"	鲍勃	!

我能听到窗外鸟儿的歌声；我相信我喊出了"鲍勃！"

" [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [raʊzd] .

"	once	or	twice	before	I	was	fairly	roused	.
"	一次	或者	两次	前	我	曾是	相当	唤醒	.

“之前有一两次我被彻底激怒了。”

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

But	soon	the	real	state	of	the	case	came	back	to	me	;	and	,	going	into	the	staterooms	,
但	很快	这	真实的	状态	的	这	案件	来了	后退	到	我	;	和	,	去	进入	这	客舱	,

但很快，我便明白了事情的真相；于是，我走进船舱，

[aɪ] ['hʌntɪd] [raʊnd] [ʌn'tɪl][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [gʊd] [kliːn] [kloʊðz] [ðæt] [wʊd] [fɪt][ˌem 'iː] ,

I	hunted	round	until	I	found	a	suit	of	good	clean	clothes	that	would	fit	me	,
我	猎杀	圆形的	直到	我	成立	一个	套装	的	好的	干净的	衣服	那	会	合身	我	,

我四处寻找，终于找到了一套合身的干净好衣服。

[ænd; ənd] [drest] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

and	dressed	myself	for	the	day	.
和	穿着	我	为了	这	天	.

然后我穿戴整齐，准备开始一天的工作。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn][wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ]['dɜːrti][ænd; ənd][tɔːrn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	clothes	that	I	had	worn	were	now	so	dirty	and	torn	that	I	was	very	glad	to	get	rid	of	them	.
这	衣服	那	我	有	磨损	是	现在	所以	肮脏的	和	撕裂	那	我	曾是	非常	高兴的	到	得到	摆脱	的	他们	.

我穿过的衣服现在又脏又破，我很高兴能把它们扔掉。

['æftər] ['brekfəstɪŋ] ['hɑːrtɪli] , — [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [kʌp][ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

After	breakfasting	heartily	,	—	and	an	excellent	cup	of	hot	coffee	I	had	that	morning	,
后	早餐	衷心地	,	—	和	一个	出色的	杯子	的	热的	咖啡	我	有	那	早晨	,

享用了一顿丰盛的早餐后——那天早上我还喝了一杯非常棒的热咖啡——

— [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

—	I	began	to	think	what	I	should	do	with	myself	during	the	day	.
—	我	开始	到	思考	什么	我	应该	做	和	我	期间	这	天	.

我开始思考白天应该做些什么。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][goʊ] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] ;

I	had	no	longer	to	go	tramping	about	in	search	of	food	;
我	有	不	更长	到	去	徒步旅行	关于	在	搜索	的	食物	;

我再也不用四处奔波寻找食物了；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stroʊl]['oʊvər][maɪ][fɑːrm] ,

and	so	I	thought	that	I	would	take	a	little	stroll	over	my	farm	,
和	所以	我	想法	那	我	会	拿	一个	小的	漫步	超过	我的	农场	,

于是我决定在我的农场里散散步。

— [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['eɪkər][ʌv; əv][loʊm] [ðæt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ]

—	as	I	called	the	acre	of	loam	that	lay	by	the	side	of	my
—	作为	我	称为	这	英亩	的	壤土	那	躺	经过	这	边	的	我的

——我把旁边那一英亩壤土叫做.....

[ə'boʊd] , — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði][krɑːps][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] .

abode	,	—	and	see	how	the	crops	were	looking	.
住所	,	—	和	看	如何	这	农作物	是	寻找	.

回到住处，看看庄稼长得怎么样了。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [əd'vænst] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ]

I	must	confess	that	the	vegetation	was	not	much	advanced	;	and	yet	I
我	必须	承认	那	这	植被	曾是	不是	很多	先进的	;	和	然而	我

[kʊd; kəd] [si:] ,

could	see	,
可以	看	,

我必须承认，这里的植被并不茂盛；然而，我却能看到，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [gri:n] [ʃu:ts] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

here	and	there	,	little	green	shoots	springing	out	of	the	earth	,
这里	和	那里	,	小的	绿色的	芽	弹簧	出去	的	这	地球	,

这里那里，冒出些许绿色的小芽，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sɔɪl] .

indicating	that	the	summer	sun	was	beginning	to	have	its	effect	upon	the	soil	.
表明	那	这	夏天	太阳	曾是	开始	到	有	它是	影响	之上	这	土壤	.

这表明夏日的阳光开始对土壤产生影响。

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]

It	then	occurred	to	me	how	pleasant	it	would	be	to	look	out	upon	a
它	然后	发生	到	我	如何	令人愉快的	它	会	是	到	看	出去	之上	一个

['gri:nswɔ:rd] [ɪn] [ðæt] ['aɪsi] [spɑ:t] ;

greensward	in	that	icy	spot	;
绿地	在	那	冰冷的	点	;

我突然想到，在那片冰天雪地里眺望一片绿茵茵的草地该是多么令人愉悦啊；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] [ə; eɪ]['kænvəs][bæg] [mɑ:rkt] "

and	remembering	to	have	seen	in	the	store	-	room	a	canvas	bag	marked	"
和	记住	到	有	已见	在	这	店铺	-	房间	一个	帆布	包	标记	"

[græs] - [si:d] ,

grass	-	seed	,
草	-	种子	,

并想起曾在储藏室里看到过一个标有"草籽"字样的帆布袋，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪk] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [went] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]

"	and	a	rake	standing	there	,	I	went	for	them	,	and	passed	the
"	和	一个	耙	常设	那里	,	我	去	为了	他们	,	和	通过了	这

['fɔ:rnu:n] [ɪn][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'sju:ts] .

forenoon	in	agricultural	pursuits	.
午前	在	农业	追求	.

"那里还放着一把耙子，我便走了过去，在上午从事农活。"

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [aɪ][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] ['naɪsli] [reɪkt] ['oʊvər] ,

In	a	few	hours	,	I	had	quite	a	patch	of	ground	nicely	raked	over	,
在	一个	很少	小时	,	我	有	相当	一个	修补	的	地面	很好	耙过的	超过	,

几个小时后，我就把一大片地耙平了。

[ænd; ənd] [soʊn] [fɔ:r; fər] [græs] .

and	sown	for	grass	.
和	播种	为了	草	.

并播种了草坪。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['spraʊtɪd] ['bju:tɪfli] ,

In	less	than	a	fortnight	,	it	had	sprouted	beautifully	,
在	较少的	比	一个	两星期	,	它	有	发芽	非常漂亮	,

不到两周，它就长得非常漂亮了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ]['ɑ:rktɪk] [lɔ:n] .

and	I	began	to	be	quite	proud	of	my	arctic	lawn	.
和	我	开始	到	是	相当	自豪的	的	我的	北极	草地	.

我开始为我的北极草坪感到非常自豪。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [haʊˈevər] ,
All **the** **time** **,** **however** **,**
全部 这 时间 , 然而 ,

然而，一直以来，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əˈbəʊdz][ʌv; əv][mæn] ,
I **was** **wondering** **how** **I** **should** **find** **my** **way** **back** **to** **the** **abodes** **of** **man** **,**
我 曾是 好奇 如何 我 应该 寻找 我的 方式 后退 到 这 住所 的 男人 ,

我一直在想，我该如何找到回到人类居住地的路。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [aɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][hoʊm] .
and **how** **soon** **I** **might** **expect** **to** **start** **for** **home** **.**
和 如何 很快 我 可能 预计 到 开始 为了 家 .

以及我大概什么时候可以开始回家。

[aɪ][hæd; həd] [priˈzjʊmd] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] [ədˈvænst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][brˈgɪn][tuː; tə][drɪft]
I **had** **presumed** **,** **that** **,** **as** **the** **season** **advanced** **,** **I** **should** **begin** **to** **drift**
我 有 假定 , 那 , 作为 这 季节 先进的 , 我 应该 开始 到 漂移
[ˈsaʊθwərd] ;
southward **;**
向南 ;

我原以为，随着季节的推移，我会开始向南漂流；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] , [ðæt] , [brˈfɔːr] [ðə; ði][ˈwɪntər] [kloʊzd][ɪn][əˈgen] ,
and **I** **hoped** **,** **that** **,** **before** **the** **winter** **closed** **in** **again** **,**
和 我 希望 , 那 , 前 这 冬天 关闭 在 再次 ,

我希望，在冬天再次来临之前，

[aɪ] [maɪt] [riːtʃ] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈfriːkwəntid] [baɪ][ˈves(ə)lz] , [ænd; ənd][soʊ]
I **might** **reach** **those** **parts** **of** **the** **sea** **which** **are** **frequented** **by** **vessels** **,** **and** **so**
我 可能 抵达 那些 部分 的 这 海 哪个 是 经常光顾 经过 船只 , 和 所以
[faɪnd][ˈreskjuː] .
find **rescue** **.**
寻找 救援 .

我或许能到达船只往来的海域，从而获得救援。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [tel] ,
But **whether** **I** **was** **moving** **or** **not** **,** **it** **was** **impossible** **as** **yet** **to** **tell** **,**
但 无论 我 曾是 移动 或者 不是 , 它 曾是 不可能的 作为 然而 到 告诉 ,

但我是否在移动，现在还无法判断。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪkst] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [saɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [kʊd; kəd][biː; bi]
as **there** **was** **no** **fixed** **object** **in** **sight** **by** **which** **a** **movement** **could** **be**
作为 那里 曾是 不 固定的 目的 在 视线 经过 哪个 一个 移动 可以 是
[ˈmeʒərd] .
measured **.**
测量 .

因为周围没有固定的物体可以用来测量运动。

[aɪ][felt] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈaɪsbɜːrg][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgraʊndɪd] , [brˈkəz, brˈkɔːz][ðer; ðər] [wʊd]
I **felt** **very** **certain** **that** **the** **iceberg** **was** **not** **grounded** **,** **because** **there** **would**
我 毛毡 非常 肯定 那 这 冰山 曾是 不是 接地 , 因为 那里 会
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

我非常肯定冰山没有搁浅，因为那样的话，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

occasionally	,	a	quivering	of	the	whole	mass	,	which	showed	that	it	was
偶尔	,	一个	颤抖	的	这	所有的	大量的	,	哪个	显示	那	它	曾是

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

floating	on	the	water	.
漂浮的	在	这	水	.

偶尔，整个物体会颤动一下，这表明它漂浮在水面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['groʊɪŋ] ['wɔːrmər][ænd; ənd]['wɔːrmər] ['evri] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	also	growing	warmer	and	warmer	every	day	,	which	was	a
它	曾是	还	生长	更温暖	和	更温暖	每一个	天	,	哪个	曾是	一个

['feɪvərəbl] ['sɪmp]

favorable	symp
有利	症状

气温也一天比一天高，这是一个好兆头。

[tɑːm] .

tom	.
汤姆	.

汤姆。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['sekstənt][ɔːr]['kwɑːdrənt] ,

If	I	had	known	how	to	use	the	sextant	or	quadrant	,
如果	我	有	已知	如何	到	使用	这	六分仪	或者	象限	,

如果我早知道如何使用六分仪或象限仪，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .

I	could	have	settled	the	matter	at	once	.
我	可以	有	定居	这	事情	在	一次	.

我本可以立即解决这个问题。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

Before	long	,	I	was	satisfied	,
前	长的	,	我	曾是	使满意	,

不久之后，我就感到满意了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

from	the	change	in	the	appearance	of	the	ocean	and	of	the	sun	,
从	这	改变	在	这	外貌	的	这	海洋	和	的	这	太阳	,

从海洋和太阳外观的变化来看，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ;

that	I	was	indeed	moving	rapidly	away	from	the	north	pole	;
那	我	曾是	的确	移动	快速	离开	从	这	北	极	;

我确实在迅速远离北极；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'floʊt][wʌz; wəz] ['setld] [kən'kluːsɪvli] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ]

and	the	fact	that	I	was	afloat	was	settled	conclusively	by	a	very	alarming
和	这	事实	那	我	曾是	漂浮	曾是	定居	最终	经过	一个	非常	令人担忧

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

而我当时安然无恙的事实，则是由一个非常令人震惊的情况最终证实的。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

I	had	observed	for	a	day	or	two	,
我	有	观察到	为了	一个	天	或者	二	,

我观察了一两天，

[ðæt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [læmp][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

that	the	hanging	-	lamp	did	not	appear	to	be	entirely	perpendicular	;	and	,	in
那	这	绞刑	-	灯	做过	不是	出现	到	是	完全	垂直	;	和	,	在

['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,

walking	the	deck	,
步行	这	甲板	,

吊灯似乎并非完全垂直；而且，在甲板上行走时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [tredɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['lev(ə)l] ['sɜ:rfɪs] .

I	had	the	sensation	that	I	was	not	treading	on	a	perfectly	level	surface	.
我	有	这	感觉	那	我	曾是	不是	踩踏	在	一个	完美	等级	表面	.

我感觉自己踩在不平的地面上。

['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪts] [ru:m] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] - ['lev(ə)l] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

Searching	the	mate's	room	,	I	found	a	spirit	-	level	,	and	laid	it	on	the	floor	.
搜索	这	朋友的	房间	,	我	成立	一个	精神	-	等级	,	和	铺设	它	在	这	地面	.

我在同伴的房间里找到了一个水平仪，并把它放在地板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] : [ðə; ði][bɜ:rg][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['tɪltɪŋ] [ɑ:n][wʌn]

There	was	no	doubt	of	the	fact	:	the	berg	was	undoubtedly	tilting	on	one
那里	曾是	不	怀疑	的	这	事实	:	这	伯格	曾是	无疑	倾斜	在	一

[saɪd] .

side	.
边	.

毫无疑问，冰山正在向一侧倾斜。

[aɪ] [ðen] [rɪ'membər] , [ðæt] , [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] ,

I	then	remembered	,	that	,	not	unfrequently	,
我	然后	记得	,	那	,	不是	不常	,

我这才想起，这种情况并不少见，

[ði:z] ['maʊntnz] [ʌv; əv][aɪs] [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sʌməsit, -set] .

these	mountains	of	ice	rolled	over	,	and	made	a	complete	somerset	.
这些	山脉	的	冰	滚动	超过	,	和	制成	一个	完全的	萨默塞特	.

这些冰山滚滚而来，形成了一片完整的萨默塞特郡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .

This	was	now	,	sooner	or	later	,	going	to	happen	.
这	曾是	现在	,	很快	或者	之后	,	去	到	发生	.

这件事迟早都会发生。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][aɪs] , [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'klaɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:]

I	found	that	the	ice	,	on	the	side	that	was	beginning	to	incline	towards	the	sea
我	成立	那	这	冰	,	在	这	边	那	曾是	开始	到	倾斜	向	这	海

,

,

,

我发现，在开始向大海倾斜的那一侧，冰层.....

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

was	much	higher	than	elsewhere	,
曾是	很多	更高	比	别处	,

比其他地方高得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [suːˈpɪrɪər] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [disˈtrɔiŋ] [ðə; ði] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	this	superior	weight	was	gradually	destroying	the	equilibrium	of	the
和	那	这	优越的	重量	曾是	逐步地	摧毁	这	平衡	的	这

[bɜːrg] .

berg	.
伯格	.

这种巨大的重量正在逐渐破坏冰山的平衡。

[aɪ] [ˈɔːlsoʊ] [əbˈzɜːrvd] , [ðæt] , [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈlev(ə)l] [ˈriːdʒən] , [ðer; ðər]

I	also	observed	,	that	,	between	this	elevation	and	the	more	level	region	,	there
我	还	观察到	,	那	,	之间	这	海拔	和	这	更多的	等级	地区	,	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] ,

was	a	narrow	,
曾是	一个	狭窄的	,

我还观察到，在这个高地和较为平坦的区域之间，有一条狭窄的通道，

[diːp] [ˈfɪʃər] , [ɪkˈstendɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [prəˈdʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

deep	fissure	,	extending	almost	entirely	across	the	line	of	the	lofty	projection	of
深的	裂缝	,	扩展	几乎	完全	穿过	这	线	的	这	高远	投影	的

[aɪs] .

ice	.
冰	.

一道深裂缝，几乎完全横跨高耸冰体突出部分的线条。

[ə; eɪ] [greɪt] [θɔːt] [naʊ] [flæʃt] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] .

A	great	thought	now	flashed	upon	me	.
一个	伟大的	想法	现在	闪光灯	之上	我	.

我突然灵光一闪。

[aɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [maɪ] [əˈraɪv(ə)l] ,

I	remembered	to	have	seen	on	the	deck	,	the	day	after	my	arrival	,
我	记得	到	有	已见	在	这	甲板	,	这	天	后	我的	到达	,

我记得抵达后的第二天，我在甲板上看到了

[tuː] [ɔːr] [θriː] [kæsk] , [ˈleɪbld] " [ˈdeɪndʒərəs] !

two	or	three	casks	,	labelled	"	Dangerous	!
二	或者	三	酒桶	,	标签	"	危险的	!

两三个桶，上面贴着"危险!

[ˈhænd(ə)l] [ˈveri] [ˈkerfəli] ! !

Handle	very	carefully	!	!
处理	非常	小心	!	!

务必小心轻放！！

[ˈnaɪtroʊ] - [ˈglɪsərɪn] ! ! !

Nitro	-	glycerine	!	!	!
硝基	-	甘油	!	!	!

硝化甘油！！！

" [ðiːz] [kæsk] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf]

"	These	casks	I	at	once	removed	to	a	safe
"	这些	酒桶	我	在	一次	已移除	到	一个	安全的

我立即将这些木桶转移到了保险箱。

[ˈdɪstəns] , [ˈmɑːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] [stɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] .

distance	,	marking	with	an	upright	stick	the	place	where	they	were	deposited	.
距离	,	标记	和	一个	直立	戳	这	地方	在哪里	他们	是	已存	.

距离，用竖直的木棍标记出它们被放置的地方。

[ˈnaɪtroʊ] - [ˈglɪsərɪn] ! — [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] .

Nitro	-	glycerine	!	—	I	said	to	myself	.
硝基	-	甘油	!	—	我	说	到	我	.

硝化甘油！——我自言自语道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [bluː] [ʌp][ðə; ði] " [ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] " [æt; ət][ˈpænəmɑː] .

It	was	that	that	blew	up	the	"	The	European	"	at	Panama	.
它	曾是	那	那	吹	向上	这	"	这	欧洲的	"	在	巴拿马	.

正是那件事导致"欧洲号"在巴拿马爆炸。

[aɪ] [rɪˈembər] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][soʊld] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][naɪn] [ˈpepərz][baɪ] [ˈkraɪɪŋ] " [greɪt] [ɪkˈsploʊʒn] .

I	remember	it	because	I	sold	three	hundred	and	nine	papers	by	crying	"	Great	Explosion	.
我	记住	它	因为	我	卖	三	百	和	九	文件	经过	哭泣	"	伟大的	爆炸	.

我记得很清楚，因为我喊着"大爆炸"卖出了309份报纸。

" [ə; eɪ] [ˈnuːzˌbɔɪ] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	A	newsboy	knows	something	.
"	一个	报童	知道	某物	.

报童知道一些事情。

[ænd; ənd][ˈnaɪtroʊ] - [ˈglɪsərɪn] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] [ɪˈnʌf] .

And	nitro	-	glycerine	will	go	off	if	you	hit	it	hard	enough	.
和	硝基	-	甘油	将要	去	离开	如果	你	打	它	难的	足够的	.

如果你用力敲击，硝化甘油就会爆炸。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ruːm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [lɑːrdʒ] , [məˈtælɪk] [flɑːsks] , [meɪd] [ˈveri] [brɔːd] [ænd; ənd] [flæt] ,

In	the	captain's	room	,	there	were	several	large	,	metallic	flasks	,	made	very	broad	and	flat	,
在	这	船长的	房间	,	那里	是	一些	大的	,	金属	烧瓶	,	制成	非常	广阔	和	平坦的	,

船长室里有几个很大的金属烧瓶，瓶身很宽很扁平。

[æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈstoʊɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

as	I	suppose	for	the	purpose	of	better	stowage	in	his	room	.
作为	我	认为	为了	这	目的	的	更好的	储物	在	他的	房间	.

我想这大概是为了更好地整理他房间里的物品吧。

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [kənˈteɪnd] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [smel] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈempti] [naʊ] .

What	they	had	formerly	contained	,	I	could	only	judge	by	the	smell	;	but	they	were	empty	now	.
什么	他们	有	以前	包含	,	我	可以	仅有的	法官	经过	这	闻	;	但	他们	是	空的	现在	.

我只能从气味上判断它们以前装的是什么；但现在它们都是空的。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪkˈsperɪmənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [traɪ] , — [ˈfɪlɪŋ] [ðiːz] [flɑːsks][wɪð; wɪθ] [ˈnaɪtroʊ] - [ˈglɪsərɪn] ,

This	,	then	,	was	the	experiment	that	I	would	try	,	—	filling	these	flasks	with	nitro	-	glycerine	,
这	,	然后	,	曾是	这	实验	那	我	会	尝试	,	—	填充	这些	烧瓶	和	硝基	-	甘油	,

所以，这就是我要尝试的实验——在这些烧瓶中装满硝化甘油。

[aɪ] [wʊd] [ˈloʊər] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkrevɪs] [ɪn][ðə; ði][aɪs] .

I	would	lower	them	into	a	crevice	in	the	ice	.
我	会	降低	他们	进入	一个	裂缝	在	这	冰	.

我会把它们放到冰缝里。

[ðen] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs][fɔːl][ɑːn][ðem; ðəm] .

Then	,	if	I	could	,	I	must	make	a	block	of	ice	fall	on	them	.
然后	,	如果	我	可以	,	我	必须	制作	一个	堵塞	的	冰	落下	在	他们	.

然后，如果可以的话，我一定要让一块冰砸在他们身上。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] , [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kən'kluːdid] .

In	two	or	three	hours	,	my	preparations	were	concluded	.
在	二	或者	三	小时	,	我的	准备工作	是	结束	.

两三个小时后，我的准备工作就完成了。

[ðə; ði][flɑːsks][wɜːr; wər][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði]['kæzəm] .

The	flasks	were	just	large	enough	to	fit	snugly	in	the	chasm	.
这	烧瓶	是	只是	大的	足够的	到	合身	舒适地	在	这	深渊	.

这些烧瓶大小刚好可以严丝合缝地塞进深渊里。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['presəpɪs] [hʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Above	them	,	the	precipice	hung	over	a	little	.
多于	他们	,	这	悬崖	悬挂	超过	一个	小的	.

他们头顶上方，悬崖略微倾斜。

[hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Half	-	hidden	by	the	bulwarks	of	the	ship	,
一半	-	隐	经过	这	堡垒	的	这	船	,

半隐在船舷之后，

[aɪ]['faɪərd] [θriː] ['bulits] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [gʌn] ['ɪntuː][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [mæs] .

I	fired	three	bullets	from	the	captain's	gun	into	the	projecting	mass	.
我	被解雇	三	子弹	从	这	船长的	枪	进入	这	投影	大量的	.

我用船长的机枪向突出的物体开了三枪。

['nʌθɪŋ] [fel] .

Nothing	fell	.
没有什么	跌倒	.

没有东西掉下来。

[aɪ] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər] [ə'gen] , — ['faɪərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs] [kiːld] ['oʊvər]

I	loaded	her	again	,	—	fired	again	,	and	a	great	block	of	ice	keeled	over
我	已加载	她	再次	,	—	被解雇	再次	,	和	一个	伟大的	堵塞	的	冰	龙骨	超过

[ænd; ənd][slɪd] [daʊn] .

and	slid	down	.
和	滑行	向下	.

我再次装填弹药，再次开火，一大块冰翻倒并滑落下来。

[æz; əz][fæst][dɪd][aɪ] [liːp] [daʊn] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] .

As	fast	did	I	leap	down	stairs	into	the	cabin	,	as	if	I	should	be	safe	there	.
作为	快速地	做过	我	飞跃	向下	楼梯	进入	这	舱	,	作为	如果	我	应该	是	安全的	那里	.

我飞快地跳下楼梯，钻进小木屋，仿佛在那里就安全了似的。

[æz; əz][aɪ]['lændɪd] , [aɪ][felt][ðə; ði] [greɪt] ['aɪsbɜːrg]['tremb(ə)l] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

As	I	landed	,	I	felt	the	great	iceberg	tremble	;	then	came	a	sharp	,
作为	我	登陆	,	我	毛毡	这	伟大的	冰山	颤抖	;	然后	来了	一个	锋利的	,

我着陆时，感到巨大的冰山颤抖；然后传来一声尖锐的，

[kwɪk] , ['terəb(ə)l] [kræʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['fɔːrti] ['θʌndərz] [hæd; həd]['broʊkən][ɔːl] [tə'geðər] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

quick	,	terrible	crash	,	as	if	forty	thunders	had	broken	all	together	right	over	my	head	,
快的	,	糟糕的	碰撞	,	作为	如果	四十	雷声	有	破碎的	全部	一起	正确的	超过	我的	头	,

一声急促而可怕的巨响，仿佛四十道雷声同时在我头顶炸响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] [ʌv; əv][aɪs][sæŋk]['grændli][ænd; ənd] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] .

and	the	great	hill	of	ice	sank	grandly	and	slowly	into	the	ocean	below	.
和	这	伟大的	爬坡道	的	冰	沉没	宏伟	和	缓慢地	进入	这	海洋	以下	.

巨大的冰丘缓缓沉入下方的海洋中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mɪn]
For **a** **min**
为了 一个 最小

一分钟

[juːt][ɔːr] [tuː] ,
ute **or** **two** **,**
尤特 或者 二 ,

一两辆皮卡，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][hjuːdʒ]
I **could** **hear** **the** **roar** **of** **the** **waters** **as** **they** **opened** **to** **receive** **the** **huge**
我 可以 听到 这 吼 的 这 水 作为 他们 打开 到 收到 这 巨大的
[mæs] ,
mass **,**
大量的 ,

我能听到海水咆哮着冲进河道，迎接那庞大的人群。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrg] [rɔkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] ; [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .
and **the** **berg** **rocked** **as** **if** **in** **a** **great** **storm** **;** **then** **all** **was** **still** **again** **.**
和 这 伯格 摇滚 作为 如果 在 一个 伟大的 风暴 ; 然后 全部 曾是 仍然 再次 .

山峰像经历了一场巨大的风暴般摇晃；然后一切又恢复了平静。

[aɪ] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , [leɪd][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['lev(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
I **rushed** **back** **to** **my** **cabin** **,** **laid** **the** **spirit** **-** **level** **on** **the** **floor** **,**
我 匆忙 后退 到 我的 舱 , 铺设 这 精神 - 等级 在 这 地面 ,

我赶紧跑回小屋，把水平仪放在地板上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌb(ə)l] [stɑːpt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] .
and **the** **little** **bubble** **stopped** **right** **in** **the** **middle** **of** **the** **tube** **.**
和 这 小的 气泡 停止 正确的 在 这 中间 的 这 管子 .

小气泡停在了试管的中间。

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .
The **danger** **was** **over** **.**
这 危险 曾是 超过 .

危险已经过去了。

[ə'nʌðər] [wiːk] [pæst] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [aɪ]
Another **week** **passed** **;** **and** **there** **was** **no** **longer** **any** **room** **to** **doubt** **that** **I**
其他 星期 通过了 ; 和 那里 曾是 不 更长 任何 房间 到 怀疑 那 我
[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ,
was **moving** **,**
曾是 移动 ,

又过了一周；我已经确信无疑，我正在搬家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and **in** **the** **right** **direction** **.**
和 在 这 正确的 方向 .

而且方向正确。

[æt; ət][ðə; ði][poʊl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [kwaɪt]
At **the** **pole** **,** **there** **was** **never** **a** **breath** **of** **wind** **;** **but** **now** **it** **blew** **quite**
在 这 极 , 那里 曾是 绝不 一个 气息 的 风 ; 但 现在 它 吹 相当
[strɔːŋ] .
strong **.**
强的 .

极地上从来没有一丝风；但现在风却刮得很大。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
The **compass** **began** **to** **show** **signs** **of** **vitality** **;** **and** **,** **at** **midnight** **,**
这 罗盘 开始 到 展示 标志 的 活力 ; 和 , 在 午夜 ,

指南针开始恢复了活力；午夜时分，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

I	could	see	some	of	the	brightest	of	the	stars	.
我	可以	看	一些	的	这	最亮的	的	这	明星	.

我能看到一些最亮的星星。

[ðə; ði][sʌn] [drɑːpt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['evrɪ] ['iːvnɪŋ] ,

The	sun	dropped	nearer	and	nearer	the	horizon	every	evening	,
这	太阳	掉落	更近	和	更近	这	地平线	每一个	晚上	,

每天傍晚，太阳都越来越接近地平线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][wɔːrm][æt; ət][mɪd] - [deɪ] .

and	it	was	growing	uncomfortably	warm	at	mid	-	day	.
和	它	曾是	生长	不舒服地	温暖的	在	中	-	天	.

到了中午，气温已经高得让人不舒服了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ]

As	I	was	now	getting
作为	我	曾是	现在	获得

因为我当时正处于.....

[sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

some	information	from	the	sun	as	to	the	points	of	the	compass	,
一些	信息	从	这	太阳	作为	到	这	积分	的	这	罗盘	,

太阳提供了一些关于方位的信息，

[aɪ][set][ʌp][ə; eɪ] [veɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,

I	set	up	a	vane	on	the	deck	,	in	order	to	find	out	,
我	放	向上	一个	叶片	在	这	甲板	,	在	命令	到	寻找	出去	,

我在甲板上架设了一个风向标，目的是找出答案。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

from	day	to	day	,	the	direction	of	the	wind	.
从	天	到	天	,	这	方向	的	这	风	.

每天的风向都不一样。

[ðɪs] [pʊt] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə]['ɪntuː][maɪ] [hed] .

This	put	another	idea	into	my	head	.
这	放	其他	主意	进入	我的	头	.

这让我脑海中又冒出了另一个想法。

['kudnt] [aɪ][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][ðə; ði][oʊld][bɜːrg] [ə'lɔːŋ] ?

Couldn't	I	do	something	to	help	the	old	berg	along	?
不能	我	做	某物	到	帮助	这	老的	伯格	沿着	?

我难道不能做点什么来帮助这艘老船吗?

[waɪ] ['kudnt] [ðə; ði] [sper] [mɑːsts][ænd; ənd][seɪlz] , [ðæt] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

Why	couldn't	the	spare	masts	and	sails	,	that	lay	along	the	sides	of	the	deck	,
为什么	不能	这	空闲的	桅杆	和	帆	,	那	躺	沿着	这	侧面	的	这	甲板	,

为什么不能使用甲板两侧的备用桅杆和帆呢?

[biː; bi][pʊt][tuː; tə][sʌm; səm][juːz] ?

be	put	to	some	use	?
是	放	到	一些	使用	?

能派上用场吗?

[ðə; ði]['fɔːmɑːst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l]

The	foremast	of	the	ship	was	broken	off	about	fifteen	feet	from	the	level
这	前桅	的	这	船	曾是	破碎的	离开	关于	十五	脚	从	这	等级

[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

of	the	deck	,
的	这	甲板	,

船的前桅杆在距离甲板约十五英尺的地方断裂。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [splaɪs] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒʊri] - [mæst] .

and	I	went	to	work	to	splice	on	a	jury	-	mast	.
和	我	去	到	工作	到	拼接	在	一个	陪审团	-	桅杆	.

于是我去工作，负责在陪审团桅杆上进行拼接。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['prɪti] [hɑːrd][wɜːrk] .

It	was	slow	and	pretty	hard	work	.
它	曾是	慢的	和	漂亮的	难的	工作	.

进展缓慢，而且相当辛苦。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [blɑːks] [ænd; ənd] ['tæklz] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænər] ,

I	had	to	arrange	the	blocks	and	tackles	in	the	most	scientific	manner	,
我	有	到	安排	这	积木	和	铲球	在	这	最多	科学	方式	,

我必须以最科学的方式布置滑轮组。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbər][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ;

in	order	to	lift	the	heavy	timber	to	its	place	;
在	命令	到	举起	这	重的	木材	到	它是	地方	;

为了将沉重的木材吊装到位；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][roʊps] [ə'raʊnd][ðə; ði]

and	it	required	a	great	deal	of	strength	to	bring	the	ropes	around	the
和	它	必需的	一个	伟大的	交易	的	力量	到	带来	这	绳索	大约	这

[fɔːr] [ænd; ənd]['dʒʊri] - [mæst] ,

fore	and	jury	-	mast	,
前	和	陪审团	-	桅杆	,

将绳索绕过船首和陪审桅杆需要很大的力气。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] [tə'geðər] .

so	as	to	bind	them	securely	together	.
所以	作为	到	绑定	他们	安全地	一起	.

以便将它们牢固地捆绑在一起。

[aɪ] [ðen]

I	then
我	然后

然后我

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪg] [ə; eɪ][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][mæst] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

managed	to	rig	a	yard	to	the	mast	,	and	,	in	the	course	of	another
管理	到	钻井平台	一个	院子	到	这	桅杆	,	和	,	在	这	课程	的	其他

[deɪ] ,

day	,
天	,

设法将横桁安装到桅杆上，并在又过了一天的时间里，

[hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [seɪl][set] .

had	quite	a	respectable	sail	set	.
有	相当	一个	可敬	帆	放	.

帆装相当可观。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [aɪ][gɑːt][ʌp][ə; eɪ][dʒɪb] ,

The	day	after	,	I	got	up	a	jib	,
这	天	后	,	我	得到	向上	一个	吊臂	,

第二天，我升起了一根吊杆，

[ænd; ənd] [ðen] [kraʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [baɪ] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	then	crowned	the	whole	by	hoisting	the	American	flag	to	the	top	of
和	然后	加冕	这	所有的	经过	吊装	这	美国人	旗帜	到	这	顶部	的

[ðə; ði][mæst] .

the	mast	.
这	桅杆	.

最后，将美国国旗升到桅杆顶端，为整个仪式画上了圆满的句号。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [greɪt] [ə'keiʒənz] .

I	did	not	keep	this	flying	all	the	time	,	but	reserved	it	for	great	occasions	.
我	做过	不是	保持	这	飞行	全部	这	时间	,	但	预订的	它	为了	伟大的	场合	.

我并没有一直让它飞行，而是留到重大场合才让它飞行。

[hɪr] [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [saɪt] , — [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪsbɜːrg]['ʌndər] [seɪl] ,

Here	then	,	was	a	novel	sight	,	—	a	great	iceberg	under	sail	,
这里	然后	,	曾是	一个	小说	视线	,	—	一个	伟大的	冰山	在下面	帆	,

眼前出现了一幅新奇的景象——一座巨大的冰山在帆的牵引下航行。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] .

and	protected	by	the	stars	and	stripes	.
和	受保护	经过	这	明星	和	条纹	.

并受到星条旗的保护。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] :

Whether	it	helped	us	along	or	not	,	I	am	unable	to	say	:
无论	它	帮助	我们	沿着	或者	不是	,	我	是	无法	到	说	:

我无法断言它是否对我们有所帮助：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [aɪ]

but	it	was	a	satisfaction	for	me	to	feel	that	I	had	done	what	I
但	它	曾是	一个	满意	为了	我	到	感觉	那	我	有	完毕	什么	我

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

但令我感到欣慰的是，我觉得自己已经尽力了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	it	gave	me	pleasure	to	go	off	a	little	distance	,	and	look	at	the
和	它	给予	我	乐趣	到	去	离开	一个	小的	距离	,	和	看	在	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['spektək(ə)l] .

extraordinary	spectacle	.
非凡的	奇观	.

走到稍远的地方，欣赏这非凡的景象，让我感到很开心。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][sɔːlts] [wʊd] [seɪ] ,

I	could	not	help	laughing	to	think	what	the	old	salts	would	say	,
我	可以	不是	帮助	笑	到	思考	什么	这	老的	盐	会	说	,

想到那些老水手会说什么，我不禁笑了起来。

[wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hweɪləz]

when	I	got	down	amongst	the	whalers
什么时候	我	得到	向下	在	这	捕鲸者

当我走到捕鲸者中间时，我感觉自己就像置身于捕鲸船群中。

[ænd; ənd] [ɪk'splɔrɚz] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsbɜːrg]['ʌndər][seɪl] !

and	explorers	,	at	the	sight	of	an	iceberg	under	sail	!
和	探险家	,	在	这	视线	的	一个	冰山	在下面	帆	!

探险家们看到扬帆航行的冰山时，都兴奋不已！

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['siːz] .

I	have	nothing	more	to	tell	of	my	adventures	in	the	arctic	seas	.
我	有	没有什么	更多的	到	告诉	的	我的	冒险	在	这	北极	海域	.

关于我在北极海域的冒险经历，我已经没有什么可讲的了。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [sep'tembər] , [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɔːr] ['friːkwəntid] [pɑːrts][ʌv; əv]

About	the	middle	of	September	,	I	had	reached	the	more	frequented	parts	of
关于	这	中间	的	九月	,	我	有	达到	这	更多的	经常光顾	部分	的

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

大约九月中旬，我到达了海里比较人迹罕至的区域。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['frendli] [bɑːrk] ,

and	every	day	was	on	the	lookout	for	some	friendly	barque	,
和	每一个	天	曾是	在	这	瞭望台	为了	一些	友好的	帆船	,

每天都在寻找友好的小船，

[tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['drɪri] ['sɑːlətuːd] .

to	liberate	me	from	my	dreary	solitude	.
到	解放	我	从	我的	凄凉	孤独	.

让我摆脱沉闷的孤独。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ,

For	months	I	had	not	heard	the	sound	of	a	human	voice	,
为了	几个月	我	有	不是	听到	这	声音	的	一个	人类	嗓音	,

几个月来，我都没听到过人声。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [men] .

and	I	began	to	long	for	the	society	of	my	fellow	-	men	.
和	我	开始	到	长的	为了	这	社会	的	我的	同伴	-	男人	.

我开始渴望与同胞们在一起。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['poʊstɪd][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪ] - [glæs] , [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] [ʌv; əv]

Every	morning	I	posted	myself	,	with	a	spy	-	glass	,	on	the	highest	peak	of
每一个	早晨	我	发布	我	,	和	一个	间谍	-	玻璃	,	在	这	最高	顶峰	的

[ðə; ði][bɜːrg] ,

the	berg	,
这	伯格	,

每天早上，我都会带着望远镜站在山顶的最高峰上。

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .

searching	the	horizon	for	a	sail	.
搜索	这	地平线	为了	一个	帆	.

在地平线上寻找帆。

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] ['aʊər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [prɪ'keriəs] .

My	situation	on	the	deck	was	becoming	every	hour	more	and	more	precarious	.
我的	情况	在	这	甲板	曾是	成为	每一个	小时	更多的	和	更多的	岌岌可危	.

我在甲板上的处境每过一个小时就变得越来越危险。

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [ˌʌndər'niːθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [ðə; ði][stɜːrn][tuː; tə][ɪn'klaɪn]

The	melting	of	the	ice	underneath	had	already	caused	the	stern	to	incline
这	融化	的	这	冰	下	有	已经	导致	这	船尾	到	倾斜

['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɪn]

very	decidedly	towards	the	in
非常	绝对地	向	这	在

船底冰层的融化已经导致船尾明显向内侧倾斜。

[klaɪnd] [pleɪn] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dʒɑːr]

clined	plane	that	led	down	to	the	ocean	;	and	I	felt	that	the	slightest	jar
克莱恩德	飞机	那	引领	向下	到	这	海洋	;	和	我	毛毡	那	这	丝毫	罐

[maɪt] ,

might	,
可能	,

通往海边的斜坡；我感觉哪怕最轻微的震动都可能.....

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] , [maɪ'self][ɪn'kluːdɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

at	any	time	,	precipitate	the	whole	concern	,	myself	included	,	into	the	sea	.
在	任何	时间	,	沉淀	这	所有的	忧虑	,	我	包括	,	进入	这	海	.

任何时候，都让整个组织，包括我自己，沉入大海。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkauntə'ræktɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz] ,

I	suppose	,	indeed	,	that	nothing	but	the	counteracting	influence	of	the	sails	,
我	认为	,	的确	,	那	没有什么	但	这	抵消	影响	的	这	帆	,

我想，的确，只有帆的反作用力才能起到作用。

[wɪtʃ] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hæd; həd] [pri'ventid] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] .

which	filled	in	the	opposite	direction	,	had	prevented	this	catastrophe	.
哪个	已填	在	这	对面的	方向	,	有	阻止	这	灾难	.

而向相反方向的灌浆，阻止了这场灾难的发生。

[æt; ət][læst] , ['æftər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɑːtʃ] , [aɪ] [dɪ'skraɪd] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]

At	last	,	after	many	a	long	and	weary	watch	,	I	descried	,	in	the	far	-	off
在	最后的	,	后	许多	一个	长的	和	厌倦	手表	,	我	描述	,	在	这	远的	-	离开

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

最后，经过多次漫长而疲惫的守望，我终于在远处看到了：

[ə; eɪ][seɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ves(ə)l] [muːvd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst]

a	sail	;	but	the	vessel	moved	off	towards	the	horizon	,	and	was	soon	lost
一个	帆	;	但	这	血管	已搬	离开	向	这	地平线	,	和	曾是	很快	丢失的

[tuː; tə] [saɪt] .

to	sight	.
到	视线	.

扬起一片帆；但船只驶向地平线，很快就消失在视线中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wer'evər] [wʌn] [ʃɪp]

It	was	a	bitter	disappointment	;	and	still	I	thought	that	wherever	one	ship
它	曾是	一个	苦的	失望	;	和	仍然	我	想法	那	无论	一	船

[wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ,

was	sailing	,
曾是	帆船	,

这真是令人无比失望；但我仍然认为，无论哪里有一艘船航行，

['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

others	would	be	likely	to	come	in	sight	before	long	.
其他的	会	是	可能	到	来	在	视线	前	长的	.

不久之后，其他车辆可能也会出现在视野中。

[aɪ] [kept] [ðə; ði][flæg] ['flaɪɪŋ] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] ,

I	kept	the	flag	flying	now	all	the	time	,	and	hardly	ventured	to	sleep	at	all	,
我	保留	这	旗帜	飞行	现在	全部	这	时间	,	和	几乎	冒险	到	睡觉	在	全部	,

我一直让旗帜高高飘扬，几乎不敢睡觉。

[lest] [sʌm; səm]['ves(ə)l] [maɪt] [pæs] [baɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] .

lest	some	vessel	might	pass	by	unnoticed	.
免得	一些	血管	可能	经过	经过	未被察觉	.

以免有船只经过而不被注意到。

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ]

On	the	twenty	-	fifth
在	这	二十	-	第五

二十五日

[ʌv; əv] [sep'tembər] , [æz; əz][aɪ] [woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['broʊkən] ['slʌmbər] , [aɪ] [dɪ'skraɪd] ,

of	September	,	as	I	woke	from	a	short	and	broken	slumber	,	I	descried	,
的	九月	,	作为	我	觉醒	从	一个	短的	和	破碎的	睡眠	,	我	描述	,

九月的某一天，我从短暂而断断续续的睡眠中醒来，我描述道：

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] , [ə; eɪ] [ʃɪp] , ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrg] .

not	more	than	two	miles	off	,	a	ship	,	heading	directly	for	the	berg	.
不是	更多的	比	二	英里	离开	,	一个	船	,	标题	直接地	为了	这	伯格	.

距离不到两英里处，有一艘船正径直驶向冰山。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

As	soon	as	she	was	near	enough	for	the	signal	to	be	observed	,
作为	很快	作为	她	曾是	靠近	足够的	为了	这	信号	到	是	观察到	,

当她靠近到足以被信号观测到的距离时，

[aɪ] ['loʊɝd] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [maɪ][flæg][faɪv][ɔːr][sɪks] [taɪmz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ;

I	lowered	and	hoisted	my	flag	five	or	six	times	in	quick	succession	;
我	降低	和	吊起	我的	旗帜	五	或者	六	时代	在	快的	演替	;

我快速地降旗升旗五六次;

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['sɪgnəl] ['ænsər] .

and	,	to	my	joy	,	I	saw	the	signal	answered	.
和	,	到	我的	喜悦	,	我	锯	这	信号	回答	.

令我欣喜的是，我看到信号得到了回应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] : [ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [wʌz; wəz] ,

It	was	all	right	now	:	the	only	question	to	be	solved	was	,
它	曾是	全部	正确的	现在	:	这	仅有的	问题	到	是	已解决	曾是	,

现在一切都好了：唯一需要解决的问题是，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [get][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

as	to	the	manner	in	which	I	would	get	on	board	the	vessel	.
作为	到	这	方式	在	哪个	我	会	得到	在	木板	这	血管	.

至于我将如何登船。

[aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg]

I	anticipated	that	they	would	not	venture	to	bring	the	ship	alongside	of	the	berg
我	预期	那	他们	会	不是	风险投资	到	带来	这	船	旁边	的	这	伯格

,

,

,

我预料到他们不会冒险将船开到冰山旁边。

[bʌt; bət] [wʊd] ['prɑːbəbli] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [boʊt][fɔːr; fər][maɪ]['reskjuː] .

but	would	probably	put	out	a	long	-	boat	for	my	rescue	.
但	会	大概	放	出去	一个	长的	-	船	为了	我的	救援	.

但他们可能会派出一艘长艇来营救我。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] , [aɪ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] ;

As	soon	as	that	came	within	hailing	distance	,	I	would	establish	communication	with	the	crew	;
作为	很快	作为	那	来了	之内	欢呼	距离	,	我	会	建立	沟通	和	这	全体人员	;

一旦进入呼叫范围，我就会与机组人员建立联系;

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

and	,	between	us	all	,
和	,	之间	我们	全部	,

而且，在我们彼此之间，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

I	did	not	doubt	but	some	way	would	be	found	for	me	to	escape	.
我	做过	不是	怀疑	但	一些	方式	会	是	成立	为了	我	到	逃脱	.

我毫不怀疑，我一定能找到逃脱的方法。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [keɪm] [ɔːf] ,

In	a	short	time	,	as	I	had	foreseen	,	the	ship	lay	to	;	and	the	boat	came	off	,
在	一个	短的	时间	,	作为	我	有	预见	,	这	船	躺	到	;	和	这	船	来了	离开	,

正如我预料的那样，没过多久，船就停了下来；小艇也脱离了船身。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'klaɪnd] [pleɪn] .

and	was	rowed	to	the	foot	of	the	inclined	plane	.
和	曾是	划船	到	这	脚	的	这	倾斜	飞机	.

然后被划船送到斜坡底部。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [set][ʌv; əv][men][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	a	more	astonished	set	of	men	in	my	life	.
我	绝不	锯	一个	更多的	惊讶	放	的	男人	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过比他们更震惊的一群人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [krɑ:ft] ,

They	were	staring	at	me	and	my	extraordinary	craft	,
他们	是	凝视	在	我	和	我的	非凡的	工艺	,

他们盯着我和我的精湛技艺，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [aɪz] [wʊd] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:kəts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ksn] [roʊz]

as	if	their	eyes	would	start	from	the	sockets	;	and	the	coxswain	rose
作为	如果	他们的	眼睛	会	开始	从	这	插座	;	和	这	舵手	玫瑰

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , —

and	shouted	,	—
和	喊叫	,	—

仿佛他们的眼珠都要从眼眶里蹦出来似的；舵手站起身来，喊道：

" [ə'hɔɪ] , [ʌp][ðer; ðər] !

"	Ahoy	,	up	there	!
"	嘿!	,	向上	那里	!

"喂，上面那边！"

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

who	are	you	?	"
WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [dʒɑ:n] ['wɑ:pər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['wɑ:pər] , [naʊ] [ri'zaidɪŋ] [ɪn]

"	John	Whopper	,	"	I	replied	,	"	eldest	son	of	the	Widow	Whopper	,	now	residing	in
"	约翰	巨无霸	,	"	我	回复	,	"	长子	儿子	的	这	寡妇	巨无霸	,	现在	居住	在

['rɑ:ksˌbɛri] ,

Roxbury	,
罗克斯伯里	,

"约翰·沃珀，"我回答说，"沃珀寡妇的长子，现在住在罗克斯伯里。"

[mæs] . , [ju:] . [es] . [ʌv; əv] [ə'merɪkə] . "

Mass	.	,	U	.	S	.	of	America	.	"
大量的	.	,	U	.	S	.	的	美国	.	"

美国马萨诸塞州。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] ! " [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , " [aɪ] [noʊ] ['wɪdoʊ] ['wɑ:pər] . "

"	Gracious	me	!	"	cried	one	of	the	men	,	"	I	know	Widow	Whopper	.	"
"	亲切	我	!	"	哭	一	的	这	男人	,	"	我	知道	寡妇	巨无霸	.	"

"我的天哪！"其中一个男人喊道，"我认识沃珀寡妇。"

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][left][hɜ:r; hər] [wel] ? "

"	I	hope	you	left	her	well	?	"
"	我	希望	你	左边	她	出色地	?	"

"希望你离开她的时候她一切安好？"

" [mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , " [ðə; ði]['seɪlər] [rɪ'plaɪd] .

"	Much	as	usual	,	"	the	sailor	replied	.
"	很多	作为	通常	,	"	这	水手	回复	.

"和往常一样，"水手回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	very	glad	to	hear	it	.
我	曾是	非常	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息我非常高兴。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ]
" Where are you from ? " shouted the
" 在哪里 是 你 从 ? " 喊叫 这

“你从哪里来？”

['kɑːksn] [ə'gen] ; " [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['rɪgɪŋ] ? "
coxswain again ; " and where did you get your rigging ? "
舵手 再次 ; " 和 在哪里 做过 你 得到 你的 索具 ? "

舵手又问：“你的索具是从哪儿弄来的？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][get] [ə'bɔːrd] . "
" I will tell you when I get aboard . "
" 我 将要 告诉 你 什么时候 我 得到 船上 . "

“等我上船后再告诉你。”

" [kʌm] [ə'bɔːrd] , [ðen] . "
" Come aboard , then . "
" 来 船上 , 然后 . "

“那就上船吧。”

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktlɪ] [siː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't exactly see how to manage it . "
" 我 不 确切地 看 如何 到 管理 它 . "

“我不太清楚该如何应对。”

" [kʌm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] .
" Come down the plane , and we will catch you .
" 来 向下 这 飞机 , 和 我们 将要 抓住 你 .

“下飞机吧，我们会接住你的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [stiːp] [ænd; ənd] ['slɪpərɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ]
" It was too steep and slippery for me to do that ; but , on the
" 它 曾是 也 陡 和 滑 为了 我 到 做 那 ; 但 , 在 这
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

“坡太陡太滑，我做不到；但是，就在那一刻，

[ə'nʌðər] [braɪt] [θɔːt] [ə'roʊz] .
another bright thought arose .
其他 明亮的 想法 出现 .

又一个绝妙的想法涌上心头。

" [pʊl] [ɔːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr][soʊ] , " [aɪ][kraɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] .
" Pull off a hundred feet or so , " I cried , " and I will be along .
" 拉 离开 一个 百 脚 或者 所以 , " 我 哭 , " 和 我 将要 是 沿着 .

“往前开个一百英尺左右，”我喊道，“我就跟上。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rəud] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
" As soon as I saw that they had rowed to a safe distance ,
" 作为 很快 作为 我 锯 那 他们 有 划船 到 一个 安全的 距离 ,

“当我看到他们划到安全距离后，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæst] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nlɪ] [let][ðə; ðɪ][seɪl][goʊ] .
I went to the mast , and suddenly let the sail go .
我 去 到 这 桅杆 , 和 突然 让 这 帆 去 .

我走到桅杆边，突然放开了帆。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [aɪ][felt][ðə; ðɪ] [dek] ['kwɪvər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,
In an instant , I felt the deck quiver ; and it began to move ,
在 一个 立即的 , 我 毛毡 这 甲板 颤动 ; 和 它 开始 到 移动 ,

刹那间，我感到甲板震动了一下；然后它开始移动。

['veri] ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rʌʃ] , [raɪt] [daʊn]

very	slowly	at	first	,	and	then	with	a	tremendous	rush	,	right	down
非常	缓慢地	在	第一的	,	和	然后	和	一个	巨大的	匆忙	,	正确的	向下

起初很慢，然后突然猛地一冲，直奔地面。

[ðə; ði][ɪn'klaɪnd] [pleɪn] .

the	inclined	plane	.
这	倾斜	飞机	.

斜面。

[aɪ] [grɑːspt] [ə; eɪ][roʊp][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] ,

I	grasped	a	rope	with	all	my	might	,
我	抓住	一个	绳索	和	全部	我的	可能	,

我拼尽全力抓住了一根绳子，

[ænd; ənd] ['stedid] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [maɪ][krɑːft] [plʌndʒd]

and	steadied	myself	for	the	shock	that	must	come	when	my	craft	plunged
和	稳定	我	为了	这	震惊	那	必须	来	什么时候	我的	工艺	暴跌

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

into	the	sea	.
进入	这	海	.

我稳住心神，准备迎接小船坠入大海时必然带来的冲击。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɑːk] [æt; ət][ɔːl] ; ['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [slaɪdz][ɑːn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l]

But	there	was	no	shock	at	all	;	gently	as	a	ship	slides	on	her	cradle
但	那里	曾是	不	震惊	在	全部	;	轻轻地	作为	一个	船	幻灯片	在	她	摇篮

,

,

,

但一切都平静如水，如同船只在摇篮中缓缓滑行。

[wen] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði][oʊld] [dek] [glaidid][ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

when	launched	into	the	water	,	the	old	deck	glided	off	upon	the	waves	,
什么时候	发射	进入	这	水	,	这	老的	甲板	滑翔	离开	之上	这	波浪	,

旧甲板被放入水中后，便随波浪滑行而去。

[ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [faʊnd][maɪ'self] ['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] .

and	in	five	minutes	I	found	myself	safely	on	board	the	long	-	boat	.
和	在	五	分钟	我	成立	我	安全	在	木板	这	长的	-	船	.

五分钟后，我安全地登上了长艇。

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][aɪ][left][ðə; ði][streɪndʒ][krɑːft] ,

No	sooner	,	however	,	had	I	left	the	strange	craft	,
不	很快	,	然而	,	有	我	左边	这	奇怪的	工艺	,

然而，我刚离开那艘奇怪的飞行器，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] ;

than	it	began	to	sink	slowly	into	the	depths	;
比	它	开始	到	下沉	缓慢地	进入	这	深度	;

然后它开始慢慢沉入深渊；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm]

and	the	last	thing	that	I	saw	was	the	American	flag	floating	on	the	bosom
和	这	最后的	事物	那	我	锯	曾是	这	美国人	旗帜	漂浮的	在	这	怀

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

of	the	deep	.
的	这	深的	.

我看到的最后一幕是美国国旗漂浮在深海之上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

What	was	said	to	me	when	I	reached	the	ship	,	and	what	I	said	,
什么	曾是	说	到	我	什么时候	我	达到	这	船	,	和	什么	我	说	,

我上船后别人对我说的话，以及我说的话，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ; ['oʊnli][aɪ]['dɪdnt] [tel] ['evri] [θɪŋ] .

I	have	not	time	to	relate	;	only	I	didn't	tell	every	thing	.
我	有	不是	时间	到	涉及	;	仅有的	我	没有	告诉	每一个	事物	.

我没有时间一一细说；只是我并没有把所有事情都说出来。

[ðə; ði]['vesə)l] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['weɪlər] ,

The	vessel	proved	to	be	a	whaler	,
这	血管	已证实	到	是	一个	捕鲸船	,

经证实，这艘船是一艘捕鲸船。

[baʊnd] [fɔːr; fər] [nuː] ['bedfərd] ; [wer] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrz]

bound	for	New	Bedford	;	where	I	arrived	in	good	condition	,	and	took	the	cars
边界	为了	新的	贝德福德	;	在哪里	我	到达的	在	好的	状况	,	和	采取	这	汽车

[fɔːr; fər]['rɑːksˌbɛri] ,

for	Roxbury	,
为了	罗克斯伯里	,

目的地是新贝德福德；我平安抵达，然后乘车前往罗克斯伯里。

['vaɪə][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [roʊd] , ['pæsɪŋ] [θruː] ['kæntənˌ'kæntɑːn] .

via	the	Boston	and	Providence	Road	,	passing	through	Canton	.
通过	这	波士顿	和	普罗维登斯	路	,	通过	通过	广州	.

经由波士顿和普罗维登斯路，途经坎顿。

[aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [wel] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

I	found	all	well	at	home	,	and	very	much	relieved	by	my	arrival	.
我	成立	全部出色地		在	家	,	和	非常	很多	松了口气	经过	我的	到达	.

我发现家里一切安好，我的归来让我如释重负。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

It	will	probably	occur	to	the	reader	,
它	将要	大概	发生	到	这	读者	,

读者可能会想到：

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [frendz] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ʌp][ðə; ði] [staɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

that	some	one	of	Johnny's	adult	friends	has	touched	up	the	style	a	little
那	一些	一	的	约翰尼的	成人	朋友们	有	感动	向上	这	风格	一个	小的

[ə'lɔːŋ] [hɪr] .

along	here	.
沿着	这里	.

约翰尼的某个成年朋友对这里的风格进行了一些润色。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [sez] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] . [[ˌtuː'tuː]]

J	.	W	.	says	that	this	is	true	.	[	2	]
J	.	W	.	说道	那	这	是	真的	.	[	2	]

JW说这是真的。[2]

[dʒɑːn][ˌɪn'fɔrmz][ðə; ði]['edɪtər] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [roʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][læst][laɪnz] ,

John	informs	the	editor	that	he	never	wrote	a	word	of	the	last	lines	,
约翰	通知	这	编辑	那	他	绝不	写道	一个	单词	的	这	最后的	线条	,

约翰告诉编辑，最后几行字他一个字都没写过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['beloʊz] [ə'gen] . [

and	that	he	thinks	it	about	time	for	him	to	take	the	bellows	again	.	[
和	那	他	思考	它	关于	时间	为了	他	到	拿	这	风箱	再次	.	[

[θriː]]

3	]
3	]

他认为现在是时候让他再次拿起风箱了。[3]

[prəˈnaʊnst]	[ˈgʌnəl]	:	"	[ðə; ði]	[ˈʌpərmoʊst]	[bend]	[wɪtʃ]	[ˈfɪnɪʃɪz]	[ðə; ði]	[ˈʌpər]	[wɜːrks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Pronounced	**gunnell**	**:**	**"**	**The**	**uppermost**	**bend**	**which**	**finishes**	**the**	**upper**	**works**	**of**	**the**
发音	冈内尔	:	"	这	最上层	弯曲	哪个	完成	这	上	作品	的	这

[hʌl]	,
hull	**,**
船体	,

发音为 gunnell：指船体上部结构最末端的弯曲部分，

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈʌpər]	[ˈgʌnz]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈves(ə)l]	[ˈkæri]	[ˈeni]	,	[ɑːr; ər]	[ˈpɔɪntɪd]	.
and	**from**	**which**	**the**	**upper**	**guns**	**,**	**if**	**the**	**vessel**	**carry**	**any**	**,**	**are**	**pointed**	**.**
和	从	哪个	这	上	枪支	,	如果	这	血管	携带	任何	,	是	尖	.

如果该舰配备上层火炮，则炮口即指向此处。

"	[ðə; ði]	[end]	.
"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神